

PART II / PARTIE II

Volume XXVI, No. 4 / Volume XXVI, n° 4

Yellowknife, Northwest Territories / Territoires du Nord-Ouest

2005-04-29

TABLE OF CONTENTS / TABLE DES MATIÈRES

**SI: Statutory Instrument /
TR: Texte réglementaire**

**R: Regulation /
R: Règlement**

Registration No. / N° d'enregistrement	Name of Instrument / Titre du texte	Page
SI-005-2005	Northwest Territories Business Development and Investment Corporation Act, coming into force	
TR-005-2005	Loi sur la Société d'investissement et de développement des Territoires du Nord-Ouest—Entrée en vigueur	67
R-031-2005	Adoption of National and Multilateral Instruments (Securities Act) Regulations, amendment	
R-031-2005	Règlement sur l'adoption de normes canadiennes et multilatérales (Loi sur les valeurs mobilières)—Modification	67
R-032-2005	Risk Capital Investment Tax Credits Regulations, amendment	
R-032-2005	Règlement sur les crédits d'impôt pour investissement de capital de risque—Modification	68
R-033-2005	Nurse Practitioner Prescription Regulations, amendment	
R-033-2005	Règlement sur les ordonnances d'infirmières et infirmiers praticiens—Modification	69
R-034-2005	Programs, Projects and Services Continuation Regulations	
R-034-2005	Règlement sur le maintien de programmes, de projets et de services	140
R-035-2005	Liquor Regulations amendment	
R-035-2005	Règlement sur les boissons alcoolisées—Modification	150
R-036-2005	Hospital and Health Care Facility Standards Regulations	
R-036-2005	Règlement sur les normes dans les hôpitaux et les établissements de soins de santé	166

TABLE OF CONTENTS—continued
TABLE DES MATIÈRES—suite

Registration No. / N° d'enregistrement	Name of Instrument / Titre du texte	Page
R-037-2005 R-037-2005	Hospital Insurance Regulations, amendment Règlement sur l'assurance-hospitalisation—Modification	195
R-038-2005 R-038-2005	Territorial Judges Regulations, amendment Règlement visant les juges territoriaux—Modification	199
R-039-2005 R-039-2005	Judges' Registered Pension Plan Regulations, amendment Règlement sur le régime enregistré de pension des juges—Modification	199
R-040-2005 R-040-2005	Judges' Supplemental Pension Plan Regulations, amendment Règlement sur le régime supplémentaire de pension des juges—Modification	201
R-041-2005 R-041-2005	Used Oil and Waste Fuel Management Regulations, amendment Règlement sur la gestion des huiles usées et des combustibles résiduaire—Modification	202
R-042-2005 R-042-2005	Trapping Regulations, amendment Règlement sur le piégeage—Modification	203
R-043-2005 R-043-2005	Pesticide Regulations, amendment Règlement sur les produits antiparasitaires—Modification	203

STATUTORY INSTRUMENTS / TEXTES RÉGLEMENTAIRES

**NORTHWEST TERRITORIES BUSINESS
DEVELOPMENT AND INVESTMENT
CORPORATION ACT**

SI-005-2005
2005-03-18

**LOI SUR LA SOCIÉTÉ D'INVESTISSEMENT ET
DE DÉVELOPPEMENT DES TERRITOIRES
DU NORD-OUEST**

TR-005-2005
2005-03-18

**NORTHWEST TERRITORIES
BUSINESS DEVELOPMENT AND
INVESTMENT CORPORATION ACT,
coming into force**

The Commissioner of the Northwest Territories, under section 47 of the *Northwest Territories Business Development and Investment Corporation Act*, S.N.W.T. 2005, c.3, orders that such Act come into force April 1, 2005.

**LOI SUR LA SOCIÉTÉ
D'INVESTISSEMENT ET DE
DÉVELOPPEMENT DES
TERRITOIRES DU NORD-OUEST
—Entrée en vigueur**

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, en vertu de l'article 47 de la *Loi sur la Société d'investissement et de développement des Territoires du Nord-Ouest*, L.T.N.-O. 2005, ch. 3, décrète que cette loi entre en vigueur le 1^{er} avril 2005.

REGULATIONS / RÈGLEMENTS

SECURITIES ACT

R-031-2005
2005-03-18

**ADOPTION OF NATIONAL AND
MULTILATERAL INSTRUMENTS
(SECURITIES ACT) REGULATIONS,
amendment**

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 54.1 of the *Securities Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The *Adoption of National and Multilateral Instruments (Securities Act) Regulations*, established by regulation numbered R-010-2003, are amended by these regulations.

2. Section 1 is amended by
(a) adding the following after paragraph (d):

LOI SUR LES VALEURS MOBILIÈRES

R-031-2005
2005-03-18

**RÈGLEMENT SUR L'ADOPTION
DE NORMES CANADIENNES ET
MULTILATÉRALES (LOI SUR LES
VALEURS MOBILIÈRES)—Modification**

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 54.1 de la *Loi sur les valeurs mobilières* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

1. Le *Règlement sur l'adoption de normes canadiennes et multilatérales (Loi sur les valeurs mobilières)*, pris par le règlement n° R-010-2003, est modifié par le présent règlement.

2. L'article 1 est modifié par :
a) insertion, après l'alinéa d), de ce qui suit :

(d.1) *National Instrument 31-101, National Registration System of the Canadian Securities Administrators;*

(b) adding the following after paragraph (o):

(o.1) *National Instrument 71-102, Continuous Disclosure and Other Exemptions Relating to Foreign Issuers of the Canadian Securities Administrators;*

3. These regulations apply according to their terms before they are published in the *Northwest Territories Gazette*.

RISK CAPITAL INVESTMENT TAX CREDITS ACT

R-032-2005
2005-03-24

RISK CAPITAL INVESTMENT TAX CREDITS REGULATIONS, amendment

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under sections 74 and 85 of the *Risk Capital Investment Tax Credits Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The *Risk Capital Investment Tax Credits Regulations*, established by regulation numbered R-013-99, are amended by these regulations.

2. Section 4 is amended by

- (a) striking out "and" at the end of paragraph (e);
- (b) striking out the period at the end of paragraph (f) and substituting a semi-colon; and
- (c) adding the following after paragraph (f):

- (g) for the 2005 calendar year, \$2,000,000;
- (h) for the 2006 calendar year, \$2,000,000; and
- (i) for the 2007 calendar year, \$2,000,000.

d.1) *Norme canadienne 31-101, Régime d'inscription canadien des Autorités canadiennes en valeurs mobilières;*

b) insertion, après l'alinéa o), de ce qui suit :

o.1) *Norme canadienne 71-102, Dispenses en matière d'information continue et autres dispenses en faveur des émetteurs étrangers des Autorités canadiennes en valeurs mobilières;*

3. Les dispositions du présent règlement s'appliquent avant leur publication dans la *Gazette des Territoires du Nord-Ouest*.

LOI SUR LES CRÉDITS D'IMPÔT POUR INVESTISSEMENT DE CAPITAL DE RISQUE

R-032-2005
2005-03-24

RÈGLEMENT SUR LES CRÉDITS D'IMPÔT POUR INVESTISSEMENT DE CAPITAL DE RISQUE—Modification

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu des articles 74 et 85 de la *Loi sur les crédits d'impôt pour investissement de capital de risque*, et de tout pouvoir habilitant, décrète :

1. Le *Règlement sur les crédits d'impôt pour investissement de capital de risque*, pris par le règlement n° R-013-99, est modifié par le présent règlement.

2. L'article 4 est modifié par :

- a) suppression de «and» à la fin de l'alinéa e) de la version anglaise;
- b) suppression du point à la fin de l'alinéa f) et par substitution d'un point-virgule;
- c) adjonction, après l'alinéa f), de ce qui suit :

- g) 2 000 000 \$ pour l'année civile 2005;
- h) 2 000 000 \$ pour l'année civile 2006;
- i) 2 000 000 \$ pour l'année civile 2007.

3. Section 6 is repealed.

PHARMACY ACT

R-033-2005
2005-03-24

**NURSE PRACTITIONER PRESCRIPTION
REGULATIONS, amendment**

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 27 of the *Pharmacy Act* and every enabling power, orders as follows:

1. *The Nurse Practitioner Prescription Regulations, R-056-2004*, are amended by these regulations.
2. The Schedule is repealed and the Schedule as set out in the Schedule to these regulations is substituted.

3. L'article 6 est abrogé.

LOI SUR LA PHARMACIE

R-033-2005
2005-03-24

**RÈGLEMENT SUR LES ORDONNANCES
D'INFIRMIÈRES ET INFIRMIERS
PRATICIENS—Modification**

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 27 de la *Loi sur la pharmacie* et de tout pouvoir habilitant, ordonne ce qui suit :

1. Le *Règlement sur les ordonnances d'infirmières et infirmiers praticiens, R-056-2004*, est modifié par le présent règlement.
2. L'annexe est abrogée et remplacée par l'annexe qui figure à l'annexe du présent règlement.

SCHEDULE

(Section 2)

SCHEDULE

(Section 1)

Part 1

(Section 2)

Column 1		Column 2
ITEM NUMBER	SUBSTANCES	CONDITIONS, LIMITS AND RESTRICTIONS
1.	Acyclovir and its salts	
2.	Adrenocortical hormones and their salts and derivatives	May be supplied for oral use when prescribed for acute therapy up to a maximum of seven days with a maximum of two courses in a three month period May be supplied in topical form including nasal, inhaled, ophthalmic and otic
3.	Allopurinol	
4.	Amantadine and its salts	Restricted to influenza prophylaxis
5.	Amitriptyline and its salts	Restricted to maximum of 50 mg per dosage unit daily
6.	Amoxicillin and its salts and derivatives	
7.	Ampicillin and its salts and derivatives	
8.	Atenolol and its salts	May be supplied when prescribed for hypertension
9.	Azithromycin and its salts and derivatives	
10.	Bacillus Calmette-Guerin vaccine	
11.	Bacitracin and its salts and derivatives	Restricted to topical form
12.	Baclofen and its salts	
13.	Benzoyl peroxide	
14.	Benztropine and its salts	
15.	Benzydamine and its salts	

ANNEXE (article 2)





ANNEXE (article 1)

Partie I (article 2)

	Colonne 1	Colonne 2
NUMÉRO D'ARTICLE	SUBSTANCES	CONDITIONS, LIMITES ET RESTRICTIONS
1.	Acyclovir et ses sels	
2.	Hormones corticosurrénales, leurs sels et dérivés	Peuvent être fournis pour usage par voie orale lorsque prescrits pour traitement aigu pendant un maximum de sept jours, à raison d'un maximum de deux traitements en trois mois. Peuvent être fournis à la forme topique, y compris par voie nasale, ophtalmique et otique
3.	Allopurinol	
4.	Amantadine et ses sels	Usage restreint à la prophylaxie de l'influenza
5.	Amitriptyline et ses sels	Usage restreint à un maximum de 50 mg par unité posologique par jour
6.	Amoxicilline, ses sels et dérivés	
7.	Ampicilline, ses sels et dérivés	
8.	Aténolol et ses sels	Peut être fourni lorsque prescrit pour l'hypertension
9.	Azithromycine, ses sels et dérivés	
10.	Vaccin bacille Calmette-Guérin	
11.	Bacitracine, ses sels et dérivés	Usage restreint à la forme topique
12.	Baclofène et ses sels	
13.	Benzoyle (peroxyde de)	
14.	Benzotropine et ses sels	
15.	Benzylamine et ses sels	

16.	Betahistine and its salts	
17.	Bupropion hydrochloride	May be supplied when prescribed for smoking cessation therapy
18.	Calcipotriol	Restricted to topical form
19.	Celecoxib	
20.	Cephalosporin C and its salts and derivatives	
21.	Cetirizine and its salts	
22.	Chlordiazepoxide and its salts	May be supplied up to a maximum of 10 days with a maximum of two courses in three months
23.	Chlorhexidine and its salts	
24.	Chloroquine and its salts	
25.	Chlorothiazide and its salts and derivatives	May be supplied when prescribed for hypertension
26.	Ciclopirox and its salts	
27.	Cimetidine and its salts	
28.	Ciprofloxacin and its salts	
29.	Clarithromycin and its salts and derivatives	
30.	Clindamycin and its salts and derivatives	
31.	Clotrimazole and its salts	
32.	Cloxacillin and its salts and derivatives	
33.	Codeine	Restricted to a maximum of 8 mg per dosage unit
34.	Colchicine	May be supplied up to a maximum of 10 days with a maximum of two courses in three months
35.	Cromoglycic acid and its salts	
36.	Cyclobenzaprine and its salts	
37.	Dextrose injection	Restricted to concentrated solution for parenteral injection

16.	Betahistine et ses sels	
17.	Bupropion (chlorhydrate de)	Peut être fourni lorsque prescrit dans le cadre d'un traitement de renoncement au tabac
18.	Calcipotriol	Usage restreint à la forme topique
19.	Célécoxib	
20.	Céphalosporine C, ses sels et dérivés	
21.	Cétirizine et ses sels	
22.	Chlordiazépoxyde et ses sels	Peut être fourni pendant un maximum de 10 jours à raison d'un maximum de 2 traitements en 3 mois
23.	Chlorhexidine et ses sels	
24.	Chloroquine et ses sels	
25.	Chlorothiazide, ses sels et dérivés	Peut être fourni lorsque prescrit pour l'hypertension
26.	Ciclopirox et ses sels	
27.	Cimétidine et ses sels	
28.	Ciprofloxacine et ses sels	
29.	Clarithromycine, ses sels et dérivés	
30.	Clindamycine, ses sels et dérivés	
31.	Clotrimazole et ses sels	
32.	Cloxacilline, ses sels et dérivés	
33.	Codéine	Usage restreint à un maximum de 8 mg par unité posologique
34.	Colchicine	Peut être fourni pendant un maximum de 10 jours à raison d'un maximum de 2 traitements en 3 mois
35.	Cromoglycique (acide) et ses sels	
36.	Cyclobenzaprène et ses sels	
37.	Dextrose par injection	Usage restreint à la solution concentrée pour injection parentérale

38.	Diclofenac and its salts		
39.	Doxycycline and its salts and derivatives		
40.	Doxylamine and its salts	May be supplied when prescribed for use in pregnancy	
41.	Econazole and its salts		
42.	Epinephrine and its salts		
43.	Erythromycin and its salts and derivatives		
44.	Esomeprazole and its salts		
45.	Etodolac and its salts and derivatives		
46.	Famciclovir and its salts		
47.	Famotidine and its salts		
48.	Fenoprofen and its salts		
49.	Fluconazole		
50.	Flurbiprofen and its salts		
51.	Folic Acid		
52.	Framycetin and its salts and derivatives		
53.	Fusidic acid and its salts		
54.	Gentamicin and its salts and derivatives	Restricted to drops and ointment form, including betamethasone and gentamicin otic drops	
55.	Griseofulvin and its salts and derivatives		
56.	Hepatitis A vaccine		
57.	Hepatitis B Adult vaccine		
58.	Hepatitis B Pediatric vaccine		
59.	Hydrochlorothiazide	May be supplied when prescribed for hypertension	
60.	Hydrocortisone	Restricted to cutaneous topical form and combination otic preparations	

38. Diclofénac et ses sels
39. Doxycycline, ses sels et dérivés
40. Doxylamine et ses sels Peut être fourni lorsque prescrit pour usage pendant la grossesse
41. Éconazole et ses sels
42. Épinéphrine et ses sels
43. Erythromycine, ses sels et dérivés
44. Ésomeprazole et ses sels
45. Étodolac, ses sels et dérivés
46. Famciclovir et ses sels
47. Famotidine et ses sels
48. Fénoprofène et ses sels
49. Fluconazole
50. Flurbiprofène et ses sels
51. Folique (acide)
52. Framycétine, ses sels et dérivés
53. Fusidique (acide) et ses sels
54. Gentamicine, ses sels et dérivés Usage restreint aux gouttes et onguents, y compris les gouttes otiques de bétaméthasone et de gentamicine
55. Griséofulvine, ses sels et dérivés
56. Vaccin contre l'hépatite A
57. Vaccin pour adultes contre l'hépatite B
58. Vaccin pédiatrique contre l'hépatite B
59. Hydrochlorothiazide
60. Hydrocortisone Usage restreint à la forme cutanée topique et aux préparations otiques combinées

61.	Hydroxyzine and its salts and derivatives	
62.	Ibuprofen and its salts	
63.	Idoxuridine	
64.	Immune globulin products	
65.	Indomethacin	
66.	Ipratropium and its salts	
67.	Itraconazole and its salts	
68.	Ketoconazole and its salts	Restricted to topical form
69.	Ketoprofen and its salts	
70.	Ketorolac and its salts	
71.	Ketotifen and its salts	
72.	Lansoprazole and its salts	
73.	Levocabastine and its salts and derivatives	Restricted to nasal and ophthalmic forms
74.	Lorazepam and its salts	May be supplied in sublingual or oral form up to a maximum of seven days with a maximum of two courses in three months and in intravenous or rectal form to treat acute seizures
75.	Mebendazole	
76.	Meclizine and its salts	
77.	Mefenamic acid and its salts	
78.	Meloxicam	
79.	Metformin and its salts and derivatives	May be supplied up to a maximum of three months pending referral to a physician
80.	Metoclopramide	
81.	Metoprolol and its salts	May be supplied when prescribed for hypertension

61.	Hydroxyzine, ses sels et dérivés	
62.	Ibuprofène et ses sels	
63.	Idoxuridine	
64.	Immunoglobuline (produit d')	
65.	Indométhacine	
66.	Ipratropium et ses sels	
67.	Itraconazole et ses sels	
68.	Kétoconazole et ses sels	Usage restreint à la forme topique
69.	Kétoprofène et ses sels	
70.	Kétorolac et ses sels	
71.	Kétotifène et ses sels	
72.	Lansoprazole et ses sels	
73.	Lévocabastine, ses sels et dérivés	Usage restreint aux formes nasales et ophtalmiques
74.	Lorazépam et ses sels	Peut être fourni sous forme sublinguale ou orale, pendant un maximum de sept jours et sous forme intraveineuse ou rectale pour traiter les crises aiguës
75.	Mébendazole	
76.	Méclizine et ses sels	
77.	Méfénamique (acide) et ses sels	
78.	Méloxicam	
79.	Metformine, ses sels et dérivés	Peut être fourni pendant un maximum de trois mois jusqu'au renvoi à un médecin
80.	Métoclopramide	
81.	Métoprolol et ses sels	Peut être fourni lorsque prescrit pour l'hypertension

82.	Metronidazole	
83.	Miconazole and its salts	
84.	Minocycline	
85.	Minoxidil	Restricted to topical use
86.	Misoprostol	May be supplied when prescribed in combination with diclofenac and its salts
87.	Mupirocin	
88.	Nabumetone	
89.	Naproxen and its salts	
90.	Neomycin and its salts and derivatives	
91.	Nicotine and its salts	
92.	Nitrofurantoin and its salts	
93.	Nitroglycerin	
94.	Norfloxacin	
95.	Nystatin and its salts and derivatives	
96.	Omeprazole	
97.	Pantoprazole and its salts	
98.	Penicillin and its salts and derivatives	
99.	Phenazopyridine and its salts	
100.	Piroxicam and its salts	
101.	Podophyllum and the following extracts and active principles (Podophyllum toxin and Podophyllum resin)	
102.	Polymyxin B its salts and derivatives	
103.	Potassium salts	
104.	Probenecid and its salts	
105.	Rabeprazole and its salts	

82. Métronidazole
83. Miconazole et ses sels
84. Minocycline
85. Minoxidil Restreint à l'usage topique
86. Misoprostol Peut être fourni lorsque prescrit avec le diclofénac et ses sels
87. Mupirocine
88. Nabumétone
89. Naproxène et ses sels
90. Néomycine, ses sels et dérivés
91. Nicotine et ses sels
92. Nitrofurantoïne et ses sels
93. Nitroglycérine
94. Norfloxacin
95. Nystatine, ses sels et dérivés
96. Omeprazole
97. Pantoprazole et ses sels
98. Pénicilline, ses sels et dérivés
99. Phénazopyridine et ses sels
100. Piroxicam et ses sels
101. Podophyllum et les extraits et principes actifs suivants (podophyllotoxine et résine de podophyllum)
102. Polymyxine B, ses sels et dérivés
103. Potassium (sels de)
104. Probénécide et ses sels
105. Rabéprazole et ses sels

106.	Rabies immune globulin	
107.	Rabies vaccine	
108.	Ranitidine and its salts	
109.	Rho D immune globulin	
110.	Rifampin and its salts and derivatives	Restricted to meningitis prophylaxis
111.	Salbutamol and its salts	
112.	Sex hormones (excluding injectable testosterone)	
113.	Sulindac and its salts	
114.	Sulphonamides and their salts and derivatives	
115.	Terbinafine and its salts	
116.	Terconazole and its salts	
117.	Tetanus immune globulin	
118.	Tetracycline and its salts and derivatives	
119.	Thyroxin and its salts	
120.	Tiaprofenic acid and its salts	
121.	Tioconazole and its salts	
122.	Trazodone and its salts	Restricted to a maximum of 50 mg per dosage unit
123.	Tretinoin and its salts and derivatives	
124.	Trimethoprim and its salts	
125.	Valacyclovir and its salts	
126.	Varicella vaccine	
127.	Varicella Zoster immune globulin	
128.	Vitamins	
129.	Vitamin A	

106. Immunoglobuline antirabique
107. Vaccin antirabique
108. Ranitidine et ses sels
109. Immunoglobuline Rho D
110. Rifampine, ses sels et dérivés Usage restreint à la prophylaxie de la méningite
111. Salbutamol et ses sels
112. Hormones sexuelles (excluant la testostérone injectable)
113. Sulindac et ses sels
114. Sulfamides, leurs sels et dérivés
115. Terbinafine et ses sels
116. Terconazole et ses sels
117. Immunoglobuline antitétanique
118. Tétracycline, ses sels et dérivés
119. Thyroxine et ses sels
120. Tiaprofénique (acide) et ses sels
121. Tioconazole et ses sels
122. Trazodone et ses sels Usage restreint à un maximum de 50 mg par unité posologique
123. Trétinoïne, ses sels et dérivés
124. Triméthoprime et ses sels
125. Valacyclovir et ses sels
126. Vaccin contre la varicelle
127. Immunoglobuline varicelle-zona
128. Vitamines
129. Vitamine A

130. Vitamin B12 with intrinsic factor concentrate
131. Vitamin D
132. Vitamin K

Part 2

(Section 3)

GENERAL CONDITIONS, LIMITS AND RESTRICTIONS

1. A pharmaceutical chemist may only supply a substance set out in this Part if the prescription signed by the nurse practitioner

- (a) states that it is for a substance previously prescribed for the person named in the prescription by a medical practitioner and sets out the most recent date on which the person named in the prescription was examined by a medical practitioner in respect of the condition for which the substance has been prescribed; and
- (b) states that the person named in the prescription has been stabilized on the substance for a period of not less than 60 days.

2. A pharmaceutical chemist may only supply a substance set out in this Part within the one year period immediately after the date referred to in paragraph 1(a).

	Column 1	Column 2
ITEM NUMBER	SUBSTANCES	CONDITIONS, LIMITS AND RESTRICTIONS
1.	Acarbose and its derivatives	
2.	Acebutolol and its salts	
3.	Acepromazine and its salts	
4.	Acetanilide	
5.	Acetazolamide	
6.	Acetohexamide	
7.	Acetylcarbromal	
8.	Acitretin and its salts and derivatives	
9.	Aconiazide and its salts	
10.	Adapalene and its salts and derivatives	
11.	Adrenocortical hormones and their salts and derivatives	
12.	Alatrofloxacin and its salts and derivatives	
13.	Aldesleukin	

130. Vitamine B12 avec concentré de facteur intrinsèque
131. Vitamine D
132. Vitamine K

Partie 2

(article 3)

CONDITIONS, LIMITES ET RESTRICTIONS GÉNÉRALES

1. Un pharmacien ne peut délivrer une substance énoncée dans cette partie que si l'ordonnance signée par une infirmière praticienne ou un infirmier praticien :

- a) précise que la substance a déjà été prescrite à la personne nommée sur l'ordonnance par un médecin et donne la date la plus récente à laquelle la personne nommée sur l'ordonnance a subi un examen médical effectué par un médecin, en ce qui concerne l'affection pour laquelle la substance a été prescrite;
- b) mentionne que l'état de la personne nommée sur l'ordonnance a été stabilisé par la substance pendant une période d'au moins 60 jours.

2. Un pharmacien ne peut délivrer une substance énumérée à la présente partie qu'à l'intérieur d'une période d'un an suivant immédiatement la date mentionnée au paragraphe 1a).

Colonne 1

Colonne 2

<u>NUMÉRO D'ARTICLE</u>	<u>SUBSTANCES</u>	<u>CONDITIONS, LIMITES ET RESTRICTIONS</u>
1.	Acarbose et ses dérivés	
2.	Acébutolol et ses sels	
3.	Acépromazine et ses sels	
4.	Acétanilide	
5.	Acétazolamide	
6.	Acétohexamide	
7.	Acétylcarbromal	
8.	Acitrétine, ses sels et dérivés	
9.	Aconiazide et ses sels	
11.	Hormones corticosurrénales, leurs sels et dérivés	
12.	Alatrofloxacin, ses sels et dérivés	
13.	Aldésleukine	

14. Alendronic acid and its salts
15. Alfacalcidol
16. Alfuzosin and its salts
17. Allergy serums and extracts
18. Allylisopropylacetylurea
19. Alpha-chloralose
20. Alphadolone and its salts
21. Alphaxalone
22. Altrenogest
23. Altretamine
24. Alverine and its salts
25. Ambenonium Chloride
26. Amfebutamone and its salts
27. Amifostine and its salts
28. Amiloride and its salts
29. Amino-pteroyl aspartic acid and its salts
30. Aminophylline
31. Aminopromazine [proquamezine] and its salts
32. Aminopterin and its salts
33. Aminosalicic acid
34. Aminosalicic acid and its salts
35. Amiodarone and its salts
36. Amitraz
37. Amlexanox and its salts and derivatives

14. Alendronique (acide) et ses sels
15. Alfalcidol
16. Alfuzosine et ses sels
17. Sérums anti-allergiques et leurs extraits
18. Allylisopropylacétylurée
19. Alpha-chloralose
20. Alphadolone et ses sels
21. Alphaxalone
22. Altrénogest
23. Altrétamine
24. Alvérine et ses sels
25. Ambénonium (chlorure d')
26. Amfébutamone et ses sels
27. Amifostine et ses sels
28. Amiloride et ses sels
29. Amino-ptéroyl aspartique (acide) et ses sels
30. Aminophylline
31. Aminopromazine [proquamézine] et ses sels
32. Aminoptérine et ses sels
33. Aminosalicyclique (acide)
34. Aminosalicyclique (acide) et ses sels
35. Amiodarone et ses sels
36. Amitraz
37. Amlexanox, ses sels et dérivés

38. Amlodipine and its salts
39. Amoxapine
40. Amprenavir and its salts and derivatives
41. Amprolium and its salts
42. Amsacrine and its salts
43. Anagrelide and its salts
44. Anastrozole
45. Apraclonidine and its salts
46. Apramycin and its salts
47. Aprotinin
48. Atenolol and its salts
49. Atorvaquone
50. Atorvastatin and its salts
51. Atracurium besilate
52. Atropine and its salts
53. Aurano-fin
54. Aurothioglucose
55. Azacyclonol and its salts
56. Azarabine
57. Azatadine and its salts
58. Azathioprine and its salts
59. Azlocillin and its salts and derivatives
60. Aztreonam and its salts
61. Bambuterol and its salts
62. Becaplermin
- Restricted to ophthalmic or parenteral preparations

38. Amlodipine et ses sels
39. Amoxapine
40. Amprénavir, ses sels et dérivés
41. Amprolium et ses sels
42. Amsacrine et ses sels
43. Anagrélide et ses sels
44. Anastrozole
45. Apraclonidine et ses sels
46. Apramycine et ses sels
47. Aprotinine
48. Aténolol et ses sels
49. Atorvaquone
50. Atorvastatine et ses sels
51. Atracurium (bésilate d')
52. Atropine et ses sels
53. Auranofine
54. Aurothioglucose
55. Azacyclonol et ses sels
56. Azarabine
57. Azatadine et ses sels
58. Azathioprine et ses sels
59. Azlocilline, ses sels et dérivés
60. Aztréonam et ses sels
61. Bambutérol et ses sels
62. Bécaplermine
- Usage restreint aux préparations
ophtalmiques ou parentérales

63. Bemegride
64. Benactyzine and its salts
65. Benazepril and its salts and derivatives
66. Bendazac and its salts
67. Benoxaprofen and its salts
68. Benserazide and its salts
69. Benzathine penicillin and its salts and derivatives
70. Beractant
71. Betaine and its salts
72. Betaxolol and its salts
73. Bethanechol chloride
74. Bethanidine and its salts
75. Bezafibrate and its salts and derivatives
76. Bicalutamide
77. Biperiden and its salts
78. Bishydroxycoumarin and its salts and derivatives
79. Bisoprolol and its salts
80. Bitolterol and its salts
81. Bosentan and its salts and derivatives
82. Brimonidine and its salts
83. Bromal
84. Bromal hydrate
85. Brometone
86. Bromisoval
87. Bromocriptine and its salts

- 63. Bémégride
- 64. Benactyzine et ses sels
- 65. Bénazépril, ses sels et dérivés
- 66. Bendazac et ses sels
- 67. Benoxaprofène et ses sels
- 68. Bensérazide et ses sels
- 69. Benzathine pénicilline, ses sels et dérivés
- 70. Béractant
- 71. Bétaïne et ses sels
- 72. Betaxolol et ses sels
- 73. Béthanéchol (chlorure de)
- 74. Béthanidine et ses sels
- 75. Bezafibrate, ses sels et dérivés
- 76. Bicalutamide
- 77. Bipéridène et ses sels
- 78. Bishydroxycoumarine, ses sels et dérivés
- 79. Bisoprolol et ses sels
- 80. Bitoltérol et ses sels
- 81. Bosentan, ses sels et dérivés
- 82. Brimonidine et ses sels
- 83. Bromal
- 84. Bromal (hydrate de)
- 85. Brométone
- 86. Bromisoval
- 87. Bromocriptine et ses sels

88. Bromoform
89. Bumetanide and its salts and derivatives
90. Buserelin and its salts
91. Buspirone and its salts
92. Busulfan
93. Butaperazine and its salts
94. Butoconazole and its salts
95. Butyl chloral hydrate
96. Cabergoline and its salts
97. Calcitonin
98. Calcitriol
99. Calcium bromide
100. Calcium bromolactobionate
101. Calcium carbimide
102. Calcium chloride
103. Calcium gluconate
104. Candesartan and its salts and derivatives
105. Candicidin and its salts and derivatives
106. Capecitabine and its salts and derivatives
107. Capreomycin and its salts and derivatives
108. Captodiamine and its salts
109. Captopril and its salts
110. Carbachol
111. Carbamazepine
112. Carbenicillin and its salts and derivatives
113. Carbenoxolone and its salts

- 88. Bromoforme
- 89. Bumétanide, ses sels et dérivés
- 90. Buséréline et ses sels
- 91. Buspirone et ses sels
- 92. Busulfan
- 93. Butapérazine et ses sels
- 94. Butoconazole et ses sels
- 95. Butylchloral (hydrate de)
- 96. Cabergoline et ses sels
- 97. Calcitonine
- 98. Calcitriol
- 99. Calcium (bromure de)
- 100. Calcium (bromolactobionate de)
- 101. Calcium (carbimide de)
- 102. Calcium (chlorure de)
- 103. Calcium (gluconate de)
- 104. Candéstartan, ses sels et dérivés
- 105. Candicidine, ses sels et dérivés
- 106. Capécitabine, ses sels et dérivés
- 107. Capréomycine, ses sels et dérivés
- 108. Captodiamine et ses sels
- 109. Captopril et ses sels
- 110. Carbachol
- 111. Carbamazépine
- 112. Carbénicilline, ses sels et dérivés
- 113. Carbenoxolone et ses sels

- 114. Carbetocin and its salts
- 115. Carbidopa and its salts
- 116. Carbimazole
- 117. Carbocisteine
- 118. Carbomycin and its salts and derivatives
- 119. Carboplatin
- 120. Carbromal
- 121. Carisoprodol
- 122. Carphenazine and its salts
- 123. Carvedilol and its salts
- 124. Caspofungin and its salts and derivatives
- 125. Cefdinir and its salts and derivatives
- 126. Cefepime and its salts and derivatives
- 127. Cefonicide and its salts
- 128. Cefoperazone and its salts and derivatives
- 129. Cefprozil and its salts and derivatives
- 130. Ceftibuten and its salts and derivatives
- 131. Centella asiatica extract and active principles thereof
- 132. Cerivastatin and its salts
- 133. Chloral
- 134. Chloral hydrate
- 135. Chloralformamide
- 136. Chloralimide
- 137. Chlorambucil and its salts and derivatives
- 138. Chloramphenicol and its salts and derivatives
- 139. Chlorethazine and its salts

- 114. Carbétocine et ses sels
- 115. Carbidopa et ses sels
- 116. Carbimazole
- 117. Carbocistéine
- 118. Carbomycine, ses sels et dérivés
- 119. Carboplatine
- 120. Carbromal
- 121. Carisoprodol
- 122. Carphénazine et ses sels
- 123. Carvédilol et ses sels
- 124. Caspofongine, ses sels et dérivés
- 125. Cefdinir, ses sels et dérivés
- 126. Céfépime, ses sels et dérivés
- 127. Céfonicide et ses sels
- 128. Céfopérazone, ses sels et dérivés
- 129. Cefprozil, ses sels et dérivés
- 130. Ceftributène, ses sels et dérivés
- 131. Centella asiatica, extrait et principes actifs
- 132. Cérivastatine et ses sels
- 133. Chloral
- 134. Chloral (hydrate de)
- 135. Chloralformamide
- 136. Chloralimide
- 137. Chlorambucil, ses sels et dérivés
- 138. Chloramphénicol, ses sels et dérivés
- 139. Chlorcyclizine et ses sels

- 140. Chlorisondamine and its salts
- 141. Chlormezanone
- 142. Chlorothiazide and its salts and derivatives
- 143. Chlorpromazine and its salts
- 144. Chlorpropamide
- 145. Chlorprothixene and its salts
- 146. Cholera vaccine
- 147. Cholestyramine resin
- 148. Choline salicylate
- 149. Choline theophyllinate
- 150. Chromium Chloride (chromic chloride)
- 151. Cilastatin and its salts
- 152. Cilazapril and its salts and derivatives
- 153. Cinchophene and its salts
- 154. Cinoxacin
- 155. Cisatracurium besilate
- 156. Cladribine and its salts
- 157. Clenbuterol and its salts
- 158. Clodronic acid and its salts
- 159. Clofibrate
- 160. Clomiphene and its salts
- 161. Clomipramine and its salts
- 162. Clonidine and its salts
- 163. Clopidogrel and its salts
- 164. Cloprostenol and its salts and derivatives
- 165. Clorazepic acid and its salts

- 140. Chlorisondamine et ses sels
- 141. Chlormézanone
- 142. Chlorothiazide, ses sels et dérivés
- 143. Chlorpromazine et ses sels
- 144. Chlorpropamide
- 145. Chlorprothixène et ses sels
- 146. Vaccin anticholérique
- 147. Cholestyramine (résine de)
- 148. Choline (salicylate de)
- 149. Choline (théophyllinate de)
- 150. Chrome (chlorure de)
- 151. Cilastatine et ses sels
- 152. Cilazapril, ses sels et dérivés
- 153. Cinchophène et ses sels
- 154. Cinoxacine
- 155. Cisatracurium (bésilate de)
- 156. Cladribine et ses sels
- 157. Clenbutérol et ses sels
- 158. Clodronique (acide) et ses sels
- 159. Clofibrate
- 160. Clomiphène et ses sels
- 161. Clomipramine et ses sels
- 162. Clonidine et ses sels
- 163. Clopidogrel et ses sels
- 164. Cloprosténol, ses sels et dérivés
- 165. Clorazépique (acide) et ses sels

- 166. Clozapine and its salts
- 167. Colestipol and its salts
- 168. Colfosceril and its derivatives
- 169. Colistin and its salt and derivatives
- 170. Copper chloride (cupric chloride)
- 171. Copper sulphate
- 172. Corticotrophin
- 173. Cosyntropin
- 174. Cyclizine
- 175. Cyclopentolate and its salts
- 176. Cyclophosphamide
- 177. Cycloserine
- 178. Cyclosporine
- 179. Cyproterone acetate
- 180. Cytomegalovirus immune globulins
- 181. Dalfopristin and its salts
- 182. Dalteparin and its salts
- 183. Danaparoid and its salts and derivatives
- 184. Danazol
- 185. Dantrolene and its salts
- 186. Dapiprazole and its salts
- 187. Deanol and its salts and derivatives
- 188. Debrisoquin and its salts
- 189. Decarbazine
- 190. Declizumab
- 191. Deferoxamine and its salts

- 166. Clozapine et ses sels
- 167. Colestipol et ses sels
- 168. Colfoscériel et ses dérivés
- 169. Colistine, ses sels et dérivés
- 170. Cuivre (chlorure de) (chlorure cuivrique)
- 171. Cuivre (sulfate de)
- 172. Corticotrophine
- 173. Cosyntropine
- 174. Cyclizine
- 175. Cyclopentolate et ses sels
- 176. Cyclophosphamide
- 177. Cyclosérine
- 178. Cyclosporine
- 179. Cyprotérone (acétate de)
- 180. Immunoglobulines anticytomégalo­virus
- 181. Dalfopristine et ses sels
- 182. Daltéparine et ses sels
- 183. Danaparoïde, ses sels et dérivés
- 184. Danazol
- 185. Dantrolène et ses sels
- 186. Dapiprazole et ses sels
- 187. Déanol, ses sels et dérivés
- 188. Débrisoquine et ses sels
- 189. Dacarbazine
- 190. Déclizumab
- 191. Déféroxamine et ses sels

- 192. Delavirdine and its salts
- 193. Delorazepam
- 194. Deserpidine and its alkaloids and salts
- 195. Desipramine and its salts
- 196. Desmopressin and its salts
- 197. Detomidine and its salts
- 198. Dexrazoxane and its salts
- 199. Dichloroacetic Acid
- 200. Dicloxacillin and its salts and derivatives
- 201. Didanosine and its salts and derivatives
- 202. Diethylbromacetamide
- 203. Diethylcarbamazine and its salts
- 204. Diethylstilbestrol and its salts and derivatives
- 205. Difloxacin and its salts and derivatives
- 206. Diflunisal and its salts
- 207. Digitalis lanata and its glycosides
- 208. Digitalis purpurea and its glycosides
- 209. Digoxin immune Fab
- 210. Dihydrostreptomycin and its salts and derivatives
- 211. Dihydrotachysterol
- 212. Diiodohydroxyquin
- 213. Diltiazem and its salts
- 214. Dimercaprol
- 215. Dimethyl sulfoxide
- 216. Dinitrophenol and its salts and derivatives
- 217. Dinoprostone and its salts and derivatives

192. Délavirdine et ses sels
193. Délorazepam
194. Déserpidine, ses alcaloïdes et ses sels
195. Désipramine et ses sels
196. Desmopressine et ses sels
197. Détomidine et ses sels
198. Dexrazoxane et ses sels
199. Dichloroacétique (acide)
200. Dicloxacilline, ses sels et dérivés
201. Didanosine, ses sels et dérivés
202. Diéthylbromacétamide
203. Diéthylcarbamazine et ses sels
204. Diéthylstilbestrol, ses sels et dérivés
205. Difloxacin, ses sels et dérivés
206. Diflunisal et ses sels
207. Digitalis lanata et ses glycosides
208. Digitalis purpurea et ses glycosides
209. Digoxine (fragments d'anticorps spécifiques de la digoxine Fab)
210. Dihydrostreptomycine, ses sels et dérivés
211. Dihydratachystérol
212. Diiodohydroxyquinoléine
213. Diltiazem et ses sels
214. Dimercaprol
215. Diméthylsulfoxyde
216. Dinitrophénol, ses sels et dérivés
217. Dinoprostone, ses sels et dérivés

- 218. Diphenidol and its salts
- 219. Diphenylhydantoin
- 220. Dipivefrin and its salts
- 221. Diprophylline and its salts
- 222. Dipyridamole
- 223. Dirithromycin
- 224. Disopyramide and its salts
- 225. Disulfiram
- 226. Dolasetron and its salts
- 227. Domperidone
- 228. Donepezil and its salts
- 229. Dopamine and its salts
- 230. Dornase alfa
- 231. Dorzolamide and its salts
- 232. Doxacurium chloride
- 233. Doxapram
- 234. Doxazosin and its salts
- 235. Doxepin and its salts
- 236. Doxercalciferol and its derivatives
- 237. Droperidol and its salts
- 238. Ecothiophate and its salts
- 239. Ectylurea and its salts
- 240. Efavirenz
- 241. Eflornithine and its salts and derivatives
- 242. Embutramide

- 218. Diphénidol et ses sels
- 219. Diphénylhydantoïne
- 220. Dipivefrine et ses sels
- 221. Diprophylline et ses sels
- 222. Dipyridamole
- 223. Dirithromycine
- 224. Disopyramide et ses sels
- 225. Disulfirame
- 226. Dolasétron et ses sels
- 227. Dompéridone
- 228. Donépézil et ses sels
- 229. Dopamine et ses sels
- 230. Dornase alfa
- 231. Dorzolamide et ses sels
- 232. Doxacurium (chlorure de)
- 233. Doxapram
- 234. Doxazosine et ses sels
- 235. Doxépine et ses sels
- 236. Doxercalciférol et ses dérivés
- 237. Dropéridol et ses sels
- 238. Écothiophate et ses sels
- 239. Ectylurée et ses sels
- 240. Éfavirenz
- 241. Eflornithine, ses sels et dérivés
- 242. Embutramide

- 243. Emedastine and its salts
- 244. Emylcamate
- 245. Enalaprilat and its salts and derivatives
- 246. Encephalitis vaccine (Japanese)
- 247. Enoxaparin and its salts
- 248. Enrofloxacin
- 249. Entacapone
- 250. Ephedrine and its salts
- 251. Epoprostenol and its salts
- 252. Epsiprantel
- 253. Ergot alkaloids and their salts
- 254. Erythryl tetranitrate
- 255. Erythropoietin
- 256. Estramustine and its salts
- 257. Etanercept
- 258. Ethacrynic acid
- 259. Ethambutol and its salts
- 260. Ethionamide and its salts
- 261. Ethopropazine hydrochloride (profenamine and its salts)
- 262. Ethotoin and its salts
- 263. Ethyl trichloramate
- 264. Etidronic acid and its salts
- 265. Etoposide and its derivatives
- 266. Etreinate
- 267. Etryptamine and its salts

- 243. Émédistine et ses sels
- 244. Émylcamate
- 245. Énalaprilate, ses sels et dérivés
- 246. Vaccin contre l'encéphalite (japonaise)
- 247. Énoxaprine et ses sels
- 248. Enrofloxacin
- 249. Entacapone
- 250. Éphédrine et ses sels
- 251. Époprosténol et ses sels
- 252. Épsiprantel
- 253. Ergot (alcaloïdes de l') et leurs sels
- 254. Érythrityl tétranitrate
- 255. Érythropoïétine
- 256. Estramustine et ses sels
- 257. Étanercept
- 258. Éthacrynique (acide)
- 259. Éthambutol et ses sels
- 260. Éthionamide et ses sels
- 261. Éthopropazine (chlorhydrate d') (profénamine et ses sels)
- 262. Éthotoïne et ses sels
- 263. Éthyle (trichloramate d')
- 264. Étidronique (acide) et ses sels
- 265. Étoposide et ses dérivés
- 266. Étrétinate
- 267. Étryptamine et ses sels

- 268. Etymemazine and its salts
- 269. Exemestane
- 270. Felodipine and its salts
- 271. Fenofibrate
- 272. Fenoterol and its salts
- 273. Finasteride
- 274. Flavoxate and its salts
- 275. Flecainide and its salts
- 276. Fleroxacin and its salts and derivatives
- 277. Floctafenine
- 278. Florfenicol and its derivatives
- 279. Fludarabine and its salts and derivatives
- 280. Flumazenil
- 281. Flunarizine and its salts
- 282. Flunixin and its salts and derivatives
- 283. Fluoride and its salts
- 284. Fluorouracil and its derivatives
- 285. Fluoxetine and its salts
- 286. Flupentixol and its salts and derivatives
- 287. Fluphenazine and its salts
- 288. Fluprostenol and its salts and derivatives
- 289. Fluspirilene
- 290. Flutamide
- 291. Fluvastatin and its salts and derivatives
- 292. Fluvoxamine and its salts
- 293. Follicle stimulating hormone

- 268. Étymémazine et ses sels
- 269. Exémestane
- 270. Félodipine et ses sels
- 271. Fénofibrate
- 272. Fénotérol et ses sels
- 273. Finastéride
- 274. Flavoxate et ses sels
- 275. Flécaïnide et ses sels
- 276. Fléroxacine, ses sels et dérivés
- 277. Floctafénine
- 278. Florfénicol et ses dérivés
- 279. Fludarabine, ses sels et dérivés
- 280. Flumazénil
- 281. Flunarizine et ses sels
- 282. Flunixinine, ses sels et dérivés
- 283. Fluorure et ses sels
- 284. Fluorouracile et ses dérivés
- 285. Fluoxétine et ses sels
- 286. Flupentixol, ses sels et dérivés
- 287. Fluphénazine et ses sels
- 288. Fluprosténol, ses sels et dérivés
- 289. Fluspirilène
- 290. Flutamide
- 291. Fluvastatine, ses sels et dérivés
- 292. Fluvoxamine et ses sels
- 293. Folliculo-stimulante (hormone)

- 294. Fomepizole and its salts
- 295. Formestane and derivatives
- 296. Foscarnet sodium
- 297. Fosfomycin and its salts
- 298. Fosinopril and its salts
- 299. Fosphenytoin and its salts
- 300. Furaltadone and its salts
- 301. Furazolidone and its salts
- 302. Furosemide
- 303. Gabapentin and its salts and derivatives
- 304. Galantamine and its salts and derivatives
- 305. Ganciclovir and its salts
- 306. Gatifloxacin and its salts and derivatives
- 307. Gemcitabine and its salts
- 308. Gemfibrozil and its salts
- 309. Glatiramer and its salts
- 310. Gliclazide
- 311. Glipizide
- 312. Glutethimide
- 313. Glyburide and its salts and derivatives
- 314. Gold and its salts
- 315. Gonadorelin and its salts
- 316. Gonadotropin, chorionic (human)
- 317. Gonadotropin, serum (human)
- 318. Goserelin and its salts
- 319. Granisetron and its salts

- 294. Fomépizole et ses sels
- 295. Formestane et ses dérivés
- 296. Foscarnet sodique
- 297. Fosfomycine et ses sels
- 298. Fosinopril et ses sels
- 299. Fosphénytoïne et ses sels
- 300. Furaltadone et ses sels
- 301. Furazolidone et ses sels
- 302. Furosemide
- 303. Gabapentin, ses sels et dérivés
- 304. Galantimine, ses sels et dérivés
- 305. Ganciclovir et ses sels
- 306. Gatifloxacine, ses sels et dérivés
- 307. Gemcitabine et ses sels
- 308. Gemfibrozil et ses sels
- 309. Glatiramère et ses sels
- 310. Gliclazide
- 311. Glipizide
- 312. Glutéthimide
- 313. Glyburide, ses sels et dérivés
- 314. Or et ses sels
- 315. Gonadoréline et ses sels
- 316. Gonadotropine chorionique (humaine)
- 317. Gonadotropine sérique (humaine)
- 318. Goséréline et ses sels
- 319. Granisétron et ses sels

- 320. Grepafloxacin and its salts and derivatives
- 321. Haloperidol
- 322. Hetacillin and its salts and derivatives
- 323. Hexachlorophene and its salts
- 324. Hexacyclonate sodium
- 325. Homatropine and its salts
- 326. Hydralazine and its salts
- 327. Hydrocortisone acetate
- 328. Hydroxychloroquine and its salts
- 329. Hydroxycoumarin and its derivatives
- 330. Hydroxyurea
- 331. Ibutilide and its salts and derivatives
- 332. Ifosfamide
- 333. Imatinib and its salts
- 334. Imiglucerase
- 335. Imipramine and its salts
- 336. Imiquimod and its salts
- 337. Indapamide and its salts
- 338. Indinavir and its salts
- 339. Inosiplex
- 340. Interferon
- 341. Iodochlorohydroxyquin
- 342. Iproniazid and its salts
- 343. Irbesartan and its salts
- 344. Irinotecan and its salts
- 345. Iron derivatives

- 320. Grépaflouxacine, ses sels et dérivés
- 321. Halopéridol
- 322. Hétacilline, ses sels et dérivés
- 323. Hexachlorophène et ses sels
- 324. Hexacyclonate sodique
- 325. Homatropine et ses sels
- 326. Hydralazine et ses sels
- 327. Hydrocortisone (acétate d')
- 328. Hydroxychloroquine et ses sels
- 329. Hydroxycoumarine et ses dérivés
- 330. Hydroxyurée
- 331. Ibutilide, ses sels et dérivés
- 332. Ifosfamide
- 333. Imatinib et ses sels
- 334. Imiglucérase
- 335. Imipramine et ses sels
- 336. Imiquimod et ses sels
- 337. Indapamide et ses sels
- 338. Indinavir et ses sels
- 339. Inosiplex
- 340. Interféron
- 341. Iodochlorhydroxyquinoléine
- 342. Iproniazide et ses sels
- 343. Irbésartan et ses sels
- 344. Irinotécan et ses sels
- 345. Fer (dérivés du)

- 346. Isocarboxazid and its salts
- 347. Isoniazid
- 348. Isopropamide and its salts
- 349. Isoproterenol (Isoprenaline and its salts)
- 350. Isosorbide and its salts
- 351. Isotretinoin and its salts
- 352. Isoxsuprine and its salts
- 353. Isradipine and its salts
- 354. Labetalol and its salts
- 355. Lamivudine and its salts
- 356. Lamotrigine and its salts
- 357. Latanoprost
- 358. Leflunomide and its salts
- 359. Letrozole
- 360. Leuprolide and its salts
- 361. Levallorphan and its salts
- 362. Levobunolol and its salts
- 363. Levodopa and its salts
- 364. Linezolid and its salts
- 365. Liothyronine and its salts
- 366. Lisinopril and its salts and derivatives
- 367. Lithium and its salts
- 368. Lodoxamide and its salts and derivatives
- 369. Lomefloxacin and its salts

- 346. Isocarboxazide et ses sels
- 347. Isoniazide
- 348. Isopropamide et ses sels
- 349. Isoprotérénol (isoprénaline et ses sels)
- 350. Isosorbide et ses sels
- 351. Isotretinoïne et ses sels
- 352. Isoxsuprine et ses sels
- 353. Isradipine et ses sels
- 354. Labétalol et ses sels
- 355. Lamivudine et ses sels
- 356. Lamotrigine et ses sels
- 357. Latanoprost
- 358. Léflunomide et ses sels
- 359. Létrozole
- 360. Leuprolide et ses sels
- 361. Levallorphan et ses sels
- 362. Lévocabunolol et ses sels
- 363. Lévodopa et ses sels
- 364. Linezolid et ses sels
- 365. Liothyronine et ses sels
- 366. Lisinopril, ses sels et dérivés
- 367. Lithium et ses sels
- 368. Lodoxamide, ses sels et dérivés
- 369. Loméfloxacine et ses sels

- 370. Lopinavir
- 371. Loracarbef and its salts and derivatives
- 372. Losartan and its salts
- 373. Losoxantrone and its salts
- 374. Lovastatin
- 375. Loxapine and its salts
- 376. Lyme Disease vaccine
- 377. Magnesium glutamate hydrobromide
- 378. Magnesium sulfate
- 379. Manganese and its salts
- 380. Maprotiline and its salts
- 381. Marbofloxacin and its salts and derivatives
- 382. Mecamylamine and its salts
- 383. Mechlorethamine and its salts
- 384. Mecillinam and its salts and derivatives
- 385. Meclofenamic acid and its salts
- 386. Mefloquine and its salts and derivatives
- 387. Megestrol and its salts
- 388. Melphalan
- 389. Menotropins
- 390. Mepacrine and its salts
- 391. Mepazine and its salts
- 392. Mephenoalone
- 393. Mephentermine and its salts
- 394. Mercaptopurine
- 395. Meropenem and its salts and derivatives

- 370. Lopinavir
- 371. Loracarbef, ses sels et dérivés
- 372. Losartan et ses sels
- 373. Losoxantrone et ses sels
- 374. Lovastatine
- 375. Loxapine et ses sels
- 376. Vaccin contre la maladie de Lyme
- 377. Magnésium (bromhydrate de glutamate de)
- 378. Magnésium (sulfate de)
- 379. Manganèse et ses sels
- 380. Maprotiline et ses sels
- 381. Marbofloxacin, ses sels et dérivés
- 382. Mécamylamine et ses sels
- 383. Méchloréthamine et ses sels
- 384. Mécillina, ses sels et dérivés
- 385. Méclofénamique (acide) et ses sels
- 386. Méfloquine, ses sels et dérivés
- 387. Mégestrol et ses sels
- 388. Melphalan
- 389. Ménotropines
- 390. Mépacrine et ses sels
- 391. Mépazine et ses sels
- 392. Méphenoxalone
- 393. Méphentermine et ses sels
- 394. Mercaptopurine
- 395. Méropénem, ses sels et dérivés

- 396. Mesna
- 397. Mesoridazine and its salts
- 398. Metaldehyde
- 399. Metaraminol bitartrate
- 400. Metformin and its salts and derivatives
- 401. Methacholine and its salts
- 402. Methazolamide and its salts
- 403. Methicillin and its salts and derivatives
- 404. Methimazole
- 405. Methisazone
- 406. Methoin (Mephenytoin and its salts)
- 407. Methotrexate and its salts
- 408. Methotrimeprazine and its salts
- 409. Methoxamine and its salts
- 410. Methoxsalen
- 411. Methyldopa and its salts
- 412. Methylparafynol
- 413. Methysergide and its salts and derivatives
- 414. Metolazone and its salts
- 415. Metomidate and its salts
- 416. Metopimazine and its salts
- 417. Metoprolol and its salts
- 418. Mexiletine and its salts
- 419. Mezlocillin and its salts and derivatives
- 420. Midodrine and its salts
- 421. Milbemycin and its derivatives

- 396. Mesna
- 397. Mésoridazine et ses sels
- 398. Métaldéhyde
- 399. Métaraminol (bitartrate de)
- 400. Metformine, ses sels et dérivés
- 401. Méthacholine et ses sels
- 402. Méthazolamide et ses sels
- 403. Méthicilline, ses sels et dérivés
- 404. Méthimazole
- 405. Méthisazone
- 406. Méthoïne (méphénytoïne et ses sels)
- 407. Méthotrexate et ses sels
- 408. Méthotriméprazine et ses sels
- 409. Méthoxamine et ses sels
- 410. Méthoxsalène
- 411. Méthyldopa et ses sels
- 412. Méthylparafynol
- 413. Méthysergide, ses sels et dérivés
- 414. Métolazone et ses sels
- 415. Métomidate et ses sels
- 416. Métopimazine et ses sels
- 417. Métoprolol et ses sels
- 418. Mexilétine et ses sels
- 419. Mezlocilline, ses sels et dérivés
- 420. Midodrine et ses sels
- 421. Milbémycine et ses dérivés

- 422. Mirtazapine and its salts
- 423. Misoprostol
- 424. Montelukast and its salts
- 425. Moxifloxacin and its salts and derivatives
- 426. Mycophenolic acid and its salts and derivatives
- 427. Nadolol and its salts
- 428. Nadroparin and its salts
- 429. Nafarelin and its salts and derivatives
- 430. Nafcillin and its salts and derivatives
- 431. Nalidixic acid
- 432. Nalmefene and its salts
- 433. Naltrexone and its salts
- 434. Naratriptan and its salts
- 435. Nateglinide and its salts and derivatives
- 436. Nedocromil and its salts
- 437. Nefazodone and its salts
- 438. Nelfinavir and its salts
- 439. Neocinchophen and its salts
- 440. Neostigmine salts
- 441. Nevirapine and its salts
- 442. Nialamide and its salts
- 443. Nicarbazin
- 444. Nicardipine and its salts
- 445. NicotinyI-tartrate
- 446. Nifedipine
- 447. Nikethamide

- 422. Mirtazapine et ses sels
- 423. Misoprostol
- 424. Montélukast et ses sels
- 425. Moxifloxacine, ses sels et dérivés
- 426. Mycophénolique (acide), ses sels et dérivés
- 427. Nadolol et ses sels
- 428. Nadroparine et ses sels
- 429. Nafaréline, ses sels et dérivés
- 430. Nafcilline, ses sels et dérivés
- 431. Nalidixique (acide)
- 432. Nalméfène et ses sels
- 433. Naltrexone et ses sels
- 434. Naratriptan et ses sels
- 435. Natéglinide, ses sels et dérivés
- 436. Nédocromil et ses sels
- 437. Néfazodone et ses sels
- 438. Nelfinavir et ses sels
- 439. Néocinchophène et ses sels
- 440. Néostigmine (sels de)
- 441. Névirapine et ses sels
- 442. Nialamide et ses sels
- 443. Nicarbazine
- 444. Nicardipine et ses sels
- 445. NicotinyI-tartrate
- 446. Nifédipine
- 447. Nikéthamide

- 448. Nilutamide
- 449. Nimodipine and its salts
- 450. Nitroscanate
- 451. Nizatidine and its salts
- 452. Nomifensine and its salts
- 453. Nortriptyline and its salts
- 454. Novobiocin and its salts and derivatives
- 455. Nyldrin and its salts
- 456. Octatropine methylbromide
- 457. Octreotide
- 458. Ofloxacin and its salts
- 459. Olanzapine and its salts
- 460. Oleandomycin and its salts and derivatives
- 461. Olopatadine and its salts
- 462. Olsalazine and its salts
- 463. Ondansetron and its salts
- 464. Orciprenaline (Metaproterenol and its salts)
- 465. Ormetoprim and its salts
- 466. Ornidazole
- 467. Orphenadrine hydrochloride
- 468. Oseltamivir and its salts
- 469. Oxacillin and its salts and derivatives
- 470. Oxanamide
- 471. Oxaprozin and its salts and derivatives
- 472. Oxcarbazepine

- 448. Nilutamide
- 449. Nimodipine et ses sels
- 450. Nitroscanate
- 451. Nizatidine et ses sels
- 452. Nomifensine et ses sels
- 453. Nortriptyline et ses sels
- 454. Novobiocine, ses sels et dérivés
- 455. Nyldrine et ses sels
- 456. Octatropine (méthylbromure d')
- 457. Octréotide
- 458. Ofloxacin et ses sels
- 459. Olanzapine et ses sels
- 460. Oléandomycine, ses sels et dérivés
- 461. Olopatadine et ses sels
- 462. Olsalazine et ses sels
- 463. Ondansétron et ses sels
- 464. Orciprénaline (métoprotérenol et ses sels)
- 465. Ormétrime et ses sels
- 466. Ornidazole
- 467. Orphénadrine (chlorhydrate d')
- 468. Oseltamivir et ses sels
- 469. Oxacilline, ses sels et dérivés
- 470. Oxanamide
- 471. Oxaprozine, ses sels et dérivés
- 472. Oxcarbazépine

- 473. Oxolinic acid and its salts
- 474. Oxprenolol and its salts
- 475. Oxybutynin and its salts
- 476. Oxyphenbutazone and its salts
- 477. Paclitaxel and its derivatives
- 478. Pamidronic acid and its salts
- 479. Pancreatic enzymes
- 480. Pancrelipase
- 481. Papaveretrine and its salts
- 482. Papaverine and its salts
- 483. Paraldehyde
- 484. Paramethadione
- 485. Pargyline and its salts
- 486. Paromomycin
- 487. Paroxetine and its salts
- 488. Pemoline and its salts
- 489. Penciclovir and its salts
- 490. Penicillamine
- 491. Pentaerythritol tetranitrate
- 492. Pentamidine and its salts
- 493. Pentolinium tartrate
- 494. Pentosan polysulfate and its salts
- 495. Pentostatin and its salts
- 496. Pentoxifylline and its salts
- 497. Perflutren

- 473. Oxolinique (acide) et ses sels
- 474. Oxprénolol et ses sels
- 475. Oxybutynine et ses sels
- 476. Oxyphenbutazone et ses sels
- 477. Paclitaxel et ses dérivés
- 478. Pamidronique (acide) et ses sels
- 479. Enzymes pancréatiques
- 480. Pancrélipase
- 481. Papavérétrine et ses sels
- 482. Papavérine et ses sels
- 483. Paraldéhyde
- 484. Paraméthadione
- 485. Pargyline et ses sels
- 486. Paromomycine
- 487. Paroxétine et ses sels
- 488. Pémoline et ses sels
- 489. Penciclovir et ses sels
- 490. Pénicillamine
- 491. Pentaérythritol (tétranitrate de)
- 492. Pentamidine et ses sels
- 493. Pentolinium (tartrate de)
- 494. Pentosane polysulfate et ses sels
- 495. Pentostatine et ses sels
- 496. Pentoxifylline et ses sels
- 497. Perflutrène

- 498. Pergolide and its salts
- 499. Pericyazine and its salts
- 500. Perindopril and its salts
- 501. Perphenazine and its salts
- 502. Phacetoperane and its salts
- 503. Phenacemide
- 504. Phenaglycodol
- 505. Phenelzine and its salts
- 506. Pheniprazine and its salts
- 507. Phentoxate and its salts
- 508. Phenylindanedione and its derivatives
- 509. Pilocarpine and its salts
- 510. Pimozide
- 511. Pinaverium bromide
- 512. Pindolol and its salts
- 513. Pioglitazone and its salts
- 514. Piperacetazine and its salts
- 515. Piperilate and its salts
- 516. Pipobroman
- 517. Pipotiazine and its salts
- 518. Pirbuterol and its salts
- 519. Pirenzepine and its salts
- 520. Pizotyline and its salts
- 521. Polysulfated glycosaminoglycan
- 522. Poractant alfa
- 523. Porfimer and its salts

- 498. Pergolide et ses sels
- 499. Péricyazine et ses sels
- 500. Périndopril et ses sels
- 501. Perphénazine et ses sels
- 502. Phacétopérane et ses sels
- 503. Phénacémide
- 504. Phénaglycodol
- 505. Phénelzine et ses sels
- 506. Phéniprazine et ses sels
- 507. Phentoxate et ses sels
- 508. Phénylindanédione et ses dérivés
- 509. Pilocarpine et ses sels
- 510. Pimozide
- 511. Pinavérium (bromure de)
- 512. Pindolol et ses sels
- 513. Pioglitazone et ses sels
- 514. Pipéracétazine et ses sels
- 515. Pipérilate et ses sels
- 516. Pipobroman
- 517. Pipotiazine et ses sels
- 518. Pirbutérol et ses sels
- 519. Pirenzépine et ses sels
- 520. Pizotyline et ses sels
- 521. Glycosaminoglycan polysulfaté
- 522. Poractant alfa
- 523. Porfimère et ses sels

- 524. Potassium bromide
- 525. Potassium para-aminobenzoate
- 526. Pralidoxime and its salts
- 527. Pramipexole and its salts
- 528. Pravastatin and its salts
- 529. Praziquantel
- 530. Prazosin and its salts
- 531. Prenylamine and its salts
- 532. Primaquine and its salts
- 533. Primidone
- 534. Procainamide and its salts
- 535. Procatamol and its salts
- 536. Prochlorperazine and its salts
- 537. Procyclidine and its salts
- 538. Prodilidine and its salts
- 539. Profenamine and its salts
- 540. Proguanil and its salts
- 541. Promazine and its salts
- 542. Propafenone and its salts
- 543. Propranolol and its salts
- 544. Proquamezine [aminopromazine] and its salts
- 545. Prostaglandins and their salts and derivatives
- 546. Prothipendyl hydrochloride
- 547. Protirelin
- 548. Protriptyline and its salts
- 549. Pyrazinamide

524. Potassium (bromure de)
525. Potassium (para-aminobenzoate de)
526. Pralidoxime et ses sels
527. Pramipexole et ses sels
528. Pravastatine et ses sels
529. Praziquantel
530. Prazosine et ses sels
531. Prénylamine et ses sels
532. Primaquine et ses sels
533. Primidone
534. Procaïnamide et ses sels
535. Procatérol et ses sels
536. Prochlorpérazine et ses sels
537. Procyclidine et ses sels
538. Prodilidine et ses sels
539. Profénamine et ses sels
540. Proguanil et ses sels
541. Promazine et ses sels
542. Propafénone et ses sels
543. Propranolol et ses sels
544. Proquamézine [aminopromazine] et ses sels
545. Prostaglandines, leurs sels et dérivés
546. Prothipendyl (chlorhydrate de)
547. Protireline
548. Protriptyline et ses sels
549. Pyrazinamide

- 550. Pyrimethamine and its salts
- 551. Quetiapine and its salts
- 552. Quinagolide and its salts
- 553. Quinapril and its salts and derivatives
- 554. Quinine salts
- 555. Quinupristin and its salts
- 556. Raloxifene and its salts
- 557. Raltitrexed and its salts and derivatives
- 558. Ramipril and its salts and derivatives
- 559. Raubasine and its salts
- 560. Remoxipride and its salts
- 561. Repaglinide and its salts and derivatives
- 562. Rescinnamine and its salts
- 563. Reviparin and its salts
- 564. Ribavirin
- 565. Rifabutin and its salts
- 566. Riluzole and its salts
- 567. Risedronic acid and its salts
- 568. Risperidone and its salts
- 569. Ritodrine and its salts
- 570. Ritonavir
- 571. Rituximab
- 572. Ronidazole and its salts and derivatives
- 573. Ropinirole and its salts
- 574. Rosiglitazone and its salts

550. Pyriméthamine et ses sels
551. Quétiapine et ses sels
552. Quinagolide et ses sels
553. Quinapril, ses sels et dérivés
554. Quinine (sels de)
555. Quinupristine et ses sels
556. Raloxifène et ses sels
557. Raltitrexed, ses sels et dérivés
558. Ramipril, ses sels et dérivés
559. Raubasine et ses sels
560. Rémoxiptide et ses sels
561. Répaglinide, ses sels et dérivés
562. Rescinnamine et ses sels
563. Réviparine et ses sels
564. Ribavirine
565. Rifabutine et ses sels
566. Riluzole et ses sels
567. Risédronique (acide) et ses sels
568. Rispéridone et ses sels
569. Ritodrine et ses sels
570. Ritonavir
571. Rituximab
572. Ronidazole, ses sels et dérivés
573. Ropinirole et ses sels
574. Rosiglitazone et ses sels

- 575. Rosoxacin and its salts
- 576. Salmeterol and its salts
- 577. Salsalate and its salts and derivatives
- 578. Saquinavir and its salts and derivatives
- 579. Saralasin and its salts
- 580. Sargramostin
- 581. Selegiline and its salts
- 582. Selenium
- 583. Sermorelin and its salts
- 584. Sertraline and its salts
- 585. Sevelamer and its salts
- 586. Sildenafil and its salts
- 587. Simvastatin
- 588. Sirolimus and its derivatives
- 589. Sodium acetate
- 590. Sodium aurothiomalate
- 591. Sodium bromide
- 592. Sodium chloride
- 593. Sodium fluoride
- 594. Sodium iodine
- 595. Sodium phosphate
- 596. Sodium polystyrene sulfonate
- 597. Somatostatin
- 598. Somatrem
- 599. Somatropin
- 600. Sotalol and its salts

- 575. Rosoxacine et ses sels
- 576. Salmétérol et ses sels
- 577. Salsalate, ses sels et dérivés
- 578. Saquinavir, ses sels et dérivés
- 579. Saralazine et ses sels
- 580. Sargramostine
- 581. Sélégiline et ses sels
- 582. Sélénium
- 583. Sermoréline et ses sels
- 584. Sertraline et ses sels
- 585. Sévélamer et ses sels
- 586. Sildénafil et ses sels
- 587. Simvastatine
- 588. Sirolimus et ses dérivés
- 589. Sodium (acétate de)
- 590. Sodium (aurothiomalate de)
- 591. Sodium (bromure de)
- 592. Sodium (chlorure de)
- 593. Sodium (fluorure de)
- 594. Sodium (iodure de)
- 595. Sodium (phosphate de)
- 596. Sodium (sulfonate de polystyrène de)
- 597. Somatostatine
- 598. Somatrem
- 599. Somatropine
- 600. Sotalol et ses sels

- 601. Spectinomycin and its salts and derivatives
- 602. Spiramycin and its salts and derivatives
- 603. Spironolactone
- 604. Stavudine
- 605. Streptomycin and its salts and derivatives
- 606. Sucralfate
- 607. Sulconazole and its salts
- 608. Sulfinpyrazone and its salts
- 609. Sulphones and their derivatives
- 610. Sumatriptan and its salts
- 611. Suprofen and its salts
- 612. Suxamethonium chloride
- 613. Tacrolimus and its derivatives
- 614. Tamoxifen and its salts
- 615. Tamsulosin and its salts
- 616. Tazarotene
- 617. Tazobactam and its salts and derivatives
- 618. Tegafur and its salts
- 619. Telmisartan and its salts and derivatives
- 620. Temozolomide and its salts
- 621. Teniposide
- 622. Tenoxicam and its salts
- 623. Terazosin and its salts
- 624. Terbutaline and its salts
- 625. Terfenadine and its salts
- 626. Terlipressin and its salts

- 601. Spectinomycine, ses sels et dérivés
- 602. Spiramycine, ses sels et dérivés
- 603. Spironolactone
- 604. Stavudine
- 605. Streptomycine, ses sels et dérivés
- 606. Sucralfate
- 607. Sulconazole et ses sels
- 608. Sulfinpyrazone et ses sels
- 609. Sulphones et leurs dérivés
- 610. Sumatriptan et ses sels
- 611. Suprofène et ses sels
- 612. Suxaméthonium (chlorure de)
- 613. Tacrolimus et ses dérivés
- 614. Tamoxifène et ses sels
- 615. Tamsulosine et ses sels
- 616. Tazarotène
- 617. Tazobactam, ses sels et dérivés
- 618. Tégafor et ses sels
- 619. Telmisartan, ses sels et dérivés
- 620. Témazolomide et ses sels
- 621. Téniposide
- 622. Ténoxicam et ses sels
- 623. Térazosine et ses sels
- 624. Terbutaline et ses sels
- 625. Terfénadine et ses sels
- 626. Terlipressine et ses sels

- 627. Tetrabenazine and its salts
- 628. Tetrazepam
- 629. Theobromine and its salts
- 630. Theophylline and its salts
- 631. Thiabendazole
- 632. Thiethylperazine and its salts
- 633. Thiocarlide
- 634. Thiopropazate and its salts
- 635. Thioproperazine and its salts
- 636. Thioridazine and its salts
- 637. Thiothixene and its salts
- 638. Thiouracil and its derivatives
- 639. Thyroid
- 640. Ticarcillin and its salts and derivatives
- 641. Ticlopidine and its salts
- 642. Tilmicosin
- 643. Tiludronic acid and its salts
- 644. Timolol and its salts
- 645. Tinidazole
- 646. Tinzaparin and its salts
- 647. Tirofiban and its salts and derivatives
- 648. Tizanidine and its salts
- 649. Tobramycin and its salts and derivatives
- 650. Tocainide and its salts
- 651. Tolazamide

- 627. Tétrabénazine et ses sels
- 628. Tétrazépam
- 629. Théobromine et ses sels
- 630. Théophylline et ses sels
- 631. Thiabendazole
- 633. Thiocarlide
- 634. Thiopropazate et ses sels
- 635. Thiopropérazine et ses sels
- 636. Thioridazine et ses sels
- 637. Thiothixène et ses sels
- 638. Thiouracil et ses dérivés
- 639. Thyroïde
- 640. Ticarcilline, ses sels et dérivés
- 641. Ticlopidine et ses sels
- 642. Tilmicosine
- 643. Tiludronique (acide) et ses sels
- 644. Timolol et ses sels
- 645. Tinidazole
- 646. Tizaparine et ses sels
- 647. Tirofiban, ses sels et dérivés
- 648. Tizanidine et ses sels
- 649. Tobramycine, ses sels et dérivés
- 650. Tocaïnide et ses sels
- 651. Tolazamide

- 652. Tolazoline and its salts
- 653. Tolcapone
- 654. Tolmetin and its salts
- 655. Tolterodine and its salts
- 656. Topiramate
- 657. Topotecan and its salts
- 658. Torasemide and its salts
- 659. Toremifine and its salts
- 660. Trandolaprilat and its salts and derivatives
- 661. Tranexamic acid
- 662. Tranylcypromine
- 663. Trastuzumab
- 664. Treosulfan
- 665. Tretamine
- 666. Triamterene and its salts
- 667. Tricaine and its salts
- 668. Trifluoperazine and its salts
- 669. Triflupromazine and its salts
- 670. Trifluridine
- 671. Trihexyphenidyl and its salts
- 672. Triiodothyropropionic acid
- 673. Trilostane
- 674. Trimebutine and its salts
- 675. Trimeprazine and its salts
- 676. Trimethadione
- 677. Trimethaphan camsylate

- 652. Tolazoline et ses sels
- 653. Tolcapone
- 654. Tolmétine et ses sels
- 655. Toltérodine et ses sels
- 656. Topiramate
- 657. Topotécan et ses sels
- 658. Torasémide et ses sels
- 659. Torémifine et ses sels
- 660. Trandolaprilat, ses sels et dérivés
- 661. Tranexamique (acide)
- 662. Tranylcypromine
- 663. Trastuzumab
- 664. Tréosulfan
- 665. Trétamine
- 666. Triamtérène et ses sels
- 667. Tricaïne et ses sels
- 668. Trifluopérazine et ses sels
- 669. Triflupromazine et ses sels
- 670. Trifluridine
- 671. Trihexyphénidyle et ses sels
- 672. Triiodothyropropionique (acide)
- 673. Trilostane
- 674. Trimébutine et ses sels
- 675. Triméprazine et ses sels
- 676. Triméthadione
- 677. Triméthaphan (camsilate de)

- 678. Trimetrexate and its salts
- 679. Trimipramine and its salts
- 680. Trioxsalen
- 681. Tropicamide and its salts
- 682. Trovafloxacin and its salts and derivatives
- 683. Tryptophan (L-Tryptophan)
- 684. Tybamate
- 685. Typhoid vaccines/Salmonella Typhi vaccines
- 686. Uracil and its salts
- 687. Ursodeoxycholic acid and its salts
- 688. Vaccines
- 689. Valproic acid and its salts
- 690. Valrubicin and its derivatives
- 691. Valsartan and its salts and derivatives
- 692. Vancomycin and its salts and derivatives
- 693. Vasopressin and its salts
- 694. Vedaprofen and its salts and derivatives
- 695. Venlafaxine and its salts
- 696. Verapamil and its salts
- 697. Veratrum album and its alkaloids and their salts
- 698. Veratrum viride and its alkaloids and their salts
- 699. Vigabatrin and its salts and derivatives
- 700. Vindesine and its salts
- 701. Viomycin and its salts and derivatives
- 702. Virginiamycin and its salts and derivatives
- 703. Xanthinol nicotinate

- 678. Trimétrexate et ses sels
- 679. Trimipramine et ses sels
- 680. Trioxsalène
- 681. Tropicamide et ses sels
- 682. Trovafloxacin, ses sels et dérivés
- 683. Tryptophane (L-Tryptophane)
- 684. Tybamate
- 685. Vaccins antityphoïdiques/vaccins contre *Salmonella typhi*
- 686. Uracile et ses sels
- 687. Ursodéoxycholique (acide) et ses sels
- 688. Vaccins
- 689. Valproïque (acide) et ses sels
- 690. Valrubicine et ses dérivés
- 691. Valsartan, ses sels et dérivés
- 692. Vancomycine, ses sels et dérivés
- 693. Vasopressine et ses sels
- 694. Védaprofène, ses sels et dérivés
- 695. Venlafaxine et ses sels
- 696. Vérapamil et ses sels
- 697. Veratrum album, ses alcaloïdes et leurs sels
- 698. Veratrum viride, ses alcaloïdes et leurs sels
- 699. Vigabatrine, ses sels et dérivés
- 700. Vindésine et ses sels
- 701. Viomycine, ses sels et dérivés
- 702. Virginiamycine, ses sels et dérivés
- 703. Xanthinol (nicotinate de)

- 704. Xylazine and its salts
- 705. Yellow Fever vaccine
- 706. Yohimbine and its salts
- 707. Zafirlukast and its salts
- 708. Zalcitabine and its salts
- 709. Zanamivir and its salts and derivatives
- 710. Zidovudine
- 711. Zinc chloride
- 712. Zinc sulfate
- 713. Zoledronic acid and its salts and derivatives
- 714. Zolpidem and its salts
- 715. Zomepirac and its salts
- 716. Zopiclone and its salts
- 717. Zuclopenthixol and its salts and derivatives

- 704. Xylazine et ses sels
- 705. Vaccin antiamaril
- 706. Yohimbine et ses sels
- 707. Zafirlukast et ses sels
- 708. Zalcitabine et ses sels
- 709. Zanamivir, ses sels et dérivés
- 710. Zidovudine
- 711. Zinc (chlorure de)
- 712. Zinc (sulfate de)
- 713. Zolédronique (acide), ses sels et dérivés
- 714. Zolpidem et ses sels
- 715. Zomépirac et ses sels
- 716. Zopiclone et ses sels
- 717. Zuclopenthixol, ses sels et dérivés

**NORTHWEST TERRITORIES BUSINESS
DEVELOPMENT AND INVESTMENT
CORPORATION ACT**

R-034-2005
2005-04-01

**PROGRAMS, PROJECTS AND
SERVICES CONTINUATION
REGULATIONS**

The Commissioner in Executive Council under subsection 42(5) of the *Northwest Territories Business Development and Investment Corporation Act* and every enabling power, makes the *Programs, Projects and Services Continuation Regulations*.

General

1. The purpose of these regulations is to facilitate the continued administration of the programs and projects that were operated by and the continued provision of services that were provided by the Northwest Territories Business Credit Corporation and the Northwest Territories Development Corporation immediately before they were dissolved.

Part I

Programs of the Northwest Territories
Business Credit Corporation

2. In this part,

"borrower" means a person to whom a loan has been made or a bond has been provided; (*emprunteur*)

"former Act" means the *Northwest Territories Business Credit Corporation Act*, R.S.N.W.T. 1988, c.107 (Supp.), as it read immediately before its repeal. (*loi précédente*)

3. The Loans and Bonds Program is established as a program of the Corporation to continue the loans and bonds programs of the Northwest Territories Business Credit Corporation.

**LOI SUR LA SOCIÉTÉ D'INVESTISSEMENT ET
DE DÉVELOPPEMENT DES TERRITOIRES
DU NORD-OUEST**

R-034-2005
2005-04-01

**RÈGLEMENT SUR LE MAINTIEN DE
PROGRAMMES, DE PROJETS ET DE
SERVICES**

Le commissaire en Conseil exécutif, en vertu du paragraphe 42(5) de la *Loi sur la Société d'investissement et de développement des Territoires du Nord-Ouest* et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur le maintien de programmes, de projets et de services*.

Disposition générale

1. Le présent règlement a pour objet de faciliter la gestion continue des programmes et des projets ainsi que la prestation continue des services dont étaient responsables la Société de crédit commercial des Territoires du Nord-Ouest et la Société de développement des Territoires du Nord-Ouest avant leur dissolution.

Partie I

Programmes de la Société de crédit
commercial des Territoires du Nord-Ouest

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«emprunteur» Personne à qui un prêt ou un prêt garanti a été consenti ou à qui un cautionnement a été fourni. (*borrower*)

«loi précédente» La *Loi sur la Société de crédit commercial des Territoires du Nord-ouest*, L.R.T.N.-O. 1988, ch. 107 (supp), dans sa version antérieure à son abrogation. (*former Act*)

3. Le programme de prêts et de cautionnements est établi à titre de programme de la Société pour maintenir les programmes de prêts et de cautionnements de la Société de crédit commercial des Territoires du Nord-Ouest.

4. (1) The Loans and Bonds Program is funded out of the Loans and Investments Fund.

(2) A fund called the Loans and Bonds Fund is established in the Loans and Investments Fund.

5. The total amount of financial assistance available under the Loans and Bonds Program is the amount that was available under the former Act.

6. The maximum amount of financial assistance that may be provided to a business enterprise and any related business enterprise under the Loans and Bonds Program is \$2,000,000.

7. (1) Applications for loans and bonds may be made to officers, employees, agents or committees designated by the Board.

(2) An application for a loan or bond shall be considered by

- (a) an officer, employee, agent or committee designated by the Board to consider applications, if the amount of the loan or bond applied for does not exceed \$500,000; or
- (b) a committee designated by the Board to consider applications for loans or bonds that exceed \$500,000, if the amount of the loan or bond applied for exceeds \$500,000.

8. (1) A business enterprise is eligible to apply for a loan in the circumstances in which it would have been eligible to apply for a loan under the former Act.

(2) If a business enterprise is a "resident business enterprise" as defined in the former Act, it is eligible to apply for a bond in the circumstances in which it would have been eligible to apply for a bond under the former Act.

4. (1) Le programme de prêts et de cautionnements est financé à partir du fonds de prêts et d'investissements.

(2) Un fonds appelé le Fonds de prêts et de cautionnement est constitué dans le Fonds de prêts et d'investissements.

5. Le montant total d'aide financière disponible en vertu du programme de prêts et de cautionnements est le montant qui était disponible sous le régime de la loi précédente.

6. Le montant maximal d'aide financière qui peut être octroyé à une entreprise commerciale et à toute entreprise commerciale connexe dans le cadre du programme de prêts et de cautionnements est de 2 000 000 \$.

7. (1) Les demandes de prêts et de cautionnements peuvent être présentées aux cadres, aux employés, aux mandataires ou aux comités désignés par le conseil.

(2) La demande de prêt ou de cautionnement est examinée par :

- a) le cadre, l'employé, le mandataire ou le comité désigné par le conseil pour examiner les demandes, lorsque le montant du prêt ou du cautionnement est égal ou inférieur à 500 000 \$;
- b) le comité désigné par le conseil pour examiner les demandes de prêt ou de cautionnement de plus de 500 000 \$, lorsque le montant du prêt ou du cautionnement demandé est supérieur à 500 000 \$.

8. (1) Une entreprise commerciale peut présenter une demande de prêt dans les mêmes circonstances que lorsqu'elle aurait pu présenter une demande de prêt en vertu de la loi précédente.

(2) Lorsqu'une entreprise commerciale est une «entreprise commerciale résidente» au sens de la loi précédente, elle peut présenter une demande de cautionnement dans les mêmes circonstances que lorsqu'elle aurait pu présenter une demande de cautionnement en vertu de la loi précédente.

(3) The officer, employee, agent or committee considering an application shall make any determinations relating to an applicant's eligibility that were required to be made under the former Act.

9. The officer, employee, agent or committee that considers an application

- (a) shall reject the application for a loan or bond in the circumstances in which the former Act would require that the application be rejected;
- (b) may reject the application in the circumstances in which the application could be rejected under the former Act; and
- (c) may approve the application in the circumstances in which the application could be approved under the former Act and, in accordance with that Act, may specify the terms and conditions for the loan or bond and the security for the loan.

10. (1) If an application is rejected by the officer, employee, agent or committee that considered it, the applicant may apply to a person or committee designated by the Board for a review.

(2) A person or committee designated by the Board shall review a rejection when an application is made under subsection (1), and has the same powers to conduct a review and make a decision as the Board and the Minister had when conducting a review under the former Act.

(3) The decision of the person or committee conducting a review under this section is final.

11. (1) If the Corporation makes a loan or bond, it shall do so in accordance with the provisions of the former Act.

(2) A loan may include one or both of the following terms:

- (a) that payment of principal may be deferred for a period up to three years;
- (b) that, subject to the approval of the Financial Management Board, the interest rate may be fixed at a rate lower than the

(3) Le cadre, l'employé, le mandataire ou le comité qui examine une demande tient compte des mêmes critères pour déterminer l'admissibilité du requérant que ceux dont il devait tenir compte sous le régime de la loi précédente.

9. Le cadre, l'employé, le mandataire ou le comité qui examine une demande :

- a) rejette la demande de prêt ou de cautionnement lorsque la loi précédente exigerait son rejet;
- b) peut rejeter la demande lorsqu'elle pourrait être rejetée en vertu de la loi précédente;
- c) peut approuver la demande lorsqu'elle serait approuvée en vertu de la loi précédente et peut, en conformité avec cette loi, préciser les conditions du prêt ou du cautionnement ainsi que la sûreté qui doit être obtenue à l'égard du prêt.

10. (1) Lorsqu'une demande est rejetée par le cadre, l'employé, le mandataire ou le comité à qui elle a été présentée, le requérant peut présenter une demande de révision à une personne ou au comité désigné par le conseil.

(2) La personne ou le comité désigné par le conseil peut réviser le rejet d'une demande lorsqu'une demande de révision est présentée en vertu du paragraphe (1) et dispose des mêmes pouvoirs dont étaient investis le conseil et le ministre sous le régime de la loi précédente pour procéder à une révision.

(3) Le décision de la personne ou du comité qui procède à la révision en vertu du présent article est finale.

11. (1) La Société doit respecter les dispositions de la loi précédente lorsqu'elle octroie un prêt ou un cautionnement.

(2) Un prêt peut être assorti des conditions suivantes ou de l'une d'entre elles :

- a) le paiement du capital peut être différé pour une période maximale de trois ans;
- b) sous réserve de l'approbation du Conseil de gestion financière, le taux d'intérêt peut être fixé à un taux inférieur au taux

applicable rate established by section 12.

12. (1) In this section, "prime rate" means the annual rate of interest quoted by the bank in which the Consolidated Revenue Fund is maintained to its most creditworthy customers.

(2) The interest rate for a loan determined by the officer, employee, agent or committee approving the loan to be a normal risk loan made by the Corporation is the prime rate plus 2%.

(3) The interest rate for a loan determined by the officer, employee, agent or committee approving the loan to be a greater than normal risk loan made by the Corporation is the prime rate plus 3%.

13. On receiving a loan or bond from the Corporation, the borrower shall

- (a) maintain books and accounting records in a form acceptable to the Board until the business enterprise has discharged all obligations under the loan or bond;
- (b) permit a person designated by the Board to have access to and examine the books and accounting records at any reasonable time; and
- (c) submit financial statements to the Corporation within 90 days after the borrower's financial year end.

14. The balance outstanding on a loan made by the Corporation becomes due and payable at the option of the Corporation when

- (a) the borrower does not comply with section 13;
- (b) the borrower is in default in respect of any payment on the loan; or
- (c) the borrower ceases to be a business enterprise.

15. The Corporation may change the terms or conditions of a loan made or of a bond provided by the Corporation where

- (a) the borrower agrees;
- (b) the change is approved by the officer, employee, agent or committee that approved the loan; and
- (c) the change would not be contrary to the

applicable prévu à l'article 12.

12. (1) Au présent article, «taux préférentiel» s'entend du taux d'intérêt annuel demandé par la banque auprès de laquelle est déposé le Trésor à ses clients les mieux cotés.

(2) Le taux d'intérêt sur un prêt évalué par un cadre, un employé, un mandataire ou un comité qui approuve comme un prêt à risque normal pour la Société, est égal au taux préférentiel majoré de 2 %.

(3) Le taux d'intérêt sur un prêt évalué par un cadre, un employé, un mandataire ou un comité comme un prêt à risque plus élevé qu'un risque normal pour la Société, est égal au taux préférentiel majoré de 3 %.

13. Lorsqu'il reçoit un prêt ou un cautionnement de la Société, l'emprunteur :

- a) tient des livres et registres comptables en la forme que le conseil juge acceptable, jusqu'à ce que l'entreprise commerciale se soit acquitté de toutes les obligations découlant du prêt, du cautionnement ou du prêt garanti;
- b) permet à la personne désignée par le conseil de consulter et d'examiner les registres comptables à tout moment raisonnable;
- c) présente des états financiers à la Société dans les 90 jours suivant la fin de son exercice.

14. Le solde impayé du prêt consenti par la Société devient exigible au gré de celle-ci lorsque l'emprunteur, selon le cas :

- a) ne se conforme pas à l'article 13;
- b) est en défaut relativement à un paiement;
- c) cesse d'être une entreprise commerciale.

15. La Société peut modifier les conditions d'un prêt qu'elle a accordé ou d'un cautionnement qu'elle a fourni lorsque les conditions suivantes sont remplies :

- a) l'emprunteur y consent;
- b) la modification est approuvée par le cadre, l'employé, le mandataire ou le comité qui a approuvé le prêt;
- c) la modification ne contrevient pas aux

former Act.

16. A loan or bond is not transferrable without the written approval of the Corporation, and any transfer without such approval is of no effect.

Part 2

Programs of the Northwest
Territories Development Corporation

17. In this Part,

“former Act” means the *Northwest Territories Development Corporation Act*, R.S.N.W.T. 1988, c.59 (Supp.), as it read immediately before its repeal; (*loi précédente*)

“job” means

- (a) a job that is created in a project, subsidiary or other business enterprise as a result of its economic activity that consists of a total of 1,725 hours of employment in a year by one or more persons in one or more positions of employment,
- (b) a job that is created outside of a project, subsidiary or other business enterprise as a result of its economic activity, as calculated by the Input-Output Model used by the Bureau of Statistics of the Department of Finance, and
- (c) a job that is created outside of a project, subsidiary or other business enterprise as a result of the creation of a job in a project, subsidiary or business activity referred to in paragraph (a), as calculated by the Input-Output Model used by the Bureau of Statistics of the Department of Finance; (*emploi*)

"project" means any business endeavour that the Corporation undertakes. (*projet*)

dispositions de la loi précédente.

16. Les prêts et les cautionnements ne sont transférables qu'avec l'approbation écrite de la Société et les transferts effectués sans cette approbation sont sans effet.

Partie 2

Programmes de la Société de développement
des Territoires du Nord-Ouest

17. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«emploi» S'entend :

- a) d'un emploi créé dans le cadre d'un projet ou par une filiale ou une autre entreprise commerciale à la suite de ses activités économiques qui se compose d'un total de 1725 heures de travail par année pour une ou plusieurs personnes dans l'exercice d'une ou plusieurs fonctions;
- b) d'un emploi créé hors du cadre d'un projet ou d'un emploi qui n'est pas créé par une filiale ou une autre entreprise commerciale à la suite de ses activités économiques d'après les calculs effectués par le modèle des entrées-sorties utilisé par le Bureau de la statistique du ministère des Finances;
- c) d'un emploi créé hors du cadre d'un projet ou d'un emploi qui n'est pas créé par une filiale ou une autre entreprise commerciale suite à la création, dans le cadre d'un projet ou par une filiale ou une entreprise commerciale, d'un emploi mentionné à l'alinéa a) d'après les calculs effectués par le modèle des entrées-sorties utilisé par le Bureau de la statistique du ministère des Finances. (*job*)

«loi précédente» La *Loi sur la Société de développement des Territoires du Nord-ouest*, L.R.T.N.-O. 1988, ch. 59 (supp), dans sa version antérieure à son abrogation. (*former act*)

«projet» Toute initiative commerciale de la Société. (*project*)

18. (1) The Capital and Subsidy Program is established as a program of the Corporation to continue the investment, subsidy and financing programs of the Northwest Territories Development Corporation that were funded out of the Capital Fund, Subsidy Fund and Capital Reserve Fund respectively, and in respect of which the Capital Reserve Fund was maintained.

(2) The Corporation shall maintain in its name the accounts established by the Northwest Territories Development Corporation known as the Capital Fund, the Subsidy Fund and the Capital Reserve Fund, and shall deposit to those funds money contributed to the Corporation for the purposes of subsection (3).

(3) The Capital Fund and the Subsidy Fund shall be used by the Corporation, in accordance with section 22, its corporate plan and its capital budget,

- (a) to operate, manage and carry on the business of projects established by the Northwest Territories Development Corporation;
- (b) to incorporate, establish, manage and carry on the business of companies or corporations as approved by the Financial Management Board; and
- (c) to manage and carry on the business of companies or corporations established by the Northwest Territories Development Corporation as approved by the Financial Management Board.

(4) The Corporation may, for each job directly or indirectly created in a subsidiary, pay from the Capital Fund to a subsidiary as initial investment,

- (a) an amount not exceeding \$100,000; and
- (b) an amount exceeding \$100,000, with the approval of the Financial Management Board.

(5) The Corporation may, for each job directly or indirectly created in a project or subsidiary, pay from the Subsidy Fund to a subsidiary or for the benefit of a

18. (1) Le programme d'investissement et de subvention est constitué à titre de programme de la Société pour maintenir les programmes d'investissement, de subvention et de financement de la Société de développement des Territoires du Nord-Ouest qui étaient respectivement prélevés sur le Fonds d'investissement, le Fonds de subvention et le Fonds de réserve pour lesquels le Fonds de réserve (investissements) était maintenu.

(2) La Société garde à son nom les comptes ouverts par la Société de développement des Territoires du Nord-Ouest nommés le Fonds d'investissement, le Fonds de subvention et le Fonds de réserve (investissements) et y dépose les sommes versées à la Société pour l'application du paragraphe (3).

(3) La Société affecte, en conformité avec l'article 22, son plan d'entreprise et son budget d'investissement, le Fonds d'investissement et le Fonds de subvention aux objets suivants :

- a) l'exploitation, la gestion et l'exercice des activités commerciales dans le cadre des projets constitués par la Société de développement des Territoires du Nord-Ouest;
- b) la constitution, la création, la gestion et l'exercice des activités commerciales de compagnies ou de sociétés, avec l'approbation du Conseil de gestion financière.
- c) la gestion et l'exercice des activités commerciales des compagnies ou des sociétés constituées par la Société de développement des Territoires du Nord-Ouest, avec l'approbation du Conseil de gestion financière.

(4) Pour chaque emploi créé directement ou indirectement par une filiale, la Société prélève sur le Fonds d'investissement et verse à la filiale, à titre d'investissement initial :

- a) une somme égale ou inférieure à 100 000 \$;
- b) une somme supérieure à 100 000 \$, sous réserve de l'approbation du Conseil de gestion financière.

(5) Pour chaque emploi créé directement ou indirectement dans le cadre d'un projet ou par une filiale, la Société prélève sur le Fonds de subvention et

project, a subsidy for operating costs each fiscal year

- (a) in an amount not exceeding \$25,000 for the project or subsidiary; and
- (b) in an amount exceeding \$25,000 for the project or subsidiary, with the approval of the Financial Management Board.

(6) The Corporation shall deposit to the Capital Reserve Fund an amount equal to 10% of the sum paid from the Capital Fund to a subsidiary or for the benefit of a project at the time the sum is paid to the subsidiary or for the benefit of the project.

(7) The Corporation may pay a sum from the Capital Reserve Fund to a subsidiary or for the benefit of a project as a further investment or as short-term financing, to provide the subsidiary or project with a sufficient sum to carry on its business,

- (a) in an amount not exceeding \$250,000; and
- (b) in an amount exceeding \$250,000, with the approval of the Financial Management Board.

(8) Any amount in the Capital Reserve Fund which exceeds \$1,000,000 shall be paid to the Consolidated Revenue Fund.

(9) Any income received by the Corporation from a subsidiary or project shall be, firstly, used to pay the ongoing expenses of the Corporation and the remainder, if any, shall be paid to the Consolidated Revenue Fund.

19. (1) The Venture Investment Program is established as a program of the Corporation to continue the investment and financing programs of the Northwest Territories Development Corporation that were funded out of the Venture Investment Fund and the Venture Reserve Fund respectively, and in respect of which the Venture Reserve Fund was maintained.

(2) The Corporation shall maintain in its name the accounts established by the Northwest Territories Development Corporation known as the Venture Investment Fund and the Venture Reserve Fund, and shall deposit to those funds money contributed to the Corporation for the purposes of subsection (3).

verse à la filiale ou affecte au projet, à titre de subvention aux frais d'exploitation de chaque exercice :

- a) une somme égale ou inférieure à 25 000 \$ à l'égard du projet ou de la filiale;
- b) une somme supérieure à 25 000 \$ à l'égard du projet ou de la filiale, sous réserve de l'approbation du Conseil de gestion financière.

(6) La Société dépose au Fonds de réserve (investissements) une somme égale à 10 % du montant prélevé sur le Fonds d'investissement et versé à une filiale ou affecté à un projet au moment où cette dernière somme est versée à la filiale ou affectée au projet.

(7) La Société peut, à titre de nouvel investissement ou de financement à court terme, prélever sur le Fonds de réserve (investissements) et verser à une filiale ou affecter à un projet, afin de permettre la poursuite de ses activités commerciales :

- a) une somme égale ou inférieure à 250 000 \$;
- b) une somme supérieure à 250 000 \$, sous réserve de l'approbation du Conseil de gestion financière.

(8) Le montant du Fonds de réserve qui excède 1 000 000 \$ est versé au Trésor.

(9) Les revenus de la Société qui proviennent d'une filiale ou d'un projet sont d'abord affectés au paiement des dépenses courantes de la Société, le surplus étant versé au Trésor.

19. (1) Le programme de capital-risque est constitué à titre de programme de la Société pour maintenir les programmes d'investissement et de financement de la Société de développement des Territoires du Nord-Ouest qui étaient respectivement prélevés sur le Fonds de capital-risque et le Fonds de réserve (capital-risque) pour lequel le Fonds de réserve (capital-risque) était maintenu.

(2) La Société garde à son nom les comptes ouverts par la Société de développement des Territoires du Nord-Ouest nommés le Fonds de capital-risque et le Fonds de réserve (capital-risque) et y dépose les fonds remis à la Société pour l'application du paragraphe (3).

(3) The Venture Investment Fund shall be used by the Corporation to purchase shares or otherwise invest in a business enterprise as the Board considers appropriate and in accordance with section 22, its corporate plan and its capital budget.

(4) The Corporation may, for each job directly or indirectly created in a business enterprise, other than a subsidiary, purchase shares or otherwise invest in the business enterprise

- (a) in an amount not exceeding \$100,000; and
- (b) in an amount exceeding \$100,000, with the approval of the Financial Management Board.

(5) The Corporation shall deposit to the Venture Reserve Fund an amount equal to 10% of the sum paid from the Venture Investment Fund at the time the sum is paid to the business enterprise until the Venture Reserve Fund reaches \$1,000,000.

(6) The Corporation may pay a sum from the Venture Reserve Fund to a business enterprise in which it has invested, other than a subsidiary, in return for shares or a larger proportion of ownership in the business enterprise or as short-term or long-term financing, to provide the business enterprise with a sufficient sum to carry on its business,

- (a) in an amount not exceeding \$250,000; and
- (b) in an amount exceeding \$250,000, with the approval of the Financial Management Board.

(7) Any income received by the Corporation from investments made from the Venture Investment Fund shall be deposited to the Venture Investment Fund.

20. In the case of a subsidiary or other business enterprise in which the Corporation has a majority interest, the Corporation shall not authorize payment of a dividend or a partnership draw except with the approval of the Financial Management Board.

21. (1) The Corporation may, in accordance with the former Act,

(3) La Société affecte le Fonds de capital-risque à l'achat d'actions ou à d'autres investissements dans une entreprise commerciale de la façon le conseil le juge indiqué et en conformité avec l'article 22, son plan d'entreprise et son budget d'investissement

(4) Pour chaque emploi créé directement ou indirectement par une entreprise commerciale autre qu'une de ses filiales, la Société peut acheter des actions ou investir de toute autre façon dans l'entreprise commerciale :

- a) une somme égale ou inférieure à 100 000 \$;
- b) une somme supérieure à 100 000 \$, sous réserve de l'approbation du Conseil de gestion financière.

(5) La Société dépose au Fonds de réserve (capital-risque) une somme égale à 10 % de celle qui est prélevée sur le Fonds de capital-risque au moment où cette somme est versée à l'entreprise commerciale jusqu'à ce que le Fonds de réserve (capital-risque) atteigne 1 000 000 \$.

(6) La Société peut, en échange d'actions ou d'une plus grande proportion de la propriété d'une entreprise commerciale ou à titre de financement à court ou à long terme, prélever sur le Fonds de réserve (capital-risque) ou le Fonds de capital-risque de 2005 et verser à une entreprise commerciale autre qu'une filiale dans laquelle elle a déjà investi, afin de permettre la poursuite de ses activités commerciales :

- a) une somme égale ou inférieure à 250 000 \$;
- b) une somme supérieure à 250 000 \$, sous réserve de l'approbation du Conseil de gestion

(7) Les revenus de la Société qui proviennent de ses investissements prélevés sur le Fonds de capital-risque sont déposés dans le Fonds de capital-risque.

20. Dans le cas d'une filiale ou d'une autre entreprise commerciale à l'égard de laquelle la Société possède un intérêt majoritaire, la Société ne peut autoriser le versement d'un dividende ou, dans le cas d'une société en nom collectif, un prélèvement qu'avec l'approbation du Conseil de gestion financière.

21. (1) La Société peut, en conformité avec la loi précédente :

- (a) borrow money for the purpose of providing short-term financing to subsidiaries and to other business enterprises in which it has an interest; and
- (b) loan the money referred to in paragraph (a) to subsidiaries and to other business enterprises in which it has an interest.

(2) The Government of the Northwest Territories may, in accordance with the *Financial Administration Act*, guarantee repayment of principal and interest of any money borrowed by the Corporation.

22. (1) The Board may establish the committees it considers necessary for the conduct of its business under sections 18 to 25.

(2) Subject to subsection (3), the guidelines developed by the Board of Directors of the Northwest Territories Development Corporation for investment from the Capital Fund and Subsidy Fund and from the Venture Investment Fund continue to apply, with such necessary modifications as may be required, to such investments.

(3) The Board may amend the guidelines referred to in subsection (2).

(4) In making its decisions regarding investment from the Capital Fund and the Subsidy Fund and from the Venture Investment Fund, the Board shall consider the things required to be considered under the former Act in making decisions regarding such investment.

(5) The Corporation shall not make an investment from the Venture Investment Fund unless a positive rate of return is expected within three years after the date of investment.

(6) The Board may delegate to a person or a committee the responsibility of reviewing and approving or rejecting proposals for investment by the Corporation.

23. (1) Subject to subsection (2), the guidelines developed by the Board of Directors of the Northwest Territories Development Corporation for the sale of a subsidiary, of a portion of the shares it owns in a subsidiary and of shares or any other interest the Corporation owns in another business enterprise

- a) emprunter des sommes afin de fournir du financement à court terme à ses filiales et aux autres entreprises commerciales dans lesquelles elle possède un intérêt;
- b) prêter les sommes visées à l'alinéa a) à ses filiales ou aux autres entreprises commerciales dans lesquelles elle possède un intérêt.

(2) Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest peut, en conformité avec la *Loi sur la gestion des finances publiques*, garantir le remboursement du capital et des intérêts des emprunts de la Société.

22. (1) Le conseil peut constituer les comités qu'il estime nécessaires pour la conduite de ses activités en vertu des articles 18 à 25.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les directives établies par le conseil d'administration de la Société de développement des Territoires du Nord-Ouest pour les investissements prélevés sur le Fonds d'investissement, le Fonds de subvention et le Fonds de capital-risque continuent de s'appliquer, avec les adaptations nécessaires, à ces investissements.

(3) Le conseil peut modifier les directives visées au paragraphe (2).

(4) Lorsque le conseil prend des décisions relativement aux investissements prélevés sur le Fonds d'investissement, le Fonds de subvention et le Fonds de capital-risque, il tient compte des mêmes critères pour ces investissements qu'en vertu de la loi précédente.

(5) La Société ne peut prélever d'investissement sur le Fonds de capital-risque que si le taux de rendement prévu dans les trois années qui suivent la date de l'investissement est positif.

(6) Le conseil peut déléguer à une personne ou un comité la responsabilité d'examiner les propositions d'investissements par la Société et de les approuver ou les rejeter.

23. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les directives établies par le conseil d'administration de la Société de développement des Territoires du Nord-Ouest pour la vente d'une filiale, d'une partie des actions qu'elle possède dans une filiale ou des autres intérêts qu'elle possède dans une autre entreprise commerciale

continue to apply to such sales, with such necessary modifications as may be required.

(2) The Board may amend the guidelines referred to in subsection (1).

(3) If the Board amends guidelines under subsection (1), the amended guidelines

- (a) are subject to the approval of the Financial Management Board; and
- (b) shall include, but not be limited to, the amount for which the Corporation may sell a subsidiary, a portion of the shares it owns in a subsidiary or shares or any other interest it owns in another business enterprise without the approval of the Financial Management Board.

(4) The Board may, with the approval of the Financial Management Board, sell a subsidiary, a portion of the shares it owns in a subsidiary or shares or any other interest it owns in another business enterprise in accordance with the guidelines referred to in this section, and in making its decisions regarding a sale, the Board shall consider the things required to be considered under the former Act.

(5) The Corporation shall not, without the approval of the Financial Management Board, sell shares it owns in a subsidiary, a subsidiary or shares or any other interest it owns in another business enterprise at less than the value determined by a valuation done in accordance with the standards of the Canadian Institute of Chartered Business Valuators, as amended from time to time.

24. (1) Subject to subsection (2), the guidelines developed by the Board of Directors of the Northwest Territories Development Corporation for the amalgamation of a subsidiary with another company or corporation continue to apply to such amalgamations, with such necessary modifications as may be required.

(2) The Board may amend the guidelines referred to in subsection (1).

(3) The Board may, with the approval of the Financial Management Board, authorize an amalgamation of a subsidiary with another company or corporation, including another subsidiary, in accordance with the former Act and the guidelines

continuent de s'appliquer à ces ventes avec les adaptations nécessaires.

(2) Le conseil peut modifier les directives visées au paragraphe (1).

(3) Si le conseil modifie les directives en application du paragraphe (1) les directives modifiées :

- a) sont approuvées par le Conseil de gestion financière;
- b) visent notamment le montant de la vente d'une filiale, d'une partie des actions qu'elle possède dans une filiale ou des autres intérêts qu'elle possède dans une entreprise commerciale que la Société peut conclure sans l'approbation du Conseil de gestion financière.

(4) Le conseil peut, avec l'approbation du Conseil de gestion financière, vendre une filiale, une partie des actions que la Société possède dans une filiale ou les actions ou tout autre intérêt qu'elle possède dans une autre entreprise commerciale en conformité avec les directives établies en vertu du présent article; avant de prendre une décision concernant une vente, le conseil tient compte des critères prévus dans la loi précédente.

(5) La Société ne peut, sans l'approbation du Conseil de gestion financière, vendre soit les actions qu'elle possède dans une filiale, soit une filiale ou les actions ou tout autre intérêt qu'elle possède dans une autre entreprise commerciale, pour une contrepartie inférieure à la valeur fixée en conformité avec les normes de l'Institut canadien des experts en évaluation d'entreprises, dans leur version la plus récente.

24. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les directives établies par le conseil d'administration de la Société de développement des Territoires du Nord-Ouest pour la fusion d'une filiale avec une autre compagnie ou société continuent de s'appliquer à ces fusions avec les adaptations nécessaires.

(2) Le conseil peut modifier les directives visées au paragraphe (1).

(3) Le conseil peut, avec l'approbation du Conseil de gestion financière, autoriser la fusion d'une filiale avec une autre compagnie ou une autre société, notamment une autre filiale, effectuée en conformité avec la loi précédente et les lignes directrices visées au

referred to in this section.

25. (1) Subject to subsection (2), the guidelines developed by the Board of Directors of the Northwest Territories Development Corporation for the winding-up of a subsidiary continue to apply to the winding-up of a subsidiary, with such necessary modifications as may be required.

(2) The Board may amend the guidelines referred to in subsection (1).

(3) In making its decisions regarding the winding-up of a subsidiary the Board shall consider the things required to be considered under the former Act.

(4) The Corporation may, with the approval of the Financial Management Board, authorize a wind-up of a subsidiary in accordance with the former Act and the guidelines referred to in this section.

Commencement

26. These regulations come into force on the later of April 1, 2005 and the day on which they are registered under the *Statutory Instruments Act*.

LIQUOR ACT

R-035-2005

2005-04-12

LIQUOR REGULATIONS, amendment

The Liquor Licensing Board, under section 11 of the *Liquor Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The *Liquor Regulations, R.R.N.W.T. 1990, c.L-34*, are amended by these regulations.

2. Subsection 25(4) is repealed and the following is substituted:

- (4) A person who has not attained the age of 19 years may enter and remain in a licensed premises if
- (a) the person is there for the purpose of providing entertainment;

présent article.

25. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les directives établies par le conseil d'administration de la Société de développement des Territoires du Nord-Ouest pour la liquidation d'une filiale continuent de s'appliquer à ces liquidations avec les adaptations nécessaires.

(2) Le conseil peut modifier les directives visées au paragraphe (1).

(3) Lorsqu'il prend des décisions relatives à la liquidation d'une filiale, le conseil tient compte des mêmes critères qu'en vertu de la loi précédente.

(4) La Société peut, avec l'approbation du Conseil de gestion financière, autoriser la liquidation d'une filiale, en conformité avec la loi précédente et les directives visées au présent article.

Entrée en vigueur

26. Le présent règlement entre en vigueur le 1^{er} avril 2005 ou à la date de son enregistrement en vertu de la *Loi sur les textes réglementaires*, si cette date est postérieure.

LOI SUR LES BOISSONS ALCOOLISÉES

R-035-2005

2005-04-12

RÈGLEMENT SUR LES BOISSONS ALCOOLISÉES—Modification

La Commission des licences d'alcool, en vertu de l'article 11 de la *Loi sur les boissons alcoolisées* et de tout pouvoir habilitant, ordonne ce qui suit :

1. Le *Règlement sur les boissons alcoolisées, R.R.T.N.-O. 1990, ch. L-34*, est modifié par le présent règlement.

2. Le paragraphe 25(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (4) Toute personne qui n'a pas atteint l'âge de 19 ans peut entrer et demeurer dans un lieu visé par une licence si elle se trouve dans l'une ou l'autre des situations suivantes :

- (b) the person has attained the age of 16 years, is employed to work in the kitchen of the licensed premises, and works only in the kitchen;
- (c) the licensed premises are a licensed dining room and the person
 - (i) is accompanied by a responsible adult, or
 - (ii) has attained the age of 16 years and
 - (A) is employed as a bus person or server but he or she does not serve liquor, or
 - (B) is there for the purpose of having a meal as defined in subsection 43(1) but he or she does not consume liquor; or
- (d) the person is there for the purpose of attending a social function in accordance with a special authorization issued by the Board under section 25.1.

3. The following is added after section 25:

25.1. (1) A licence holder may apply for a special authorization to permit persons under the age of 19 years to enter and remain in its licensed premises for the purpose of attending a social function held by a person or group or body of persons other than the licence holder.

(2) An application under subsection (1) must be in Form 7A of Schedule A.

(3) The Board or the Executive Secretary under the authorization given the Executive Secretary by the Board may, on receipt of an application for a special authorization, issue a special authorization in Form 7B of Schedule A, authorizing the licence holder to permit persons under the age of 19 years to enter and remain in its licensed premises for the purpose of attending a social function held by a person or group or body of persons other than the licence holder.

- a) elle se trouve sur les lieux dans le but d'y donner un spectacle;
- b) elle est âgée de 16 ans ou plus, est employée pour travailler dans la cuisine du lieu visé par la licence et ne travaille que dans la cuisine;
- c) le lieu visé par la licence est une salle à manger autorisée par un permis et la personne :
 - (i) soit est accompagnée par un adulte responsable,
 - (ii) soit est âgée d'au moins 16 ans et :
 - (A) soit travaille comme aide-serviteur ou serveur mais ne sert pas de boissons alcoolisées,
 - (B) soit se trouve sur les lieux pour prendre un repas au sens du paragraphe 43(1) mais ne consomme pas de boissons alcoolisées;
- d) elle se trouve sur les lieux pour être présente à un événement social en conformité avec une autorisation spéciale délivrée par la Commission en vertu de l'article 25.1.

3. Le même règlement est modifié par insertion, après l'article 25, de ce qui suit :

25.1. (1) Le titulaire de licence peut demander une autorisation spéciale pour permettre aux personnes âgées de moins de 19 ans d'entrer et de demeurer dans le lieu visé par la licence pour être présentes à un événement social organisé par une personne, un groupe ou un organisme autre que le titulaire de licence.

(2) La demande visée au paragraphe (1) est établie selon la formule 7A de l'annexe A.

(3) Lorsqu'il ou elle reçoit une demande d'autorisation spéciale, la Commission ou le secrétaire, en vertu d'une autorisation qui lui est accordée par la Commission, peut délivrer une autorisation spéciale établie selon la formule 7B de l'annexe A, qui donne l'autorisation au titulaire de licence de permettre aux personnes de moins de 19 ans d'entrer et de demeurer dans le lieu visé par la licence pour être présentes à un événement social organisé par une personne, un groupe ou un organisme autre que le titulaire de licence.

(4) The Board or the Executive Secretary under the authorization given the Executive Secretary by the Board may, in a special authorization issued under subsection (3), establish conditions that apply respecting persons under the age of 19 years entering and remaining in the licensed premises.

(5) A licence holder shall comply with conditions established under subsection (4).

4. (1) Section 35 is renumbered as subsection 35(1).

(2) The following is added after subsection 35(1):

(2) Paragraph (1)(b) does not apply to a person working in a licensed premises for the purpose of providing entertainment.

5. Section 48 is repealed.

6. The following is added after section 86:

86.1. Unless approved by the Board or the Executive Secretary under the authorization given the Executive Secretary by the Board, no resale permit shall be issued which authorizes persons under the age of 19 years to enter and remain in the premises for the purpose of attending the social function in respect of which the permit is issued.

7. (1) Subsection 95(1) is repealed and the following is substituted:

95. (1) No permit holder shall permit a person under the age of 19 years to enter or remain in the premises in respect of which a resale permit has been issued for a social function, and no person under the age of 19 years shall enter and remain in such premises, unless

- (a) the person is there for the purpose of providing entertainment;
- (b) the person is employed
 - (i) to work in the kitchen and works only in the kitchen, or
 - (ii) as a bus person or server but does not serve liquor; or
- (c) the resale permit
 - (i) has been approved by the Board or

(4) La Commission ou le secrétaire, en vertu d'une autorisation qui lui est accordée par la commission, peut assortir l'autorisation délivrée en application du paragraphe (3) de conditions qui s'appliquent aux personnes âgées de moins de 19 ans qui entrent et demeurent dans le lieu visé par la licence.

(5) Le titulaire de licence respecte les conditions imposées en vertu du paragraphe (4).

4. (1) L'article 35 devient le paragraphe 35(1).

(2) Le même règlement est modifié par insertion, après le paragraphe 35(1), de ce qui suit :

(2) L'alinéa (1)b ne s'applique pas à la personne qui travaille dans des lieux visés par une licence pour y donner un spectacle.

5. L'article 48 est abrogé.

6. Le même règlement est modifié par insertion, après l'article 86, de ce qui suit :

86.1. À moins d'être approuvé par la Commission ou le secrétaire en vertu d'une autorisation qui lui est accordée par la Commission, aucun permis de revente n'est délivré pour permettre aux personnes de moins de 19 ans d'entrer et de demeurer dans un lieu pour être présentes à l'événement social pour lequel le permis est délivré.

7. (1) Le paragraphe 95(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

95. (1) Il est interdit au titulaire de permis de permettre qu'une personne âgée de moins de 19 ans entre ou demeure dans le lieu pour lequel un permis de revente a été délivré pour un événement social et une personne âgée de moins de 19 ans ne peut entrer ni demeurer dans ce lieu sauf dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) la personne est présente pour donner un spectacle;
- b) la personne est employée :
 - (i) soit pour travailler dans la cuisine et ne travaille que dans la cuisine,
 - (ii) soit à titre d'aide-serveur ou de serveur mais ne sert pas de boissons

- the Executive Secretary under the authorization given the Executive Secretary by the Board, and
- (ii) authorizes persons under the age of 19 years to enter and remain in the premises for the purpose of attending the social function, and the person is there in accordance with the terms of the permit.

(2) Subsection 95(3) is repealed.

8. Schedule A is amended by

- (a) adding FORM 7A and FORM 7B as set out in the Schedule to these regulations in alphanumerical order;
- (b) repealing FORM 14 and substituting FORM 14 as set out in the Schedule to these regulations;
- (c) repealing condition 8(b) set out in FORM 15; and
- (d) repealing FORM 16 and substituting FORM 16 as set out in the Schedule to these regulations.

9. These regulations apply according to their terms before they are published in the *Northwest Territories Gazette*.

alcoolisées;

c) le permis de vente :

- (i) d'une part, a été approuvé par la Commission ou le secrétaire en vertu d'une autorisation accordée au secrétaire par la Commission,
- (ii) d'autre part, autorise des personnes âgées de moins de 19 ans à entrer et à demeurer dans le lieu afin d'être présentes à un événement social et cette personne se trouve dans ce lieu en conformité avec les modalités du permis.

(2) Le paragraphe 95(3) est abrogé.

8. L'annexe A est modifiée par :

- a) insertion, selon l'ordre numérique, des formules 7A et 7B qui figurent à l'annexe du présent règlement;
- b) abrogation de la formule 14 et par substitution de la formule 14 qui figure à l'annexe du présent règlement;
- c) abrogation de la condition 8b) qui figure à la formule 15;
- d) abrogation de la formule 16 et par substitution de la formule 16 qui figure à l'annexe du présent règlement.

9. Les dispositions du présent règlement s'appliquent avant leur publication dans la *Gazette des Territoires du Nord-Ouest*.

SCHEDULE

FORM7A

(Section 25.1)

**APPLICATION FOR A SPECIAL AUTHORIZATION
FOR PERSONS UNDER 19 YEARS OF AGE TO
ENTER AND REMAIN IN LICENSED PREMISES**

The
(name of licence holder)

applies for a special authorization to permit persons under 19 years of age to enter and remain in its licensed premises
located at
(address of licensed premises)

for the purpose of attending the social function respecting
(name or type of social function)

held by
(name and address of person or group or body of persons holding the social function)

on from to
(date of social function) (hours of social function)

.....
(signature of applicant)

ANNEXE

FORMULE 7A

(article 25.1)

DEMANDE D'AUTORISATION SPÉCIALE POUR PERMETTRE
AUX PERSONNES DE MOINS DE 19 ANS D'ENTRER ET
DE DEMEURER DANS UN LIEU VISÉ PAR UNE LICENCE

Le ou la
(nom du titulaire de licence)

demande une autorisation spéciale pour permettre aux personnes de moins de 19 ans d'entrer et de demeurer dans le lieu
visé par sa licence situé au
(adresse du lieu visé par la licence)

afin d'être présentes lors de l'évènement social
(nom ou genre de réception)

organisé par
(nom et adresse de la personne, du groupe ou de l'organisme qui organise l'évènement social)

le de h. à h
(date de la réception) (durée de la réception)

.....
(Signature du demandeur)

FORM 7B

(Section 25.1)

LIQUOR LICENSING BOARD

SPECIAL AUTHORIZATION FOR PERSONS UNDER 19 YEARS OF AGE TO ENTER AND REMAIN IN LICENSED PREMISES

The
(name of licence holder)
 may permit persons under 19 years of age to enter and remain in its licensed premises located at

(address of licensed premises)
 for the purpose of attending the social function respecting

(name or type of social function)
 held by

(name and address of person or group or body of persons holding the social function)
 on from to

(date of social function) *(hours of social function)*

This special authorization is subject to the conditions set out below:

Liquor Licensing Board per/

(or)

 Executive Secretary

Conditions:

1. This special authorization shall be prominently displayed on the licensed premises.
2. The entire public part of the licensed premises must be reserved for the social function.
3.
(set out any additional conditions established by the Board in numerical order)

FORMULE 7B

(article 25.1)

COMMISSION DES LICENCES D'ALCOOL

AUTORISATION SPÉCIALE DE PERMETTRE AUX PERSONNES DE MOINS DE 19 ANS D'ENTRER ET DE DEMEURER DANS LE LIEU VISÉ PAR LA LICENCE

Le ou la
(nom du titulaire de licence)
peut permettre aux personnes de moins de 19 ans d'entrer et de demeurer dans le lieu visé par la licence situé au
.....
(adresse du lieu visé par la licence)
pour être présentes lors de l'évènement social
(nom ou genre de réception)
organisé par
(nom et adresse de la personne, du groupe ou de l'organisme qui organise l'évènement social)
le de h à h
(date de l'évènement social) (durée de l'évènement social)

La présente autorisation est assujettie aux conditions suivantes :

Commission des licences d'alcool
(ou)
.....
Secrétaire

Conditions :

- 1. Cette autorisation spéciale doit être affichée bien en vue dans le lieu visé par la licence.
- 2. La totalité de la partie publique du lieu visé par la licence doit être réservée pour l'évènement social.
- 3.
(indiquer, le cas échéant, toutes les conditions supplémentaires imposées par la Commission en ordre numérique)

FORM 14

(Sections 82 and 83)

APPLICATION FOR A SPECIAL OCCASION PERMIT

Type of permit required: Ordinary Resale

Society or organization:

Address:

Person to whom permit issued:

Official position:

Type of social function:

Premises:

.....

Maximum number of persons expected to attend:

In the case of a resale permit, permission requested for persons under 19 years of age to enter and remain in the premises for the purpose of attending the social function:
 Yes No

Date of function:

Hours:
 From to

I apply for a special occasion permit as indicated above and verify with my signature that I will be present at the above social function and that I will be responsible for ensuring that all applicable regulations and conditions pertaining to the permit are complied with.

.....
(signature of applicant)

Approved
(signature of permit issuer)

Permit no.

FORMULE 14

(articles 82 et 83)

DEMANDE DE PERMIS DE CIRCONSTANCE

Genre de permis requis : ordinaire revente

Société ou organisme :

Adresse :

Personne à qui le permis est délivré :

Fonctions officielles :

Genre d'évènement :

Établissement :

Nombre prévu de participants : maximum

Dans le cas d'un permis de revente, l'autorisation de permettre aux personnes âgées de moins de 19 ans d'entrer et de demeurer dans le lieu pour participer à un évènement social est demandée :

Oui Non

Date de l'évènement :

Durée de : h à h

Je présente une demande de permis de circonstance, tel qu'indiqué ci-dessus, et j'atteste par ma signature que je serai présent lors de l'évènement social mentionné et que j'ai la responsabilité de faire respecter tout règlement en vertu du présent permis.

.....
 (Signature du demandeur)

Approuvé
 (Signature de l'émetteur du permis)

Permis n° :

FORM 16

(Sections 15 and 88)

LIQUOR LICENSING BOARD
SPECIAL OCCASION PERMIT (RESALE)

The
(society or organization)

Address
per:

(name)

(official position)

is entitled to purchase liquor, wine and beer which may be offered for sale and consumed between the hours designated below, and under the conditions stipulated, on the premises known as

Address:

Premises:

Maximum number of persons expected to attend:

Persons under the age of 19 years are authorized to enter and remain in the premises for the purpose of attending the social function:

Yes No

Date of function:

Hours:

From: to

This special occasion permit is issued to the organization named above on the understanding that the person whose signature appears below, on behalf of the organization he or she represents, is to carry out the terms on the application and the conditions as stated in this permit.

Issued at on 20
(date)

Authorization for persons under the age of 19 years to enter and remain in the premises for the purpose of attending the social function approved by the Liquor Licensing Board or the Executive Secretary under the authorization given the Executive Secretary by the Board, if applicable

Liquor Licensing Board per/
(signature of person to whom permit issued)

(or)

.....
Executive Secretary (signature of issuer)

Receipt of fee of \$ is acknowledged.

FORMULE 16

(articles 15 et 88)

COMMISSION DES LICENCES D'ALCOOL
PERMIS DE CIRCONSTANCE (REVENTE)

Il est permis à
(société ou organisme)

Adresse :

Représenté par :
(nom) (fonctions officielles)

d'acheter des boissons alcoolisées, du vin ou de la bière qui peuvent être offerts en vente et consommés entre les heures désignées ci-dessous, et en vertu des conditions stipulées, dans l'établissement connu sous le nom de :

Adresse :

Établissement :

Nombre prévu de participants : maximum

Les personnes de moins de 19 ans ont l'autorisation d'entrer et de demeurer dans le lieu pour participer à l'évènement social :

Oui Non

Date de l'évènement :

Durée de : h à : h

Le présent permis de circonstance est délivré à l'organisme mentionné ci-dessus à la condition que le signataire dont le nom figure au bas, au nom de l'organisme qu'il représente, respecte toutes les conditions de la demande, ainsi que les conditions mentionnées au présent permis.

Délivré à le 20

Le cas échéant, autorisation pour les personnes de moins de 19 ans d'entrer et de demeurer dans le lieu pour participer à l'évènement social approuvé par la Commission des licences d'alcool ou le secrétaire en vertu de l'autorisation donnée au secrétaire par la Commission

Commission des licences d'alcool/

.....
(Signature de la personne à qui le permis est délivré)

(ou)

.....

Secrétaire

.....
(Signature de l'émetteur)

Nous accusons réception des droits de \$.

The following conditions, in addition to section 7 of the *Liquor Regulations*, apply to this special occasion permit (resale):

1. No permit holder shall permit a person under the age of 19 years to enter or remain in the premises for which this permit has been issued unless
 - (a) the person is there for the purpose of providing entertainment;
 - (b) the person is employed
 - (i) to work in the kitchen of the premises and works only in the kitchen, or
 - (ii) as a bus person or server but he or she does not serve liquor; or
 - (c) this permit
 - (i) has been approved by the Board or the Executive Secretary under the authorization given the Executive Secretary by the Board, and
 - (ii) authorizes persons under the age of 19 years to enter and remain in the premises for the purpose of attending the social function, and the person enters or remains in the premises in accordance with the terms of this permit.
2. No person under the age of 19 years shall enter or remain in the premises for which this permit has been issued unless
 - (a) the person is there for the purpose of providing entertainment;
 - (b) the person is employed
 - (i) to work in the kitchen of the premises and works only in the kitchen, or
 - (ii) as a bus person or server but he or she does not serve liquor; or
 - (c) this permit
 - (i) has been approved by the Board or the Executive Secretary under the authorization given the Executive Secretary by the Board, and
 - (ii) authorizes persons under the age of 19 years to enter and remain in the premises for the purpose of attending the social function, and the person enters or remains in the premises in accordance with the terms of this permit.
3. The permit holder shall not permit liquor that is sold or served on the licensed premises to be removed from the premises.
4. The permit holder shall admit a peace officer or inspector to all parts of the licensed premises any time during the period commencing one hour before the start of licensed hours and ending one hour after the expiration of licensed hours.
5. This permit shall be prominently displayed on the licensed premises.
6. No liquor shall be sold or served in a licensed premises to a person who is not entitled to consume liquor in the premises.
7. No liquor shall be sold or supplied in a licensed premises to a person who is apparently in an intoxicated condition.
8. No permit holder shall permit
 - (a) riotous, quarrelsome, violent or disorderly conduct or gambling or drunkenness to take place in the licensed premises;
 - (b) a slot machine or device used for gambling to be placed or maintained in the licensed premises; or
 - (c) raffling of liquor in the licensed premises.

En plus de l'article 7 du *Règlement sur les boissons alcoolisées*, les conditions suivantes s'appliquent au permis de circonstance (vente) :

1. Il est interdit pour le titulaire de permis de permettre à une personne de moins de 19 ans d'entrer ou de demeurer dans un lieu visé par la licence sauf dans l'une ou l'autre des situations suivantes :
 - a) la personne est présente pour donner un spectacle;
 - b) la personne est employée :
 - (i) soit pour travailler dans la cuisine et ne travaille que dans la cuisine,
 - (ii) soit à titre d'aide-serveur ou de serveur mais ne sert pas de boissons alcoolisées;
 - c) ce permis :
 - (i) a été approuvé par la Commission ou le secrétaire en vertu d'une autorisation donnée au secrétaire par la Commission,
 - (ii) autorise les personnes de moins de 19 ans à entrer et à demeurer dans le lieu pour participer à un événement social et la personne entre ou demeure dans le lieu en conformité avec les modalités du permis.
2. Il est interdit pour une personne de moins de 19 ans d'entrer ou de demeurer dans un lieu visé par la licence sauf dans l'une ou l'autre des situations suivantes :
 - a) la personne est présente pour donner un spectacle;
 - b) la personne est employée :
 - (i) soit pour travailler dans la cuisine et ne travaille que dans la cuisine,
 - (ii) soit à titre de serveur ou d'aide-serveur mais ne sert pas de boissons alcoolisées;
 - c) ce permis :
 - (i) a été approuvé par la Commission ou le secrétaire en vertu d'une autorisation donnée au secrétaire par la Commission,
 - (ii) permet aux personnes âgées de moins de 19 ans d'entrer et de demeurer dans le lieu pour participer à un événement social et la personne entre ou demeure dans le lieu en conformité avec les modalités du permis.
3. Le titulaire de permis ne permet pas que l'alcool vendu ou servi dans l'établissement visé par une licence soit transporté à l'extérieur de l'établissement.
4. Le titulaire d'un permis permet l'accès à un agent de la paix ou à un inspecteur à toutes les aires du lieu visé par la licence en tout temps pendant la période commençant une heure avant le début des heures d'ouverture permises et finissant une heure après l'expiration des heures d'ouverture permises.
5. Le présent permis est affiché bien en vue dans les lieux visés par la licence.
6. Aucune boisson alcoolisée n'est vendue ni servie dans les lieux visés par la licence à quiconque n'est pas autorisé à y en consommer.
7. Aucune boisson alcoolisée n'est vendue ou fournie dans les lieux visés par la licence à une personne qui semble être en état d'ébriété, ou à l'intention d'une telle personne.
8. Aucun titulaire de permis ne permet dans les lieux visés par la licence, l'un ou l'autre des événements suivants :
 - a) la tenue de jeux de hasard, que ses clients soient en état d'ébriété ou qu'ils aient une conduite violente ou désordonnée, ni la survenance de bagarres ou d'émeutes;
 - b) l'installation et la présence de tout appareil à sous ou de tout autre appareil de jeu;
 - c) le tirage de bouteilles d'alcool.

9. Where there is a surplus of liquor remaining after the expiry of this permit the permit holder may, within 24 hours after the expiry of the permit, transport the surplus, whether the package is opened or not, from the licensed premises to a place where he or she is permitted to possess the liquor.
10. This permit is subject to immediate cancellation where in the opinion of a peace officer or an inspector it appears that the permit holder is in breach of a provision of the Act or the regulations or a condition of this permit.

9. S'il reste des boissons alcoolisées après l'expiration du permis, le titulaire du permis transporte ce surplus, que l'emballage soit ouvert ou non, dans les 24 heures suivant l'expiration du permis, des lieux visés par la licence à un endroit où il lui est permis de posséder des boissons alcoolisées.

10. Le présent permis peut faire l'objet d'une annulation immédiate si, de l'avis d'un agent de la paix ou d'un inspecteur, il semble que le titulaire de permis ait contrevenu à une disposition quelconque de la Loi ou du présent règlement ou à une condition du présent permis.

**HOSPITAL INSURANCE AND HEALTH AND
SOCIAL SERVICES ADMINISTRATION ACT**

R-036-2005
2005-04-13

**HOSPITAL AND HEALTH CARE
FACILITY STANDARDS
REGULATIONS**

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 28 of the *Hospital Insurance and Health and Social Services Administration Act* and every enabling power, makes the *Hospital and Health Care Facility Standards Regulations*.

Interpretation

I. (1) In these regulations,

"Board of Management" means a Board of Management for a hospital or health care facility; (*conseil d'administration*)

"chief executive officer" means the chief executive officer of a Board of Management; (*premier dirigeant*)

"Chief Medical Health Officer" means the Chief Medical Health Officer for the Territories appointed under the *Public Health Act*; (*médecin-hygiéniste en chef*)

"communicable disease" means a disease prescribed as a communicable disease under the *Public Health Act*; (*maladie transmissible*)

"dentist" means a person entitled to practice dentistry under the *Dental Profession Act*; (*dentiste*)

"health care facility" means a health facility under the Act

- (a) that provides medical or nursing services, treatment services, or services in respect of rehabilitative or preventative health care, to outpatients only, and
- (b) that is listed in Schedule A to the *Hospital Insurance Regulations* made under the Act or listed in the Schedule to these

**LOI SUR L'ASSURANCE-HOSPITALISATION
ET L'ADMINISTRATION DES SERVICES
DE SANTÉ ET DES SERVICES SOCIAUX**

R-036-2005
2005-04-13

**RÈGLEMENT SUR LES NORMES
DANS LES HÔPITAUX ET LES
ÉTABLISSEMENTS DE
SOINS DE SANTÉ**

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 28 de la *Loi sur l'assurance-hospitalisation et l'administration des services de santé et des services sociaux* et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur les normes dans les hôpitaux et les établissements de soins de santé*.

Définitions et interprétation

I. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

«capacité optimale» Capacité optimale d'un hôpital ou d'un établissement de soins de santé fixée par le ministre en application de l'article 7. (*rated capacity*)

«comité des services de santé» Comité des services de santé constitué pour un hôpital, en vertu du paragraphe 14(1), ou pour un ou plusieurs établissements de soins de santé, en vertu du paragraphe 14(3). (*health services committee*)

«conseil d'administration» Conseil d'administration d'un hôpital ou d'un établissement de soins de santé. (*Board of Management*)

«dentiste» Personne autorisée à exercer la dentisterie en vertu de la *Loi sur les professions dentaires*. (*dentist*)

«établissement de soins de santé» Établissement de santé, au sens de la Loi, qui :

- a) d'une part, dispense des services médicaux ou infirmiers, des traitements ou des services liés aux soins de réadaptation ou de prévention aux malades externes uniquement;
- b) d'autre part, est énuméré à l'annexe A du *Règlement sur l'assurance-*

regulations; (*établissement de soins de santé*)

"health services committee" means a health services committee for a hospital established under subsection 14(1) or a health services committee for one or more health care facilities established under subsection 14(3); (*comité des services de santé*)

"hospital" means a health facility under the Act
 (a) that provides medical, nursing and other health care services to in-patients and outpatients, and
 (b) that is listed in Schedule A to the *Hospital Insurance Regulations* made under the Act; (*hôpital*)

"in-patient" means a person who is admitted to a hospital as an in-patient for the purpose of receiving hospital services and to whom a bed or bassinets is allocated; (*malade hospitalisé*)

"maternity care services" includes services provided by obstetricians, other medical practitioners, nurse practitioners and registered midwives; (*services de soins de maternité*)

"Medical Health Officer" means a Medical Health Officer appointed under the *Public Health Act*; (*médecin-hygiéniste*)

"medical practitioner" means a medical practitioner as defined in section 1 of the *Medical Profession Act*; (*médecin*)

"medical staff" means medical practitioners and dentists to whom a Board of Management has granted privileges under subsection 21(1); (*personnel médical*)

"nurse" means a registered nurse as defined in section 1 of the *Nursing Profession Act*; (*infirmière*)

"nurse practitioner" means a nurse practitioner as defined in section 1 of the *Nursing Profession Act*; (*infirmière praticienne*)

"outpatient" means a person who receives services from a hospital or health care facility but who has not been admitted as an in-patient; (*malade externe*)

"professional staff" means nurse practitioners and registered midwives to whom a Board of Management

hospitalisation, pris en vertu de la Loi, ou figure à l'annexe du présent règlement. (*health care facility*)

«hôpital» Établissement de santé, au sens de la Loi, qui :

- a) d'une part, dispense des services de soins de santé, notamment des services médicaux ou infirmiers, aux malades hospitalisés et aux malades externes;
- b) d'autre part, est énuméré à l'annexe A du *Règlement sur l'assurance-hospitalisation* pris en vertu de la Loi. (*hospital*)

«infirmière» Infirmière ou infirmier autorisés au sens de l'article 1 de la *Loi sur la profession infirmière*. (*nurse*)

«infirmière praticienne» Infirmière ou infirmier praticiens au sens de l'article 1 de la *Loi sur la profession infirmière*. (*nurse practitioner*)

«malade externe» Personne à qui un établissement de soins de santé ou un hôpital dispense des services sans qu'elle ne soit hospitalisée. (*outpatient*)

«malade hospitalisé» Personne admise et logée à l'hôpital en tant que malade hospitalisé pour recevoir des services hospitaliers. Le verbe «hospitaliser» a un sens correspondant. (*in-patient*)

«maladie transmissible» Maladie établie par règlement comme maladie transmissible en vertu de la *Loi sur la santé publique*. (*communicable disease*)

«médecin» Médecin au sens de l'article 1 de la *Loi sur les médecins*. (*medical practitioner*)

«médecin-hygiéniste» Médecin-hygiéniste nommé en vertu de la *Loi sur la santé publique*. (*Medical Health Officer*)

«médecin-hygiéniste en chef» Le médecin-hygiéniste en chef des Territoires nommé en vertu de la *Loi sur la santé publique*. (*Chief Medical Health Officer*)

«personnel médical» Les médecins et dentistes à qui un conseil d'administration a octroyé des privilèges en vertu du paragraphe 21(1). (*medical staff*)

«personnel professionnel» Les infirmières praticiennes et sages-femmes autorisées à qui un conseil

has granted privileges under subsection 25(1);
(*personnel professionnel*)

"rated capacity" means the rated capacity of a hospital or health care facility set by the Minister under section 7; (*capacité optimale*)

"registered midwife" means a registered midwife as defined in section 1 of the *Midwifery Profession Act*. (*sage-femme autorisée*)

(2) If the Minister approves a contract with a private organization, agency or firm to provide management services for, or to manage a hospital or health care facility,

- (a) a reference to "Board of Management" means the contracted organization, agency or firm; and
- (b) a reference to "chief executive officer" means the person designated by the organization, agency or firm to carry out the powers and duties of a chief executive officer.

Application

2. (1) Subject to subsection (2), these regulations apply to every hospital and health care facility.

(2) In granting approval to a Board of Management to operate a hospital or health care facility the Minister may temporarily suspend the application of any provision of these regulations in respect of that hospital or health care facility.

(3) A suspension referred to in subsection (2) shall be in writing and shall include such terms and conditions that the Minister considers necessary for full compliance with these regulations, including terms and conditions for the completion of alterations or additions to the buildings, installations, equipment and other facilities of the hospital or health care facility, or changes in the number or type of personnel.

d'administration a octroyé des privilèges en vertu du paragraphe 25(1). (*professional staff*)

«premier dirigeant» Le premier dirigeant d'un conseil d'administration. (*chief executive officer*)

«sage-femme autorisée» Sage-femme autorisée au sens de l'article 1 de la *Loi sur la profession de sage-femme*. (*registered midwife*)

«services de soins de maternité» Services fournis par les médecins – notamment les obstétriciens –, les infirmières praticiennes et les sages-femmes autorisées. (*maternity care services*)

(2) Si le ministre approuve un contrat aux termes duquel un organisme ou une entreprise privés s'engage à fournir des services de gestion à un hôpital ou un établissement de soins de santé ou à assurer la gestion de cet hôpital ou de cet établissement de soins de santé :

- a) la mention de «conseil d'administration» vaut mention de l'organisme ou de l'entreprise en question;
- b) la mention de «premier dirigeant» vaut mention de la personne que désigne l'organisme ou l'entreprise pour exercer les pouvoirs et fonctions du premier dirigeant.

Champ d'application

2. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le présent règlement s'applique à tous les hôpitaux et établissements de soins de santé.

(2) Lorsqu'il accorde à un conseil d'administration l'autorisation d'exploiter un hôpital ou un établissement de soins de santé, le ministre peut suspendre temporairement l'application de l'une ou l'autre des dispositions du présent règlement à l'égard de cet hôpital ou de cet établissement de soins de santé.

(3) La suspension visée au paragraphe (2) est consignée par écrit et précise les conditions que le ministre estime nécessaires pour se conformer entièrement au présent règlement, qu'il s'agisse, notamment, de conditions visant l'exécution de modifications ou d'ajouts aux bâtiments, aux installations, à l'équipement et aux autres aménagements de l'hôpital ou de l'établissement de soins de santé, ou de changements visant le type de

Approval of Hospitals and Health Care Facilities

3. No land shall be used as a site for the construction of a facility that is intended to be a hospital or health care facility without the written approval of the Minister.

4. (1) No building, institution or facility may be constructed, acquired or altered or may operate or continue to operate as a hospital or health care facility unless the construction, acquisition, alteration or operation has been approved in writing by the Minister.

(2) The Minister may grant approval under subsection (1) subject to such terms and conditions as he or she considers appropriate.

5. (1) The Minister, by notice in writing to a Board of Management, may cancel or modify

- (a) a suspension referred to in subsection 2(2);
- (b) terms and conditions referred to subsection 2(3);
- (c) an approval referred to in subsection 4(1); or
- (d) terms and conditions referred to in subsection 4(2).

(2) If the Minister has cancelled an approval under paragraph (1)(c), he or she may subsequently approve the construction, acquisition, alteration or operation of a hospital or health care facility on such terms and conditions, including undertakings by the Board of Management, as he or she considers appropriate.

Ministerial Directions

6. (1) The Minister may, in writing, give any direction to a Board of Management in respect of the operation of a hospital or health care facility that the Minister considers appropriate.

(2) A Board of Management shall comply with a direction given by the Minister under subsection (1).

personnel ou le nombre des effectifs.

Agrément des hôpitaux et des établissements de soins de santé

3. Seuls les terrains faisant l'objet d'une approbation écrite du ministre peuvent servir d'emplacement pour la construction d'un bâtiment destiné à recevoir un hôpital ou un établissement de soins de santé.

4. (1) Il est interdit, sans l'autorisation écrite du ministre, de construire, d'acquérir ou de modifier un bâtiment, une institution ou un établissement en vue d'en faire un hôpital ou un établissement de soins de santé, ou de l'exploiter ou de continuer à l'exploiter en tant qu'hôpital ou établissement de soins de santé.

(2) Le ministre peut assortir l'autorisation visée au paragraphe (1) des conditions qu'il estime appropriées.

5. (1) Par avis écrit au conseil d'administration concerné, le ministre peut annuler ou modifier :

- a) la suspension visée au paragraphe 2(2);
- b) les conditions visées au paragraphe 2(3);
- c) une autorisation visée au paragraphe 4(1);
- d) les conditions visées au paragraphe 4(2).

(2) S'il a annulé une autorisation en vertu de l'alinéa (1)c), le ministre peut subséquemment autoriser la construction, l'acquisition, la modification ou l'exploitation de l'hôpital ou de l'établissement de soins de santé aux conditions qu'il estime appropriées, notamment celles visant la prise d'engagements par le conseil d'administration.

Directives du ministre

6. (1) Le ministre peut donner à un conseil d'administration les directives écrites qu'il estime appropriées eu égard à l'exploitation d'un hôpital ou d'un établissement de soins de santé.

(2) Le conseil d'administration est tenu de se conformer aux directives données par le ministre en vertu du paragraphe (1).

Rated Capacity

7. (1) The Minister shall set the rated capacity of a hospital or health care facility that is equipped with beds at the number of beds that he or she determines should be set up to utilize the resources of the hospital or health care facility in the most effective and efficient manner.

- (2) Subject to subsection (3)
- (a) no increase in the number of beds that exceeds the rated capacity shall be made in a hospital or health care facility without the written approval of the Minister; and
 - (b) no reallocation of the use of areas within a hospital or health care facility shall be made so as to affect its rated capacity without the written approval of the Minister.

(3) During an emergency or epidemic a Board of Management may increase the number of beds in a hospital or health care facility above its rated capacity, or reallocate the use of areas within a hospital or health care facility so as to affect its rated capacity, for up to five days if it considers that it is necessary to do so in the circumstances.

(4) A Board of Management shall inform the Minister as soon as possible after taking measures under subsection (3).

Inspection of Hospitals and Health Care Facilities

8. (1) When conducting an inspection of a hospital or health care facility, an inspector appointed by the Minister under paragraph 5(h) of the Act shall

- (a) enter the premises at a reasonable time of the day;
- (b) inspect and examine the grounds, buildings, installations, equipment and facilities;
- (c) take photographs of the premises, including grounds, buildings, installations, equipment and facilities that the inspector considers necessary;

Capacité optimale

7. (1) Le ministre fixe la capacité optimale d'un hôpital ou d'un établissement de soins de santé qui compte des lits, au nombre de lits que devrait, selon lui, contenir l'hôpital ou l'établissement de soins de santé pour utiliser ses ressources de la façon la plus efficace et la plus utile possible.

- (2) Sous réserve du paragraphe (3) :
- a) le nombre de lits d'un hôpital ou d'un établissement de soins de santé ne peut être augmenté au delà de sa capacité optimale sans l'autorisation écrite du ministre;
 - b) aucune nouvelle répartition de l'espace intérieur d'un hôpital ou d'un établissement de soins de santé ayant une incidence sur sa capacité optimale ne peut être effectuée sans l'autorisation écrite du ministre.

(3) En cas d'urgence ou d'épidémie, le conseil d'administration d'un hôpital ou d'un établissement de soins de santé peut en augmenter le nombre de lits au delà de sa capacité optimale ou faire une nouvelle répartition de l'espace intérieur de l'hôpital ou de l'établissement de soins de santé ayant une incidence sur sa capacité optimale pour une période de cinq jours ou moins s'il estime qu'une telle mesure est nécessaire dans les circonstances.

(4) Le conseil d'administration avise le ministre aussitôt que possible après avoir pris une décision en vertu du paragraphe (3).

Inspection des hôpitaux et des établissements de soins de santé

8. (1) Dans le cadre de l'inspection d'un hôpital ou d'un établissement de soins de santé, l'inspecteur nommé par le ministre en vertu de l'alinéa 5h) de la Loi, a les fonctions et pouvoirs suivants :

- a) visiter l'hôpital ou l'établissement de soins de santé à toute heure raisonnable du jour;
- b) inspecter et examiner toute partie du parc, des bâtiments, des installations, de l'équipement et des aménagements;
- c) prendre des lieux, y compris le parc, les bâtiments, les installations, l'équipement

- (d) take the samples that the inspector considers necessary for the purpose of
 - (i) testing samples of food or drink,
 - (ii) testing samples of a drug, medicine or other chemical substance,
 - (iii) testing samples of water in which utensils are being washed, rinsed or sterilized,
 - (iv) testing swabs of utensils or a surface, or
 - (v) measuring samples of air quality; and
- (e) take measurements that the inspector considers necessary.

(2) On the completion of an inspection under subsection (1) the inspector shall report in writing to the Minister and shall include any recommendations that the inspector considers appropriate.

- (3) An inspector may not provide information and photographs that he or she obtains in the conduct of an inspection under subsection (1) to any person except
- (a) the Minister;
 - (b) the Deputy Minister;
 - (c) a person designated by the Deputy Minister;
 - (d) a member of the Board of Management for the hospital or health care facility;
 - (e) the chief executive officer of the Board of Management for the hospital or health care facility;
 - (f) another inspector appointed under paragraph 5(h) of the Act;
 - (g) the Chief Medical Health Officer or a person designated in writing by the Chief Medical Health Officer; or
 - (h) a person on the order of a court of competent jurisdiction.

Examination of Records

9. (1) When conducting an examination of the records of a hospital or health care facility an inspector or auditor appointed by the Minister under paragraph 5(i) of the Act shall

- (a) enter the premises at a reasonable time of the day; and

ou les aménagements, les photographies qu'il estime nécessaires;

- d) prendre les échantillons qu'il estime nécessaires aux fins suivantes :
 - (i) l'analyse d'un aliment ou d'une boisson,
 - (ii) l'analyse d'une drogue, d'un médicament ou d'une autre substance chimique,
 - (iii) l'analyse de l'eau dans laquelle les ustensiles sont lavés, rincés ou stérilisés,
 - (iv) l'analyse de prélèvements provenant d'ustensiles ou de toute surface,
 - (v) la mesure de la qualité de l'air;
- e) mesurer tout ce qui est, selon lui, nécessaire.

(2) Au terme de l'inspection prévue au paragraphe (1), l'inspecteur présente au ministre un rapport écrit contenant les recommandations qu'il estime appropriées.

- (3) Les renseignements ou photographies qu'obtient un inspecteur dans le cadre d'une inspection visée au paragraphe (1) ne peuvent être communiqués ou donnés à quiconque, sauf aux personnes suivantes :
- a) le ministre;
 - b) le sous-ministre;
 - c) la personne que désigne le sous-ministre;
 - d) un membre du conseil d'administration de l'hôpital ou de l'établissement de soins de santé;
 - e) le premier dirigeant du conseil d'administration de l'hôpital ou de l'établissement de soins de santé;
 - f) un autre inspecteur nommé en vertu de l'alinéa 5h) de la Loi;
 - g) le médecin-hygiéniste en chef ou la personne qu'il désigne par écrit;
 - h) la personne à qui la communication est ordonnée par un tribunal compétent.

Examen des registres

9. (1) Dans le cadre de l'examen des registres d'un hôpital ou d'un établissement de soins de santé, l'inspecteur ou le vérificateur nommé par le ministre en vertu de l'alinéa 5i) de la Loi, a les fonctions et pouvoirs suivants :

- a) visiter l'hôpital ou l'établissement de

- (b) subject to subsection (2) and any direction provided by the Minister, examine and audit the books, papers, accounts or other records that may contain information in respect of the operation of the hospital or health care facility.

(2) Only an inspector or auditor who is a medical practitioner or other health care professional may examine medical records.

(3) On the completion of an examination under subsection (1) an inspector or auditor shall report in writing to the Minister and shall include any recommendations that he or she considers appropriate.

General Administration

10. (1) A Board of Management for a hospital or health care facility may make bylaws

- (a) for carrying out the business of the hospital or health care facility;
- (b) to promote and support the safety and comfort of in-patients, outpatients and hospital and health care facility personnel;
- (c) to promote and support healthy working conditions for hospital and health care facility personnel;
- (d) to promote and support the provision of good medical, dental, midwifery and nursing care to in-patients and outpatients in hospitals or health care facilities where such care is provided;
- (e) in respect of the duties and conduct of hospital or health care facility personnel;
- (f) in respect of the duties and powers of the medical and professional staff;
- (g) in respect of the admission, conduct and discharge of in-patients; and
- (h) providing for the establishment of a proper system of records and accounts and the appointment of an auditor.

soins de santé à toute heure raisonnable du jour;

- b) sous réserve du paragraphe (2) et des directives données par le ministre, examiner les livres, documents, comptes et autres registres pouvant contenir des renseignements relatifs à l'exploitation de l'hôpital ou de l'établissement de soins de santé.

(2) Seul l'inspecteur ou le vérificateur qui est un professionnel de la santé, notamment un médecin, peut procéder à l'examen des dossiers médicaux.

(3) Au terme de l'examen prévu au paragraphe (1), l'inspecteur ou le vérificateur présente au ministre un rapport écrit contenant les recommandations qu'il estime appropriées.

Administration générale

10. (1) Le conseil d'administration d'un hôpital ou d'un établissement de soins de santé peut prendre des règlements administratifs :

- a) pour la conduite des affaires de l'hôpital ou de l'établissement de soins de santé;
- b) pour favoriser et rehausser la sécurité et le confort des malades hospitalisés et externes et du personnel de l'hôpital ou de l'établissement de soins de santé;
- c) pour assurer au personnel de l'hôpital ou de l'établissement de soins de santé de saines conditions de travail;
- d) pour encourager la prestation de soins médicaux, dentaires et infirmiers et de services de sage-femme de qualité aux malades hospitalisés et externes dans les hôpitaux et les établissements de soins de santé où de tels soins ou services sont offerts;
- e) pour établir les responsabilités et les règles de conduite du personnel de l'hôpital ou de l'établissement de soins de santé;
- f) pour régir les fonctions et les pouvoirs du personnel médical et professionnel;
- g) pour régir l'admission et la conduite des malades hospitalisés de même que les congés;
- h) pour pourvoir à la mise en place d'un système approprié de registres et de

comptes et la nomination d'un vérificateur.

(2) Bylaws and amendments to bylaws made under subsection (1) shall have force and effect only on approval by the Minister.

(2) Les règlements administratifs pris en vertu du paragraphe (1) et les modifications à ces règlements n'entrent en vigueur qu'une fois approuvés par le ministre.

11. Any charges made by a Board of Management to an in-patient or outpatient, other than charges authorized under the *Hospital Insurance Regulations*, shall be at rates approved by the Minister.

11. À l'exception des frais autorisés en vertu du *Règlement sur l'assurance-hospitalisation*, les frais que le conseil d'administration fait payer à un malade hospitalisé ou externe sont établis selon les taux approuvés par le ministre.

12. (1) The chief executive officer of a Board of Management for a hospital or health care facility shall, in respect of that hospital or health care facility, take measures to ensure

12. (1) Le premier dirigeant du conseil d'administration d'un hôpital ou d'un établissement de soins de santé prend, relativement à ce dernier, des mesures visant à assurer :

- (a) the observance of these regulations;
- (b) the observance of the bylaws of the hospital or health care facility and the bylaws, policies and standards that apply to members of the medical and professional staff;
- (c) the observance of terms and conditions referred to in subsection 2(3) and paragraph 5(1)(b) respecting a suspension of the application of a provision of regulations;
- (d) the observance of terms and conditions referred to in subsection 4(2) and paragraph 5(1)(d) respecting the Minister's approval to construct, acquire, alter, operate or continue to operate a hospital or health care facility; and
- (e) that any direction given in writing by the Minister under subsection 6(1) is carried out.

- a) l'application du présent règlement;
- b) l'application des règlements administratifs de l'hôpital ou de l'établissement de soins de santé et des règlements administratifs, politiques et normes qui s'appliquent aux membres du personnel médical et professionnel;
- c) le respect des conditions visées au paragraphe 2(3) et à l'alinéa 5(1)b), relativement à la suspension de l'application d'une disposition réglementaire;
- d) le respect des conditions visées au paragraphe 4(2) et à l'alinéa 5(1)d), relativement à l'autorisation du ministre de construire, d'acquérir, de modifier, d'exploiter ou de continuer d'exploiter un hôpital ou un établissement de soins de santé;
- e) l'exécution de toute directive écrite donnée par le ministre en vertu du paragraphe 6(1).

(2) The chief executive officer of a Board of Management for a hospital or health care facility shall have full administrative control of the hospital or health care facility, including administrative control in respect of the medical and professional staff and other personnel.

(2) Le premier dirigeant du conseil d'administration d'un hôpital ou d'un établissement de soins de santé assume le plein contrôle administratif de l'hôpital ou de l'établissement de soins de santé, y compris à l'égard du personnel médical et professionnel et des autres membres du personnel.

13. (1) The chief executive officer of a Board of Management designated as a government body in the *Designation of Government Body Regulations* made

13. (1) Le premier dirigeant d'un conseil d'administration désigné organisme gouvernemental en vertu du *Règlement de désignation d'organismes*

under the *Archives Act* shall take measures to ensure that all records held by or under the control of the Board of Management are maintained in accordance with that Act.

(2) The chief executive officer of a Board of Management for a hospital or health care facility that has been surveyed by the Canadian Council on Health Services Accreditation shall provide the Minister with a copy of any report made by the Council in respect of the hospital or health care facility.

Health Services Committee

14. (1) A Board of Management for a hospital shall establish a health services committee for the hospital, composed of

- (a) a person designated by the Chief Medical Health Officer;
- (b) the medical director for the hospital;
- (c) the director of nursing for the hospital;
- (d) one or more representatives of the medical staff selected by the chief executive officer;
- (e) one or more representatives of the professional staff selected by the chief executive officer; and
- (f) any other member of the hospital personnel who the chief executive officer may select.

- (2) The chief executive officer shall consult with
- (a) the medical staff with respect to the selection of the representative or representatives under paragraph (1)(d); and
 - (b) the professional staff with respect to the selection of the representative or representatives under paragraph (1)(e).

(3) A Board of Management shall establish one or more health services committees for the health care facilities for which it is responsible, composed of

- (a) a person designated by the Chief Medical Health Officer;
- (b) the medical director for the health care facility or facilities;
- (c) the nurse in charge of each health care facility for which the health services committee is established if there is a nurse

gouvernementaux, pris sous le régime de la *Loi sur les archives*, prend des mesures visant à faire en sorte que tous les documents détenus par le conseil d'administration ou qui lui sont confiés soient conservés en conformité avec cette loi.

(2) Le premier dirigeant du conseil d'administration d'un hôpital ou d'un établissement de soins de santé visité par le Conseil canadien d'agrément des services de santé remet au ministre un exemplaire de tout rapport préparé par le Conseil relativement à l'hôpital ou à l'établissement de soins de santé.

Comité des services de santé

14. (1) Le conseil d'administration d'un hôpital constitue, pour cet hôpital, un comité des services de santé composé des personnes suivantes :

- a) une personne désignée par le médecin-hygiéniste en chef;
- b) le directeur médical de l'hôpital;
- c) le directeur des services infirmiers;
- d) un ou plusieurs représentants du personnel médical choisis par le premier dirigeant;
- e) un ou plusieurs représentants du personnel professionnel choisis par le premier dirigeant;
- f) tout autre membre du personnel hospitalier que choisit le premier dirigeant.

(2) Le premier dirigeant consulte :

- a) le personnel médical, en ce qui a trait au choix de tout représentant visé à l'alinéa (1)d);
- b) le personnel professionnel, en ce qui a trait au choix de tout représentant visé à l'alinéa (1)e).

(3) Le conseil d'administration constitue, pour les établissements de soins de santé dont il est responsable, au moins un comité des services de santé composé des personnes suivantes :

- a) une personne désignée par le médecin-hygiéniste en chef;
- b) le directeur médical du ou des établissements de soins de santé;
- c) l'infirmière responsable de chaque établissement de soins de santé pour

- in charge of the facility; and
- (d) any member of the personnel of the Board of Management who the chief executive officer may select.

(4) The Chief Medical Health Officer may, at his or her discretion, participate as a member of a health services committee or of a subcommittee or working group of a health services committee.

- (5) A health services committee shall
- (a) meet at least six times each year with no more than three months elapsing between meetings;
 - (b) arrange for the keeping of minutes of meetings and the preparation of reports in respect of meetings;
 - (c) provide a report of the activities of the committee to the chief executive officer and the Chief Medical Health Officer every four months; and
 - (d) form such subcommittees or working groups as may be necessary to consider in detail a matter referred to in subsections (6) or (8).

- (6) A health services committee shall
- (a) examine, discuss and make recommendations to the chief executive officer with respect to the following:
 - (i) ways by which the hospital or health care facility can provide better service to the population it serves,
 - (ii) ways by which the hospital or health care facility can be used to promote public health,
 - (iii) ways to improve professional standards within the hospital or health care facility,
 - (iv) ways to improve hospital or health care facility records,
 - (v) the provision of health education within the hospital or health care facility for the benefit of in-patients, outpatients and personnel,
 - (vi) the provision of an occupational health program for personnel,
 - (vii) the medical examinations that should be required for each employment position category in the hospital or

lequel le comité des services de santé est constitué, le cas échéant;

- d) tout membre du personnel du conseil d'administration que choisit le premier dirigeant.

(4) Le médecin-hygiéniste en chef peut, à sa discrétion, participer en tant que membre aux travaux d'un comité des services de santé ou de ses sous-comités ou groupes de travail.

- (5) Le comité des services de santé :
- a) se réunit au moins six fois par année à un intervalle de trois mois ou moins entre chaque rencontre;
 - b) veille à ce que soient rédigés les procès-verbaux des réunions et les rapports de réunion;
 - c) présente, tous les quatre mois, un rapport de ses activités au premier dirigeant et au médecin-hygiéniste en chef;
 - d) forme, au besoin, des sous-comités ou des groupes de travail pour étudier en détail une question visée au paragraphe (6) ou (8).

- (6) Le comité des services de santé :
- a) formule des recommandations à l'intention du premier dirigeant, après qu'il se soit penché sur les questions suivantes :
 - (i) les mesures que peut prendre l'hôpital ou l'établissement de soins de santé pour offrir un meilleur service à la population qu'il dessert,
 - (ii) l'utilisation qui peut être faite de l'hôpital ou de l'établissement de soins de santé en vue de promouvoir la santé publique,
 - (iii) les améliorations possibles aux normes professionnelles dans l'hôpital ou l'établissement de soins de santé,
 - (iv) les améliorations possibles aux registres de l'hôpital ou de l'établissement de soins de santé,
 - (v) la prestation, à l'hôpital ou dans l'établissement de soins de santé, de services d'éducation en matière de santé à l'intention des malades

- health care facility and the circumstances under which such examinations should be required,
- (viii) the more efficient operation of the hospital or health care facility;
- (b) monitor the incidents of communicable diseases, nosocomial infections and other infections in the hospital or health care facility and advise the chief executive officer on measures that should be taken to control the disease or infection;
- (c) make recommendations to the chief executive officer in respect of the control of communicable diseases, nosocomial infections and other infections in the hospital or health care facility;
- (d) review and make recommendations to the chief executive officer with respect to the following:
- (i) the work of members of the medical or professional staff and other hospital or health care facility personnel who provide health care services to in-patients or outpatients,
- (ii) any complaint relating to the care of an in-patient or outpatient that the committee considers to require review or that is referred to it by the chief executive officer,
- (iii) any issue relating to a lack of improvement or to a complication in the condition of an in-patient or outpatient that the committee considers to require review or that is referred to it by the chief executive officer,
- (iv) any issue relating to the death of an in-patient or outpatient that the committee considers to require review or that is referred to it by the chief executive officer; and
- (e) conduct periodic reviews of medical files of in-patients or outpatients to study or evaluate the health care practices of, and the health care services provided by, the medical or professional staff or other hospital or health care facility personnel who provide health care services to in-patients or outpatients, for the purpose of determining ways to improve health care practices and health care services in hospitalisés, des malades externes et du personnel,
- (vi) la mise sur pied d'un programme de santé au travail à l'intention du personnel,
- (vii) les examens médicaux qui devraient être exigés pour chaque catégorie de poste au sein de l'hôpital ou de l'établissement de soins de santé et les circonstances où ces examens devraient être exigés,
- (viii) l'exploitation plus efficace de l'hôpital ou de l'établissement de soins de santé;
- b) surveille les cas de maladies transmissibles, d'infections nosocomiales et d'autres infections dans l'hôpital ou l'établissement de soins de santé et conseille le premier dirigeant sur les mesures à prendre pour contrôler la maladie ou l'infection;
- c) formule des recommandations à l'intention du premier dirigeant concernant le contrôle des maladies transmissibles, des infections nosocomiales et des autres infections dans l'hôpital ou l'établissement de soins de santé;
- d) formule des recommandations à l'intention du premier dirigeant, après avoir examiné :
- (i) le travail des membres du personnel médical et professionnel et des autres membres du personnel de l'hôpital ou de l'établissement de soins de santé fournissant des services de soins de santé aux malades hospitalisés ou externes,
- (ii) toute plainte relative au soin d'un malade hospitalisé ou externe dont il est saisi par le premier dirigeant ou qui, de l'avis du comité, requiert un examen,
- (iii) toute question liée à l'absence d'amélioration de l'état d'un malade hospitalisé ou externe ou à une complication survenue dans l'état du malade et dont il est saisi par le premier dirigeant ou qui, de l'avis du comité, requiert un examen,
- (iv) toute question liée au décès d'un

the hospital or health care facility.

malade hospitalisé ou externe et dont il est saisi par le premier dirigeant ou qui, de l'avis du comité, requiert un examen;

- e) procède à des examens périodiques des dossiers médicaux des malades hospitalisés ou externes afin d'étudier ou d'évaluer, d'une part, les services de soins de santé fournis par le personnel médical et professionnel et les autres membres du personnel de l'hôpital ou de l'établissement de soins de santé fournissant de tels services aux malades hospitalisés ou externes et, d'autre part, leurs pratiques en matière de soins de santé, et ce, en vue de dégager des façons d'améliorer ces pratiques et services dans l'hôpital ou l'établissement de soins de santé.

(7) A review of medical files under paragraph (6)(e) may only be conducted by

- (a) members of the health services committee who are members of the medical or professional staff or other members of the hospital or health care facility personnel; or
- (b) members of the health services committee who are retained under contract to perform services for the Board of Management.

(8) A health services committee for a hospital shall examine, discuss and make recommendations to the chief executive officer with respect to the admission and discharge of in-patients, including criteria for and procedures on admission and discharge.

Hospital and Health Care Facility Personnel

15. (1) The chief executive officer of a Board of Management for a hospital or health care facility may categorize the employment positions in the hospital or health care facility and may, after considering the recommendations of the health services committee referred to in subparagraph 14(6)(a)(vii), determine the medical examinations that are required for each employment position category and the circumstances under which such examinations are required.

(7) L'examen des dossiers médicaux visé à l'alinéa (6)e ne peut être effectué que par :

- a) soit les membres du comité des services de santé qui sont membres du personnel médical ou professionnel ou les autres membres du personnel de l'hôpital ou de l'établissement de soins de santé;
- b) soit les membres du comité des services de santé qui sont employés aux termes d'un contrat pour fournir des services pour le conseil d'administration.

(8) Après s'être penché sur les questions liées à l'admission des malades hospitalisés et aux congés, y compris sur les critères et la procédure à appliquer, le comité des services de santé d'un hôpital formule des recommandations à l'intention du premier dirigeant.

Personnel de l'hôpital et de l'établissement de soins de santé

15. (1) Le premier dirigeant du conseil d'administration d'un hôpital ou d'un établissement de soins de santé peut grouper les postes de l'hôpital ou de l'établissement en catégories. Il peut également, après avoir pris en considération les recommandations formulées par le comité des services de santé en application du sous-alinéa 14(6)a)(vii), prévoir des examens médicaux obligatoires pour chaque catégorie de poste et définir les circonstances où ils sont requis.

(2) Before entering into employment in a hospital or health care facility a person

- (a) shall undergo
 - (i) the medical examinations required for the employment position category in which that person is to be employed, and
 - (ii) a tuberculosis risk assessment; and
- (b) may be required to undergo base-line tuberculin testing if
 - (i) the person has not previously undergone base-line tuberculin testing, or
 - (ii) the person has previously undergone base-line tuberculin testing and the test results were negative or are unknown.

(3) When directed by the chief executive officer, a person employed in a hospital or health care facility shall undergo the medical examinations required for the employment position category in which that person is employed.

(4) A person shall show proof of immunization or shall undertake an immunization program in keeping with current public health practices in relation to the employment of staff in hospitals in Canada

- (a) before entering into employment in a hospital or health care facility; and
- (b) while employed in a hospital or health care facility.

(5) The chief executive officer shall take measures to ensure that accurate records are kept of medical examinations and immunizations referred to in subsections (2) to (4) relating to each person employed in the hospital or health care facility.

16. (1) One or more technologists qualified in diagnostic imaging techniques shall be employed in a hospital having a rated capacity of 10 beds or more.

(2) The qualifications of a technologist referred to in subsection (1) must meet standards approved by the Minister.

(2) Avant d'occuper un emploi dans un hôpital ou un établissement de soins de santé, une personne :

- a) doit, d'une part, se soumettre :
 - (i) aux examens médicaux obligatoires pour la catégorie du poste qu'elle occupera,
 - (ii) à une évaluation du risque de tuberculose;
- b) peut, d'autre part, devoir se soumettre à un test tuberculinique de base si elle se trouve dans l'une ou l'autre des situations suivantes :
 - (i) elle n'a jamais subi un tel test,
 - (ii) les résultats du test qu'elle a subi sont négatifs ou inconnus.

(3) Quiconque est employé par un hôpital ou un établissement de soins de santé doit se soumettre aux examens médicaux prévus par ce dernier pour la catégorie du poste qu'elle occupe.

(4) Une personne est tenue, avant d'occuper un emploi dans un hôpital ou un établissement de soins de santé ou pendant qu'elle occupe un tel emploi, de présenter une preuve de vaccination ou de se soumettre à un programme de vaccination conforme aux pratiques courantes de santé publique en matière d'emploi du personnel dans les hôpitaux du Canada.

(5) Le premier dirigeant prend des mesures pour veiller à ce que soit maintenu un registre précis et à jour des examens médicaux et des vaccins visés aux paragraphes (2) à (4) à l'égard de tous les employés de l'hôpital ou de l'établissement de soins de santé.

16. (1) Tout hôpital d'une capacité optimale de 10 lits ou plus doit employer au moins un technologue qualifié en techniques d'imagerie diagnostique.

(2) Les compétences du technologue visé au paragraphe (1) doivent satisfaire aux normes approuvées par le ministre.

17. (1) The number of nurses employed in a hospital shall be at least the number of nurses that the Minister determines to be necessary in relation to the number and classification of in-patients and the average outpatient load.

(2) Subject to subsection (3), the services of at least one nurse shall be available at all times in a hospital or health care facility.

(3) The Minister may exempt a particular health care facility or a type of health care facility from the requirement under subsection (2).

(4) The person in charge of an operating room shall be a nurse who has completed special training in operating room management or who has equivalent experience.

18. (1) If a hospital has a rated capacity of 100 beds or more

- (a) a pharmaceutical chemist entitled to practice the profession of pharmaceutical chemistry under the *Pharmacy Act* shall be employed in the hospital; or
- (b) arrangements shall be made for services to the hospital by a pharmaceutical chemist entitled to practice the profession of pharmaceutical chemistry under the *Pharmacy Act*.

(2) The chief executive officer of a Board of Management for a hospital or health care facility that does not employ a pharmaceutical chemist entitled to practice the profession of pharmaceutical chemistry under the *Pharmacy Act* shall take measures to ensure compliance with the *Pharmacy Act* and the *Controlled Drugs and Substances Act* (Canada) in respect of the acquisition, storage, and supply of all drugs and other substances used in the hospital or health care facility.

19. (1) If a hospital has a rated capacity of 100 beds or more

- (a) one or more dietitians shall be employed in the hospital; or
- (b) arrangements shall be made for services to the hospital by a dietitian.

17. (1) En regard du nombre et du genre de malades hospitalisés, ainsi que du nombre moyen de malades externes, les hôpitaux doivent employer un nombre d'infirmières au moins égal à celui qui, selon l'appréciation du ministre, est nécessaire.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), tout hôpital ou établissement de soins de santé doit compter au moins une infirmière en service en tout temps.

(3) Le ministre peut exempter un établissement de soins de santé donné ou un type d'établissement de soins de santé de l'exigence prévue au paragraphe (2).

(4) Toute salle d'opération doit être placée sous la responsabilité d'une infirmière détenant un diplôme spécialisé en gestion de salle d'opération ou une expérience équivalente.

18. (1) Tout hôpital d'une capacité optimale de 100 lits ou plus doit employer un pharmacien autorisé à exercer cette profession en vertu de la *Loi sur la pharmacie*. À défaut, des dispositions sont prises afin que l'hôpital obtienne les services d'un tel pharmacien.

(2) Il incombe au premier dirigeant du conseil d'administration d'un hôpital ou d'un établissement de soins de santé qui n'emploie pas un pharmacien autorisé à exercer cette profession en vertu de la *Loi sur la pharmacie* de prendre des mesures visant à faire en sorte que l'acquisition, l'entreposage et la fourniture des drogues et autres substances utilisées dans l'hôpital ou l'établissement de soins de santé se fassent en conformité avec les dispositions de la *Loi sur la pharmacie* et de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* (Canada).

19. (1) Tout hôpital d'une capacité optimale de 100 lits ou plus doit employer au moins un diététiste. À défaut, des dispositions sont prises afin que l'hôpital obtienne les services d'un diététiste.

(2) Dietitians referred to in subsection (1) shall have qualifications equivalent to those required for membership by the Dietitians of Canada.

20. Except with the approval of the Minister, no school shall be set up or operated in a hospital or health care facility for the training of students.

Medical Staff

21. (1) A Board of Management for a hospital or health care facility may, on the recommendation of the chief executive officer, grant to a medical practitioner or a dentist

- (a) the privilege to admit patients to the hospital or health care facility;
- (b) the privilege to attend patients in the hospital or health care facility;
- (c) the privilege to treat patients in the hospital or health care facility;
- (d) the privilege to use the resources of the hospital or health care facility; or
- (e) any other related privilege or privileges.

(2) A privilege granted under subsection (1) expires one year from the date it is granted unless the Board of Management sets an earlier expiry date.

(3) On application in writing by a medical practitioner or dentist, the Board of Management may renew a privilege granted under subsection (1).

(4) A privilege granted or renewed under this section shall be subject to any terms, conditions or limitations set out in writing by the chief executive officer on behalf of the Board of Management.

22. The local Medical Health Officer for the health district in which the hospital or health care facility is situated is, by virtue of his or her office, a member of the medical staff of the hospital or health care facility.

(2) Les diététistes visés au paragraphe (1) doivent avoir les compétences requises pour devenir membres des Diététistes du Canada.

20. Sauf autorisation du ministre, il est interdit d'établir ou d'exploiter une école dans un hôpital ou un établissement de soins de santé pour la formation pratique des étudiants.

Personnel médical

21. (1) Le conseil d'administration d'un hôpital ou d'un établissement de soins de santé peut, sur la recommandation du premier dirigeant, octroyer à un médecin ou un dentiste un ou plusieurs des privilèges suivants :

- a) le privilège d'admettre les malades à l'hôpital ou à l'établissement de soins de santé;
- b) le privilège de donner des soins aux malades dans l'hôpital ou l'établissement de soins de santé;
- c) le privilège d'administrer des traitements aux malades dans l'hôpital ou l'établissement de soins de santé;
- d) le privilège d'utiliser les ressources de l'hôpital ou de l'établissement de soins de santé;
- e) tout autre privilège afférent.

(2) Les privilèges octroyés en vertu du paragraphe (1) expirent un an après la date de leur octroi, sauf si le conseil d'administration fixe une date d'expiration antérieure.

(3) Le conseil d'administration peut renouveler un privilège octroyé à un médecin ou un dentiste en vertu du paragraphe (1) si celui-ci en fait la demande par écrit.

(4) Les privilèges octroyés ou renouvelés en vertu du présent article sont assujettis aux conditions et aux restrictions que fixe par écrit le premier dirigeant au nom du conseil d'administration.

22. Le médecin-hygiéniste du district sanitaire dont fait partie un hôpital ou un établissement de soins de santé est membre d'office du personnel médical de l'hôpital ou de l'établissement de soins de santé.

23. (1) A Board of Management for a hospital or health care facility may, on the recommendation of the chief executive officer, revoke any or all of the privileges of a member of the medical staff granted or renewed under section 21.

(2) A medical practitioner or dentist whose privilege or privileges have been revoked under subsection (1) shall not exercise the revoked privilege or privileges in the hospital or health care facility until such time as the Board of Management may reinstate them.

24. The chief executive officer of a Board of Management for a hospital or health care facility may appoint a medical director for one or more hospitals or health care facilities.

Professional Staff

25. (1) A Board of Management for a hospital or health care facility may, on the recommendation of the chief executive officer, grant to a nurse practitioner or registered midwife

- (a) the privilege to admit patients to the hospital or health care facility;
- (b) the privilege to attend patients in the hospital or health care facility;
- (c) the privilege to treat patients in the hospital or health care facility;
- (d) the privilege to use the resources of the hospital or health care facility; or
- (e) any other related privilege or privileges.

(2) A privilege granted under subsection (1) expires one year from the date it is granted unless the Board of Management sets an earlier expiry date.

(3) On application in writing by a nurse practitioner or registered midwife, the Board of Management may renew a privilege granted under subsection (1).

23. (1) Le conseil d'administration d'un hôpital ou d'un établissement de soins de santé peut, sur la recommandation du premier dirigeant, révoquer les privilèges d'un membre du personnel médical octroyés ou renouvelés en vertu de l'article 21.

(2) Le médecin ou dentiste dont les privilèges ont été révoqués en tout ou en partie en vertu du paragraphe (1) ne peut exercer les privilèges visés par la révocation dans l'hôpital ou l'établissement de soins de santé tant que le conseil d'administration ne les a pas, à sa discrétion, rétablis.

24. Le premier dirigeant du conseil d'administration d'un hôpital ou d'un établissement de soins de santé peut nommer un directeur médical pour un ou plusieurs hôpitaux ou établissements de soins de santé.

Personnel professionnel

25. (1) Le conseil d'administration d'un hôpital ou d'un établissement de soins de santé peut, sur la recommandation du premier dirigeant, octroyer à une infirmière praticienne ou une sage-femme autorisée un ou plusieurs des privilèges suivants :

- a) le privilège d'admettre les malades à l'hôpital ou à l'établissement de soins de santé;
- b) le privilège de donner des soins aux malades dans l'hôpital ou l'établissement de soins de santé;
- c) le privilège d'administrer des traitements aux malades à l'hôpital ou l'établissement de soins de santé;
- d) le privilège d'utiliser les ressources de l'hôpital ou de l'établissement de soins de santé;
- e) tout autre privilège afférent.

(2) Les privilèges octroyés en vertu du paragraphe (1) expirent un an après la date de leur octroi, sauf si le conseil d'administration fixe une date d'expiration antérieure.

(3) Le conseil d'administration peut renouveler un privilège octroyé à une infirmière praticienne ou une sage-femme autorisée en vertu du paragraphe (1) si celle-ci en fait la demande par écrit.

(4) A privilege granted or renewed under this section shall be subject to any terms, conditions or limitations set out in writing by the chief executive officer on behalf of the Board of Management.

26. (1) A Board of Management for a hospital or health care facility may, on the recommendation of the chief executive officer, revoke any or all of the privileges of a member of the professional staff granted or renewed under section 25.

(2) A nurse practitioner or registered midwife whose privilege or privileges have been revoked under subsection (1) shall not exercise the revoked privilege or privileges in the hospital or health care facility until such time as the Board of Management may reinstate them.

Admission, Orders for Treatment and Discharge

27. An in-patient may be admitted to a hospital only by a member of the medical or professional staff of the hospital.

28. (1) Except in a case of emergency, no person shall be admitted to a hospital as an in-patient without a provisional diagnosis being provided.

(2) If a person is admitted to a hospital as an in-patient without a provisional diagnosis, one must be prepared by a member of the medical or professional staff of the hospital as soon as possible after admission.

29. A person who applies to a hospital for treatment and who does not have an attending medical practitioner, dentist, nurse practitioner or registered midwife who is a member of the medical or professional staff, shall be assigned to a member of the medical or professional staff according to the nature of the treatment required.

30. An order for the treatment of an in-patient or outpatient in a hospital shall be recorded in the in-patient's or outpatient's medical record and the person issuing the order shall sign it.

(4) Les privilèges octroyés ou renouvelés en vertu du présent article sont assujettis aux conditions et aux restrictions que fixe par écrit le premier dirigeant au nom du conseil d'administration.

26. (1) Le conseil d'administration d'un hôpital ou d'un établissement de soins de santé peut, sur la recommandation du premier dirigeant, révoquer les privilèges d'un membre du personnel professionnel octroyés ou renouvelés en vertu de l'article 25.

(2) L'infirmière praticienne ou la sage-femme autorisée dont les privilèges ont été révoqués en tout ou en partie en vertu du paragraphe (1) ne peut exercer les privilèges visés par la révocation dans l'hôpital ou l'établissement de soins de santé tant que le conseil d'administration ne les a pas, à sa discrétion, rétablis.

Admissions, ordonnances de traitement et congés

27. Seuls les membres du personnel médical ou professionnel d'un hôpital peuvent hospitaliser un malade.

28. (1) Sauf en cas d'urgence, nul ne peut être hospitalisé avant qu'un diagnostic provisoire n'ait été établi.

(2) Si une personne est hospitalisée avant l'établissement d'un diagnostic provisoire en raison d'une urgence, ce diagnostic doit être établi par un membre du personnel médical ou professionnel dès que possible après l'admission.

29. La personne qui demande d'être traitée dans un hôpital et qui n'est pas placée sous la responsabilité d'un médecin, d'un dentiste, d'une infirmière praticienne ou d'une sage-femme autorisée membre du personnel médical ou professionnel, est dirigée vers l'un de ces membres selon la nature du traitement requis.

30. L'ordonnance de traitement d'un malade hospitalisé ou externe à l'hôpital est consignée dans le dossier médical du malade et signée par le membre du personnel médical ou professionnel qui l'a décernée.

31. (1) An in-patient shall be discharged from a hospital only under the authority of a written order signed by

- (a) a member of the medical or professional staff;
- (b) the in-patient, if he or she has attained 19 years of age;
- (c) the in-patient, if he or she has not attained 19 years of age and has provided consent to the treatment for which he or she was admitted; or
- (d) a parent or person entitled to custody of the in-patient, if the in-patient has not attained 19 years of age and did not provide consent to the treatment for which he or she was admitted.

(2) An in-patient shall not be discharged from a hospital under paragraph (1)(b), (c) or (d) unless the person signing the written order of discharge also signs a statement releasing the attending member of the medical or professional staff from any responsibility related to the discharge.

Medical Records

32. (1) The chief executive officer of a Board of Management for a hospital shall require the medical or professional staff or other hospital personnel to prepare a medical record in respect of an in-patient within 48 hours of admission of the in-patient.

(2) A medical record referred to in subsection (1) shall include the following:

- (a) information in respect of the identification of the in-patient;
- (b) the primary reason for admission;
- (c) a history of the present illness or injury;
- (d) a family and social history of the in-patient;
- (e) a history of past illnesses or injuries;
- (f) the results of a physical examination of the in-patient;
- (g) a diagnosis or a provisional diagnosis.

31. (1) Un malade hospitalisé ne peut obtenir son congé de l'hôpital qu'en vertu d'une ordonnance écrite signée par l'une des personnes suivantes :

- a) un membre du personnel médical ou professionnel;
- b) lui-même, s'il est âgé d'au moins 19 ans;
- c) lui-même, s'il est âgé de moins de 19 ans mais qu'il a consenti au traitement pour lequel il a été admis;
- d) le père ou la mère du malade ou la personne qui en a la garde, si le malade est âgé de moins de 19 ans et n'a pas consenti au traitement pour lequel il a été admis.

(2) Le malade hospitalisé ne peut obtenir son congé de l'hôpital aux termes de l'alinéa (1)b), c) ou d) que si la personne qui a signé l'ordonnance de congé écrite signe également une déclaration relevant le membre du personnel médical ou professionnel responsable du traitement de toute responsabilité à l'égard du congé.

Dossiers médicaux

32. (1) Le premier dirigeant du conseil d'administration d'un hôpital veille à ce que le personnel médical ou professionnel ou les autres membres du personnel hospitalier préparent un dossier médical complet de tous les malades hospitalisés dans les 48 heures suivant leur admission.

(2) Le dossier médical visé au paragraphe (1) comprend les éléments suivants :

- a) les renseignements relatifs à l'identification du malade hospitalisé;
- b) le motif principal de l'admission;
- c) l'historique de la maladie ou de la blessure actuelle;
- d) les antécédents familiaux et sociaux du malade;
- e) ses antécédents médicaux, tant en ce qui a trait aux maladies qu'aux blessures;
- f) les résultats de l'examen physique du malade;
- g) le diagnostic ou diagnostic provisoire.

(3) The following shall be added to the medical record of an in-patient as they are received or produced, and shall be included before discharge of the in-patient:

- (a) reports of consultations;
- (b) reports of laboratory and diagnostic imaging examinations;
- (c) reports of pathological findings;
- (d) reports of medical and surgical treatments;
- (e) reports of operations and anesthetics;
- (f) progress notes.

(4) Prior to the discharge of an in-patient, the member of the medical or professional staff attending the in-patient shall

- (a) include in the in-patient's medical record
 - (i) a summary of the case,
 - (ii) a final diagnosis, and
 - (iii) a notation on the condition of the in-patient on discharge; and
- (b) sign the in-patient's medical record.

(5) Any follow-up records received or produced after the discharge or death of an in-patient shall be added to his or her medical record.

33. If an in-patient or outpatient dies in a hospital, a copy of the death certificate, and a copy of any post-mortem examination performed shall be added to the medical record of the in-patient or outpatient.

34. The medical records of in-patients and outpatients may not be removed from a hospital or health care facility except on a written order of the Minister or on an order of a court of competent jurisdiction.

Surgical Operations

35. (1) Except where the life of an in-patient or outpatient would be endangered by delay or where there would be a serious risk to the health of an in-patient or outpatient as a result of delay, no person shall perform a surgical operation on an in-patient or outpatient in a hospital or health care facility without the written consent of

- (a) the in-patient or outpatient; or
- (b) a person who has the legal authority to

(3) Les éléments suivants sont ajoutés au dossier médical du malade hospitalisé au moment où ils sont reçus ou produits ou, en tout état de cause, avant que le malade n'obtienne son congé :

- a) les rapports des consultations;
- b) les rapports des examens de laboratoire et des investigations par imagerie diagnostique;
- c) les rapports d'examen en pathologie;
- d) les rapports des traitements médicaux et chirurgicaux;
- e) les comptes rendus opératoires et d'anesthésies;
- f) les notes d'évolution.

(4) Avant d'accorder son congé au malade hospitalisé, le membre du personnel médical ou professionnel responsable du traitement du malade :

- a) verse au dossier médical du malade :
 - (i) un résumé du cas,
 - (ii) le diagnostic final,
 - (iii) ses observations sur l'état du malade au moment de son congé;
- b) y appose sa signature.

(5) Les comptes rendus de suivi reçus ou produits après le congé ou le décès du malade hospitalisé sont ajoutés à son dossier médical.

33. Si un malade hospitalisé ou un malade externe décède à l'hôpital, un exemplaire du certificat de décès et des résultats de tout examen post-mortem effectué sont ajoutés au dossier médical du malade hospitalisé ou du malade externe.

34. Les dossiers médicaux des malades hospitalisés et des malades externes ne peuvent être sortis de l'hôpital que si le ministre en donne l'ordre par écrit ou qu'un tribunal compétent l'ordonne.

Opérations chirurgicales

35. (1) Sauf si un retard peut mettre la vie du malade ou du malade externe en danger ou poser des risques sérieux pour sa santé, nul ne peut, dans un hôpital ou un établissement de soins de santé, procéder à une opération chirurgicale sur un malade hospitalisé ou externe à moins qu'un consentement écrit soit donné :

- a) par le malade hospitalisé ou le malade externe;
- b) par une personne légalement autorisée à

consent on behalf of the in-patient or outpatient, if the in-patient or outpatient is not legally competent to provide consent or is without capacity to provide consent.

- (2) Except in a case of emergency,
- (a) no person other than a surgeon or dentist shall perform major surgery under a general, spinal, epidural, regional or local anesthetic; and
 - (b) no surgeon or dentist shall perform major surgery under a general, spinal, epidural or regional anesthetic unless he or she is assisted at the operation by a member of the medical or professional staff who is properly trained to assist with surgery.

36. (1) Subject to subsection (2), before an in-patient or outpatient undergoes an anesthetic or a surgical operation the operating medical practitioner, or a medical practitioner authorized by the person operating,

- (a) shall conduct a physical examination of the in-patient or outpatient;
- (b) shall prepare a complete history in respect of the in-patient or outpatient; and
- (c) shall prepare a written pre-operative diagnosis in respect of the in-patient or outpatient.

(2) Where the operating medical practitioner is of the opinion that the delay occasioned in conducting a physical examination, obtaining a history and preparing a written pre-operative diagnosis, referred to in subsection (1), would be detrimental to the in-patient or outpatient, the operating medical practitioner, as soon as possible after the surgery,

- (a) shall document that in writing; and
- (b) shall prepare a diagnosis or provisional diagnosis in respect of the in-patient or outpatient or shall ensure that a diagnosis or provisional diagnosis is prepared by a medical practitioner authorized to do so by him or her.

37. (1) A medical practitioner or a dentist who performs a surgical operation shall prepare a full written description of the operation.

(2) The written description referred to in

consentir au nom du malade hospitalisé ou du malade externe, si ce dernier n'en a pas la capacité légale ou n'est pas en mesure de le faire.

(2) Sauf en cas d'urgence :

- a) seul un chirurgien ou un dentiste peut procéder à une opération chirurgicale majeure faite sous anesthésie générale, rachidienne, périurale, régionale ou locale;
- b) un chirurgien ou un dentiste ne peut procéder à une opération chirurgicale majeure faite sous anesthésie générale, rachidienne, périurale ou régionale que s'il est assisté à cette fin par un membre du personnel médical ou professionnel détenant une formation appropriée.

36. (1) Sous réserve du paragraphe (2), avant qu'un malade hospitalisé ou externe ne subisse une anesthésie ou une opération chirurgicale, le médecin chargé de l'opération chirurgicale ou autorisé par celui qui en est chargé :

- a) procède à un examen physique du malade;
- b) prépare un dossier complet du malade;
- c) prépare un diagnostic préopératoire écrit au sujet du malade.

(2) S'il est d'avis que le délai occasionné par l'examen physique, l'obtention du dossier ou la préparation du diagnostic préopératoire visés au paragraphe (1) pourrait porter préjudice au malade, le médecin chargé de l'opération chirurgicale, dès que possible après l'opération :

- a) consigne ces conclusions par écrit;
- b) prépare un diagnostic ou un diagnostic provisoire au sujet du malade ou veille à ce qu'un tel diagnostic soit préparé par le médecin qu'il a autorisé à ce faire.

37. (1) Le médecin ou dentiste qui effectue une opération chirurgicale prépare une description écrite complète de l'opération.

(2) La description écrite visée au paragraphe (1) :

subsection (1)

- (a) shall be signed by the person performing the operation; and
- (b) shall be added to the in-patient's or outpatient's medical record.

38. (1) Subject to subsections (2) and (4), body tissues or sections of body tissues removed during a surgical operation or curettage

- (a) shall be immediately set aside by the medical practitioner or dentist performing the operation; and
- (b) shall be forwarded with a short history of the case and a statement of findings at the operation, to a laboratory approved by the Minister for laboratory diagnostic examination.

(2) A tooth, tonsil, frenum, hernial sac, finger, haemorrhoid, toe, hand, foot, arm or leg removed or amputated during a surgical operation shall not be forwarded to a laboratory for examination under subsection (1) unless the medical practitioner or dentist is of the opinion that a laboratory diagnostic examination is appropriate in the circumstances.

(3) The medical staff of a hospital may recommend to the Board of Management for the hospital a list of kinds of body tissues or sections of body tissues in addition to those set out in subsection (2) that, in the opinion of the medical staff, would not usually require laboratory diagnostic examination.

(4) A Board of Management

- (a) may, on the recommendation of the medical staff under subsection (3), establish a list of kinds of body tissues and sections of body tissues that are excluded from the requirements of subsection (1) unless the medical practitioner or dentist performing the operation is of the opinion that a laboratory diagnostic examination is appropriate in the circumstances; and
- (b) shall, if a list is established under paragraph (a), require the chief executive officer to maintain the list and to provide a copy of the list to the Chief Medical Health Officer.

- a) est signée par la personne qui a effectué l'opération;
- b) est versée au dossier médical du malade hospitalisé ou externe.

38. (1) Sous réserve des paragraphes (2) ou (4), les tissus ou parties de tissus enlevés lors d'une opération chirurgicale ou d'un curetage :

- a) sont immédiatement mis de côté par le médecin ou le dentiste qui effectue l'opération;
- b) sont envoyés pour examen à un laboratoire agréé à cette fin par le ministre, accompagnés d'une courte description du cas et d'une déclaration relatant les observations faites lors de l'opération.

(2) Les dents, les amygdales, les freins, les sacs herniaires, les doigts, les hémorroïdes, les orteils, les mains, les pieds, les bras ou les jambes enlevés ou amputés lors d'une opération chirurgicale ne sont pas envoyés à un laboratoire pour examen suivant le paragraphe (1), à moins que le médecin ou le dentiste ne soit d'avis qu'un examen en laboratoire est indiqué dans les circonstances.

(3) Le personnel médical d'un hôpital peut recommander au conseil d'administration de l'hôpital, une liste de tissus ou de parties de tissus, en plus de ceux visés au paragraphe (2), pour lesquels le personnel médical estime qu'un examen en laboratoire ne serait pas normalement nécessaire.

(4) Le conseil d'administration :

- a) peut, sur la recommandation formulée par le personnel médical en vertu du paragraphe (3), constituer une liste des tissus qui ne sont pas soumis aux exigences du paragraphe (1) sauf si le médecin ou le dentiste qui effectue l'opération estime qu'un examen en laboratoire est nécessaire dans les circonstances;
- b) doit, si une liste est constituée en application de l'alinéa a), veiller à ce que le premier dirigeant tienne la liste et en fournisse une copie au médecin-hygiéniste en chef.

(5) A laboratory diagnostic report received from a laboratory with respect to body tissues, sections of body tissues, body fluids or discharges from an in-patient or outpatient shall be added to his or her medical record.

Anesthesia

39. (1) A reference in this section to a general anesthetic does not include nitrous oxide.

(2) Except in a case of emergency, only a medical practitioner may administer a general, spinal, epidural or regional anesthetic to an in-patient or outpatient.

(3) A person who administers a general, spinal, epidural or regional anesthetic shall provide a record showing the type of anesthetic given, the amount used, the length of anesthesia and the condition of the in-patient or outpatient following the operation.

- (4) The record referred to in subsection (3)
- (a) shall be signed by the person who administers the anesthetic; and
 - (b) shall be added to the in-patient's or outpatient's medical record.

40. The chief executive officer of a Board of Management for a hospital providing anesthetic services shall take measures to ensure that the provision of those services complies with the most recent edition of the *Guidelines to the Practice of Anesthesia* published by the Canadian Anesthesiologists' Society.

Medical, Surgical and Other Facilities

41. A hospital shall have facilities for providing medical, surgical and maternity care services and for the administration of anesthesia that are furnished, equipped and staffed in a manner and to a degree satisfactory to the Minister.

42. (1) Hospitals and health care facilities shall have suitable facilities for the treatment of outpatients and for the provision of preventative services to outpatients.

(5) Le rapport de pathologie transmis par un laboratoire relativement à des tissus, des parties de tissus, des liquides organiques ou des pertes provenant d'un malade hospitalisé ou externe est versé à son dossier médical.

Anesthésie

39. (1) Dans le présent article, l'anesthésie générale ne s'entend pas de l'anesthésie administrée au moyen de l'oxyde nitreux.

(2) Sauf en cas d'urgence, seul un médecin peut administrer une anesthésie générale, rachidienne, péridurale ou régionale à un malade hospitalisé ou externe.

(3) Quiconque administre une anesthésie générale, rachidienne, péridurale ou régionale dresse un rapport indiquant le type de substance anesthésique donnée, la quantité utilisée, la durée de l'anesthésie et l'état du malade après l'opération.

- (4) Le rapport visé au paragraphe (3) :
- a) est signé par la personne qui administre l'anesthésie;
 - b) est versé au dossier médical du malade hospitalisé ou du malade externe.

40. Le premier dirigeant du conseil d'administration d'un hôpital qui dispense des services d'anesthésie prend des mesures visant à faire en sorte que la prestation de ces services est conforme à la plus récente édition du *Guide d'exercice de l'anesthésie* publié par la Société canadienne des anesthésiologistes.

Installations médicales, chirurgicales et autres

41. Tout hôpital doit posséder, aux fins de la prestation des services médicaux, de chirurgie, d'anesthésie et de soins de maternité qui y sont offerts, des installations dotées du mobilier, de l'équipement et du personnel que le ministre estime satisfaisants au plan de leurs caractéristiques qualitatives et quantitatives.

42. (1) Les hôpitaux et les établissements de soins de santé doivent posséder des installations adaptées pour traiter les malades externes et leur fournir des services de prévention.

(2) The chief executive officer of a Board of Management for a hospital or health care facility shall take measures to ensure that any equipment used in the hospital or health care facility to provide treatment services is properly maintained, personnel are properly trained to operate the equipment and personnel who operate the equipment do so properly.

43. (1) Each hospital and health care facility shall have one or more rooms set up as a pharmacy designed to ensure the adequate and accurate dispensing of drugs.

(2) Medical and professional staff and other hospital personnel who dispense drugs in a hospital or health care facility shall do so in accordance with a formulary approved by the Minister or other directions provided in writing by the Minister.

44. A hospital that provides maternity care services shall have suitable space available for the accommodation of labouring and birthing women, emergency and planned births and care of newborn.

45. The chief executive officer of a Board of Management for a hospital or health care facility providing maternity care services shall take measures to ensure compliance with

- (a) the most recent edition of each of the clinical practice guidelines on Maternal-Fetal Medicine published by the Society of Obstetricians and Gynecologists of Canada; and
- (b) any other standards set by the Minister.

46. A hospital in which orthopaedic surgery will ordinarily be performed shall have suitable facilities for providing physiotherapy services to in-patients and outpatients on referral by a member of the medical or professional staff.

Diagnostic Facilities

47. A hospital shall have facilities satisfactory to the Minister for providing diagnostic services to in-patients and outpatients on referral by a member of the medical or professional staff.

(2) Le premier dirigeant du conseil d'administration d'un hôpital ou d'un établissement de soins de santé prend des mesures visant à faire en sorte que l'équipement utilisé pour fournir des traitements est entretenu convenablement, que le personnel est dûment formé pour le faire fonctionner et que les membres du personnel qui l'utilisent le font de manière appropriée.

43. (1) Chaque hôpital ou établissement de soins de santé doit posséder au moins une pièce tenant lieu de pharmacie et conçue de façon à ce que les médicaments puissent être dispensés correctement.

(2) Le personnel médical et professionnel et les autres membres du personnel hospitalier qui dispensent des drogues dans un hôpital ou un établissement de soins de santé le font conformément à un formulaire approuvé par le ministre et aux autres directives écrites du ministre.

44. L'hôpital qui dispense des services de soins de maternité doit posséder un endroit approprié pour loger les femmes lors du travail ou de l'accouchement, pour les naissances d'urgence et planifiées et pour les soins néonataux.

45. Le premier dirigeant du conseil d'administration d'un hôpital ou d'un établissement de soins de santé qui dispense des services de soins de maternité prend des mesures visant à faire en sorte que la méthode de dépistage périnatal utilisée est conforme :

- a) à la plus récente édition de chaque directive clinique sur les méthodes de dépistage périnatal publiée par la Société des obstétriciens et gynécologues du Canada;
- b) aux autres normes que fixe le ministre.

46. L'hôpital où l'on pratique normalement des chirurgies orthopédiques doit posséder les installations nécessaires à la prestation des services de physiothérapie aux malades hospitalisés et aux malades externes envoyés par le personnel médical ou professionnel.

Équipement de diagnostic

47. Tout hôpital doit posséder les installations que le ministre estime satisfaisants pour la prestation de services de diagnostic aux malades hospitalisés et aux malades externes envoyés par le personnel médical ou

48. The chief executive officer of a Board of Management for a hospital or health care facility that provides diagnostic imaging services shall take measures to ensure that

- a) equipment used in the hospital or health care facility to provide the services is properly maintained, personnel are properly trained to operate the equipment and personnel who operate the equipment do so properly; and
- b) protection is provided against ionizing radiation and other potential hazards associated with the process of diagnostic imaging in a manner and to a degree satisfactory to the Minister.

49. In a hospital or health care facility a diagnostic imaging investigation may only be conducted by, or under the written instruction of, a member of the medical or professional staff.

50. If a hospital has a diagnostic imaging department with a qualified radiologist in charge, diagnostic imaging investigations shall be performed under the authority of the radiologist and he or she shall set up standard operating procedures to safeguard patients and staff.

51. (1) A member of the medical or professional staff of a hospital or health care facility who conducts a diagnostic imaging investigation, or on whose instruction a diagnostic imaging investigation is conducted, shall

- (a) interpret the results of the investigation;
- (b) prepare a preliminary report recording the interpretation of the investigation; and
- (c) forward the results of the investigation and the report on the interpretation of the investigation to a radiologist for final review and interpretation.

(2) A radiologist who receives results and a report referred to in paragraph (1)(c), or a person designated by him or her, shall review them and prepare a final

professionnel.

48. Le premier dirigeant du conseil d'administration d'un hôpital ou d'un établissement de soins de santé qui dispense des services de visualisation diagnostique prend des mesures visant à faire en sorte :

- a) que l'équipement utilisé dans l'hôpital ou l'établissement de soins de santé pour la prestation de ces services est entretenu convenablement, que le personnel est dûment formé pour le faire fonctionner et que les membres du personnel qui l'utilisent le font de manière appropriée;
- b) que des mesures de protection, d'un genre et d'un degré que le ministre estime satisfaisants, sont offertes contre les rayonnements ionisants et les autres risques potentiels liés au procédé d'imagerie diagnostique.

49. Dans un hôpital ou un établissement de soins de santé, les investigations par imagerie diagnostique sont effectuées uniquement par un membre du personnel médical ou professionnel ou en vertu d'une instruction écrite d'un de ces membres.

50. Dans les hôpitaux dotés d'un service organisé d'imagerie diagnostique placé sous la responsabilité d'un radiologue qualifié, les investigations par imagerie diagnostique sont effectuées sous la direction de ce radiologue, lequel est responsable de l'établissement de procédures d'utilisation normalisées pour protéger les malades et le personnel.

51. (1) Le membre du personnel médical ou professionnel d'un hôpital ou d'un établissement de soins de santé qui procède à une investigation par imagerie diagnostique ou a donné à quiconque l'instruction de procéder à une telle investigation :

- a) fait l'interprétation des résultats de l'investigation;
- b) dresse un rapport préliminaire consignant cette interprétation;
- c) transmet les résultats de l'investigation et le rapport d'interprétation au radiologue pour un examen et une interprétation finals.

(2) Le radiologue qui reçoit les résultats et le rapport visés à l'alinéa (1)c) ou la personne qu'il désigne procède à leur examen et dresse un rapport

report on the investigation.

(3) The reports referred to in subsections (1) and (2) shall be added to the in-patient's or outpatient's medical record.

52. A hospital or health care facility that provides diagnostic imaging services must have an appropriate environment for processing the images.

Laboratory Facilities

53. (1) Hospitals and health care facilities shall have facilities satisfactory to the Minister for providing laboratory services.

(2) A chief executive officer shall take measures to ensure that personnel who provide laboratory services are properly trained to do so.

(3) Screening and diagnostic tests that cannot be performed or analyzed in a laboratory in a hospital or health care facility shall be referred to a laboratory approved by the Minister.

(4) Reports of results of laboratory procedures shall be prepared and added to the in-patient's or outpatient's medical record.

Post-Mortem Facilities and Examinations

54. A hospital with a rated capacity of 10 beds or more shall have one or more post-mortem rooms, set up to the satisfaction of the Minister, for the proper care, protection and preservation of deceased persons, pending removal.

55. (1) In the case of a death occurring in a hospital, a medical practitioner who is a member of the medical staff may perform a non-invasive post-mortem examination of the deceased to determine the cause of death or to determine whether the death may be a reportable death under the *Coroners Act*.

final sur l'investigation.

(3) Les rapports visés aux paragraphes (1) et (2) sont versés au dossier médical du malade hospitalisé ou externe.

52. L'hôpital ou l'établissement de soins de santé qui dispense des services de visualisation diagnostique doit disposer d'un lieu approprié pour le traitement des images.

Laboratoires

53. (1) Les hôpitaux et les établissements de soins de santé doivent disposer d'un endroit, que le ministre estime satisfaisant, pour la prestation de services de laboratoire.

(2) Le premier dirigeant prend des mesures pour veiller à ce que le personnel qui fournit des services de laboratoire a reçu une formation adéquate à cet effet.

(3) Les tests de dépistage et de diagnostic qui ne peuvent être effectués ou analysés au laboratoire de l'hôpital ou de l'établissement de soins de santé sont transmis à un laboratoire agréé par le ministre.

(4) Les rapports des résultats de chaque acte accompli au laboratoire sont préparés et versés au dossier médical du malade hospitalisé ou externe.

Morgues et examens post-mortem

54. Tout hôpital d'une capacité optimale de 10 lits ou plus doit disposer d'au moins une morgue, organisée à la satisfaction du ministre, pour les soins, la protection et la préservation des personnes décédées en attendant qu'on les déplace.

55. (1) Lorsqu'un décès survient dans un hôpital, un médecin membre du personnel médical peut procéder à un examen post-mortem non invasif sur le défunt pour établir la cause du décès ou déterminer s'il s'agit d'un décès à déclaration obligatoire au sens de la *Loi sur les coroners*.

(2) In the case of a death occurring in a health care facility, a medical practitioner who is a member of the medical staff may perform a non-invasive post-mortem examination of the deceased to determine the cause of death or to determine whether the death may be a reportable death under the *Coroners Act*.

(3) In the case of a death occurring in a health care facility where there is no medical practitioner who is a member of the medical staff in attendance, a member of the professional staff who attended the deceased, or the nurse in charge of the health care facility, may perform a non-invasive post-mortem examination of the deceased to determine the cause of death or to determine whether the death may be a reportable death under the *Coroners Act*.

(4) In the case of a death occurring in a hospital or health care facility that is a reportable death under the *Coroners Act*, no further post-mortem examination shall be conducted in the hospital or health care facility except in accordance with the *Coroners Act*.

(5) No post-mortem examination in respect of a death occurring in a hospital or health care facility, other than a post-mortem examination authorized by subsections (1) to (3), or a post-mortem examination conducted in accordance with the *Coroners Act*, shall be performed in that hospital or health care facility without the consent of the next of kin.

Environmental Sanitation

56. Items of furniture, equipment and utensils used in hospitals and health care facilities

- (a) must be designed and constructed in such a manner that they can be easily cleaned;
- (b) must be of sound and tight construction and in good repair; and
- (c) must be free from breaks, corrosion, open seams, cracks and chips.

57. Each hospital and health care facility shall have a sewage and waste disposal system satisfactory to the Minister.

(2) Lorsqu'un décès survient dans un établissement de soins de santé, un médecin membre du personnel médical peut procéder à un examen post-mortem non invasif sur le défunt pour établir la cause du décès ou déterminer s'il s'agit d'un décès à déclaration obligatoire au sens de la *Loi sur les coroners*.

(3) Lorsqu'un décès survient dans un établissement de soins de santé et qu'aucun médecin membre du personnel médical n'est présent, un membre du personnel professionnel qui a soigné le défunt ou l'infirmière responsable de l'établissement, peut procéder à un examen post-mortem non invasif sur le défunt pour établir la cause du décès ou déterminer s'il s'agit d'un décès à déclaration obligatoire au sens de la *Loi sur les coroners*.

(4) Si le décès survenu dans un hôpital ou un établissement de soins de santé constitue un décès à déclaration obligatoire au sens de la *Loi sur les coroners*, tout examen post-mortem supplémentaire effectué à l'hôpital ou dans l'établissement doit l'être en conformité avec la *Loi sur les coroners*.

(5) À l'exception de ceux qui sont autorisés par les paragraphes (1) à (3) ou qui sont effectués en conformité avec la *Loi sur les coroners*, aucun examen post-mortem ne peut être effectué dans un hôpital ou un établissement de soins de santé relativement à un décès survenu dans cet hôpital ou cet établissement sans l'autorisation du plus proche parent du défunt.

Hygiène du milieu

56. Les meubles, l'équipement et les ustensiles utilisés dans les hôpitaux et les établissements de soins de santé :

- a) doivent être conçus et fabriqués afin de faciliter leur nettoyage;
- b) doivent être de fabrication robuste et toujours en bon état;
- c) ne doivent pas être brisés, rouillés, déchirés, fissurés ou ébréchés.

57. Les hôpitaux et établissements de soins de santé doivent être dotés de systèmes d'enlèvement et de destruction des ordures, des rebuts et des autres déchets solides et liquides que le ministre estime satisfaisants.

58. In hospitals and health care facilities hand washing facilities shall be provided conveniently adjacent to any place

- (a) where a toilet is located;
- (b) where food is prepared, cooked or consumed;
- (c) used as a workshop, boiler room or powerhouse;
- (d) used as a medical laboratory;
- (e) used for the treatment of in-patients or outpatients;
- (f) used as a nursery; or
- (g) used for the preparation of formulas for infant feeding.

Control of Communicable Diseases and Infections

59. The chief executive officer of a Board of Management for a hospital or health care facility shall take measures to ensure compliance with standards approved by the Minister for the control of infections in hospitals and health care facilities.

60. (1) Hospitals and health care facilities shall have accommodation satisfactory to the Minister for

- (a) the isolation, pending diagnosis, of persons suspected to be suffering from communicable diseases; and
- (b) the isolation of persons diagnosed as suffering from communicable diseases.

(2) If admission is sought to a hospital in respect of a person suffering from or suspected to be suffering from a communicable disease and the person requires emergency isolation and treatment, the person shall be admitted as an in-patient and isolated in the accommodation referred to in subsection (1).

(3) If admission is sought to a health care facility in respect of a person suffering from or suspected to be suffering from a communicable disease and the person requires emergency isolation and treatment, the person shall be admitted as an outpatient and isolated in the accommodation referred to in subsection (1).

58. Les hôpitaux et établissements de soins de santé doivent être dotés de lavabos disposés de façon pratique à chaque endroit :

- a) où est située une toilette;
- b) où l'on prépare, cuit ou consomme de la nourriture;
- c) utilisé comme atelier, chaufferie ou installation de production d'électricité;
- d) utilisé comme laboratoire médical;
- e) utilisé pour le traitement des malades hospitalisés ou externes;
- f) utilisé comme pouponnière;
- g) utilisé pour la préparation du lait maternisé pour les nourrissons.

Contrôle des maladies transmissibles et des infections

59. Le premier dirigeant du conseil d'administration d'un hôpital ou d'un établissement de soins de santé prend des mesures visant à assurer l'application des normes approuvées par le ministre pour le contrôle des infections dans les hôpitaux et les établissements de soins de santé.

60. (1) Les hôpitaux et les établissements de soins de santé doivent disposer d'un endroit que le ministre estime satisfaisant pour :

- a) l'isolement des personnes soupçonnées d'être atteintes d'une maladie transmissible jusqu'à l'établissement d'un diagnostic;
- b) l'isolement des personnes effectivement atteintes, d'après le diagnostic établi, d'une maladie transmissible.

(2) La personne dont l'admission à l'hôpital est demandée et qui est atteinte ou soupçonnée d'être atteinte d'une maladie transmissible doit, si son état nécessite un isolement et un traitement d'urgence, être hospitalisée et isolée à l'endroit visé au paragraphe (1).

(3) La personne dont l'admission dans un établissement de soins de santé est demandée et qui est atteinte ou soupçonnée d'être atteinte d'une maladie transmissible doit, si son état nécessite un isolement et un traitement d'urgence, être admise à titre de malade externe et isolée à l'endroit visé au paragraphe (1).

61. (1) A member of the medical or professional staff of a hospital attending an in-patient or outpatient, or attending a member of the hospital personnel, shall report in writing without delay the existence or suspected existence of any of the following conditions in the person he or she is attending:

- (a) a communicable disease;
- (b) a condition indicating a nosocomial infection within the hospital;
- (c) a post-operative infection of a wound;
- (d) a postpartum or neonatal infection;
- (e) a carrier state of a communicable disease.

(2) A member of the medical or professional staff of a health care facility attending an outpatient or attending a member of the health care facility personnel shall report in writing without delay the existence or suspected existence of any of the following conditions in the person he or she is attending:

- (a) a communicable disease;
- (b) a condition indicating a nosocomial infection within the health care facility;
- (c) a post-operative infection of a wound;
- (d) a postpartum or neonatal infection;
- (e) a carrier state of a communicable disease.

(3) The report referred to in subsections (1) and (2) shall be made to the chief executive officer of the Board of Management for the hospital or health care facility and to the Chief Medical Health Officer.

(4) On being informed of the existence or suspected existence of a condition in a person referred to in subsection (1) or (2), the chief executive officer shall

- (a) in the case of an in-patient or member of the hospital or health care facility personnel, take measures to ensure the effective isolation of the person; and
- (b) in the case of an outpatient, ensure that measures are taken to provide for the temporary isolation of that person until a Medical Health Officer decides whether measures are required for the protection of the population.

61. (1) Le membre du personnel médical ou professionnel d'un hôpital qui soigne, à l'hôpital, un malade hospitalisé, un malade externe ou un membre du personnel hospitalier doit, dans les meilleurs délais, rapporter par écrit l'existence, réelle ou soupçonnée, chez la personne qu'il soigne :

- a) d'une maladie transmissible;
- b) d'un état indiquant la présence d'une infection nosocomiale dans l'hôpital;
- c) de l'infection postopératoire d'une plaie;
- d) d'une infection post-partum ou néonatale;
- e) d'un état de porteur d'une maladie transmissible.

(2) Le membre du personnel médical ou professionnel d'un établissement de soins de santé qui soigne, dans cet établissement, un malade externe ou un membre du personnel de l'établissement doit, dans les meilleurs délais, rapporter par écrit l'existence, réelle ou soupçonnée, chez la personne qu'il soigne :

- a) d'une maladie transmissible;
- b) d'un état indiquant la présence d'une infection nosocomiale dans l'établissement de soins de santé;
- c) de l'infection postopératoire d'une plaie;
- e) d'un état de porteur d'une maladie transmissible.

(3) Le rapport visé aux paragraphes (1) et (2) est présenté au premier dirigeant du conseil d'administration de l'hôpital ou de l'établissement de soins de santé et au médecin-hygiéniste en chef.

(4) Dès qu'il apprend ou soupçonne l'existence, chez une personne, d'un état ou d'une infection visés aux paragraphes (1) ou (2), le premier dirigeant :

- a) s'il s'agit d'un malade hospitalisé ou d'un membre du personnel de l'hôpital ou de l'établissement de soins de santé, voit à l'isoler efficacement;
- b) s'il s'agit d'un malade externe, pourvoit à son isolement temporaire jusqu'à ce que le médecin-hygiéniste ait décidé s'il y a lieu de prendre des mesures pour protéger la population.

(5) In addition to the requirements set out in subsection (4), on being informed of the existence or suspected existence of a condition in a person referred to in subsection (1) or (2), the chief executive officer shall

- (a) initiate the investigations and actions that may be necessary to prevent the spread of the communicable disease or infection within the hospital or health care facility; and
- (b) bring the matter to the attention of the health services committee for the hospital or health care facility for consideration at its next meeting.

62. A disposable device intended to be used on a patient during a single procedure shall not be used on a patient for more than one procedure and shall not be used on another patient.

Repeal

63. The *Hospital Standards Regulations*, R.R.N.W.T. 1990, c.T-6, are repealed.

(5) En plus des exigences prévues au paragraphe (4), le premier dirigeant, dès qu'il apprend ou soupçonne l'existence, chez une personne, d'un état ou d'une infection visés aux paragraphes (1) ou (2) :

- a) fait les enquêtes et prend les mesures nécessaires pour prévenir la propagation de la maladie transmissible ou de l'infection dans l'hôpital ou l'établissement de soins de santé;
- b) soulève la question à la prochaine réunion du comité des services de santé de l'hôpital ou de l'établissement de soins de santé afin qu'elle y soit examinée.

62. Le matériel jetable destiné à être utilisé sur un malade pour l'accomplissement d'un seul acte ne peut être utilisé sur ce malade pour plus d'un acte ni être utilisé sur un autre malade.

Abrogation

63. Le *Règlement sur les normes dans les hôpitaux*, R.R.T.N.-O., 1990, ch. T-6, est abrogé.

SCHEDULE

(Subsection 1(1))

LOCATION	NAME OF HEALTH CARE FACILITY
1. Inuvik	Inuvik Public Health Unit
2. Yellowknife	Yellowknife Public Health Unit

ANNEXE

(paragraphe 1(1))

EMPLACEMENT	NOM DE L'ÉTABLISSEMENT DE SOINS DE SANTÉ
1. Inuvik	Service de santé publique d'Inuvik
2. Yellowknife	Service de santé publique de Yellowknife

**HOSPITAL INSURANCE AND HEALTH AND
SOCIAL SERVICES ADMINISTRATION ACT**
R-037-2005
2005-04-13

**HOSPITAL INSURANCE REGULATIONS,
amendment**

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 28 of the *Hospital Insurance and Health and Social Services Administration Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The *Hospital Insurance Regulations*, R.R.N.W.T. 1990, c.T-12, are amended by these regulations.

2. Section 1 is amended by

- (a) striking out "detoxication centre" wherever it occurs in the definition "approved" and by substituting "detoxification centre";
- (b) striking out "detoxication centre" in paragraph (a) of the definition "hospital" and by substituting "detoxification centre";
- (c) striking out "detoxication centre" in paragraph (j) of the definition "in-patient insured services" and by substituting "detoxification centre"; and
- (d) adding the following definitions in alphabetical order:

"in-patient" means a person admitted to a hospital for the purpose of receiving in-patient insured services; (*malade hospitalisé*)

"member of the medical or professional staff" means a medical practitioner, dentist, nurse practitioner or registered midwife to whom the Board of Management for a hospital has, under the *Hospital and Health Care Facility Standards Regulations*, granted the privilege to admit in-patients to the hospital; (*membre du personnel médical ou professionnel*)

**LOI SUR L'ASSURANCE-HOSPITALISATION
ET L'ADMINISTRATION DES SERVICES
DE SANTÉ ET DES SERVICES SOCIAUX**
R-037-2005
2005-04-13

**RÈGLEMENT SUR L'ASSURANCE-
HOSPITALISATION—Modification**

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 28 de la *Loi sur l'assurance-hospitalisation et l'administration des services de santé et des services sociaux* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

1. Le *Règlement sur l'assurance-hospitalisation*, R.R.T.N.-O. 1990, ch.T-12, est modifié par le présent règlement.

2. L'article 1 est modifié par :

- a) suppression, dans la version anglaise, de chaque occurrence de «detoxication centre» dans la définition de «approved» et par substitution de «detoxification centre»;
- b) suppression, dans la version anglaise, de «detoxication centre» à l'alinéa a) de la définition de «hospital» et par substitution de «detoxification centre»;
- c) suppression, dans la version anglaise, de «detoxication centre» à l'alinéa j) de la définition de «in-patient insured services» et par substitution de «detoxification centre».
- d) insertion, selon l'ordre alphabétique, des définitions qui suivent :

«malade hospitalisé» Personne admise dans un hôpital pour recevoir des services assurés aux malades hospitalisés. (*in-patient*)

«membre du personnel médical ou professionnel» S'entend d'un médecin, d'un dentiste, d'une infirmière praticienne ou d'une sage-femme autorisée à qui le conseil d'administration a octroyé le privilège d'admettre des malades hospitalisés en vertu du *Règlement sur les normes dans les hôpitaux et les établissements de soins de santé*. (*member of the medical or professional staff*)

3. Section 9 is repealed and the following is substituted:

9. (1) An insured person shall not be entitled to in-patient insured services unless the insured person has been admitted

- (a) to a hospital, other than a detoxification centre, by order of a member of the medical or professional staff; or
- (b) to a detoxification centre on the approval of an authorized staff person.

(2) A member of the medical or professional staff of a hospital shall not admit or order to be admitted to a hospital an in-patient, unless the member of the medical or professional staff is of the opinion that it is medically necessary for the person to be admitted as an in-patient.

(3) As soon as the attending member of the medical or professional staff is of the opinion that an insured person under his or her care no longer requires care and treatment as an in-patient, the attending member shall order that the in-patient shall be discharged from the hospital and the in-patient shall be discharged without delay.

(4) The Minister may cease to make payment for an in-patient to a hospital on making a payment for the day preceding the day on which the attending member of the medical or professional staff orders the in-patient to be discharged under subsection (3).

(5) The Minister may require a chief executive officer of a Board of Management for a hospital

- (a) to obtain from a member of the medical or professional staff attending an in-patient, a written statement regarding the condition of the in-patient and the reason or necessity for providing insured services or other treatment to the in-patient during all or any portion of his or her stay in hospital; and
- (b) to forward the statement to the Minister.

3. L'article 9 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

9. (1) Seuls les assurés qui satisfont à l'une des exigences suivantes ont droit aux services assurés aux malades hospitalisés :

- a) avoir été admis à un hôpital, à l'exclusion d'un centre de désintoxication, sur ordre d'un membre du personnel médical ou professionnel;
- b) avoir été admis à un centre de désintoxication sur l'approbation d'un membre autorisé du personnel.

(2) Il est interdit à un membre du personnel médical ou professionnel d'admettre un malade hospitalisé ou d'en ordonner l'admission sauf s'il estime qu'il est médicalement nécessaire pour le malade hospitalisé d'être admis.

(3) Aussitôt que le membre traitant du personnel médical ou professionnel juge qu'un assuré sous ses soins ne requiert plus de soins et de traitements à titre de malade hospitalisé, il en ordonne immédiatement le congé et le malade l'obtient sans délai.

(4) Le ministre peut cesser de payer un hôpital pour un malade hospitalisé en effectuant le paiement pour le dernier jour précédant celui où le membre traitant du personnel médical ou professionnel ordonne le congé du malade hospitalisé en application du paragraphe (3).

(5) Le ministre peut exiger que le premier dirigeant du conseil d'administration d'un hôpital, à la fois :

- a) obtienne d'un membre du personnel médical ou professionnel traitant un malade hospitalisé une déclaration écrite décrivant l'état du malade hospitalisé et les motifs pour lesquels ce malade doit recevoir des services assurés ou d'autres traitements au cours de la totalité ou d'une partie de son séjour à l'hôpital, ou la nécessité pour lui de les recevoir;
- b) fasse parvenir la déclaration au ministre.

(6) If the Minister considers that an in-patient may not need, or may not have needed, one or more insured services the Minister may investigate the in-patient's need for the services.

(7) If the Minister, after investigation, considers that one or more insured services are not or were not needed, the Minister may determine the day on which payments for an insured service or insured services shall cease to be made for that in-patient.

4. Section 10 is amended by striking out "as determined by a physician" and by substituting "as determined by an attending member of the medical or professional staff".

5. Schedule A is amended to the extent set out in the Schedule to these regulations.

(6) Lorsqu'il estime qu'un malade hospitalisé pourrait ne pas avoir ou ne pas avoir eu besoin d'un ou plusieurs services assurés, le ministre peut faire enquête pour déterminer les besoins de services du malade hospitalisé.

(7) Si, après enquête, le ministre estime qu'un ou plusieurs services assurés ne sont ou n'étaient pas nécessaires, il peut fixer le jour où il cesse d'effectuer des paiements pour le ou les services assurés de ce malade hospitalisé.

4. L'article 10 est modifié par suppression de «établie par un médecin» et par substitution de «établie par le membre traitant du personnel médical ou professionnelle».

5. L'annexe A est modifiée de la manière prévue à l'annexe du présent règlement.

SCHEDULE

*(section 5)***1. The following is added after item 12:**

12.1 Hay River Hay River Health and Social Services Medical Clinic

2. The following is added after item 15:

15.1 Inuvik Arctic Family Medical House

3. The following is added after item 31:

31.1 Yellowknife Family Medical Clinic

31.2 Yellowknife Frame Lake Family Physicians

31.3 Yellowknife Gibson Medical Clinic

31.4 Yellowknife Great Slave Medical Clinic

ANNEXE

*(article 5)***1. La même annexe est modifiée par insertion, après le numéro 12, de ce qui suit :**

12.1 Hay River Hay River Health and Social Services Medical Clinic

2. La même annexe est modifiée par insertion, après le numéro 15, de ce qui suit :

15.1 Inuvik Arctic Family Medical House

3. La même annexe est modifiée par insertion, après le numéro 31, de ce qui suit :

31.1 Yellowknife Family Medical Clinic

31.2 Yellowknife Frame Lake Family Physicians

31.3 Yellowknife Gibson Medical Clinic

31.4 Yellowknife Great Slave Medical Clinic

TERRITORIAL COURT ACT

R-038-2005

2005-04-13

**TERRITORIAL JUDGES
REGULATIONS, amendment**

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under subsection 32(2) of the *Territorial Court Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The *Territorial Judges Regulations, R.R.N.W.T. 1990, c.T-3*, are amended by these regulations.
2. Section 3 is repealed.

TERRITORIAL COURT ACT

R-039-2005

2005-04-13

**JUDGES' REGISTERED PENSION
PLAN REGULATIONS, amendment**

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under subsection 32(2) of the *Territorial Court Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The *Judges' Registered Pension Plan Regulations, established by regulation numbered R-010-93*, are amended by these regulations.
2. Subsection 1(1) is amended by
 - (a) striking out "a valuation date" wherever it appears in the definition "actuarial liability" and substituting "a date on which an actuarial valuation of the Plan is prepared under subsection 8(8)";
 - (b) repealing the definition "amortization payment" and substituting the following:

"amortization payment" means the amount, payable quarterly in arrears over a period not exceeding 15 years, the present value of which, on a date on which an actuarial valuation of the Plan is prepared under subsection 8(8), is equal to the amount, if any, by which the actuarial liability, as determined by the actuary, exceeds the value of the assets of the Fund on that date;

LOI SUR LA COUR TERRITORIALE

R-038-2005

2005-04-13

**RÈGLEMENT VISANT LES JUGES
TERRITORIAUX—Modification**

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu du paragraphe 32(2) de la *Loi sur la Cour territoriale* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

1. Le *Règlement visant les juges territoriaux, R.R.T.N.-O. 1990, ch. T-3* est modifié par le présent règlement.
2. L'article 3 est abrogé.

LOI SUR LA COUR TERRITORIALE

R-039-2005

2005-04-13

**RÈGLEMENT SUR LE RÉGIME
ENREGISTRÉ DE PENSION
DES JUGES—Modification**

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu du paragraphe 32(2) de la *Loi sur la Cour territoriale* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

1. Le *Règlement sur le régime enregistré de pension des juges, pris par le règlement n° R-010-93*, est modifié par le présent règlement.
2. Le paragraphe 1(1) est modifié par :
 - a) suppression de «la date d'évaluation» et «une date d'évaluation donnée», dans la définition de «passif actuariel», et par substitution de «la date de préparation d'une évaluation actuarielle du régime en vertu du paragraphe 8(8)»;
 - b) abrogation de la définition de «paiement d'amortissement» et par substitution de ce qui suit :

«paiement d'amortissement» Montant payable trimestriellement à terme échu sur un maximum de 15 ans et dont la valeur, à la date de préparation d'une évaluation actuarielle du régime en vertu du paragraphe 8(8), est égale à l'éventuel excédent du passif actuariel, tel qu'il est calculé par l'actuaire, sur la valeur de l'actif du

- (c) **striking out "section 13" in the definition "resignation" and substituting "section 31.8";**
- (d) **striking out "a regional administration allowance," in the definition "salary";**
- (e) **striking out "of the opposite sex" in each of paragraphs (a) and (b) of the definition "spouse"; and**
- (f) **repealing the definition "valuation date".**

3. (1) Subsection 8(8) is repealed and the following is substituted:

(8) The actuary shall prepare an actuarial valuation of the Plan on each date for which an actuarial valuation has been requested by the Minister in order to develop the actuarial liability and the normal actuarial cost of the Plan at that date.

(2) Subsection 8(10) is amended by striking out "each valuation date" and by substituting "the date of the actuarial valuation".

(3) Subsection 8(13) is repealed and the following is substituted:

(13) The aggregate amounts of the normal actuarial cost otherwise payable to the Fund after the date of the most recent actuarial valuation under subsection (8) may be reduced, subject to subsection (20), by the amount of any surplus in the Fund as certified by the actuary at that date.

(4) Subsection 8(20) is repealed and the following is substituted:

(20) The total amount of all reductions made under subsection (13) after the date of the most recent actuarial valuation under subsection (8) shall not exceed the amount, if any, by which any surplus in the Fund, as certified by the actuary at that date, exceeds any transfers made under subsection (18) after that date.

4. Subsection 10(11) is repealed.

fonds à la date de l'évaluation actuarielle.

- c) **suppression de «l'article 13», dans la définition de «démission», et par substitution de «l'article 31.8»;**
- d) **suppression de «l'allocation d'administration régionale,» dans la définition de «traitement»;**
- e) **suppression de chaque occurrence de «de sexe opposé» aux alinéas a) et b) de la définition de «conjoint»;**
- f) **abrogation de la définition de «date d'évaluation».**

3. (1) Le paragraphe 8(8) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(8) L'actuaire prépare une évaluation actuarielle du régime à chaque date à laquelle le ministre en a exigé une de façon à déterminer le montant du passif actuariel et du coût actuariel normal du régime à cette date.

(2) Le paragraphe 8(10) est modifié par suppression de «chaque date d'évaluation» et par substitution de «la date de l'évaluation actuarielle».

(3) Le paragraphe 8(13) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(13) Le total du coût actuariel normal qui devrait être versé au fonds après la dernière évaluation actuarielle préparée en vertu du paragraphe (8) peut, sous réserve du paragraphe (20), être réduit du montant en excédent dans le fonds, tel qu'il est attesté par l'actuaire à cette date.

(4) Le paragraphe 8(20) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(20) Le montant total des réductions effectuées en vertu du paragraphe (13) après la dernière évaluation actuarielle préparée en vertu du paragraphe (8) ne peut dépasser l'excédent, s'il y a lieu, de tout surplus du fonds, tel qu'il est attesté par l'actuaire à cette date, sur tout virement effectué en vertu du paragraphe (18) après cette date.

4. Le paragraphe 10(11) est abrogé.

TERRITORIAL COURT ACT

R-040-2005

2005-04-13

**JUDGES' SUPPLEMENTAL PENSION
PLAN REGULATIONS, amendment**

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under subsection 32(2) of the *Territorial Court Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The *Judges' Supplemental Pension Plan Regulations*, established by regulation numbered R-121-93, are amended by these regulations.

2. Subsection 1(1) is amended by

- (a) striking out "a valuation date" in the definition "actuarial liability" and substituting "a date on which an actuarial valuation of the Plan is prepared under subsection 9(5)";
- (b) repealing the definition "disabled";
- (c) striking out "section 13" in the definition "resignation" and substituting "section 31.8";
- (d) striking out "of the opposite sex" in each of paragraphs (a) and (b) of the definition "spouse"; and
- (e) repealing the definition "valuation date".

3. Subsections 6(2) and (3) are repealed and the following is substituted:

(2) Where a judge dies before attaining 65 years of age, a lump sum equivalent to four times the annual salary of the deceased judge at the date of death, less any amount payable under contracts of insurance purchased by the Government of the Northwest Territories that are applicable to the judge, is payable to

- (a) the beneficiary designated by the deceased judge; or
- (b) the estate of the deceased judge, if the judge has not designated a beneficiary.

4. The following is added after section 6:

LOI SUR LA COUR TERRITORIALE

R-040-2005

2005-04-13

**RÈGLEMENT SUR LE RÉGIME
SUPPLÉMENTAIRE DE PENSION
DES JUGES—Modification**

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu du paragraphe 32(2) de la *Loi sur la Cour territoriale* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

1. Le Règlement sur le régime supplémentaire de pension des juges, pris par le règlement n° R-121-93, est modifié par le présent règlement.

2. Le paragraphe 1(1) est modifié par :

- a) suppression de «la date d'évaluation», dans la définition de «passif actuariel», et par substitution de «la date de préparation d'une évaluation actuarielle du régime en vertu du paragraphe 9(5)»;
- b) abrogation de la définition de «invalide»;
- c) suppression de «article 13» dans la définition de «démission» et par substitution de «article 31.8»;
- d) suppression de chaque occurrence de «de sexe opposé» aux alinéas a) et b) de la définition de «conjoint»;
- e) abrogation de la définition de «date d'évaluation».

3. Les paragraphes 6(2) et (3) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(2) Dans le cas où un juge décède avant d'avoir atteint l'âge de 65 ans, un montant global correspondant à quatre fois le traitement annuel du juge au jour de son décès, duquel est déduit tout montant recevable en vertu de contrats d'assurance du juge conclus par le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, est payable :

- a) au bénéficiaire désigné par le défunt juge;
- b) à la succession du défunt juge s'il n'avait pas désigné de bénéficiaire.

4. Le même règlement est modifié par insertion, après l'article 6, de ce qui suit :

6.1. (1) A judge may designate a beneficiary for the purposes of section 6 in accordance with this section.

(2) The designation of a beneficiary must be in writing in a form approved by the Minister, which form must be dated, signed by the person who witnessed the judge's signature and sent to the Minister or a person designated by the Minister.

- (3) The designation of a beneficiary by a judge
- (a) is effective on the day the judge executes the form referred to in subsection (2) if it is received by the Minister or a person designated by the Minister before the death of the judge; and
 - (b) is not effective unless it is received by the Minister or a person designated by the Minister before the death of the judge.

5. (1) Subsection 9(5) is repealed and the following is substituted:

(5) The actuary shall prepare an actuarial valuation of the Plan on each date for which an actuarial valuation has been requested by the Minister in order to develop the actuarial liability and the normal actuarial cost of the Plan at that date.

(2) Subsection 9(7) is amended by striking out "each valuation date" and by substituting "the date of the actuarial valuation".

6. Subsection 9(10) is repealed.

ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT

R-041-2005

2005-04-13

USED OIL AND WASTE FUEL MANAGEMENT REGULATIONS, amendment

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 34 of the *Environmental Protection Act* and every enabling power, orders as follows:

6.1. (1) Pour l'application de l'article 6, un juge peut désigner un bénéficiaire en conformité avec le présent article.

(2) La désignation de bénéficiaire est effectuée par écrit en la forme que le ministre juge acceptable et doit être datée, signée par le témoin de la signature du juge et envoyée au ministre ou à la personne qu'il désigne.

- (3) La désignation d'un bénéficiaire par un juge :
- a) prend effet à la date où le juge signe la formule visée au paragraphe (2) si le ministre ou la personne qu'il désigne reçoit la formule avant le décès du juge;
 - b) n'est pas en vigueur si le ministre ou la personne qu'il désigne reçoit la formule après le décès du juge.

5. (1) Le paragraphe 9(5) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) L'actuaire prépare une évaluation actuarielle du régime à chaque date à laquelle le ministre en a exigé une de façon à déterminer le montant du passif actuariel et du coût actuariel normal du régime à cette date.

(2) Le paragraphe 9(7) est modifié par suppression de «chaque date d'évaluation» et par substitution de «la date de l'évaluation actuarielle».

6. Le paragraphe 9(10) est abrogé.

LOI SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

R-041-2005

2005-04-13

RÈGLEMENT SUR LA GESTION DES HUILES USÉES ET DES COMBUSTIBLES RÉSIDUAIRES—Modification

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 34 de la *Loi sur la protection de l'environnement* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

1. The *Used Oil and Waste Fuel Management Regulations*, established by regulation numbered R-064-2003, are amended by these regulations.

2. Schedule B is amended by striking out "Department of Resources, Wildlife and Economic Development" in each of items 1, 2 and 3 and substituting "Department of Environment and Natural Resources".

WILDLIFE ACT

R-042-2005

2005-04-13

TRAPPING REGULATIONS, amendment

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 98 of the *Wildlife Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The *Trapping Regulations*, established by regulation numbered R-023-92, are amended by these regulations.

2. Paragraph 8(1)(b) is amended by striking out "Department of Renewable Resources" and substituting "Department of Environment and Natural Resources".

PESTICIDE ACT

R-043-2005

2005-04-13

PESTICIDE REGULATIONS, amendment

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 10 of the *Pesticide Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The *Pesticide Regulations*, R.R.N.W.T. 1990, c.P-2, are amended by these regulations.

2. Subsection 12(2) is repealed and the following is substituted:

1. Le *Règlement sur la gestion des huiles usées et des combustibles résiduels*, pris par le règlement n° R-064-2003, est modifié par le présent règlement.

2. L'annexe B est modifiée par suppression de «ministère des Ressources, de la Faune et du Développement économique», aux numéros 1, 2 et 3, et par substitution de «ministère de l'Environnement et des Ressources naturelles».

LOI SUR LA FAUNE

R-042-2005

2005-04-13

RÈGLEMENT SUR LE PIÈGEAGE—Modification

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 98 de la *Loi sur la faune* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

1. Le *Règlement sur le piégeage*, pris par le règlement n° R-023-92, est modifié par le présent règlement.

2. L'alinéa 8(1)b) est modifié par suppression de «ministère des Ressources renouvelables» et par substitution de «ministère de l'Environnement et des Ressources naturelles».

LOI SUR LES PRODUITS ANTIPARASITAIRES

R-043-2005

2005-04-13

RÈGLEMENT SUR LES PRODUITS ANTIPARASITAIRES—Modification

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 10 de la *Loi sur les produits antiparasitaires* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

1. Le *Règlement sur les produits antiparasitaires*, R.R.T.N.-O. 1990, ch. P-2, est modifié par le présent règlement.

2. Le paragraphe 12(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (2) For the purposes of notifying an inspector under subsection (1), a person may contact
- (a) where a spill has occurred, the Northwest Territories 24-hour Spill Report Line by telephoning (867) 920-8130; or
 - (b) in any other case, the Environmental Protection Division of the Department of Environment and Natural Resources.

- (2) Pour avertir un inspecteur en conformité avec le paragraphe (1), quiconque peut communiquer avec :
- a) dans le cas d'un déversement, le Service téléphonique 24 heures de contrôle des déversements dans les Territoires du Nord-Ouest, au (867) 920-8130;
 - b) dans tout autre cas, la Division de la protection de l'environnement du ministère de l'Environnement et des Ressources naturelles.

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2005©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2005©

PART II / PARTIE II

Volume XXVI, No. 4 / Volume XXVI, n° 4

Yellowknife, Northwest Territories / Territoires du Nord-Ouest

2005-04-29

**TABLE OF CONTENTS /
TABLE DES MATIÈRES**

**SI: Statutory Instrument /
TR: Texte réglementaire**

**R: Regulation /
R: Règlement**

Registration No. / N° d'enregistrement	Name of Instrument / Titre du texte	Page
SI-005-2005	Northwest Territories Business Development and Investment Corporation Act, coming into force	
TR-005-2005	Loi sur la Société d'investissement et de développement des Territoires du Nord-Ouest—Entrée en vigueur	67
R-031-2005	Adoption of National and Multilateral Instruments (Securities Act) Regulations, amendment	
R-031-2005	Règlement sur l'adoption de normes canadiennes et multilatérales (Loi sur les valeurs mobilières)—Modification	67
R-032-2005	Risk Capital Investment Tax Credits Regulations, amendment	
R-032-2005	Règlement sur les crédits d'impôt pour investissement de capital de risque—Modification	68
R-033-2005	Nurse Practitioner Prescription Regulations, amendment	
R-033-2005	Règlement sur les ordonnances d'infirmières et infirmiers praticiens—Modification	69
R-034-2005	Programs, Projects and Services Continuation Regulations	
R-034-2005	Règlement sur le maintien de programmes, de projets et de services	140
R-035-2005	Liquor Regulations amendment	
R-035-2005	Règlement sur les boissons alcoolisées—Modification	150
R-036-2005	Hospital and Health Care Facility Standards Regulations	
R-036-2005	Règlement sur les normes dans les hôpitaux et les établissements de soins de santé	166

TABLE OF CONTENTS—continued
TABLE DES MATIÈRES—suite

Registration No. / N° d'enregistrement	Name of Instrument / Titre du texte	Page
R-037-2005 R-037-2005	Hospital Insurance Regulations, amendment Règlement sur l'assurance-hospitalisation—Modification	195
R-038-2005 R-038-2005	Territorial Judges Regulations, amendment Règlement visant les juges territoriaux—Modification	199
R-039-2005 R-039-2005	Judges' Registered Pension Plan Regulations, amendment Règlement sur le régime enregistré de pension des juges—Modification	199
R-040-2005 R-040-2005	Judges' Supplemental Pension Plan Regulations, amendment Règlement sur le régime supplémentaire de pension des juges—Modification	201
R-041-2005 R-041-2005	Used Oil and Waste Fuel Management Regulations, amendment Règlement sur la gestion des huiles usées et des combustibles résiduaire—Modification	202
R-042-2005 R-042-2005	Trapping Regulations, amendment Règlement sur le piégeage—Modification	203
R-043-2005 R-043-2005	Pesticide Regulations, amendment Règlement sur les produits antiparasitaires—Modification	203

STATUTORY INSTRUMENTS / TEXTES RÉGLEMENTAIRES

**NORTHWEST TERRITORIES BUSINESS
DEVELOPMENT AND INVESTMENT
CORPORATION ACT**

SI-005-2005
2005-03-18

**LOI SUR LA SOCIÉTÉ D'INVESTISSEMENT ET
DE DÉVELOPPEMENT DES TERRITOIRES
DU NORD-OUEST**

TR-005-2005
2005-03-18

**NORTHWEST TERRITORIES
BUSINESS DEVELOPMENT AND
INVESTMENT CORPORATION ACT,
coming into force**

The Commissioner of the Northwest Territories, under section 47 of the *Northwest Territories Business Development and Investment Corporation Act*, S.N.W.T. 2005, c.3, orders that such Act come into force April 1, 2005.

**LOI SUR LA SOCIÉTÉ
D'INVESTISSEMENT ET DE
DÉVELOPPEMENT DES
TERRITOIRES DU NORD-OUEST
—Entrée en vigueur**

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, en vertu de l'article 47 de la *Loi sur la Société d'investissement et de développement des Territoires du Nord-Ouest*, L.T.N.-O. 2005, ch. 3, décrète que cette loi entre en vigueur le 1^{er} avril 2005.

REGULATIONS / RÈGLEMENTS

SECURITIES ACT

R-031-2005
2005-03-18

**ADOPTION OF NATIONAL AND
MULTILATERAL INSTRUMENTS
(SECURITIES ACT) REGULATIONS,
amendment**

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 54.1 of the *Securities Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The *Adoption of National and Multilateral Instruments (Securities Act) Regulations*, established by regulation numbered R-010-2003, are amended by these regulations.

2. Section 1 is amended by
(a) adding the following after paragraph (d):

LOI SUR LES VALEURS MOBILIÈRES

R-031-2005
2005-03-18

**RÈGLEMENT SUR L'ADOPTION
DE NORMES CANADIENNES ET
MULTILATÉRALES (LOI SUR LES
VALEURS MOBILIÈRES)—Modification**

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 54.1 de la *Loi sur les valeurs mobilières* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

1. Le *Règlement sur l'adoption de normes canadiennes et multilatérales (Loi sur les valeurs mobilières)*, pris par le règlement n° R-010-2003, est modifié par le présent règlement.

2. L'article 1 est modifié par :
a) insertion, après l'alinéa d), de ce qui suit :

(d.1) *National Instrument 31-101, National Registration System of the Canadian Securities Administrators;*

(b) adding the following after paragraph (o):

(o.1) *National Instrument 71-102, Continuous Disclosure and Other Exemptions Relating to Foreign Issuers of the Canadian Securities Administrators;*

3. These regulations apply according to their terms before they are published in the *Northwest Territories Gazette*.

RISK CAPITAL INVESTMENT TAX CREDITS ACT

R-032-2005
2005-03-24

RISK CAPITAL INVESTMENT TAX CREDITS REGULATIONS, amendment

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under sections 74 and 85 of the *Risk Capital Investment Tax Credits Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The *Risk Capital Investment Tax Credits Regulations*, established by regulation numbered R-013-99, are amended by these regulations.

2. Section 4 is amended by

- (a) striking out "and" at the end of paragraph (e);
- (b) striking out the period at the end of paragraph (f) and substituting a semi-colon; and
- (c) adding the following after paragraph (f):

- (g) for the 2005 calendar year, \$2,000,000;
- (h) for the 2006 calendar year, \$2,000,000; and
- (i) for the 2007 calendar year, \$2,000,000.

d.1) *Norme canadienne 31-101, Régime d'inscription canadien des Autorités canadiennes en valeurs mobilières;*

b) insertion, après l'alinéa o), de ce qui suit :

o.1) *Norme canadienne 71-102, Dispenses en matière d'information continue et autres dispenses en faveur des émetteurs étrangers des Autorités canadiennes en valeurs mobilières;*

3. Les dispositions du présent règlement s'appliquent avant leur publication dans la *Gazette des Territoires du Nord-Ouest*.

LOI SUR LES CRÉDITS D'IMPÔT POUR INVESTISSEMENT DE CAPITAL DE RISQUE

R-032-2005
2005-03-24

RÈGLEMENT SUR LES CRÉDITS D'IMPÔT POUR INVESTISSEMENT DE CAPITAL DE RISQUE—Modification

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu des articles 74 et 85 de la *Loi sur les crédits d'impôt pour investissement de capital de risque*, et de tout pouvoir habilitant, décrète :

1. Le *Règlement sur les crédits d'impôt pour investissement de capital de risque*, pris par le règlement n° R-013-99, est modifié par le présent règlement.

2. L'article 4 est modifié par :

- a) suppression de «and» à la fin de l'alinéa e) de la version anglaise;
- b) suppression du point à la fin de l'alinéa f) et par substitution d'un point-virgule;
- c) adjonction, après l'alinéa f), de ce qui suit :

- g) 2 000 000 \$ pour l'année civile 2005;
- h) 2 000 000 \$ pour l'année civile 2006;
- i) 2 000 000 \$ pour l'année civile 2007.

3. Section 6 is repealed.

PHARMACY ACT

R-033-2005

2005-03-24

**NURSE PRACTITIONER PRESCRIPTION
REGULATIONS, amendment**

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 27 of the *Pharmacy Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The *Nurse Practitioner Prescription Regulations, R-056-2004*, are amended by these regulations.

2. The Schedule is repealed and the Schedule as set out in the Schedule to these regulations is substituted.

3. L'article 6 est abrogé.

LOI SUR LA PHARMACIE

R-033-2005

2005-03-24

**RÈGLEMENT SUR LES ORDONNANCES
D'INFIRMIÈRES ET INFIRMIERS
PRATICIENS—Modification**

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 27 de la *Loi sur la pharmacie* et de tout pouvoir habilitant, ordonne ce qui suit :

1. Le *Règlement sur les ordonnances d'infirmières et infirmiers praticiens, R-056-2004*, est modifié par le présent règlement.

2. L'annexe est abrogée et remplacée par l'annexe qui figure à l'annexe du présent règlement.

SCHEDULE

(Section 2)

SCHEDULE

(Section 1)

Part 1

(Section 2)

	Column 1	Column 2
ITEM NUMBER	<u>SUBSTANCES</u>	<u>CONDITIONS, LIMITS AND RESTRICTIONS</u>
1.	Acyclovir and its salts	
2.	Adrenocortical hormones and their salts and derivatives	May be supplied for oral use when prescribed for acute therapy up to a maximum of seven days with a maximum of two courses in a three month period May be supplied in topical form including nasal, inhaled, ophthalmic and otic
3.	Allopurinol	
4.	Amantadine and its salts	Restricted to influenza prophylaxis
5.	Amitriptyline and its salts	Restricted to maximum of 50 mg per dosage unit daily
6.	Amoxicillin and its salts and derivatives	
7.	Ampicillin and its salts and derivatives	
8.	Atenolol and its salts	May be supplied when prescribed for hypertension
9.	Azithromycin and its salts and derivatives	
10.	Bacillus Calmette-Guerin vaccine	
11.	Bacitracin and its salts and derivatives	Restricted to topical form
12.	Baclofen and its salts	
13.	Benzoyl peroxide	
14.	Benzotropine and its salts	
15.	Benzydamine and its salts	

ANNEXE (article 2)





ANNEXE (article 1)

Partie I (article 2)

	Colonne 1	Colonne 2
NUMÉRO D'ARTICLE	SUBSTANCES	CONDITIONS, LIMITES ET RESTRICTIONS
1.	Acyclovir et ses sels	
2.	Hormones corticosurrénales, leurs sels et dérivés	Peuvent être fournis pour usage par voie orale lorsque prescrits pour traitement aigu pendant un maximum de sept jours, à raison d'un maximum de deux traitements en trois mois. Peuvent être fournis à la forme topique, y compris par voie nasale, ophtalmique et otique
3.	Allopurinol	
4.	Amantadine et ses sels	Usage restreint à la prophylaxie de l'influenza
5.	Amitriptyline et ses sels	Usage restreint à un maximum de 50 mg par unité posologique par jour
6.	Amoxicilline, ses sels et dérivés	
7.	Ampicilline, ses sels et dérivés	
8.	Aténolol et ses sels	Peut être fourni lorsque prescrit pour l'hypertension
9.	Azithromycine, ses sels et dérivés	
10.	Vaccin bacille Calmette-Guérin	
11.	Bacitracine, ses sels et dérivés	Usage restreint à la forme topique
12.	Baclofène et ses sels	
13.	Benzoyle (peroxyde de)	
14.	Benzotropine et ses sels	
15.	Benzylamine et ses sels	

16.	Betahistine and its salts	
17.	Bupropion hydrochloride	May be supplied when prescribed for smoking cessation therapy
18.	Calcipotriol	Restricted to topical form
19.	Celecoxib	
20.	Cephalosporin C and its salts and derivatives	
21.	Cetirizine and its salts	
22.	Chlordiazepoxide and its salts	May be supplied up to a maximum of 10 days with a maximum of two courses in three months
23.	Chlorhexidine and its salts	
24.	Chloroquine and its salts	
25.	Chlorothiazide and its salts and derivatives	May be supplied when prescribed for hypertension
26.	Ciclopirox and its salts	
27.	Cimetidine and its salts	
28.	Ciprofloxacin and its salts	
29.	Clarithromycin and its salts and derivatives	
30.	Clindamycin and its salts and derivatives	
31.	Clotrimazole and its salts	
32.	Cloxacillin and its salts and derivatives	
33.	Codeine	Restricted to a maximum of 8 mg per dosage unit
34.	Colchicine	May be supplied up to a maximum of 10 days with a maximum of two courses in three months
35.	Cromoglycic acid and its salts	
36.	Cyclobenzaprine and its salts	
37.	Dextrose injection	Restricted to concentrated solution for parenteral injection

16.	Betahistine et ses sels	
17.	Bupropion (chlorhydrate de)	Peut être fourni lorsque prescrit dans le cadre d'un traitement de renoncement au tabac
18.	Calcipotriol	Usage restreint à la forme topique
19.	Célécoxib	
20.	Céphalosporine C, ses sels et dérivés	
21.	Cétirizine et ses sels	
22.	Chlordiazépoxyde et ses sels	Peut être fourni pendant un maximum de 10 jours à raison d'un maximum de 2 traitements en 3 mois
23.	Chlorhexidine et ses sels	
24.	Chloroquine et ses sels	
25.	Chlorothiazide, ses sels et dérivés	Peut être fourni lorsque prescrit pour l'hypertension
26.	Ciclopirox et ses sels	
27.	Cimétidine et ses sels	
28.	Ciprofloxacine et ses sels	
29.	Clarithromycine, ses sels et dérivés	
30.	Clindamycine, ses sels et dérivés	
31.	Clotrimazole et ses sels	
32.	Cloxacilline, ses sels et dérivés	
33.	Codéine	Usage restreint à un maximum de 8 mg par unité posologique
34.	Colchicine	Peut être fourni pendant un maximum de 10 jours à raison d'un maximum de 2 traitements en 3 mois
35.	Cromoglycique (acide) et ses sels	
36.	Cyclobenzaprène et ses sels	
37.	Dextrose par injection	Usage restreint à la solution concentrée pour injection parentérale

38.	Diclofenac and its salts		
39.	Doxycycline and its salts and derivatives		
40.	Doxylamine and its salts	May be supplied when prescribed for use in pregnancy	
41.	Econazole and its salts		
42.	Epinephrine and its salts		
43.	Erythromycin and its salts and derivatives		
44.	Esomeprazole and its salts		
45.	Etodolac and its salts and derivatives		
46.	Famciclovir and its salts		
47.	Famotidine and its salts		
48.	Fenoprofen and its salts		
49.	Fluconazole		
50.	Flurbiprofen and its salts		
51.	Folic Acid		
52.	Framycetin and its salts and derivatives		
53.	Fusidic acid and its salts		
54.	Gentamicin and its salts and derivatives	Restricted to drops and ointment form, including betamethasone and gentamicin otic drops	
55.	Griseofulvin and its salts and derivatives		
56.	Hepatitis A vaccine		
57.	Hepatitis B Adult vaccine		
58.	Hepatitis B Pediatric vaccine		
59.	Hydrochlorothiazide	May be supplied when prescribed for hypertension	
60.	Hydrocortisone	Restricted to cutaneous topical form and combination otic preparations	

38. Diclofénac et ses sels
39. Doxycycline, ses sels et dérivés
40. Doxylamine et ses sels Peut être fourni lorsque prescrit pour usage pendant la grossesse
41. Éconazole et ses sels
42. Épinéphrine et ses sels
43. Erythromycine, ses sels et dérivés
44. Ésomeprazole et ses sels
45. Étodolac, ses sels et dérivés
46. Famciclovir et ses sels
47. Famotidine et ses sels
48. Fénoprofène et ses sels
49. Fluconazole
50. Flurbiprofène et ses sels
51. Folique (acide)
52. Framycétine, ses sels et dérivés
53. Fusidique (acide) et ses sels
54. Gentamicine, ses sels et dérivés Usage restreint aux gouttes et onguents, y compris les gouttes otiques de bétaméthasone et de gentamicine
55. Griséofulvine, ses sels et dérivés
56. Vaccin contre l'hépatite A
57. Vaccin pour adultes contre l'hépatite B
58. Vaccin pédiatrique contre l'hépatite B
59. Hydrochlorothiazide
60. Hydrocortisone Usage restreint à la forme cutanée topique et aux préparations otiques combinées

61.	Hydroxyzine and its salts and derivatives	
62.	Ibuprofen and its salts	
63.	Idoxuridine	
64.	Immune globulin products	
65.	Indomethacin	
66.	Ipratropium and its salts	
67.	Itraconazole and its salts	
68.	Ketoconazole and its salts	Restricted to topical form
69.	Ketoprofen and its salts	
70.	Ketorolac and its salts	
71.	Ketotifen and its salts	
72.	Lansoprazole and its salts	
73.	Levocabastine and its salts and derivatives	Restricted to nasal and ophthalmic forms
74.	Lorazepam and its salts	May be supplied in sublingual or oral form up to a maximum of seven days with a maximum of two courses in three months and in intravenous or rectal form to treat acute seizures
75.	Mebendazole	
76.	Meclizine and its salts	
77.	Mefenamic acid and its salts	
78.	Meloxicam	
79.	Metformin and its salts and derivatives	May be supplied up to a maximum of three months pending referral to a physician
80.	Metoclopramide	
81.	Metoprolol and its salts	May be supplied when prescribed for hypertension

- | | | |
|-----|------------------------------------|--|
| 61. | Hydroxyzine, ses sels et dérivés | |
| 62. | Ibuprofène et ses sels | |
| 63. | Idoxuridine | |
| 64. | Immunoglobuline (produit d') | |
| 65. | Indométhacine | |
| 66. | Ipratropium et ses sels | |
| 67. | Itraconazole et ses sels | |
| 68. | Kétoconazole et ses sels | Usage restreint à la forme topique |
| 69. | Kétoprofène et ses sels | |
| 70. | Kétorolac et ses sels | |
| 71. | Kétotifène et ses sels | |
| 72. | Lansoprazole et ses sels | |
| 73. | Lévocabastine, ses sels et dérivés | Usage restreint aux formes nasales et ophtalmiques |
| 74. | Lorazépam et ses sels | Peut être fourni sous forme sublinguale ou orale, pendant un maximum de sept jours et sous forme intraveineuse ou rectale pour traiter les crises aiguës |
| 75. | Mébendazole | |
| 76. | Méclizine et ses sels | |
| 77. | Méfénamique (acide) et ses sels | |
| 78. | Méloxicam | |
| 79. | Metformine, ses sels et dérivés | Peut être fourni pendant un maximum de trois mois jusqu'au renvoi à un médecin |
| 80. | Métoclopramide | |
| 81. | Métoprolol et ses sels | Peut être fourni lorsque prescrit pour l'hypertension |

82.	Metronidazole	
83.	Miconazole and its salts	
84.	Minocycline	
85.	Minoxidil	Restricted to topical use
86.	Misoprostol	May be supplied when prescribed in combination with diclofenac and its salts
87.	Mupirocin	
88.	Nabumetone	
89.	Naproxen and its salts	
90.	Neomycin and its salts and derivatives	
91.	Nicotine and its salts	
92.	Nitrofurantoin and its salts	
93.	Nitroglycerin	
94.	Norfloxacin	
95.	Nystatin and its salts and derivatives	
96.	Omeprazole	
97.	Pantoprazole and its salts	
98.	Penicillin and its salts and derivatives	
99.	Phenazopyridine and its salts	
100.	Piroxicam and its salts	
101.	Podophyllum and the following extracts and active principles (Podophyllum toxin and Podophyllum resin)	
102.	Polymyxin B its salts and derivatives	
103.	Potassium salts	
104.	Probenecid and its salts	
105.	Rabeprazole and its salts	

82. Métronidazole
83. Miconazole et ses sels
84. Minocycline
85. Minoxidil Restreint à l'usage topique
86. Misoprostol Peut être fourni lorsque prescrit avec le diclofénac et ses sels
87. Mupirocine
88. Nabumétone
89. Naproxène et ses sels
90. Néomycine, ses sels et dérivés
91. Nicotine et ses sels
92. Nitrofurantoïne et ses sels
93. Nitroglycérine
94. Norfloxacin
95. Nystatine, ses sels et dérivés
96. Omeprazole
97. Pantoprazole et ses sels
98. Pénicilline, ses sels et dérivés
99. Phénazopyridine et ses sels
100. Piroxicam et ses sels
101. Podophyllum et les extraits et principes actifs suivants (podophyllotoxine et résine de podophyllum)
102. Polymyxine B, ses sels et dérivés
103. Potassium (sels de)
104. Probenécide et ses sels
105. Rabéprazole et ses sels

106.	Rabies immune globulin	
107.	Rabies vaccine	
108.	Ranitidine and its salts	
109.	Rho D immune globulin	
110.	Rifampin and its salts and derivatives	Restricted to meningitis prophylaxis
111.	Salbutamol and its salts	
112.	Sex hormones (excluding injectable testosterone)	
113.	Sulindac and its salts	
114.	Sulphonamides and their salts and derivatives	
115.	Terbinafine and its salts	
116.	Terconazole and its salts	
117.	Tetanus immune globulin	
118.	Tetracycline and its salts and derivatives	
119.	Thyroxin and its salts	
120.	Tiaprofenic acid and its salts	
121.	Tioconazole and its salts	
122.	Trazodone and its salts	Restricted to a maximum of 50 mg per dosage unit
123.	Tretinoin and its salts and derivatives	
124.	Trimethoprim and its salts	
125.	Valacyclovir and its salts	
126.	Varicella vaccine	
127.	Varicella Zoster immune globulin	
128.	Vitamins	
129.	Vitamin A	

106. Immunoglobuline antirabique
107. Vaccin antirabique
108. Ranitidine et ses sels
109. Immunoglobuline Rho D
110. Rifampine, ses sels et dérivés Usage restreint à la prophylaxie de la méningite
111. Salbutamol et ses sels
112. Hormones sexuelles (excluant la testostérone injectable)
113. Sulindac et ses sels
114. Sulfamides, leurs sels et dérivés
115. Terbinafine et ses sels
116. Terconazole et ses sels
117. Immunoglobuline antitétanique
118. Tétracycline, ses sels et dérivés
119. Thyroxine et ses sels
120. Tiaprofénique (acide) et ses sels
121. Tioconazole et ses sels
122. Trazodone et ses sels Usage restreint à un maximum de 50 mg par unité posologique
123. Trétinoïne, ses sels et dérivés
124. Triméthoprime et ses sels
125. Valacyclovir et ses sels
126. Vaccin contre la varicelle
127. Immunoglobuline varicelle-zona
128. Vitamines
129. Vitamine A

130. Vitamin B12 with intrinsic factor concentrate
131. Vitamin D
132. Vitamin K

Part 2

(Section 3)

GENERAL CONDITIONS, LIMITS AND RESTRICTIONS

1. A pharmaceutical chemist may only supply a substance set out in this Part if the prescription signed by the nurse practitioner

- (a) states that it is for a substance previously prescribed for the person named in the prescription by a medical practitioner and sets out the most recent date on which the person named in the prescription was examined by a medical practitioner in respect of the condition for which the substance has been prescribed; and
- (b) states that the person named in the prescription has been stabilized on the substance for a period of not less than 60 days.

2. A pharmaceutical chemist may only supply a substance set out in this Part within the one year period immediately after the date referred to in paragraph 1(a).

	Column 1	Column 2
ITEM NUMBER	SUBSTANCES	CONDITIONS, LIMITS AND RESTRICTIONS
1.	Acarbose and its derivatives	
2.	Acebutolol and its salts	
3.	Acepromazine and its salts	
4.	Acetanilide	
5.	Acetazolamide	
6.	Acetohexamide	
7.	Acetylcarbromal	
8.	Acitretin and its salts and derivatives	
9.	Aconiazide and its salts	
10.	Adapalene and its salts and derivatives	
11.	Adrenocortical hormones and their salts and derivatives	
12.	Alatrofloxacin and its salts and derivatives	
13.	Aldesleukin	

130. Vitamine B12 avec concentré de facteur intrinsèque
131. Vitamine D
132. Vitamine K

Partie 2

(article 3)

CONDITIONS, LIMITES ET RESTRICTIONS GÉNÉRALES

1. Un pharmacien ne peut délivrer une substance énoncée dans cette partie que si l'ordonnance signée par une infirmière praticienne ou un infirmier praticien :

- a) précise que la substance a déjà été prescrite à la personne nommée sur l'ordonnance par un médecin et donne la date la plus récente à laquelle la personne nommée sur l'ordonnance a subi un examen médical effectué par un médecin, en ce qui concerne l'affection pour laquelle la substance a été prescrite;
- b) mentionne que l'état de la personne nommée sur l'ordonnance a été stabilisé par la substance pendant une période d'au moins 60 jours.

2. Un pharmacien ne peut délivrer une substance énumérée à la présente partie qu'à l'intérieur d'une période d'un an suivant immédiatement la date mentionnée au paragraphe 1a).

Colonne 1

Colonne 2

<u>NUMÉRO D'ARTICLE</u>	<u>SUBSTANCES</u>	<u>CONDITIONS, LIMITES ET RESTRICTIONS</u>
1.	Acarbose et ses dérivés	
2.	Acébutolol et ses sels	
3.	Acépromazine et ses sels	
4.	Acétanilide	
5.	Acétazolamide	
6.	Acétohexamide	
7.	Acétylcarbromal	
8.	Acitrétine, ses sels et dérivés	
9.	Aconiazide et ses sels	
11.	Hormones corticosurrénales, leurs sels et dérivés	
12.	Alatrofloxacin, ses sels et dérivés	
13.	Aldésleukine	

14. Alendronic acid and its salts
15. Alfacalcidol
16. Alfuzosin and its salts
17. Allergy serums and extracts
18. Allylisopropylacetylurea
19. Alpha-chloralose
20. Alphadolone and its salts
21. Alphaxalone
22. Altrenogest
23. Altretamine
24. Alverine and its salts
25. Ambenonium Chloride
26. Amfebutamone and its salts
27. Amifostine and its salts
28. Amiloride and its salts
29. Amino-pteroyl aspartic acid and its salts
30. Aminophylline
31. Aminopromazine [proquamezine] and its salts
32. Aminopterin and its salts
33. Aminosalicic acid
34. Aminosalicic acid and its salts
35. Amiodarone and its salts
36. Amitraz
37. Amlexanox and its salts and derivatives

14. Alendronique (acide) et ses sels
15. Alfalcidol
16. Alfuzosine et ses sels
17. Sérums anti-allergiques et leurs extraits
18. Allylisopropylacétylurée
19. Alpha-chloralose
20. Alphadolone et ses sels
21. Alphaxalone
22. Altrénogest
23. Altrétamine
24. Alvérine et ses sels
25. Ambénonium (chlorure d')
26. Amfébutamone et ses sels
27. Amifostine et ses sels
28. Amiloride et ses sels
29. Amino-ptéroyl aspartique (acide) et ses sels
30. Aminophylline
31. Aminopromazine [proquamézine] et ses sels
32. Aminoptérine et ses sels
33. Aminosalicyclique (acide)
34. Aminosalicyclique (acide) et ses sels
35. Amiodarone et ses sels
36. Amitraz
37. Amlexanox, ses sels et dérivés

38. Amlodipine and its salts
39. Amoxapine
40. Amprenavir and its salts and derivatives
41. Amprolium and its salts
42. Amsacrine and its salts
43. Anagrelide and its salts
44. Anastrozole
45. Apraclonidine and its salts
46. Apramycin and its salts
47. Aprotinin
48. Atenolol and its salts
49. Atorvaquone
50. Atorvastatin and its salts
51. Atracurium besilate
52. Atropine and its salts
53. Auranofin
54. Aurothioglucose
55. Azacyclonol and its salts
56. Azarabine
57. Azatadine and its salts
58. Azathioprine and its salts
59. Azlocillin and its salts and derivatives
60. Aztreonam and its salts
61. Bambuterol and its salts
62. Becaplermin
- Restricted to ophthalmic or parenteral preparations

38. Amlodipine et ses sels
39. Amoxapine
40. Amprénavir, ses sels et dérivés
41. Amprolium et ses sels
42. Amsacrine et ses sels
43. Anagrélide et ses sels
44. Anastrozole
45. Apraclonidine et ses sels
46. Apramycine et ses sels
47. Aprotinine
48. Aténolol et ses sels
49. Atorvaquone
50. Atorvastatine et ses sels
51. Atracurium (bésilate d')
52. Atropine et ses sels
53. Auranofine
54. Aurothioglucose
55. Azacyclonol et ses sels
56. Azarabine
57. Azatadine et ses sels
58. Azathioprine et ses sels
59. Azlocilline, ses sels et dérivés
60. Aztréonam et ses sels
61. Bambutérol et ses sels
62. Bécaplermine
- Usage restreint aux préparations
ophtalmiques ou parentérales

63. Bemegride
64. Benactyzine and its salts
65. Benazepril and its salts and derivatives
66. Bendazac and its salts
67. Benoxaprofen and its salts
68. Benserazide and its salts
69. Benzathine penicillin and its salts and derivatives
70. Beractant
71. Betaine and its salts
72. Betaxolol and its salts
73. Bethanechol chloride
74. Bethanidine and its salts
75. Bezafibrate and its salts and derivatives
76. Bicalutamide
77. Biperiden and its salts
78. Bishydroxycoumarin and its salts and derivatives
79. Bisoprolol and its salts
80. Bitolterol and its salts
81. Bosentan and its salts and derivatives
82. Brimonidine and its salts
83. Bromal
84. Bromal hydrate
85. Brometone
86. Bromisoval
87. Bromocriptine and its salts

- 63. Bémégride
- 64. Benactyzine et ses sels
- 65. Bénazépril, ses sels et dérivés
- 66. Bendazac et ses sels
- 67. Benoxaprofène et ses sels
- 68. Bensérazide et ses sels
- 69. Benzathine pénicilline, ses sels et dérivés
- 70. Béractant
- 71. Bétaïne et ses sels
- 72. Betaxolol et ses sels
- 73. Béthanéchol (chlorure de)
- 74. Béthanidine et ses sels
- 75. Bezafibrate, ses sels et dérivés
- 76. Bicalutamide
- 77. Bipéridène et ses sels
- 78. Bishydroxycoumarine, ses sels et dérivés
- 79. Bisoprolol et ses sels
- 80. Bitoltérol et ses sels
- 81. Bosentan, ses sels et dérivés
- 82. Brimonidine et ses sels
- 83. Bromal
- 84. Bromal (hydrate de)
- 85. Brométone
- 86. Bromisoval
- 87. Bromocriptine et ses sels

88. Bromoform
89. Bumetanide and its salts and derivatives
90. Buserelin and its salts
91. Buspirone and its salts
92. Busulfan
93. Butaperazine and its salts
94. Butoconazole and its salts
95. Butyl chloral hydrate
96. Cabergoline and its salts
97. Calcitonin
98. Calcitriol
99. Calcium bromide
100. Calcium bromolactobionate
101. Calcium carbimide
102. Calcium chloride
103. Calcium gluconate
104. Candesartan and its salts and derivatives
105. Candicidin and its salts and derivatives
106. Capecitabine and its salts and derivatives
107. Capreomycin and its salts and derivatives
108. Captodiamine and its salts
109. Captopril and its salts
110. Carbachol
111. Carbamazepine
112. Carbenicillin and its salts and derivatives
113. Carbenoxolone and its salts

- 88. Bromoforme
- 89. Bumétanide, ses sels et dérivés
- 90. Buséréline et ses sels
- 91. Buspirone et ses sels
- 92. Busulfan
- 93. Butapérazine et ses sels
- 94. Butoconazole et ses sels
- 95. Butylchloral (hydrate de)
- 96. Cabergoline et ses sels
- 97. Calcitonine
- 98. Calcitriol
- 99. Calcium (bromure de)
- 100. Calcium (bromolactobionate de)
- 101. Calcium (carbimide de)
- 102. Calcium (chlorure de)
- 103. Calcium (gluconate de)
- 104. Candéstartan, ses sels et dérivés
- 105. Candicidine, ses sels et dérivés
- 106. Capécitabine, ses sels et dérivés
- 107. Capréomycine, ses sels et dérivés
- 108. Captodiamine et ses sels
- 109. Captopril et ses sels
- 110. Carbachol
- 111. Carbamazépine
- 112. Carbénicilline, ses sels et dérivés
- 113. Carbenoxolone et ses sels

- 114. Carbetocin and its salts
- 115. Carbidopa and its salts
- 116. Carbimazole
- 117. Carbocisteine
- 118. Carbomycin and its salts and derivatives
- 119. Carboplatin
- 120. Carbromal
- 121. Carisoprodol
- 122. Carphenazine and its salts
- 123. Carvedilol and its salts
- 124. Caspofungin and its salts and derivatives
- 125. Cefdinir and its salts and derivatives
- 126. Cefepime and its salts and derivatives
- 127. Cefonicide and its salts
- 128. Cefoperazone and its salts and derivatives
- 129. Cefprozil and its salts and derivatives
- 130. Ceftibuten and its salts and derivatives
- 131. Centella asiatica extract and active principles thereof
- 132. Cerivastatin and its salts
- 133. Chloral
- 134. Chloral hydrate
- 135. Chloralformamide
- 136. Chloralimide
- 137. Chlorambucil and its salts and derivatives
- 138. Chloramphenicol and its salts and derivatives
- 139. Chlorethazine and its salts

- 114. Carbétocine et ses sels
- 115. Carbidopa et ses sels
- 116. Carbimazole
- 117. Carbocistéine
- 118. Carbomycine, ses sels et dérivés
- 119. Carboplatine
- 120. Carbromal
- 121. Carisoprodol
- 122. Carphénazine et ses sels
- 123. Carvédilol et ses sels
- 124. Caspofongine, ses sels et dérivés
- 125. Cefdinir, ses sels et dérivés
- 126. Céfépime, ses sels et dérivés
- 127. Céfonicide et ses sels
- 128. Céfopérazone, ses sels et dérivés
- 129. Cefprozil, ses sels et dérivés
- 130. Ceftributène, ses sels et dérivés
- 131. Centella asiatica, extrait et principes actifs
- 132. Cérivastatine et ses sels
- 133. Chloral
- 134. Chloral (hydrate de)
- 135. Chloralformamide
- 136. Chloralimide
- 137. Chlorambucil, ses sels et dérivés
- 138. Chloramphénicol, ses sels et dérivés
- 139. Chlorcyclizine et ses sels

- 140. Chlorisondamine and its salts
- 141. Chlormezanone
- 142. Chlorothiazide and its salts and derivatives
- 143. Chlorpromazine and its salts
- 144. Chlorpropamide
- 145. Chlorprothixene and its salts
- 146. Cholera vaccine
- 147. Cholestyramine resin
- 148. Choline salicylate
- 149. Choline theophyllinate
- 150. Chromium Chloride (chromic chloride)
- 151. Cilastatin and its salts
- 152. Cilazapril and its salts and derivatives
- 153. Cinchophene and its salts
- 154. Cinoxacin
- 155. Cisatracurium besilate
- 156. Cladribine and its salts
- 157. Clenbuterol and its salts
- 158. Clodronic acid and its salts
- 159. Clofibrate
- 160. Clomiphene and its salts
- 161. Clomipramine and its salts
- 162. Clonidine and its salts
- 163. Clopidogrel and its salts
- 164. Cloprostenol and its salts and derivatives
- 165. Clorazepic acid and its salts

- 140. Chlorisondamine et ses sels
- 141. Chlormézanone
- 142. Chlorothiazide, ses sels et dérivés
- 143. Chlorpromazine et ses sels
- 144. Chlorpropamide
- 145. Chlorprothixène et ses sels
- 146. Vaccin anticholérique
- 147. Cholestyramine (résine de)
- 148. Choline (salicylate de)
- 149. Choline (théophyllinate de)
- 150. Chrome (chlorure de)
- 151. Cilastatine et ses sels
- 152. Cilazapril, ses sels et dérivés
- 153. Cinchophène et ses sels
- 154. Cinoxacine
- 155. Cisatracurium (bésilate de)
- 156. Cladribine et ses sels
- 157. Clenbutérol et ses sels
- 158. Clodronique (acide) et ses sels
- 159. Clofibrate
- 160. Clomiphène et ses sels
- 161. Clomipramine et ses sels
- 162. Clonidine et ses sels
- 163. Clopidogrel et ses sels
- 164. Cloprosténol, ses sels et dérivés
- 165. Clorazépique (acide) et ses sels

- 166. Clozapine and its salts
- 167. Colestipol and its salts
- 168. Colfosceril and its derivatives
- 169. Colistin and its salt and derivatives
- 170. Copper chloride (cupric chloride)
- 171. Copper sulphate
- 172. Corticotrophin
- 173. Cosyntropin
- 174. Cyclizine
- 175. Cyclopentolate and its salts
- 176. Cyclophosphamide
- 177. Cycloserine
- 178. Cyclosporine
- 179. Cyproterone acetate
- 180. Cytomegalovirus immune globulins
- 181. Dalfopristin and its salts
- 182. Dalteparin and its salts
- 183. Danaparoid and its salts and derivatives
- 184. Danazol
- 185. Dantrolene and its salts
- 186. Dapiprazole and its salts
- 187. Deanol and its salts and derivatives
- 188. Debrisoquin and its salts
- 189. Decarbazine
- 190. Declizumab
- 191. Deferoxamine and its salts

- 166. Clozapine et ses sels
- 167. Colestipol et ses sels
- 168. Colfoscériel et ses dérivés
- 169. Colistine, ses sels et dérivés
- 170. Cuivre (chlorure de) (chlorure cuivrique)
- 171. Cuivre (sulfate de)
- 172. Corticotrophine
- 173. Cosyntropine
- 174. Cyclizine
- 175. Cyclopentolate et ses sels
- 176. Cyclophosphamide
- 177. Cyclosérine
- 178. Cyclosporine
- 179. Cyprotérone (acétate de)
- 180. Immunoglobulines anticytomégalo virus
- 181. Dalfopristine et ses sels
- 182. Daltéparine et ses sels
- 183. Danaparoïde, ses sels et dérivés
- 184. Danazol
- 185. Dantrolène et ses sels
- 186. Dapiprazole et ses sels
- 187. Déanol, ses sels et dérivés
- 188. Débrisoquine et ses sels
- 189. Dacarbazine
- 190. Déclizumab
- 191. Déféroxamine et ses sels

- 192. Delavirdine and its salts
- 193. Delorazepam
- 194. Deserpidine and its alkaloids and salts
- 195. Desipramine and its salts
- 196. Desmopressin and its salts
- 197. Detomidine and its salts
- 198. Dexrazoxane and its salts
- 199. Dichloroacetic Acid
- 200. Dicloxacillin and its salts and derivatives
- 201. Didanosine and its salts and derivatives
- 202. Diethylbromacetamide
- 203. Diethylcarbamazine and its salts
- 204. Diethylstilbestrol and its salts and derivatives
- 205. Difloxacin and its salts and derivatives
- 206. Diflunisal and its salts
- 207. Digitalis lanata and its glycosides
- 208. Digitalis purpurea and its glycosides
- 209. Digoxin immune Fab
- 210. Dihydrostreptomycin and its salts and derivatives
- 211. Dihydrotachysterol
- 212. Diiodohydroxyquin
- 213. Diltiazem and its salts
- 214. Dimercaprol
- 215. Dimethyl sulfoxide
- 216. Dinitrophenol and its salts and derivatives
- 217. Dinoprostone and its salts and derivatives

- 192. Délavirdine et ses sels
- 193. Délorazepam
- 194. Déserpidine, ses alcaloïdes et ses sels
- 195. Désipramine et ses sels
- 196. Desmopressine et ses sels
- 197. Détomidine et ses sels
- 198. Dexrazoxane et ses sels
- 199. Dichloroacétique (acide)
- 200. Dicloxacilline, ses sels et dérivés
- 201. Didanosine, ses sels et dérivés
- 202. Diéthylbromacétamide
- 203. Diéthylcarbamazine et ses sels
- 204. Diéthylstilbestrol, ses sels et dérivés
- 205. Difloxacin, ses sels et dérivés
- 206. Diflunisal et ses sels
- 207. Digitalis lanata et ses glycosides
- 208. Digitalis purpurea et ses glycosides
- 209. Digoxine (fragments d'anticorps spécifiques de la digoxine Fab)
- 210. Dihydrostreptomycine, ses sels et dérivés
- 211. Dihydratachystérol
- 212. Diiodohydroxyquinoléine
- 213. Diltiazem et ses sels
- 214. Dimercaprol
- 215. Diméthylsulfoxyde
- 216. Dinitrophénol, ses sels et dérivés
- 217. Dinoprostone, ses sels et dérivés

- 218. Diphenidol and its salts
- 219. Diphenylhydantoin
- 220. Dipivefrin and its salts
- 221. Diprophylline and its salts
- 222. Dipyridamole
- 223. Dirithromycin
- 224. Disopyramide and its salts
- 225. Disulfiram
- 226. Dolasetron and its salts
- 227. Domperidone
- 228. Donepezil and its salts
- 229. Dopamine and its salts
- 230. Dornase alfa
- 231. Dorzolamide and its salts
- 232. Doxacurium chloride
- 233. Doxapram
- 234. Doxazosin and its salts
- 235. Doxepin and its salts
- 236. Doxercalciferol and its derivatives
- 237. Droperidol and its salts
- 238. Ecothiophate and its salts
- 239. Ectylurea and its salts
- 240. Efavirenz
- 241. Eflornithine and its salts and derivatives
- 242. Embutramide

- 218. Diphénidol et ses sels
- 219. Diphénylhydantoïne
- 220. Dipivefrine et ses sels
- 221. Diprophylline et ses sels
- 222. Dipyridamole
- 223. Dirithromycine
- 224. Disopyramide et ses sels
- 225. Disulfirame
- 226. Dolasétron et ses sels
- 227. Dompéridone
- 228. Donépézil et ses sels
- 229. Dopamine et ses sels
- 230. Dornase alfa
- 231. Dorzolamide et ses sels
- 232. Doxacurium (chlorure de)
- 233. Doxapram
- 234. Doxazosine et ses sels
- 235. Doxépine et ses sels
- 236. Doxercalciférol et ses dérivés
- 237. Dropéridol et ses sels
- 238. Écothiophate et ses sels
- 239. Ectylurée et ses sels
- 240. Éfavirenz
- 241. Eflornithine, ses sels et dérivés
- 242. Embutramide

- 243. Emedastine and its salts
- 244. Emylcamate
- 245. Enalaprilat and its salts and derivatives
- 246. Encephalitis vaccine (Japanese)
- 247. Enoxaparin and its salts
- 248. Enrofloxacin
- 249. Entacapone
- 250. Ephedrine and its salts
- 251. Epoprostenol and its salts
- 252. Epsiprantel
- 253. Ergot alkaloids and their salts
- 254. Erythryl tetranitrate
- 255. Erythropoietin
- 256. Estramustine and its salts
- 257. Etanercept
- 258. Ethacrynic acid
- 259. Ethambutol and its salts
- 260. Ethionamide and its salts
- 261. Ethopropazine hydrochloride (profenamine and its salts)
- 262. Ethotoin and its salts
- 263. Ethyl trichloramate
- 264. Etidronic acid and its salts
- 265. Etoposide and its derivatives
- 266. Etreinate
- 267. Etryptamine and its salts

243. Émédistine et ses sels
244. Émylcamate
245. Énalaprilate, ses sels et dérivés
246. Vaccin contre l'encéphalite (japonaise)
247. Énoxaprine et ses sels
248. Enrofloxacin
249. Entacapone
250. Éphédrine et ses sels
251. Époprosténol et ses sels
252. Épsiprantel
253. Ergot (alcaloïdes de l') et leurs sels
254. Érythryl tétranitrate
255. Érythropoïétine
256. Estramustine et ses sels
257. Étanercept
258. Éthacrynique (acide)
259. Éthambutol et ses sels
260. Éthionamide et ses sels
261. Éthopropazine (chlorhydrate d') (profénamine et ses sels)
262. Éthotoïne et ses sels
263. Éthyle (trichloramate d')
264. Étidronique (acide) et ses sels
265. Étoposide et ses dérivés
266. Étrétinate
267. Étryptamine et ses sels

- 268. Etymemazine and its salts
- 269. Exemestane
- 270. Felodipine and its salts
- 271. Fenofibrate
- 272. Fenoterol and its salts
- 273. Finasteride
- 274. Flavoxate and its salts
- 275. Flecainide and its salts
- 276. Fleroxacin and its salts and derivatives
- 277. Floctafenine
- 278. Florfenicol and its derivatives
- 279. Fludarabine and its salts and derivatives
- 280. Flumazenil
- 281. Flunarizine and its salts
- 282. Flunixin and its salts and derivatives
- 283. Fluoride and its salts
- 284. Fluorouracil and its derivatives
- 285. Fluoxetine and its salts
- 286. Flupentixol and its salts and derivatives
- 287. Fluphenazine and its salts
- 288. Fluprostenol and its salts and derivatives
- 289. Fluspirilene
- 290. Flutamide
- 291. Fluvastatin and its salts and derivatives
- 292. Fluvoxamine and its salts
- 293. Follicle stimulating hormone

- 268. Étymémazine et ses sels
- 269. Exémestane
- 270. Féلودipine et ses sels
- 271. Fénofibrate
- 272. Fénotérol et ses sels
- 273. Finastéride
- 274. Flavoxate et ses sels
- 275. Flécaïnide et ses sels
- 276. Fléroxacine, ses sels et dérivés
- 277. Floctafénine
- 278. Florfénicol et ses dérivés
- 279. Fludarabine, ses sels et dérivés
- 280. Flumazénil
- 281. Flunarizine et ses sels
- 282. Flunixinine, ses sels et dérivés
- 283. Fluorure et ses sels
- 284. Fluorouracile et ses dérivés
- 285. Fluoxétine et ses sels
- 286. Flupentixol, ses sels et dérivés
- 287. Fluphénazine et ses sels
- 288. Fluprostérol, ses sels et dérivés
- 289. Fluspirilène
- 290. Flutamide
- 291. Fluvastatine, ses sels et dérivés
- 292. Fluvoxamine et ses sels
- 293. Folliculo-stimulante (hormone)

- 294. Fomepizole and its salts
- 295. Formestane and derivatives
- 296. Foscarnet sodium
- 297. Fosfomycin and its salts
- 298. Fosinopril and its salts
- 299. Fosphenytoin and its salts
- 300. Furaltadone and its salts
- 301. Furazolidone and its salts
- 302. Furosemide
- 303. Gabapentin and its salts and derivatives
- 304. Galantamine and its salts and derivatives
- 305. Ganciclovir and its salts
- 306. Gatifloxacin and its salts and derivatives
- 307. Gemcitabine and its salts
- 308. Gemfibrozil and its salts
- 309. Glatiramer and its salts
- 310. Gliclazide
- 311. Glipizide
- 312. Glutethimide
- 313. Glyburide and its salts and derivatives
- 314. Gold and its salts
- 315. Gonadorelin and its salts
- 316. Gonadotropin, chorionic (human)
- 317. Gonadotropin, serum (human)
- 318. Goserelin and its salts
- 319. Granisetron and its salts

- 294. Fomépizole et ses sels
- 295. Formestane et ses dérivés
- 296. Foscarnet sodique
- 297. Fosfomycine et ses sels
- 298. Fosinopril et ses sels
- 299. Fosphénytoïne et ses sels
- 300. Furaltadone et ses sels
- 301. Furazolidone et ses sels
- 302. Furosémide
- 303. Gabapentin, ses sels et dérivés
- 304. Galantimine, ses sels et dérivés
- 305. Ganciclovir et ses sels
- 306. Gatifloxacine, ses sels et dérivés
- 307. Gemcitabine et ses sels
- 308. Gemfibrozil et ses sels
- 309. Glatiramère et ses sels
- 310. Gliclazide
- 311. Glipizide
- 312. Glutéthimide
- 313. Glyburide, ses sels et dérivés
- 314. Or et ses sels
- 315. Gonadoréline et ses sels
- 316. Gonadotropine chorionique (humaine)
- 317. Gonadotropine sérique (humaine)
- 318. Goséréline et ses sels
- 319. Granisétron et ses sels

- 320. Grepafloxacin and its salts and derivatives
- 321. Haloperidol
- 322. Hetacillin and its salts and derivatives
- 323. Hexachlorophene and its salts
- 324. Hexacyclonate sodium
- 325. Homatropine and its salts
- 326. Hydralazine and its salts
- 327. Hydrocortisone acetate
- 328. Hydroxychloroquine and its salts
- 329. Hydroxycoumarin and its derivatives
- 330. Hydroxyurea
- 331. Ibutilide and its salts and derivatives
- 332. Ifosfamide
- 333. Imatinib and its salts
- 334. Imiglucerase
- 335. Imipramine and its salts
- 336. Imiquimod and its salts
- 337. Indapamide and its salts
- 338. Indinavir and its salts
- 339. Inosiplex
- 340. Interferon
- 341. Iodochlorohydroxyquin
- 342. Iproniazid and its salts
- 343. Irbesartan and its salts
- 344. Irinotecan and its salts
- 345. Iron derivatives

- 320. Grépaflouxine, ses sels et dérivés
- 321. Halopéridol
- 322. Hétacilline, ses sels et dérivés
- 323. Hexachlorophène et ses sels
- 324. Hexacyclonate sodique
- 325. Homatropine et ses sels
- 326. Hydralazine et ses sels
- 327. Hydrocortisone (acétate d')
- 328. Hydroxychloroquine et ses sels
- 329. Hydroxycoumarine et ses dérivés
- 330. Hydroxyurée
- 331. Ibutilide, ses sels et dérivés
- 332. Ifosfamide
- 333. Imatinib et ses sels
- 334. Imiglucérase
- 335. Imipramine et ses sels
- 336. Imiquimod et ses sels
- 337. Indapamide et ses sels
- 338. Indinavir et ses sels
- 339. Inosiplex
- 340. Interféron
- 341. Iodochlorhydroxyquinoléine
- 342. Iproniazide et ses sels
- 343. Irbésartan et ses sels
- 344. Irinotécan et ses sels
- 345. Fer (dérivés du)

- 346. Isocarboxazid and its salts
- 347. Isoniazid
- 348. Isopropamide and its salts
- 349. Isoproterenol (Isoprenaline and its salts)
- 350. Isosorbide and its salts
- 351. Isotretinoin and its salts
- 352. Isoxsuprine and its salts
- 353. Isradipine and its salts
- 354. Labetalol and its salts
- 355. Lamivudine and its salts
- 356. Lamotrigine and its salts
- 357. Latanoprost
- 358. Leflunomide and its salts
- 359. Letrozole
- 360. Leuprolide and its salts
- 361. Levallorphan and its salts
- 362. Levobunolol and its salts
- 363. Levodopa and its salts
- 364. Linezolid and its salts
- 365. Liothyronine and its salts
- 366. Lisinopril and its salts and derivatives
- 367. Lithium and its salts
- 368. Lodoxamide and its salts and derivatives
- 369. Lomefloxacin and its salts

- 346. Isocarboxazide et ses sels
- 347. Isoniazide
- 348. Isopropamide et ses sels
- 349. Isoprotérénol (isoprénaline et ses sels)
- 350. Isosorbide et ses sels
- 351. Isotretinoïne et ses sels
- 352. Isoxsuprine et ses sels
- 353. Isradipine et ses sels
- 354. Labétalol et ses sels
- 355. Lamivudine et ses sels
- 356. Lamotrigine et ses sels
- 357. Latanoprost
- 358. Léflunomide et ses sels
- 359. Létrozole
- 360. Leuprolide et ses sels
- 361. Levallorphan et ses sels
- 362. Lévocabunolol et ses sels
- 363. Lévodopa et ses sels
- 364. Linezolid et ses sels
- 365. Liothyronine et ses sels
- 366. Lisinopril, ses sels et dérivés
- 367. Lithium et ses sels
- 368. Lodoxamide, ses sels et dérivés
- 369. Loméfloxacine et ses sels

- 370. Lopinavir
- 371. Loracarbef and its salts and derivatives
- 372. Losartan and its salts
- 373. Losoxantrone and its salts
- 374. Lovastatin
- 375. Loxapine and its salts
- 376. Lyme Disease vaccine
- 377. Magnesium glutamate hydrobromide
- 378. Magnesium sulfate
- 379. Manganese and its salts
- 380. Maprotiline and its salts
- 381. Marbofloxacin and its salts and derivatives
- 382. Mecamylamine and its salts
- 383. Mechlorethamine and its salts
- 384. Mecillinam and its salts and derivatives
- 385. Meclofenamic acid and its salts
- 386. Mefloquine and its salts and derivatives
- 387. Megestrol and its salts
- 388. Melphalan
- 389. Menotropins
- 390. Mepacrine and its salts
- 391. Mepazine and its salts
- 392. Mephenoqualone
- 393. Mephentermine and its salts
- 394. Mercaptopurine
- 395. Meropenem and its salts and derivatives

- 370. Lopinavir
- 371. Loracarbef, ses sels et dérivés
- 372. Losartan et ses sels
- 373. Losoxantrone et ses sels
- 374. Lovastatine
- 375. Loxapine et ses sels
- 376. Vaccin contre la maladie de Lyme
- 377. Magnésium (bromhydrate de glutamate de)
- 378. Magnésium (sulfate de)
- 379. Manganèse et ses sels
- 380. Maprotiline et ses sels
- 381. Marbofloxacin, ses sels et dérivés
- 382. Mécamylamine et ses sels
- 383. Méchloréthamine et ses sels
- 384. Mécillinam, ses sels et dérivés
- 385. Méclofénamique (acide) et ses sels
- 386. Méfloquine, ses sels et dérivés
- 387. Mégestrol et ses sels
- 388. Melphalan
- 389. Ménotropines
- 390. Mépacrine et ses sels
- 391. Mépazine et ses sels
- 392. Méphenoxalone
- 393. Méphentermine et ses sels
- 394. Mercaptopurine
- 395. Méropénem, ses sels et dérivés

- 396. Mesna
- 397. Mesoridazine and its salts
- 398. Metaldehyde
- 399. Metaraminol bitartrate
- 400. Metformin and its salts and derivatives
- 401. Methacholine and its salts
- 402. Methazolamide and its salts
- 403. Methicillin and its salts and derivatives
- 404. Methimazole
- 405. Methisazone
- 406. Methoin (Mephenytoin and its salts)
- 407. Methotrexate and its salts
- 408. Methotrimeprazine and its salts
- 409. Methoxamine and its salts
- 410. Methoxsalen
- 411. Methyldopa and its salts
- 412. Methylparafynol
- 413. Methysergide and its salts and derivatives
- 414. Metolazone and its salts
- 415. Metomidate and its salts
- 416. Metopimazine and its salts
- 417. Metoprolol and its salts
- 418. Mexiletine and its salts
- 419. Mezlocillin and its salts and derivatives
- 420. Midodrine and its salts
- 421. Milbemycin and its derivatives

- 396. Mesna
- 397. Mésoridazine et ses sels
- 398. Métaldéhyde
- 399. Métaraminol (bitartrate de)
- 400. Metformine, ses sels et dérivés
- 401. Méthacholine et ses sels
- 402. Méthazolamide et ses sels
- 403. Méthicilline, ses sels et dérivés
- 404. Méthimazole
- 405. Méthisazone
- 406. Méthoïne (méphénytoïne et ses sels)
- 407. Méthotrexate et ses sels
- 408. Méthotriméprazine et ses sels
- 409. Méthoxamine et ses sels
- 410. Méthoxsalène
- 411. Méthyldopa et ses sels
- 412. Méthylparafynol
- 413. Méthysergide, ses sels et dérivés
- 414. Métolazone et ses sels
- 415. Métomidate et ses sels
- 416. Métopimazine et ses sels
- 417. Métoprolol et ses sels
- 418. Mexilétine et ses sels
- 419. Mezlocilline, ses sels et dérivés
- 420. Midodrine et ses sels
- 421. Milbémycine et ses dérivés

- 422. Mirtazapine and its salts
- 423. Misoprostol
- 424. Montelukast and its salts
- 425. Moxifloxacin and its salts and derivatives
- 426. Mycophenolic acid and its salts and derivatives
- 427. Nadolol and its salts
- 428. Nadroparin and its salts
- 429. Nafarelin and its salts and derivatives
- 430. Nafcillin and its salts and derivatives
- 431. Nalidixic acid
- 432. Nalmefene and its salts
- 433. Naltrexone and its salts
- 434. Naratriptan and its salts
- 435. Nateglinide and its salts and derivatives
- 436. Nedocromil and its salts
- 437. Nefazodone and its salts
- 438. Nelfinavir and its salts
- 439. Neocinchophen and its salts
- 440. Neostigmine salts
- 441. Nevirapine and its salts
- 442. Nialamide and its salts
- 443. Nicarbazin
- 444. Nicardipine and its salts
- 445. NicotinyI-tartrate
- 446. Nifedipine
- 447. Nikethamide

- 422. Mirtazapine et ses sels
- 423. Misoprostol
- 424. Montélukast et ses sels
- 425. Moxifloxacine, ses sels et dérivés
- 426. Mycophénolique (acide), ses sels et dérivés
- 427. Nadolol et ses sels
- 428. Nadroparine et ses sels
- 429. Nafaréline, ses sels et dérivés
- 430. Nafcilline, ses sels et dérivés
- 431. Nalidixique (acide)
- 432. Nalméfène et ses sels
- 433. Naltrexone et ses sels
- 434. Naratriptan et ses sels
- 435. Natéglinide, ses sels et dérivés
- 436. Nédocromil et ses sels
- 437. Néfazodone et ses sels
- 438. Nelfinavir et ses sels
- 439. Néocinchophène et ses sels
- 440. Néostigmine (sels de)
- 441. Névirapine et ses sels
- 442. Nialamide et ses sels
- 443. Nicarbazine
- 444. Nicardipine et ses sels
- 445. Nicotinyll-tartrate
- 446. Nifédipine
- 447. Nikéthamide

- 448. Nilutamide
- 449. Nimodipine and its salts
- 450. Nitroscanate
- 451. Nizatidine and its salts
- 452. Nomifensine and its salts
- 453. Nortriptyline and its salts
- 454. Novobiocin and its salts and derivatives
- 455. Nyldrin and its salts
- 456. Octatropine methylbromide
- 457. Octreotide
- 458. Ofloxacin and its salts
- 459. Olanzapine and its salts
- 460. Oleandomycin and its salts and derivatives
- 461. Olopatadine and its salts
- 462. Olsalazine and its salts
- 463. Ondansetron and its salts
- 464. Orciprenaline (Metaproterenol and its salts)
- 465. Ormetoprim and its salts
- 466. Ornidazole
- 467. Orphenadrine hydrochloride
- 468. Oseltamivir and its salts
- 469. Oxacillin and its salts and derivatives
- 470. Oxanamide
- 471. Oxaprozin and its salts and derivatives
- 472. Oxcarbazepine

- 448. Nilutamide
- 449. Nimodipine et ses sels
- 450. Nitroscanate
- 451. Nizatidine et ses sels
- 452. Nomifensine et ses sels
- 453. Nortriptyline et ses sels
- 454. Novobiocine, ses sels et dérivés
- 455. Nyldrine et ses sels
- 456. Octatropine (méthylbromure d')
- 457. Octréotide
- 458. Ofloxacin et ses sels
- 459. Olanzapine et ses sels
- 460. Oléandomycine, ses sels et dérivés
- 461. Olopatadine et ses sels
- 462. Olsalazine et ses sels
- 463. Ondansétron et ses sels
- 464. Orciprénaline (métoprotérenol et ses sels)
- 465. Ormétrime et ses sels
- 466. Ornidazole
- 467. Orphénadrine (chlorhydrate d')
- 468. Oseltamivir et ses sels
- 469. Oxacilline, ses sels et dérivés
- 470. Oxanamide
- 471. Oxaprozine, ses sels et dérivés
- 472. Oxcarbazépine

- 473. Oxolinic acid and its salts
- 474. Oxprenolol and its salts
- 475. Oxybutynin and its salts
- 476. Oxyphenbutazone and its salts
- 477. Paclitaxel and its derivatives
- 478. Pamidronic acid and its salts
- 479. Pancreatic enzymes
- 480. Pancrelipase
- 481. Papaveretrine and its salts
- 482. Papaverine and its salts
- 483. Paraldehyde
- 484. Paramethadione
- 485. Pargyline and its salts
- 486. Paromomycin
- 487. Paroxetine and its salts
- 488. Pemoline and its salts
- 489. Penciclovir and its salts
- 490. Penicillamine
- 491. Pentaerythritol tetranitrate
- 492. Pentamidine and its salts
- 493. Pentolinium tartrate
- 494. Pentosan polysulfate and its salts
- 495. Pentostatin and its salts
- 496. Pentoxifylline and its salts
- 497. Perflutren

- 473. Oxolinique (acide) et ses sels
- 474. Oxprénolol et ses sels
- 475. Oxybutynine et ses sels
- 476. Oxyphenbutazone et ses sels
- 477. Paclitaxel et ses dérivés
- 478. Pamidronique (acide) et ses sels
- 479. Enzymes pancréatiques
- 480. Pancrélipase
- 481. Papavérétrine et ses sels
- 482. Papavérine et ses sels
- 483. Paraldéhyde
- 484. Paraméthadione
- 485. Pargyline et ses sels
- 486. Paromomycine
- 487. Paroxétine et ses sels
- 488. Pémoline et ses sels
- 489. Penciclovir et ses sels
- 490. Pénicillamine
- 491. Pentaérythritol (tétranitrate de)
- 492. Pentamidine et ses sels
- 493. Pentolinium (tartrate de)
- 494. Pentosane polysulfate et ses sels
- 495. Pentostatine et ses sels
- 496. Pentoxifylline et ses sels
- 497. Perflutrène

- 498. Pergolide and its salts
- 499. Pericyazine and its salts
- 500. Perindopril and its salts
- 501. Perphenazine and its salts
- 502. Phacetoperane and its salts
- 503. Phenacemide
- 504. Phenaglycodol
- 505. Phenelzine and its salts
- 506. Pheniprazine and its salts
- 507. Phentoxate and its salts
- 508. Phenylindanedione and its derivatives
- 509. Pilocarpine and its salts
- 510. Pimozide
- 511. Pinaverium bromide
- 512. Pindolol and its salts
- 513. Pioglitazone and its salts
- 514. Piperacetazine and its salts
- 515. Piperilate and its salts
- 516. Pipobroman
- 517. Pipotiazine and its salts
- 518. Pirbuterol and its salts
- 519. Pirenzepine and its salts
- 520. Pizotyline and its salts
- 521. Polysulfated glycosaminoglycan
- 522. Poractant alfa
- 523. Porfimer and its salts

- 498. Pergolide et ses sels
- 499. Péricyazine et ses sels
- 500. Périndopril et ses sels
- 501. Perphénazine et ses sels
- 502. Phacétopérane et ses sels
- 503. Phénacémide
- 504. Phénaglycodol
- 505. Phénelzine et ses sels
- 506. Phéniprazine et ses sels
- 507. Phentoxate et ses sels
- 508. Phénylindanédione et ses dérivés
- 509. Pilocarpine et ses sels
- 510. Pimozide
- 511. Pinavérium (bromure de)
- 512. Pindolol et ses sels
- 513. Pioglitazone et ses sels
- 514. Pipéracétazine et ses sels
- 515. Pipérilate et ses sels
- 516. Pipobroman
- 517. Pipotiazine et ses sels
- 518. Pirbutérol et ses sels
- 519. Pirenzépine et ses sels
- 520. Pizotyline et ses sels
- 521. Glycosaminoglycan polysulfaté
- 522. Poractant alfa
- 523. Porfimère et ses sels

- 524. Potassium bromide
- 525. Potassium para-aminobenzoate
- 526. Pralidoxime and its salts
- 527. Pramipexole and its salts
- 528. Pravastatin and its salts
- 529. Praziquantel
- 530. Prazosin and its salts
- 531. Prenylamine and its salts
- 532. Primaquine and its salts
- 533. Primidone
- 534. Procainamide and its salts
- 535. Procatamol and its salts
- 536. Prochlorperazine and its salts
- 537. Procyclidine and its salts
- 538. Prodilidine and its salts
- 539. Profenamine and its salts
- 540. Proguanil and its salts
- 541. Promazine and its salts
- 542. Propafenone and its salts
- 543. Propranolol and its salts
- 544. Proquamezine [aminopromazine] and its salts
- 545. Prostaglandins and their salts and derivatives
- 546. Prothipendyl hydrochloride
- 547. Protirelin
- 548. Protriptyline and its salts
- 549. Pyrazinamide

524. Potassium (bromure de)
525. Potassium (para-aminobenzoate de)
526. Pralidoxime et ses sels
527. Pramipexole et ses sels
528. Pravastatine et ses sels
529. Praziquantel
530. Prazosine et ses sels
531. Prénylamine et ses sels
532. Primaquine et ses sels
533. Primidone
534. Procaïnamide et ses sels
535. Procatérol et ses sels
536. Prochlorpérazine et ses sels
537. Procyclidine et ses sels
538. Prodilidine et ses sels
539. Profénamine et ses sels
540. Proguanil et ses sels
541. Promazine et ses sels
542. Propafénone et ses sels
543. Propranolol et ses sels
544. Proquamézine [aminopromazine] et ses sels
545. Prostaglandines, leurs sels et dérivés
546. Prothipendyl (chlorhydrate de)
547. Protireline
548. Protriptyline et ses sels
549. Pyrazinamide

- 550. Pyrimethamine and its salts
- 551. Quetiapine and its salts
- 552. Quinagolide and its salts
- 553. Quinapril and its salts and derivatives
- 554. Quinine salts
- 555. Quinupristin and its salts
- 556. Raloxifene and its salts
- 557. Raltitrexed and its salts and derivatives
- 558. Ramipril and its salts and derivatives
- 559. Raubasine and its salts
- 560. Remoxipride and its salts
- 561. Repaglinide and its salts and derivatives
- 562. Rescinnamine and its salts
- 563. Reviparin and its salts
- 564. Ribavirin
- 565. Rifabutin and its salts
- 566. Riluzole and its salts
- 567. Risedronic acid and its salts
- 568. Risperidone and its salts
- 569. Ritodrine and its salts
- 570. Ritonavir
- 571. Rituximab
- 572. Ronidazole and its salts and derivatives
- 573. Ropinirole and its salts
- 574. Rosiglitazone and its salts

- 550. Pyriméthamine et ses sels
- 551. Quétiapine et ses sels
- 552. Quinagolide et ses sels
- 553. Quinapril, ses sels et dérivés
- 554. Quinine (sels de)
- 555. Quinupristine et ses sels
- 556. Raloxifène et ses sels
- 557. Raltitrexed, ses sels et dérivés
- 558. Ramipril, ses sels et dérivés
- 559. Raubasine et ses sels
- 560. Rémoxiptide et ses sels
- 561. Répaglinide, ses sels et dérivés
- 562. Rescinnamine et ses sels
- 563. Réviparine et ses sels
- 564. Ribavirine
- 565. Rifabutine et ses sels
- 566. Riluzole et ses sels
- 567. Risédronique (acide) et ses sels
- 568. Rispéridone et ses sels
- 569. Ritodrine et ses sels
- 570. Ritonavir
- 571. Rituximab
- 572. Ronidazole, ses sels et dérivés
- 573. Ropinirole et ses sels
- 574. Rosiglitazone et ses sels

- 575. Rosoxacin and its salts
- 576. Salmeterol and its salts
- 577. Salsalate and its salts and derivatives
- 578. Saquinavir and its salts and derivatives
- 579. Saralasin and its salts
- 580. Sargramostin
- 581. Selegiline and its salts
- 582. Selenium
- 583. Sermorelin and its salts
- 584. Sertraline and its salts
- 585. Sevelamer and its salts
- 586. Sildenafil and its salts
- 587. Simvastatin
- 588. Sirolimus and its derivatives
- 589. Sodium acetate
- 590. Sodium aurothiomalate
- 591. Sodium bromide
- 592. Sodium chloride
- 593. Sodium fluoride
- 594. Sodium iodine
- 595. Sodium phosphate
- 596. Sodium polystyrene sulfonate
- 597. Somatostatin
- 598. Somatrem
- 599. Somatropin
- 600. Sotalol and its salts

- 575. Rosoxacine et ses sels
- 576. Salmétérol et ses sels
- 577. Salsalate, ses sels et dérivés
- 578. Saquinavir, ses sels et dérivés
- 579. Saralazine et ses sels
- 580. Sargramostine
- 581. Sélégiline et ses sels
- 582. Sélénium
- 583. Sermoréline et ses sels
- 584. Sertraline et ses sels
- 585. Sévélamer et ses sels
- 586. Sildénafil et ses sels
- 587. Simvastatine
- 588. Sirolimus et ses dérivés
- 589. Sodium (acétate de)
- 590. Sodium (aurothiomalate de)
- 591. Sodium (bromure de)
- 592. Sodium (chlorure de)
- 593. Sodium (fluorure de)
- 594. Sodium (iodure de)
- 595. Sodium (phosphate de)
- 596. Sodium (sulfonate de polystyrène de)
- 597. Somatostatine
- 598. Somatrem
- 599. Somatropine
- 600. Sotalol et ses sels

- 601. Spectinomycin and its salts and derivatives
- 602. Spiramycin and its salts and derivatives
- 603. Spironolactone
- 604. Stavudine
- 605. Streptomycin and its salts and derivatives
- 606. Sucralfate
- 607. Sulconazole and its salts
- 608. Sulfinpyrazone and its salts
- 609. Sulphones and their derivatives
- 610. Sumatriptan and its salts
- 611. Suprofen and its salts
- 612. Suxamethonium chloride
- 613. Tacrolimus and its derivatives
- 614. Tamoxifen and its salts
- 615. Tamsulosin and its salts
- 616. Tazarotene
- 617. Tazobactam and its salts and derivatives
- 618. Tegafur and its salts
- 619. Telmisartan and its salts and derivatives
- 620. Temozolomide and its salts
- 621. Teniposide
- 622. Tenoxicam and its salts
- 623. Terazosin and its salts
- 624. Terbutaline and its salts
- 625. Terfenadine and its salts
- 626. Terlipressin and its salts

- 601. Spectinomycine, ses sels et dérivés
- 602. Spiramycine, ses sels et dérivés
- 603. Spironolactone
- 604. Stavudine
- 605. Streptomycine, ses sels et dérivés
- 606. Sucralfate
- 607. Sulconazole et ses sels
- 608. Sulfapyrazone et ses sels
- 609. Sulphones et leurs dérivés
- 610. Sumatriptan et ses sels
- 611. Suprofène et ses sels
- 612. Suxaméthonium (chlorure de)
- 613. Tacrolimus et ses dérivés
- 614. Tamoxifène et ses sels
- 615. Tamsulosine et ses sels
- 616. Tazarotène
- 617. Tazobactam, ses sels et dérivés
- 618. Tégaful et ses sels
- 619. Telmisartan, ses sels et dérivés
- 620. Témazolomide et ses sels
- 621. Téniposide
- 622. Ténoxicam et ses sels
- 623. Térazosine et ses sels
- 624. Terbutaline et ses sels
- 625. Terfénadine et ses sels
- 626. Terlipressine et ses sels

- 627. Tetrabenazine and its salts
- 628. Tetrazepam
- 629. Theobromine and its salts
- 630. Theophylline and its salts
- 631. Thiabendazole
- 632. Thiethylperazine and its salts
- 633. Thiocarlide
- 634. Thiopropazate and its salts
- 635. Thioproperazine and its salts
- 636. Thioridazine and its salts
- 637. Thiothixene and its salts
- 638. Thiouracil and its derivatives
- 639. Thyroid
- 640. Ticarcillin and its salts and derivatives
- 641. Ticlopidine and its salts
- 642. Tilmicosin
- 643. Tiludronic acid and its salts
- 644. Timolol and its salts
- 645. Tinidazole
- 646. Tinzaparin and its salts
- 647. Tirofiban and its salts and derivatives
- 648. Tizanidine and its salts
- 649. Tobramycin and its salts and derivatives
- 650. Tocainide and its salts
- 651. Tolazamide

- 627. Tétrabénazine et ses sels
- 628. Tétrazépam
- 629. Théobromine et ses sels
- 630. Théophylline et ses sels
- 631. Thiabendazole
- 633. Thiocarlide
- 634. Thiopropazate et ses sels
- 635. Thiopropérazine et ses sels
- 636. Thioridazine et ses sels
- 637. Thiothixène et ses sels
- 638. Thiouracil et ses dérivés
- 639. Thyroïde
- 640. Ticarcilline, ses sels et dérivés
- 641. Ticlopidine et ses sels
- 642. Tilmicosine
- 643. Tiludronique (acide) et ses sels
- 644. Timolol et ses sels
- 645. Tinidazole
- 646. Tizaparine et ses sels
- 647. Tirofiban, ses sels et dérivés
- 648. Tizanidine et ses sels
- 649. Tobramycine, ses sels et dérivés
- 650. Tocaïnide et ses sels
- 651. Tolazamide

- 652. Tolazoline and its salts
- 653. Tolcapone
- 654. Tolmetin and its salts
- 655. Tolterodine and its salts
- 656. Topiramate
- 657. Topotecan and its salts
- 658. Torasemide and its salts
- 659. Toremifine and its salts
- 660. Trandolaprilat and its salts and derivatives
- 661. Tranexamic acid
- 662. Tranylcypromine
- 663. Trastuzumab
- 664. Treosulfan
- 665. Tretamine
- 666. Triamterene and its salts
- 667. Tricaine and its salts
- 668. Trifluoperazine and its salts
- 669. Triflupromazine and its salts
- 670. Trifluridine
- 671. Trihexyphenidyl and its salts
- 672. Triiodothyropropionic acid
- 673. Trilostane
- 674. Trimebutine and its salts
- 675. Trimeprazine and its salts
- 676. Trimethadione
- 677. Trimethaphan camsylate

- 652. Tolazoline et ses sels
- 653. Tolcapone
- 654. Tolmétine et ses sels
- 655. Toltérodine et ses sels
- 656. Topiramate
- 657. Topotécan et ses sels
- 658. Torasémide et ses sels
- 659. Torémifine et ses sels
- 660. Trandolaprilat, ses sels et dérivés
- 661. Tranexamique (acide)
- 662. Tranylcypromine
- 663. Trastuzumab
- 664. Tréosulfan
- 665. Trétamine
- 666. Triamtérène et ses sels
- 667. Tricaïne et ses sels
- 668. Trifluopérazine et ses sels
- 669. Triflupromazine et ses sels
- 670. Trifluridine
- 671. Trihexyphénidyle et ses sels
- 672. Triiodothyropropionique (acide)
- 673. Trilostane
- 674. Trimébutine et ses sels
- 675. Triméprazine et ses sels
- 676. Triméthadione
- 677. Triméthaphan (camsilate de)

- 678. Trimetrexate and its salts
- 679. Trimipramine and its salts
- 680. Trioxsalen
- 681. Tropicamide and its salts
- 682. Trovafloxacin and its salts and derivatives
- 683. Tryptophan (L-Tryptophan)
- 684. Tybamate
- 685. Typhoid vaccines/Salmonella Typhi vaccines
- 686. Uracil and its salts
- 687. Ursodeoxycholic acid and its salts
- 688. Vaccines
- 689. Valproic acid and its salts
- 690. Valrubicin and its derivatives
- 691. Valsartan and its salts and derivatives
- 692. Vancomycin and its salts and derivatives
- 693. Vasopressin and its salts
- 694. Vedaprofen and its salts and derivatives
- 695. Venlafaxine and its salts
- 696. Verapamil and its salts
- 697. Veratrum album and its alkaloids and their salts
- 698. Veratrum viride and its alkaloids and their salts
- 699. Vigabatrin and its salts and derivatives
- 700. Vindesine and its salts
- 701. Viomycin and its salts and derivatives
- 702. Virginiamycin and its salts and derivatives
- 703. Xanthinol nicotinate

- 678. Trimétrexate et ses sels
- 679. Trimipramine et ses sels
- 680. Trioxsalène
- 681. Tropicamide et ses sels
- 682. Trovafloxacin, ses sels et dérivés
- 683. Tryptophane (L-Tryptophane)
- 684. Tybamate
- 685. Vaccins antityphoïdiques/vaccins contre *Salmonella typhi*
- 686. Uracile et ses sels
- 687. Ursodéoxycholique (acide) et ses sels
- 688. Vaccins
- 689. Valproïque (acide) et ses sels
- 690. Valrubicine et ses dérivés
- 691. Valsartan, ses sels et dérivés
- 692. Vancomycine, ses sels et dérivés
- 693. Vasopressine et ses sels
- 694. Védaprofène, ses sels et dérivés
- 695. Venlafaxine et ses sels
- 696. Vérapamil et ses sels
- 697. *Veratrum album*, ses alcaloïdes et leurs sels
- 698. *Veratrum viride*, ses alcaloïdes et leurs sels
- 699. Vigabatrine, ses sels et dérivés
- 700. Vindésine et ses sels
- 701. Viomycine, ses sels et dérivés
- 702. Virginiamycine, ses sels et dérivés
- 703. Xanthinol (nicotinate de)

- 704. Xylazine and its salts
- 705. Yellow Fever vaccine
- 706. Yohimbine and its salts
- 707. Zafirlukast and its salts
- 708. Zalcitabine and its salts
- 709. Zanamivir and its salts and derivatives
- 710. Zidovudine
- 711. Zinc chloride
- 712. Zinc sulfate
- 713. Zoledronic acid and its salts and derivatives
- 714. Zolpidem and its salts
- 715. Zomepirac and its salts
- 716. Zopiclone and its salts
- 717. Zuclopenthixol and its salts and derivatives

- 704. Xylazine et ses sels
- 705. Vaccin antiamaril
- 706. Yohimbine et ses sels
- 707. Zafirlukast et ses sels
- 708. Zalcitabine et ses sels
- 709. Zanamivir, ses sels et dérivés
- 710. Zidovudine
- 711. Zinc (chlorure de)
- 712. Zinc (sulfate de)
- 713. Zolédronique (acide), ses sels et dérivés
- 714. Zolpidem et ses sels
- 715. Zomépirac et ses sels
- 716. Zopiclone et ses sels
- 717. Zuclopenthixol, ses sels et dérivés

**NORTHWEST TERRITORIES BUSINESS
DEVELOPMENT AND INVESTMENT
CORPORATION ACT**

R-034-2005
2005-04-01

**PROGRAMS, PROJECTS AND
SERVICES CONTINUATION
REGULATIONS**

The Commissioner in Executive Council under subsection 42(5) of the *Northwest Territories Business Development and Investment Corporation Act* and every enabling power, makes the *Programs, Projects and Services Continuation Regulations*.

General

1. The purpose of these regulations is to facilitate the continued administration of the programs and projects that were operated by and the continued provision of services that were provided by the Northwest Territories Business Credit Corporation and the Northwest Territories Development Corporation immediately before they were dissolved.

Part I

Programs of the Northwest Territories
Business Credit Corporation

2. In this part,

"borrower" means a person to whom a loan has been made or a bond has been provided; (*emprunteur*)

"former Act" means the *Northwest Territories Business Credit Corporation Act*, R.S.N.W.T. 1988, c.107 (Supp.), as it read immediately before its repeal. (*loi précédente*)

3. The Loans and Bonds Program is established as a program of the Corporation to continue the loans and bonds programs of the Northwest Territories Business Credit Corporation.

**LOI SUR LA SOCIÉTÉ D'INVESTISSEMENT ET
DE DÉVELOPPEMENT DES TERRITOIRES
DU NORD-OUEST**

R-034-2005
2005-04-01

**RÈGLEMENT SUR LE MAINTIEN DE
PROGRAMMES, DE PROJETS ET DE
SERVICES**

Le commissaire en Conseil exécutif, en vertu du paragraphe 42(5) de la *Loi sur la Société d'investissement et de développement des Territoires du Nord-Ouest* et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur le maintien de programmes, de projets et de services*.

Disposition générale

1. Le présent règlement a pour objet de faciliter la gestion continue des programmes et des projets ainsi que la prestation continue des services dont étaient responsables la Société de crédit commercial des Territoires du Nord-Ouest et la Société de développement des Territoires du Nord-Ouest avant leur dissolution.

Partie I

Programmes de la Société de crédit
commercial des Territoires du Nord-Ouest

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«emprunteur» Personne à qui un prêt ou un prêt garanti a été consenti ou à qui un cautionnement a été fourni. (*borrower*)

«loi précédente» La *Loi sur la Société de crédit commercial des Territoires du Nord-ouest*, L.R.T.N.-O. 1988, ch. 107 (supp), dans sa version antérieure à son abrogation. (*former Act*)

3. Le programme de prêts et de cautionnements est établi à titre de programme de la Société pour maintenir les programmes de prêts et de cautionnements de la Société de crédit commercial des Territoires du Nord-Ouest.

4. (1) The Loans and Bonds Program is funded out of the Loans and Investments Fund.

(2) A fund called the Loans and Bonds Fund is established in the Loans and Investments Fund.

5. The total amount of financial assistance available under the Loans and Bonds Program is the amount that was available under the former Act.

6. The maximum amount of financial assistance that may be provided to a business enterprise and any related business enterprise under the Loans and Bonds Program is \$2,000,000.

7. (1) Applications for loans and bonds may be made to officers, employees, agents or committees designated by the Board.

(2) An application for a loan or bond shall be considered by

- (a) an officer, employee, agent or committee designated by the Board to consider applications, if the amount of the loan or bond applied for does not exceed \$500,000; or
- (b) a committee designated by the Board to consider applications for loans or bonds that exceed \$500,000, if the amount of the loan or bond applied for exceeds \$500,000.

8. (1) A business enterprise is eligible to apply for a loan in the circumstances in which it would have been eligible to apply for a loan under the former Act.

(2) If a business enterprise is a "resident business enterprise" as defined in the former Act, it is eligible to apply for a bond in the circumstances in which it would have been eligible to apply for a bond under the former Act.

4. (1) Le programme de prêts et de cautionnements est financé à partir du fonds de prêts et d'investissements.

(2) Un fonds appelé le Fonds de prêts et de cautionnement est constitué dans le Fonds de prêts et d'investissements.

5. Le montant total d'aide financière disponible en vertu du programme de prêts et de cautionnements est le montant qui était disponible sous le régime de la loi précédente.

6. Le montant maximal d'aide financière qui peut être octroyé à une entreprise commerciale et à toute entreprise commerciale connexe dans le cadre du programme de prêts et de cautionnements est de 2 000 000 \$.

7. (1) Les demandes de prêts et de cautionnements peuvent être présentées aux cadres, aux employés, aux mandataires ou aux comités désignés par le conseil.

(2) La demande de prêt ou de cautionnement est examinée par :

- a) le cadre, l'employé, le mandataire ou le comité désigné par le conseil pour examiner les demandes, lorsque le montant du prêt ou du cautionnement est égal ou inférieur à 500 000 \$;
- b) le comité désigné par le conseil pour examiner les demandes de prêt ou de cautionnement de plus de 500 000 \$, lorsque le montant du prêt ou du cautionnement demandé est supérieur à 500 000 \$.

8. (1) Une entreprise commerciale peut présenter une demande de prêt dans les mêmes circonstances que lorsqu'elle aurait pu présenter une demande de prêt en vertu de la loi précédente.

(2) Lorsqu'une entreprise commerciale est une «entreprise commerciale résidente» au sens de la loi précédente, elle peut présenter une demande de cautionnement dans les mêmes circonstances que lorsqu'elle aurait pu présenter une demande de cautionnement en vertu de la loi précédente.

(3) The officer, employee, agent or committee considering an application shall make any determinations relating to an applicant's eligibility that were required to be made under the former Act.

9. The officer, employee, agent or committee that considers an application

- (a) shall reject the application for a loan or bond in the circumstances in which the former Act would require that the application be rejected;
- (b) may reject the application in the circumstances in which the application could be rejected under the former Act; and
- (c) may approve the application in the circumstances in which the application could be approved under the former Act and, in accordance with that Act, may specify the terms and conditions for the loan or bond and the security for the loan.

10. (1) If an application is rejected by the officer, employee, agent or committee that considered it, the applicant may apply to a person or committee designated by the Board for a review.

(2) A person or committee designated by the Board shall review a rejection when an application is made under subsection (1), and has the same powers to conduct a review and make a decision as the Board and the Minister had when conducting a review under the former Act.

(3) The decision of the person or committee conducting a review under this section is final.

11. (1) If the Corporation makes a loan or bond, it shall do so in accordance with the provisions of the former Act.

(2) A loan may include one or both of the following terms:

- (a) that payment of principal may be deferred for a period up to three years;
- (b) that, subject to the approval of the Financial Management Board, the interest rate may be fixed at a rate lower than the

(3) Le cadre, l'employé, le mandataire ou le comité qui examine une demande tient compte des mêmes critères pour déterminer l'admissibilité du requérant que ceux dont il devait tenir compte sous le régime de la loi précédente.

9. Le cadre, l'employé, le mandataire ou le comité qui examine une demande :

- a) rejette la demande de prêt ou de cautionnement lorsque la loi précédente exigerait son rejet;
- b) peut rejeter la demande lorsqu'elle pourrait être rejetée en vertu de la loi précédente;
- c) peut approuver la demande lorsqu'elle serait approuvée en vertu de la loi précédente et peut, en conformité avec cette loi, préciser les conditions du prêt ou du cautionnement ainsi que la sûreté qui doit être obtenue à l'égard du prêt.

10. (1) Lorsqu'une demande est rejetée par le cadre, l'employé, le mandataire ou le comité à qui elle a été présentée, le requérant peut présenter une demande de révision à une personne ou au comité désigné par le conseil.

(2) La personne ou le comité désigné par le conseil peut réviser le rejet d'une demande lorsqu'une demande de révision est présentée en vertu du paragraphe (1) et dispose des mêmes pouvoirs dont étaient investis le conseil et le ministre sous le régime de la loi précédente pour procéder à une révision.

(3) Le décision de la personne ou du comité qui procède à la révision en vertu du présent article est finale.

11. (1) La Société doit respecter les dispositions de la loi précédente lorsqu'elle octroie un prêt ou un cautionnement.

(2) Un prêt peut être assorti des conditions suivantes ou de l'une d'entre elles :

- a) le paiement du capital peut être différé pour une période maximale de trois ans;
- b) sous réserve de l'approbation du Conseil de gestion financière, le taux d'intérêt peut être fixé à un taux inférieur au taux

applicable rate established by section 12.

12. (1) In this section, "prime rate" means the annual rate of interest quoted by the bank in which the Consolidated Revenue Fund is maintained to its most creditworthy customers.

(2) The interest rate for a loan determined by the officer, employee, agent or committee approving the loan to be a normal risk loan made by the Corporation is the prime rate plus 2%.

(3) The interest rate for a loan determined by the officer, employee, agent or committee approving the loan to be a greater than normal risk loan made by the Corporation is the prime rate plus 3%.

13. On receiving a loan or bond from the Corporation, the borrower shall

- (a) maintain books and accounting records in a form acceptable to the Board until the business enterprise has discharged all obligations under the loan or bond;
- (b) permit a person designated by the Board to have access to and examine the books and accounting records at any reasonable time; and
- (c) submit financial statements to the Corporation within 90 days after the borrower's financial year end.

14. The balance outstanding on a loan made by the Corporation becomes due and payable at the option of the Corporation when

- (a) the borrower does not comply with section 13;
- (b) the borrower is in default in respect of any payment on the loan; or
- (c) the borrower ceases to be a business enterprise.

15. The Corporation may change the terms or conditions of a loan made or of a bond provided by the Corporation where

- (a) the borrower agrees;
- (b) the change is approved by the officer, employee, agent or committee that approved the loan; and
- (c) the change would not be contrary to the

applicable prévu à l'article 12.

12. (1) Au présent article, «taux préférentiel» s'entend du taux d'intérêt annuel demandé par la banque auprès de laquelle est déposé le Trésor à ses clients les mieux cotés.

(2) Le taux d'intérêt sur un prêt évalué par un cadre, un employé, un mandataire ou un comité qui approuve comme un prêt à risque normal pour la Société, est égal au taux préférentiel majoré de 2 %.

(3) Le taux d'intérêt sur un prêt évalué par un cadre, un employé, un mandataire ou un comité comme un prêt à risque plus élevé qu'un risque normal pour la Société, est égal au taux préférentiel majoré de 3 %.

13. Lorsqu'il reçoit un prêt ou un cautionnement de la Société, l'emprunteur :

- a) tient des livres et registres comptables en la forme que le conseil juge acceptable, jusqu'à ce que l'entreprise commerciale se soit acquitté de toutes les obligations découlant du prêt, du cautionnement ou du prêt garanti;
- b) permet à la personne désignée par le conseil de consulter et d'examiner les registres comptables à tout moment raisonnable;
- c) présente des états financiers à la Société dans les 90 jours suivant la fin de son exercice.

14. Le solde impayé du prêt consenti par la Société devient exigible au gré de celle-ci lorsque l'emprunteur, selon le cas :

- a) ne se conforme pas à l'article 13;
- b) est en défaut relativement à un paiement;
- c) cesse d'être une entreprise commerciale.

15. La Société peut modifier les conditions d'un prêt qu'elle a accordé ou d'un cautionnement qu'elle a fourni lorsque les conditions suivantes sont remplies :

- a) l'emprunteur y consent;
- b) la modification est approuvée par le cadre, l'employé, le mandataire ou le comité qui a approuvé le prêt;
- c) la modification ne contrevient pas aux

former Act.

16. A loan or bond is not transferrable without the written approval of the Corporation, and any transfer without such approval is of no effect.

Part 2

Programs of the Northwest
Territories Development Corporation

17. In this Part,

“former Act” means the *Northwest Territories Development Corporation Act*, R.S.N.W.T. 1988, c.59 (Supp.), as it read immediately before its repeal; (*loi précédente*)

“job” means

- (a) a job that is created in a project, subsidiary or other business enterprise as a result of its economic activity that consists of a total of 1,725 hours of employment in a year by one or more persons in one or more positions of employment,
- (b) a job that is created outside of a project, subsidiary or other business enterprise as a result of its economic activity, as calculated by the Input-Output Model used by the Bureau of Statistics of the Department of Finance, and
- (c) a job that is created outside of a project, subsidiary or other business enterprise as a result of the creation of a job in a project, subsidiary or business activity referred to in paragraph (a), as calculated by the Input-Output Model used by the Bureau of Statistics of the Department of Finance; (*emploi*)

"project" means any business endeavour that the Corporation undertakes. (*projet*)

dispositions de la loi précédente.

16. Les prêts et les cautionnements ne sont transférables qu'avec l'approbation écrite de la Société et les transferts effectués sans cette approbation sont sans effet.

Partie 2

Programmes de la Société de développement
des Territoires du Nord-Ouest

17. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«emploi» S'entend :

- a) d'un emploi créé dans le cadre d'un projet ou par une filiale ou une autre entreprise commerciale à la suite de ses activités économiques qui se compose d'un total de 1725 heures de travail par année pour une ou plusieurs personnes dans l'exercice d'une ou plusieurs fonctions;
- b) d'un emploi créé hors du cadre d'un projet ou d'un emploi qui n'est pas créé par une filiale ou une autre entreprise commerciale à la suite de ses activités économiques d'après les calculs effectués par le modèle des entrées-sorties utilisé par le Bureau de la statistique du ministère des Finances;
- c) d'un emploi créé hors du cadre d'un projet ou d'un emploi qui n'est pas créé par une filiale ou une autre entreprise commerciale suite à la création, dans le cadre d'un projet ou par une filiale ou une entreprise commerciale, d'un emploi mentionné à l'alinéa a) d'après les calculs effectués par le modèle des entrées-sorties utilisé par le Bureau de la statistique du ministère des Finances. (*job*)

«loi précédente» La *Loi sur la Société de développement des Territoires du Nord-ouest*, L.R.T.N.-O. 1988, ch. 59 (supp), dans sa version antérieure à son abrogation. (*former act*)

«projet» Toute initiative commerciale de la Société. (*project*)

18. (1) The Capital and Subsidy Program is established as a program of the Corporation to continue the investment, subsidy and financing programs of the Northwest Territories Development Corporation that were funded out of the Capital Fund, Subsidy Fund and Capital Reserve Fund respectively, and in respect of which the Capital Reserve Fund was maintained.

(2) The Corporation shall maintain in its name the accounts established by the Northwest Territories Development Corporation known as the Capital Fund, the Subsidy Fund and the Capital Reserve Fund, and shall deposit to those funds money contributed to the Corporation for the purposes of subsection (3).

(3) The Capital Fund and the Subsidy Fund shall be used by the Corporation, in accordance with section 22, its corporate plan and its capital budget,

- (a) to operate, manage and carry on the business of projects established by the Northwest Territories Development Corporation;
- (b) to incorporate, establish, manage and carry on the business of companies or corporations as approved by the Financial Management Board; and
- (c) to manage and carry on the business of companies or corporations established by the Northwest Territories Development Corporation as approved by the Financial Management Board.

(4) The Corporation may, for each job directly or indirectly created in a subsidiary, pay from the Capital Fund to a subsidiary as initial investment,

- (a) an amount not exceeding \$100,000; and
- (b) an amount exceeding \$100,000, with the approval of the Financial Management Board.

(5) The Corporation may, for each job directly or indirectly created in a project or subsidiary, pay from the Subsidy Fund to a subsidiary or for the benefit of a

18. (1) Le programme d'investissement et de subvention est constitué à titre de programme de la Société pour maintenir les programmes d'investissement, de subvention et de financement de la Société de développement des Territoires du Nord-Ouest qui étaient respectivement prélevés sur le Fonds d'investissement, le Fonds de subvention et le Fonds de réserve pour lesquels le Fonds de réserve (investissements) était maintenu.

(2) La Société garde à son nom les comptes ouverts par la Société de développement des Territoires du Nord-Ouest nommés le Fonds d'investissement, le Fonds de subvention et le Fonds de réserve (investissements) et y dépose les sommes versées à la Société pour l'application du paragraphe (3).

(3) La Société affecte, en conformité avec l'article 22, son plan d'entreprise et son budget d'investissement, le Fonds d'investissement et le Fonds de subvention aux objets suivants :

- a) l'exploitation, la gestion et l'exercice des activités commerciales dans le cadre des projets constitués par la Société de développement des Territoires du Nord-Ouest;
- b) la constitution, la création, la gestion et l'exercice des activités commerciales de compagnies ou de sociétés, avec l'approbation du Conseil de gestion financière.
- c) la gestion et l'exercice des activités commerciales des compagnies ou des sociétés constituées par la Société de développement des Territoires du Nord-Ouest, avec l'approbation du Conseil de gestion financière.

(4) Pour chaque emploi créé directement ou indirectement par une filiale, la Société prélève sur le Fonds d'investissement et verse à la filiale, à titre d'investissement initial :

- a) une somme égale ou inférieure à 100 000 \$;
- b) une somme supérieure à 100 000 \$, sous réserve de l'approbation du Conseil de gestion financière.

(5) Pour chaque emploi créé directement ou indirectement dans le cadre d'un projet ou par une filiale, la Société prélève sur le Fonds de subvention et

project, a subsidy for operating costs each fiscal year

- (a) in an amount not exceeding \$25,000 for the project or subsidiary; and
- (b) in an amount exceeding \$25,000 for the project or subsidiary, with the approval of the Financial Management Board.

(6) The Corporation shall deposit to the Capital Reserve Fund an amount equal to 10% of the sum paid from the Capital Fund to a subsidiary or for the benefit of a project at the time the sum is paid to the subsidiary or for the benefit of the project.

(7) The Corporation may pay a sum from the Capital Reserve Fund to a subsidiary or for the benefit of a project as a further investment or as short-term financing, to provide the subsidiary or project with a sufficient sum to carry on its business,

- (a) in an amount not exceeding \$250,000; and
- (b) in an amount exceeding \$250,000, with the approval of the Financial Management Board.

(8) Any amount in the Capital Reserve Fund which exceeds \$1,000,000 shall be paid to the Consolidated Revenue Fund.

(9) Any income received by the Corporation from a subsidiary or project shall be, firstly, used to pay the ongoing expenses of the Corporation and the remainder, if any, shall be paid to the Consolidated Revenue Fund.

19. (1) The Venture Investment Program is established as a program of the Corporation to continue the investment and financing programs of the Northwest Territories Development Corporation that were funded out of the Venture Investment Fund and the Venture Reserve Fund respectively, and in respect of which the Venture Reserve Fund was maintained.

(2) The Corporation shall maintain in its name the accounts established by the Northwest Territories Development Corporation known as the Venture Investment Fund and the Venture Reserve Fund, and shall deposit to those funds money contributed to the Corporation for the purposes of subsection (3).

verse à la filiale ou affecte au projet, à titre de subvention aux frais d'exploitation de chaque exercice :

- a) une somme égale ou inférieure à 25 000 \$ à l'égard du projet ou de la filiale;
- b) une somme supérieure à 25 000 \$ à l'égard du projet ou de la filiale, sous réserve de l'approbation du Conseil de gestion financière.

(6) La Société dépose au Fonds de réserve (investissements) une somme égale à 10 % du montant prélevé sur le Fonds d'investissement et versé à une filiale ou affecté à un projet au moment où cette dernière somme est versée à la filiale ou affectée au projet.

(7) La Société peut, à titre de nouvel investissement ou de financement à court terme, prélever sur le Fonds de réserve (investissements) et verser à une filiale ou affecter à un projet, afin de permettre la poursuite de ses activités commerciales :

- a) une somme égale ou inférieure à 250 000 \$;
- b) une somme supérieure à 250 000 \$, sous réserve de l'approbation du Conseil de gestion financière.

(8) Le montant du Fonds de réserve qui excède 1 000 000 \$ est versé au Trésor.

(9) Les revenus de la Société qui proviennent d'une filiale ou d'un projet sont d'abord affectés au paiement des dépenses courantes de la Société, le surplus étant versé au Trésor.

19. (1) Le programme de capital-risque est constitué à titre de programme de la Société pour maintenir les programmes d'investissement et de financement de la Société de développement des Territoires du Nord-Ouest qui étaient respectivement prélevés sur le Fonds de capital-risque et le Fonds de réserve (capital-risque) pour lequel le Fonds de réserve (capital-risque) était maintenu.

(2) La Société garde à son nom les comptes ouverts par la Société de développement des Territoires du Nord-Ouest nommés le Fonds de capital-risque et le Fonds de réserve (capital-risque) et y dépose les fonds remis à la Société pour l'application du paragraphe (3).

(3) The Venture Investment Fund shall be used by the Corporation to purchase shares or otherwise invest in a business enterprise as the Board considers appropriate and in accordance with section 22, its corporate plan and its capital budget.

(4) The Corporation may, for each job directly or indirectly created in a business enterprise, other than a subsidiary, purchase shares or otherwise invest in the business enterprise

- (a) in an amount not exceeding \$100,000; and
- (b) in an amount exceeding \$100,000, with the approval of the Financial Management Board.

(5) The Corporation shall deposit to the Venture Reserve Fund an amount equal to 10% of the sum paid from the Venture Investment Fund at the time the sum is paid to the business enterprise until the Venture Reserve Fund reaches \$1,000,000.

(6) The Corporation may pay a sum from the Venture Reserve Fund to a business enterprise in which it has invested, other than a subsidiary, in return for shares or a larger proportion of ownership in the business enterprise or as short-term or long-term financing, to provide the business enterprise with a sufficient sum to carry on its business,

- (a) in an amount not exceeding \$250,000; and
- (b) in an amount exceeding \$250,000, with the approval of the Financial Management Board.

(7) Any income received by the Corporation from investments made from the Venture Investment Fund shall be deposited to the Venture Investment Fund.

20. In the case of a subsidiary or other business enterprise in which the Corporation has a majority interest, the Corporation shall not authorize payment of a dividend or a partnership draw except with the approval of the Financial Management Board.

21. (1) The Corporation may, in accordance with the former Act,

(3) La Société affecte le Fonds de capital-risque à l'achat d'actions ou à d'autres investissements dans une entreprise commerciale de la façon le conseil le juge indiqué et en conformité avec l'article 22, son plan d'entreprise et son budget d'investissement

(4) Pour chaque emploi créé directement ou indirectement par une entreprise commerciale autre qu'une de ses filiales, la Société peut acheter des actions ou investir de toute autre façon dans l'entreprise commerciale :

- a) une somme égale ou inférieure à 100 000 \$;
- b) une somme supérieure à 100 000 \$, sous réserve de l'approbation du Conseil de gestion financière.

(5) La Société dépose au Fonds de réserve (capital-risque) une somme égale à 10 % de celle qui est prélevée sur le Fonds de capital-risque au moment où cette somme est versée à l'entreprise commerciale jusqu'à ce que le Fonds de réserve (capital-risque) atteigne 1 000 000 \$.

(6) La Société peut, en échange d'actions ou d'une plus grande proportion de la propriété d'une entreprise commerciale ou à titre de financement à court ou à long terme, prélever sur le Fonds de réserve (capital-risque) ou le Fonds de capital-risque de 2005 et verser à une entreprise commerciale autre qu'une filiale dans laquelle elle a déjà investi, afin de permettre la poursuite de ses activités commerciales :

- a) une somme égale ou inférieure à 250 000 \$;
- b) une somme supérieure à 250 000 \$, sous réserve de l'approbation du Conseil de gestion

(7) Les revenus de la Société qui proviennent de ses investissements prélevés sur le Fonds de capital-risque sont déposés dans le Fonds de capital-risque.

20. Dans le cas d'une filiale ou d'une autre entreprise commerciale à l'égard de laquelle la Société possède un intérêt majoritaire, la Société ne peut autoriser le versement d'un dividende ou, dans le cas d'une société en nom collectif, un prélèvement qu'avec l'approbation du Conseil de gestion financière.

21. (1) La Société peut, en conformité avec la loi précédente :

- (a) borrow money for the purpose of providing short-term financing to subsidiaries and to other business enterprises in which it has an interest; and
- (b) loan the money referred to in paragraph (a) to subsidiaries and to other business enterprises in which it has an interest.

(2) The Government of the Northwest Territories may, in accordance with the *Financial Administration Act*, guarantee repayment of principal and interest of any money borrowed by the Corporation.

22. (1) The Board may establish the committees it considers necessary for the conduct of its business under sections 18 to 25.

(2) Subject to subsection (3), the guidelines developed by the Board of Directors of the Northwest Territories Development Corporation for investment from the Capital Fund and Subsidy Fund and from the Venture Investment Fund continue to apply, with such necessary modifications as may be required, to such investments.

(3) The Board may amend the guidelines referred to in subsection (2).

(4) In making its decisions regarding investment from the Capital Fund and the Subsidy Fund and from the Venture Investment Fund, the Board shall consider the things required to be considered under the former Act in making decisions regarding such investment.

(5) The Corporation shall not make an investment from the Venture Investment Fund unless a positive rate of return is expected within three years after the date of investment.

(6) The Board may delegate to a person or a committee the responsibility of reviewing and approving or rejecting proposals for investment by the Corporation.

23. (1) Subject to subsection (2), the guidelines developed by the Board of Directors of the Northwest Territories Development Corporation for the sale of a subsidiary, of a portion of the shares it owns in a subsidiary and of shares or any other interest the Corporation owns in another business enterprise

- a) emprunter des sommes afin de fournir du financement à court terme à ses filiales et aux autres entreprises commerciales dans lesquelles elle possède un intérêt;
- b) prêter les sommes visées à l'alinéa a) à ses filiales ou aux autres entreprises commerciales dans lesquelles elle possède un intérêt.

(2) Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest peut, en conformité avec la *Loi sur la gestion des finances publiques*, garantir le remboursement du capital et des intérêts des emprunts de la Société.

22. (1) Le conseil peut constituer les comités qu'il estime nécessaires pour la conduite de ses activités en vertu des articles 18 à 25.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les directives établies par le conseil d'administration de la Société de développement des Territoires du Nord-Ouest pour les investissements prélevés sur le Fonds d'investissement, le Fonds de subvention et le Fonds de capital-risque continuent de s'appliquer, avec les adaptations nécessaires, à ces investissements.

(3) Le conseil peut modifier les directives visées au paragraphe (2).

(4) Lorsque le conseil prend des décisions relativement aux investissements prélevés sur le Fonds d'investissement, le Fonds de subvention et le Fonds de capital-risque, il tient compte des mêmes critères pour ces investissements qu'en vertu de la loi précédente.

(5) La Société ne peut prélever d'investissement sur le Fonds de capital-risque que si le taux de rendement prévu dans les trois années qui suivent la date de l'investissement est positif.

(6) Le conseil peut déléguer à une personne ou un comité la responsabilité d'examiner les propositions d'investissements par la Société et de les approuver ou les rejeter.

23. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les directives établies par le conseil d'administration de la Société de développement des Territoires du Nord-Ouest pour la vente d'une filiale, d'une partie des actions qu'elle possède dans une filiale ou des autres intérêts qu'elle possède dans une autre entreprise commerciale

continue to apply to such sales, with such necessary modifications as may be required.

(2) The Board may amend the guidelines referred to in subsection (1).

(3) If the Board amends guidelines under subsection (1), the amended guidelines

- (a) are subject to the approval of the Financial Management Board; and
- (b) shall include, but not be limited to, the amount for which the Corporation may sell a subsidiary, a portion of the shares it owns in a subsidiary or shares or any other interest it owns in another business enterprise without the approval of the Financial Management Board.

(4) The Board may, with the approval of the Financial Management Board, sell a subsidiary, a portion of the shares it owns in a subsidiary or shares or any other interest it owns in another business enterprise in accordance with the guidelines referred to in this section, and in making its decisions regarding a sale, the Board shall consider the things required to be considered under the former Act.

(5) The Corporation shall not, without the approval of the Financial Management Board, sell shares it owns in a subsidiary, a subsidiary or shares or any other interest it owns in another business enterprise at less than the value determined by a valuation done in accordance with the standards of the Canadian Institute of Chartered Business Valuators, as amended from time to time.

24. (1) Subject to subsection (2), the guidelines developed by the Board of Directors of the Northwest Territories Development Corporation for the amalgamation of a subsidiary with another company or corporation continue to apply to such amalgamations, with such necessary modifications as may be required.

(2) The Board may amend the guidelines referred to in subsection (1).

(3) The Board may, with the approval of the Financial Management Board, authorize an amalgamation of a subsidiary with another company or corporation, including another subsidiary, in accordance with the former Act and the guidelines

continuent de s'appliquer à ces ventes avec les adaptations nécessaires.

(2) Le conseil peut modifier les directives visées au paragraphe (1).

(3) Si le conseil modifie les directives en application du paragraphe (1) les directives modifiées :

- a) sont approuvées par le Conseil de gestion financière;
- b) visent notamment le montant de la vente d'une filiale, d'une partie des actions qu'elle possède dans une filiale ou des autres intérêts qu'elle possède dans une entreprise commerciale que la Société peut conclure sans l'approbation du Conseil de gestion financière.

(4) Le conseil peut, avec l'approbation du Conseil de gestion financière, vendre une filiale, une partie des actions que la Société possède dans une filiale ou les actions ou tout autre intérêt qu'elle possède dans une autre entreprise commerciale en conformité avec les directives établies en vertu du présent article; avant de prendre une décision concernant une vente, le conseil tient compte des critères prévus dans la loi précédente.

(5) La Société ne peut, sans l'approbation du Conseil de gestion financière, vendre soit les actions qu'elle possède dans une filiale, soit une filiale ou les actions ou tout autre intérêt qu'elle possède dans une autre entreprise commerciale, pour une contrepartie inférieure à la valeur fixée en conformité avec les normes de l'Institut canadien des experts en évaluation d'entreprises, dans leur version la plus récente.

24. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les directives établies par le conseil d'administration de la Société de développement des Territoires du Nord-Ouest pour la fusion d'une filiale avec une autre compagnie ou société continuent de s'appliquer à ces fusions avec les adaptations nécessaires.

(2) Le conseil peut modifier les directives visées au paragraphe (1).

(3) Le conseil peut, avec l'approbation du Conseil de gestion financière, autoriser la fusion d'une filiale avec une autre compagnie ou une autre société, notamment une autre filiale, effectuée en conformité avec la loi précédente et les lignes directrices visées au

referred to in this section.

25. (1) Subject to subsection (2), the guidelines developed by the Board of Directors of the Northwest Territories Development Corporation for the winding-up of a subsidiary continue to apply to the winding-up of a subsidiary, with such necessary modifications as may be required.

(2) The Board may amend the guidelines referred to in subsection (1).

(3) In making its decisions regarding the winding-up of a subsidiary the Board shall consider the things required to be considered under the former Act.

(4) The Corporation may, with the approval of the Financial Management Board, authorize a wind-up of a subsidiary in accordance with the former Act and the guidelines referred to in this section.

Commencement

26. These regulations come into force on the later of April 1, 2005 and the day on which they are registered under the *Statutory Instruments Act*.

LIQUOR ACT

R-035-2005

2005-04-12

LIQUOR REGULATIONS, amendment

The Liquor Licensing Board, under section 11 of the *Liquor Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The *Liquor Regulations, R.R.N.W.T. 1990, c.L-34*, are amended by these regulations.

2. Subsection 25(4) is repealed and the following is substituted:

- (4) A person who has not attained the age of 19 years may enter and remain in a licensed premises if
- (a) the person is there for the purpose of providing entertainment;

présent article.

25. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les directives établies par le conseil d'administration de la Société de développement des Territoires du Nord-Ouest pour la liquidation d'une filiale continuent de s'appliquer à ces liquidations avec les adaptations nécessaires.

(2) Le conseil peut modifier les directives visées au paragraphe (1).

(3) Lorsqu'il prend des décisions relatives à la liquidation d'une filiale, le conseil tient compte des mêmes critères qu'en vertu de la loi précédente.

(4) La Société peut, avec l'approbation du Conseil de gestion financière, autoriser la liquidation d'une filiale, en conformité avec la loi précédente et les directives visées au présent article.

Entrée en vigueur

26. Le présent règlement entre en vigueur le 1^{er} avril 2005 ou à la date de son enregistrement en vertu de la *Loi sur les textes réglementaires*, si cette date est postérieure.

LOI SUR LES BOISSONS ALCOOLISÉES

R-035-2005

2005-04-12

RÈGLEMENT SUR LES BOISSONS ALCOOLISÉES—Modification

La Commission des licences d'alcool, en vertu de l'article 11 de la *Loi sur les boissons alcoolisées* et de tout pouvoir habilitant, ordonne ce qui suit :

1. Le *Règlement sur les boissons alcoolisées, R.R.T.N.-O. 1990, ch. L-34*, est modifié par le présent règlement.

2. Le paragraphe 25(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (4) Toute personne qui n'a pas atteint l'âge de 19 ans peut entrer et demeurer dans un lieu visé par une licence si elle se trouve dans l'une ou l'autre des situations suivantes :

- (b) the person has attained the age of 16 years, is employed to work in the kitchen of the licensed premises, and works only in the kitchen;
- (c) the licensed premises are a licensed dining room and the person
 - (i) is accompanied by a responsible adult, or
 - (ii) has attained the age of 16 years and
 - (A) is employed as a bus person or server but he or she does not serve liquor, or
 - (B) is there for the purpose of having a meal as defined in subsection 43(1) but he or she does not consume liquor; or
- (d) the person is there for the purpose of attending a social function in accordance with a special authorization issued by the Board under section 25.1.

3. The following is added after section 25:

25.1. (1) A licence holder may apply for a special authorization to permit persons under the age of 19 years to enter and remain in its licensed premises for the purpose of attending a social function held by a person or group or body of persons other than the licence holder.

(2) An application under subsection (1) must be in Form 7A of Schedule A.

(3) The Board or the Executive Secretary under the authorization given the Executive Secretary by the Board may, on receipt of an application for a special authorization, issue a special authorization in Form 7B of Schedule A, authorizing the licence holder to permit persons under the age of 19 years to enter and remain in its licensed premises for the purpose of attending a social function held by a person or group or body of persons other than the licence holder.

- a) elle se trouve sur les lieux dans le but d'y donner un spectacle;
- b) elle est âgée de 16 ans ou plus, est employée pour travailler dans la cuisine du lieu visé par la licence et ne travaille que dans la cuisine;
- c) le lieu visé par la licence est une salle à manger autorisée par un permis et la personne :
 - (i) soit est accompagnée par un adulte responsable,
 - (ii) soit est âgée d'au moins 16 ans et :
 - (A) soit travaille comme aide-serviteur ou serveur mais ne sert pas de boissons alcoolisées,
 - (B) soit se trouve sur les lieux pour prendre un repas au sens du paragraphe 43(1) mais ne consomme pas de boissons alcoolisées;
- d) elle se trouve sur les lieux pour être présente à un événement social en conformité avec une autorisation spéciale délivrée par la Commission en vertu de l'article 25.1.

3. Le même règlement est modifié par insertion, après l'article 25, de ce qui suit :

25.1. (1) Le titulaire de licence peut demander une autorisation spéciale pour permettre aux personnes âgées de moins de 19 ans d'entrer et de demeurer dans le lieu visé par la licence pour être présentes à un événement social organisé par une personne, un groupe ou un organisme autre que le titulaire de licence.

(2) La demande visée au paragraphe (1) est établie selon la formule 7A de l'annexe A.

(3) Lorsqu'il ou elle reçoit une demande d'autorisation spéciale, la Commission ou le secrétaire, en vertu d'une autorisation qui lui est accordée par la Commission, peut délivrer une autorisation spéciale établie selon la formule 7B de l'annexe A, qui donne l'autorisation au titulaire de licence de permettre aux personnes de moins de 19 ans d'entrer et de demeurer dans le lieu visé par la licence pour être présentes à un événement social organisé par une personne, un groupe ou un organisme autre que le titulaire de licence.

(4) The Board or the Executive Secretary under the authorization given the Executive Secretary by the Board may, in a special authorization issued under subsection (3), establish conditions that apply respecting persons under the age of 19 years entering and remaining in the licensed premises.

(5) A licence holder shall comply with conditions established under subsection (4).

4. (1) Section 35 is renumbered as subsection 35(1).

(2) The following is added after subsection 35(1):

(2) Paragraph (1)(b) does not apply to a person working in a licensed premises for the purpose of providing entertainment.

5. Section 48 is repealed.

6. The following is added after section 86:

86.1. Unless approved by the Board or the Executive Secretary under the authorization given the Executive Secretary by the Board, no resale permit shall be issued which authorizes persons under the age of 19 years to enter and remain in the premises for the purpose of attending the social function in respect of which the permit is issued.

7. (1) Subsection 95(1) is repealed and the following is substituted:

95. (1) No permit holder shall permit a person under the age of 19 years to enter or remain in the premises in respect of which a resale permit has been issued for a social function, and no person under the age of 19 years shall enter and remain in such premises, unless

- (a) the person is there for the purpose of providing entertainment;
- (b) the person is employed
 - (i) to work in the kitchen and works only in the kitchen, or
 - (ii) as a bus person or server but does not serve liquor; or
- (c) the resale permit
 - (i) has been approved by the Board or

(4) La Commission ou le secrétaire, en vertu d'une autorisation qui lui est accordée par la commission, peut assortir l'autorisation délivrée en application du paragraphe (3) de conditions qui s'appliquent aux personnes âgées de moins de 19 ans qui entrent et demeurent dans le lieu visé par la licence.

(5) Le titulaire de licence respecte les conditions imposées en vertu du paragraphe (4).

4. (1) L'article 35 devient le paragraphe 35(1).

(2) Le même règlement est modifié par insertion, après le paragraphe 35(1), de ce qui suit :

(2) L'alinéa (1)b ne s'applique pas à la personne qui travaille dans des lieux visés par une licence pour y donner un spectacle.

5. L'article 48 est abrogé.

6. Le même règlement est modifié par insertion, après l'article 86, de ce qui suit :

86.1. À moins d'être approuvé par la Commission ou le secrétaire en vertu d'une autorisation qui lui est accordée par la Commission, aucun permis de revente n'est délivré pour permettre aux personnes de moins de 19 ans d'entrer et de demeurer dans un lieu pour être présentes à l'événement social pour lequel le permis est délivré.

7. (1) Le paragraphe 95(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

95. (1) Il est interdit au titulaire de permis de permettre qu'une personne âgée de moins de 19 ans entre ou demeure dans le lieu pour lequel un permis de revente a été délivré pour un événement social et une personne âgée de moins de 19 ans ne peut entrer ni demeurer dans ce lieu sauf dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) la personne est présente pour donner un spectacle;
- b) la personne est employée :
 - (i) soit pour travailler dans la cuisine et ne travaille que dans la cuisine,
 - (ii) soit à titre d'aide-serveur ou de serveur mais ne sert pas de boissons

- the Executive Secretary under the authorization given the Executive Secretary by the Board, and
- (ii) authorizes persons under the age of 19 years to enter and remain in the premises for the purpose of attending the social function, and the person is there in accordance with the terms of the permit.

(2) Subsection 95(3) is repealed.

8. Schedule A is amended by

- (a) adding FORM 7A and FORM 7B as set out in the Schedule to these regulations in alphanumerical order;
- (b) repealing FORM 14 and substituting FORM 14 as set out in the Schedule to these regulations;
- (c) repealing condition 8(b) set out in FORM 15; and
- (d) repealing FORM 16 and substituting FORM 16 as set out in the Schedule to these regulations.

9. These regulations apply according to their terms before they are published in the *Northwest Territories Gazette*.

alcoolisées;

c) le permis de vente :

- (i) d'une part, a été approuvé par la Commission ou le secrétaire en vertu d'une autorisation accordée au secrétaire par la Commission,
- (ii) d'autre part, autorise des personnes âgées de moins de 19 ans à entrer et à demeurer dans le lieu afin d'être présentes à un événement social et cette personne se trouve dans ce lieu en conformité avec les modalités du permis.

(2) Le paragraphe 95(3) est abrogé.

8. L'annexe A est modifiée par :

- a) insertion, selon l'ordre numérique, des formules 7A et 7B qui figurent à l'annexe du présent règlement;
- b) abrogation de la formule 14 et par substitution de la formule 14 qui figure à l'annexe du présent règlement;
- c) abrogation de la condition 8b) qui figure à la formule 15;
- d) abrogation de la formule 16 et par substitution de la formule 16 qui figure à l'annexe du présent règlement.

9. Les dispositions du présent règlement s'appliquent avant leur publication dans la *Gazette des Territoires du Nord-Ouest*.

SCHEDULE

FORM7A

(Section 25.1)

**APPLICATION FOR A SPECIAL AUTHORIZATION
FOR PERSONS UNDER 19 YEARS OF AGE TO
ENTER AND REMAIN IN LICENSED PREMISES**

The
(name of licence holder)

applies for a special authorization to permit persons under 19 years of age to enter and remain in its licensed premises
located at
(address of licensed premises)

for the purpose of attending the social function respecting
(name or type of social function)

held by
(name and address of person or group or body of persons holding the social function)

on from to
(date of social function) (hours of social function)

.....
(signature of applicant)

ANNEXE

FORMULE 7A

(article 25.1)

DEMANDE D'AUTORISATION SPÉCIALE POUR PERMETTRE
AUX PERSONNES DE MOINS DE 19 ANS D'ENTRER ET
DE DEMEURER DANS UN LIEU VISÉ PAR UNE LICENCE

Le ou la
(nom du titulaire de licence)

demande une autorisation spéciale pour permettre aux personnes de moins de 19 ans d'entrer et de demeurer dans le lieu
visé par sa licence situé au
(adresse du lieu visé par la licence)

afin d'être présentes lors de l'évènement social
(nom ou genre de réception)

organisé par
(nom et adresse de la personne, du groupe ou de l'organisme qui organise l'évènement social)

le de h. à h
(date de la réception) (durée de la réception)

.....
(Signature du demandeur)

FORM 7B

(Section 25.1)

LIQUOR LICENSING BOARD

SPECIAL AUTHORIZATION FOR PERSONS UNDER 19 YEARS OF AGE TO ENTER AND REMAIN IN LICENSED PREMISES

The
(name of licence holder)
 may permit persons under 19 years of age to enter and remain in its licensed premises located at

(address of licensed premises)
 for the purpose of attending the social function respecting

(name or type of social function)
 held by

(name and address of person or group or body of persons holding the social function)
 on from to

(date of social function) *(hours of social function)*

This special authorization is subject to the conditions set out below:

Liquor Licensing Board per/

(or)

 Executive Secretary

Conditions:

1. This special authorization shall be prominently displayed on the licensed premises.
2. The entire public part of the licensed premises must be reserved for the social function.
3.
(set out any additional conditions established by the Board in numerical order)

FORMULE 7B

(article 25.1)

COMMISSION DES LICENCES D'ALCOOL

AUTORISATION SPÉCIALE DE PERMETTRE AUX PERSONNES DE MOINS DE 19 ANS D'ENTRER ET DE DEMEURER DANS LE LIEU VISÉ PAR LA LICENCE

Le ou la
(nom du titulaire de licence)
 peut permettre aux personnes de moins de 19 ans d'entrer et de demeurer dans le lieu visé par la licence situé au

(adresse du lieu visé par la licence)
 pour être présentes lors de l'évènement social

(nom ou genre de réception)
 organisé par

(nom et adresse de la personne, du groupe ou de l'organisme qui organise l'évènement social)
 le de h à h

(date de l'évènement social) (durée de l'évènement social)

La présente autorisation est assujettie aux conditions suivantes :

Commission des licences d'alcool

(ou)

 Secrétaire

Conditions :

1. Cette autorisation spéciale doit être affichée bien en vue dans le lieu visé par la licence.
2. La totalité de la partie publique du lieu visé par la licence doit être réservée pour l'évènement social.
3.
(indiquer, le cas échéant, toutes les conditions supplémentaires imposées par la Commission en ordre numérique)

FORM 14

(Sections 82 and 83)

APPLICATION FOR A SPECIAL OCCASION PERMIT

Type of permit required: Ordinary Resale

Society or organization:

Address:

Person to whom permit issued:

Official position:

Type of social function:

Premises:

.....

Maximum number of persons expected to attend:

In the case of a resale permit, permission requested for persons under 19 years of age to enter and remain in the premises for the purpose of attending the social function:
 Yes No

Date of function:

Hours:
 From to

I apply for a special occasion permit as indicated above and verify with my signature that I will be present at the above social function and that I will be responsible for ensuring that all applicable regulations and conditions pertaining to the permit are complied with.

.....
(signature of applicant)

Approved
(signature of permit issuer)

Permit no.

FORMULE 14

(articles 82 et 83)

DEMANDE DE PERMIS DE CIRCONSTANCE

Genre de permis requis : ordinaire vente
 Société ou organisme :
 Adresse :
 Personne à qui le permis est délivré :
 Fonctions officielles :
 Genre d'évènement :
 Établissement :

Nombre prévu de participants : maximum
 Dans le cas d'un permis de vente, l'autorisation de permettre aux personnes âgées de moins de 19 ans d'entrer et de demeurer dans le lieu pour participer à un évènement social est demandée :
 Oui Non
 Date de l'évènement :
 Durée de : h à h

Je présente une demande de permis de circonstance, tel qu'indiqué ci-dessus, et j'atteste par ma signature que je serai présent lors de l'évènement social mentionné et que j'ai la responsabilité de faire respecter tout règlement en vertu du présent permis.

.....
 (Signature du demandeur)

Approuvé
 (Signature de l'émetteur du permis)

Permis n° :

FORM 16

(Sections 15 and 88)

LIQUOR LICENSING BOARD
SPECIAL OCCASION PERMIT (RESALE)

The
(society or organization)

Address
per:

(name)

(official position)

is entitled to purchase liquor, wine and beer which may be offered for sale and consumed between the hours designated below, and under the conditions stipulated, on the premises known as

Address:

Premises:

Maximum number of persons expected to attend:

Persons under the age of 19 years are authorized to enter and remain in the premises for the purpose of attending the social function:

Yes No

Date of function:

Hours:

From: to

This special occasion permit is issued to the organization named above on the understanding that the person whose signature appears below, on behalf of the organization he or she represents, is to carry out the terms on the application and the conditions as stated in this permit.

Issued at on 20
(date)

Authorization for persons under the age of 19 years to enter and remain in the premises for the purpose of attending the social function approved by the Liquor Licensing Board or the Executive Secretary under the authorization given the Executive Secretary by the Board, if applicable

Liquor Licensing Board per/
(signature of person to whom permit issued)

(or)

.....
Executive Secretary (signature of issuer)

Receipt of fee of \$ is acknowledged.

FORMULE 16

(articles 15 et 88)

COMMISSION DES LICENCES D'ALCOOL
PERMIS DE CIRCONSTANCE (REVENTE)

Il est permis à
(société ou organisme)

Adresse :

Représenté par :
(nom) (fonctions officielles)

d'acheter des boissons alcoolisées, du vin ou de la bière qui peuvent être offerts en vente et consommés entre les heures désignées ci-dessous, et en vertu des conditions stipulées, dans l'établissement connu sous le nom de :

Adresse :

Établissement :

Nombre prévu de participants : maximum

Les personnes de moins de 19 ans ont l'autorisation d'entrer et de demeurer dans le lieu pour participer à l'évènement social :

Oui Non

Date de l'évènement :

Durée de : h à : h

Le présent permis de circonstance est délivré à l'organisme mentionné ci-dessus à la condition que le signataire dont le nom figure au bas, au nom de l'organisme qu'il représente, respecte toutes les conditions de la demande, ainsi que les conditions mentionnées au présent permis.

Délivré à le 20

Le cas échéant, autorisation pour les personnes de moins de 19 ans d'entrer et de demeurer dans le lieu pour participer à l'évènement social approuvé par la Commission des licences d'alcool ou le secrétaire en vertu de l'autorisation donnée au secrétaire par la Commission

Commission des licences d'alcool/

.....
(Signature de la personne à qui le permis est délivré)

(ou)

.....
Secrétaire

.....
(Signature de l'émetteur)

Nous accusons réception des droits de \$.

The following conditions, in addition to section 7 of the *Liquor Regulations*, apply to this special occasion permit (resale):

1. No permit holder shall permit a person under the age of 19 years to enter or remain in the premises for which this permit has been issued unless
 - (a) the person is there for the purpose of providing entertainment;
 - (b) the person is employed
 - (i) to work in the kitchen of the premises and works only in the kitchen, or
 - (ii) as a bus person or server but he or she does not serve liquor; or
 - (c) this permit
 - (i) has been approved by the Board or the Executive Secretary under the authorization given the Executive Secretary by the Board, and
 - (ii) authorizes persons under the age of 19 years to enter and remain in the premises for the purpose of attending the social function, and the person enters or remains in the premises in accordance with the terms of this permit.
2. No person under the age of 19 years shall enter or remain in the premises for which this permit has been issued unless
 - (a) the person is there for the purpose of providing entertainment;
 - (b) the person is employed
 - (i) to work in the kitchen of the premises and works only in the kitchen, or
 - (ii) as a bus person or server but he or she does not serve liquor; or
 - (c) this permit
 - (i) has been approved by the Board or the Executive Secretary under the authorization given the Executive Secretary by the Board, and
 - (ii) authorizes persons under the age of 19 years to enter and remain in the premises for the purpose of attending the social function, and the person enters or remains in the premises in accordance with the terms of this permit.
3. The permit holder shall not permit liquor that is sold or served on the licensed premises to be removed from the premises.
4. The permit holder shall admit a peace officer or inspector to all parts of the licensed premises any time during the period commencing one hour before the start of licensed hours and ending one hour after the expiration of licensed hours.
5. This permit shall be prominently displayed on the licensed premises.
6. No liquor shall be sold or served in a licensed premises to a person who is not entitled to consume liquor in the premises.
7. No liquor shall be sold or supplied in a licensed premises to a person who is apparently in an intoxicated condition.
8. No permit holder shall permit
 - (a) riotous, quarrelsome, violent or disorderly conduct or gambling or drunkenness to take place in the licensed premises;
 - (b) a slot machine or device used for gambling to be placed or maintained in the licensed premises; or
 - (c) raffling of liquor in the licensed premises.

En plus de l'article 7 du *Règlement sur les boissons alcoolisées*, les conditions suivantes s'appliquent au permis de circonstance (vente) :

1. Il est interdit pour le titulaire de permis de permettre à une personne de moins de 19 ans d'entrer ou de demeurer dans un lieu visé par la licence sauf dans l'une ou l'autre des situations suivantes :
 - a) la personne est présente pour donner un spectacle;
 - b) la personne est employée :
 - (i) soit pour travailler dans la cuisine et ne travaille que dans la cuisine,
 - (ii) soit à titre d'aide-serveur ou de serveur mais ne sert pas de boissons alcoolisées;
 - c) ce permis :
 - (i) a été approuvé par la Commission ou le secrétaire en vertu d'une autorisation donnée au secrétaire par la Commission,
 - (ii) autorise les personnes de moins de 19 ans à entrer et à demeurer dans le lieu pour participer à un événement social et la personne entre ou demeure dans le lieu en conformité avec les modalités du permis.
2. Il est interdit pour une personne de moins de 19 ans d'entrer ou de demeurer dans un lieu visé par la licence sauf dans l'une ou l'autre des situations suivantes :
 - a) la personne est présente pour donner un spectacle;
 - b) la personne est employée :
 - (i) soit pour travailler dans la cuisine et ne travaille que dans la cuisine,
 - (ii) soit à titre de serveur ou d'aide-serveur mais ne sert pas de boissons alcoolisées;
 - c) ce permis :
 - (i) a été approuvé par la Commission ou le secrétaire en vertu d'une autorisation donnée au secrétaire par la Commission,
 - (ii) permet aux personnes âgées de moins de 19 ans d'entrer et de demeurer dans le lieu pour participer à un événement social et la personne entre ou demeure dans le lieu en conformité avec les modalités du permis.
3. Le titulaire de permis ne permet pas que l'alcool vendu ou servi dans l'établissement visé par une licence soit transporté à l'extérieur de l'établissement.
4. Le titulaire d'un permis permet l'accès à un agent de la paix ou à un inspecteur à toutes les aires du lieu visé par la licence en tout temps pendant la période commençant une heure avant le début des heures d'ouverture permises et finissant une heure après l'expiration des heures d'ouverture permises.
5. Le présent permis est affiché bien en vue dans les lieux visés par la licence.
6. Aucune boisson alcoolisée n'est vendue ni servie dans les lieux visés par la licence à quiconque n'est pas autorisé à y en consommer.
7. Aucune boisson alcoolisée n'est vendue ou fournie dans les lieux visés par la licence à une personne qui semble être en état d'ébriété, ou à l'intention d'une telle personne.
8. Aucun titulaire de permis ne permet dans les lieux visés par la licence, l'un ou l'autre des événements suivants :
 - a) la tenue de jeux de hasard, que ses clients soient en état d'ébriété ou qu'ils aient une conduite violente ou désordonnée, ni la survenance de bagarres ou d'émeutes;
 - b) l'installation et la présence de tout appareil à sous ou de tout autre appareil de jeu;
 - c) le tirage de bouteilles d'alcool.

9. Where there is a surplus of liquor remaining after the expiry of this permit the permit holder may, within 24 hours after the expiry of the permit, transport the surplus, whether the package is opened or not, from the licensed premises to a place where he or she is permitted to possess the liquor.
10. This permit is subject to immediate cancellation where in the opinion of a peace officer or an inspector it appears that the permit holder is in breach of a provision of the Act or the regulations or a condition of this permit.

9. S'il reste des boissons alcoolisées après l'expiration du permis, le titulaire du permis transporte ce surplus, que l'emballage soit ouvert ou non, dans les 24 heures suivant l'expiration du permis, des lieux visés par la licence à un endroit où il lui est permis de posséder des boissons alcoolisées.

10. Le présent permis peut faire l'objet d'une annulation immédiate si, de l'avis d'un agent de la paix ou d'un inspecteur, il semble que le titulaire de permis ait contrevenu à une disposition quelconque de la Loi ou du présent règlement ou à une condition du présent permis.

**HOSPITAL INSURANCE AND HEALTH AND
SOCIAL SERVICES ADMINISTRATION ACT**
R-036-2005
2005-04-13

**HOSPITAL AND HEALTH CARE
FACILITY STANDARDS
REGULATIONS**

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 28 of the *Hospital Insurance and Health and Social Services Administration Act* and every enabling power, makes the *Hospital and Health Care Facility Standards Regulations*.

Interpretation

I. (1) In these regulations,

"Board of Management" means a Board of Management for a hospital or health care facility; (*conseil d'administration*)

"chief executive officer" means the chief executive officer of a Board of Management; (*premier dirigeant*)

"Chief Medical Health Officer" means the Chief Medical Health Officer for the Territories appointed under the *Public Health Act*; (*médecin-hygiéniste en chef*)

"communicable disease" means a disease prescribed as a communicable disease under the *Public Health Act*; (*maladie transmissible*)

"dentist" means a person entitled to practice dentistry under the *Dental Profession Act*; (*dentiste*)

"health care facility" means a health facility under the Act

- (a) that provides medical or nursing services, treatment services, or services in respect of rehabilitative or preventative health care, to outpatients only, and
- (b) that is listed in Schedule A to the *Hospital Insurance Regulations* made under the Act or listed in the Schedule to these

**LOI SUR L'ASSURANCE-HOSPITALISATION
ET L'ADMINISTRATION DES SERVICES
DE SANTÉ ET DES SERVICES SOCIAUX**
R-036-2005
2005-04-13

**RÈGLEMENT SUR LES NORMES
DANS LES HÔPITAUX ET LES
ÉTABLISSEMENTS DE
SOINS DE SANTÉ**

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 28 de la *Loi sur l'assurance-hospitalisation et l'administration des services de santé et des services sociaux* et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur les normes dans les hôpitaux et les établissements de soins de santé*.

Définitions et interprétation

I. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

«capacité optimale» Capacité optimale d'un hôpital ou d'un établissement de soins de santé fixée par le ministre en application de l'article 7. (*rated capacity*)

«comité des services de santé» Comité des services de santé constitué pour un hôpital, en vertu du paragraphe 14(1), ou pour un ou plusieurs établissements de soins de santé, en vertu du paragraphe 14(3). (*health services committee*)

«conseil d'administration» Conseil d'administration d'un hôpital ou d'un établissement de soins de santé. (*Board of Management*)

«dentiste» Personne autorisée à exercer la dentisterie en vertu de la *Loi sur les professions dentaires*. (*dentist*)

«établissement de soins de santé» Établissement de santé, au sens de la Loi, qui :

- a) d'une part, dispense des services médicaux ou infirmiers, des traitements ou des services liés aux soins de réadaptation ou de prévention aux malades externes uniquement;
- b) d'autre part, est énuméré à l'annexe A du *Règlement sur l'assurance-*

regulations; (*établissement de soins de santé*)

"health services committee" means a health services committee for a hospital established under subsection 14(1) or a health services committee for one or more health care facilities established under subsection 14(3); (*comité des services de santé*)

"hospital" means a health facility under the Act
 (a) that provides medical, nursing and other health care services to in-patients and outpatients, and
 (b) that is listed in Schedule A to the *Hospital Insurance Regulations* made under the Act; (*hôpital*)

"in-patient" means a person who is admitted to a hospital as an in-patient for the purpose of receiving hospital services and to whom a bed or bassinets is allocated; (*malade hospitalisé*)

"maternity care services" includes services provided by obstetricians, other medical practitioners, nurse practitioners and registered midwives; (*services de soins de maternité*)

"Medical Health Officer" means a Medical Health Officer appointed under the *Public Health Act*; (*médecin-hygiéniste*)

"medical practitioner" means a medical practitioner as defined in section 1 of the *Medical Profession Act*; (*médecin*)

"medical staff" means medical practitioners and dentists to whom a Board of Management has granted privileges under subsection 21(1); (*personnel médical*)

"nurse" means a registered nurse as defined in section 1 of the *Nursing Profession Act*; (*infirmière*)

"nurse practitioner" means a nurse practitioner as defined in section 1 of the *Nursing Profession Act*; (*infirmière praticienne*)

"outpatient" means a person who receives services from a hospital or health care facility but who has not been admitted as an in-patient; (*malade externe*)

"professional staff" means nurse practitioners and registered midwives to whom a Board of Management

hospitalisation, pris en vertu de la Loi, ou figure à l'annexe du présent règlement. (*health care facility*)

«hôpital» Établissement de santé, au sens de la Loi, qui :

- a) d'une part, dispense des services de soins de santé, notamment des services médicaux ou infirmiers, aux malades hospitalisés et aux malades externes;
- b) d'autre part, est énuméré à l'annexe A du *Règlement sur l'assurance-hospitalisation* pris en vertu de la Loi. (*hospital*)

«infirmière» Infirmière ou infirmier autorisés au sens de l'article 1 de la *Loi sur la profession infirmière*. (*nurse*)

«infirmière praticienne» Infirmière ou infirmier praticiens au sens de l'article 1 de la *Loi sur la profession infirmière*. (*nurse practitioner*)

«malade externe» Personne à qui un établissement de soins de santé ou un hôpital dispense des services sans qu'elle ne soit hospitalisée. (*outpatient*)

«malade hospitalisé» Personne admise et logée à l'hôpital en tant que malade hospitalisé pour recevoir des services hospitaliers. Le verbe «hospitaliser» a un sens correspondant. (*in-patient*)

«maladie transmissible» Maladie établie par règlement comme maladie transmissible en vertu de la *Loi sur la santé publique*. (*communicable disease*)

«médecin» Médecin au sens de l'article 1 de la *Loi sur les médecins*. (*medical practitioner*)

«médecin-hygiéniste» Médecin-hygiéniste nommé en vertu de la *Loi sur la santé publique*. (*Medical Health Officer*)

«médecin-hygiéniste en chef» Le médecin-hygiéniste en chef des Territoires nommé en vertu de la *Loi sur la santé publique*. (*Chief Medical Health Officer*)

«personnel médical» Les médecins et dentistes à qui un conseil d'administration a octroyé des privilèges en vertu du paragraphe 21(1). (*medical staff*)

«personnel professionnel» Les infirmières praticiennes et sages-femmes autorisées à qui un conseil

has granted privileges under subsection 25(1);
(*personnel professionnel*)

"rated capacity" means the rated capacity of a hospital or health care facility set by the Minister under section 7; (*capacité optimale*)

"registered midwife" means a registered midwife as defined in section 1 of the *Midwifery Profession Act*. (*sage-femme autorisée*)

(2) If the Minister approves a contract with a private organization, agency or firm to provide management services for, or to manage a hospital or health care facility,

- (a) a reference to "Board of Management" means the contracted organization, agency or firm; and
- (b) a reference to "chief executive officer" means the person designated by the organization, agency or firm to carry out the powers and duties of a chief executive officer.

Application

2. (1) Subject to subsection (2), these regulations apply to every hospital and health care facility.

(2) In granting approval to a Board of Management to operate a hospital or health care facility the Minister may temporarily suspend the application of any provision of these regulations in respect of that hospital or health care facility.

(3) A suspension referred to in subsection (2) shall be in writing and shall include such terms and conditions that the Minister considers necessary for full compliance with these regulations, including terms and conditions for the completion of alterations or additions to the buildings, installations, equipment and other facilities of the hospital or health care facility, or changes in the number or type of personnel.

d'administration a octroyé des privilèges en vertu du paragraphe 25(1). (*professional staff*)

«premier dirigeant» Le premier dirigeant d'un conseil d'administration. (*chief executive officer*)

«sage-femme autorisée» Sage-femme autorisée au sens de l'article 1 de la *Loi sur la profession de sage-femme*. (*registered midwife*)

«services de soins de maternité» Services fournis par les médecins – notamment les obstétriciens –, les infirmières praticiennes et les sages-femmes autorisées. (*maternity care services*)

(2) Si le ministre approuve un contrat aux termes duquel un organisme ou une entreprise privés s'engage à fournir des services de gestion à un hôpital ou un établissement de soins de santé ou à assurer la gestion de cet hôpital ou de cet établissement de soins de santé :

- a) la mention de «conseil d'administration» vaut mention de l'organisme ou de l'entreprise en question;
- b) la mention de «premier dirigeant» vaut mention de la personne que désigne l'organisme ou l'entreprise pour exercer les pouvoirs et fonctions du premier dirigeant.

Champ d'application

2. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le présent règlement s'applique à tous les hôpitaux et établissements de soins de santé.

(2) Lorsqu'il accorde à un conseil d'administration l'autorisation d'exploiter un hôpital ou un établissement de soins de santé, le ministre peut suspendre temporairement l'application de l'une ou l'autre des dispositions du présent règlement à l'égard de cet hôpital ou de cet établissement de soins de santé.

(3) La suspension visée au paragraphe (2) est consignée par écrit et précise les conditions que le ministre estime nécessaires pour se conformer entièrement au présent règlement, qu'il s'agisse, notamment, de conditions visant l'exécution de modifications ou d'ajouts aux bâtiments, aux installations, à l'équipement et aux autres aménagements de l'hôpital ou de l'établissement de soins de santé, ou de changements visant le type de

Approval of Hospitals and Health Care Facilities

3. No land shall be used as a site for the construction of a facility that is intended to be a hospital or health care facility without the written approval of the Minister.

4. (1) No building, institution or facility may be constructed, acquired or altered or may operate or continue to operate as a hospital or health care facility unless the construction, acquisition, alteration or operation has been approved in writing by the Minister.

(2) The Minister may grant approval under subsection (1) subject to such terms and conditions as he or she considers appropriate.

5. (1) The Minister, by notice in writing to a Board of Management, may cancel or modify

- (a) a suspension referred to in subsection 2(2);
- (b) terms and conditions referred to subsection 2(3);
- (c) an approval referred to in subsection 4(1); or
- (d) terms and conditions referred to in subsection 4(2).

(2) If the Minister has cancelled an approval under paragraph (1)(c), he or she may subsequently approve the construction, acquisition, alteration or operation of a hospital or health care facility on such terms and conditions, including undertakings by the Board of Management, as he or she considers appropriate.

Ministerial Directions

6. (1) The Minister may, in writing, give any direction to a Board of Management in respect of the operation of a hospital or health care facility that the Minister considers appropriate.

(2) A Board of Management shall comply with a direction given by the Minister under subsection (1).

personnel ou le nombre des effectifs.

Agrément des hôpitaux et des établissements de soins de santé

3. Seuls les terrains faisant l'objet d'une approbation écrite du ministre peuvent servir d'emplacement pour la construction d'un bâtiment destiné à recevoir un hôpital ou un établissement de soins de santé.

4. (1) Il est interdit, sans l'autorisation écrite du ministre, de construire, d'acquérir ou de modifier un bâtiment, une institution ou un établissement en vue d'en faire un hôpital ou un établissement de soins de santé, ou de l'exploiter ou de continuer à l'exploiter en tant qu'hôpital ou établissement de soins de santé.

(2) Le ministre peut assortir l'autorisation visée au paragraphe (1) des conditions qu'il estime appropriées.

5. (1) Par avis écrit au conseil d'administration concerné, le ministre peut annuler ou modifier :

- a) la suspension visée au paragraphe 2(2);
- b) les conditions visées au paragraphe 2(3);
- c) une autorisation visée au paragraphe 4(1);
- d) les conditions visées au paragraphe 4(2).

(2) S'il a annulé une autorisation en vertu de l'alinéa (1)c), le ministre peut subséquemment autoriser la construction, l'acquisition, la modification ou l'exploitation de l'hôpital ou de l'établissement de soins de santé aux conditions qu'il estime appropriées, notamment celles visant la prise d'engagements par le conseil d'administration.

Directives du ministre

6. (1) Le ministre peut donner à un conseil d'administration les directives écrites qu'il estime appropriées eu égard à l'exploitation d'un hôpital ou d'un établissement de soins de santé.

(2) Le conseil d'administration est tenu de se conformer aux directives données par le ministre en vertu du paragraphe (1).

Rated Capacity

7. (1) The Minister shall set the rated capacity of a hospital or health care facility that is equipped with beds at the number of beds that he or she determines should be set up to utilize the resources of the hospital or health care facility in the most effective and efficient manner.

- (2) Subject to subsection (3)
- (a) no increase in the number of beds that exceeds the rated capacity shall be made in a hospital or health care facility without the written approval of the Minister; and
 - (b) no reallocation of the use of areas within a hospital or health care facility shall be made so as to affect its rated capacity without the written approval of the Minister.

(3) During an emergency or epidemic a Board of Management may increase the number of beds in a hospital or health care facility above its rated capacity, or reallocate the use of areas within a hospital or health care facility so as to affect its rated capacity, for up to five days if it considers that it is necessary to do so in the circumstances.

(4) A Board of Management shall inform the Minister as soon as possible after taking measures under subsection (3).

Inspection of Hospitals and Health Care Facilities

8. (1) When conducting an inspection of a hospital or health care facility, an inspector appointed by the Minister under paragraph 5(h) of the Act shall

- (a) enter the premises at a reasonable time of the day;
- (b) inspect and examine the grounds, buildings, installations, equipment and facilities;
- (c) take photographs of the premises, including grounds, buildings, installations, equipment and facilities that the inspector considers necessary;

Capacité optimale

7. (1) Le ministre fixe la capacité optimale d'un hôpital ou d'un établissement de soins de santé qui compte des lits, au nombre de lits que devrait, selon lui, contenir l'hôpital ou l'établissement de soins de santé pour utiliser ses ressources de la façon la plus efficace et la plus utile possible.

- (2) Sous réserve du paragraphe (3) :
- a) le nombre de lits d'un hôpital ou d'un établissement de soins de santé ne peut être augmenté au delà de sa capacité optimale sans l'autorisation écrite du ministre;
 - b) aucune nouvelle répartition de l'espace intérieur d'un hôpital ou d'un établissement de soins de santé ayant une incidence sur sa capacité optimale ne peut être effectuée sans l'autorisation écrite du ministre.

(3) En cas d'urgence ou d'épidémie, le conseil d'administration d'un hôpital ou d'un établissement de soins de santé peut en augmenter le nombre de lits au delà de sa capacité optimale ou faire une nouvelle répartition de l'espace intérieur de l'hôpital ou de l'établissement de soins de santé ayant une incidence sur sa capacité optimale pour une période de cinq jours ou moins s'il estime qu'une telle mesure est nécessaire dans les circonstances.

(4) Le conseil d'administration avise le ministre aussitôt que possible après avoir pris une décision en vertu du paragraphe (3).

Inspection des hôpitaux et des établissements de soins de santé

8. (1) Dans le cadre de l'inspection d'un hôpital ou d'un établissement de soins de santé, l'inspecteur nommé par le ministre en vertu de l'alinéa 5h) de la Loi, a les fonctions et pouvoirs suivants :

- a) visiter l'hôpital ou l'établissement de soins de santé à toute heure raisonnable du jour;
- b) inspecter et examiner toute partie du parc, des bâtiments, des installations, de l'équipement et des aménagements;
- c) prendre des lieux, y compris le parc, les bâtiments, les installations, l'équipement

- (d) take the samples that the inspector considers necessary for the purpose of
 - (i) testing samples of food or drink,
 - (ii) testing samples of a drug, medicine or other chemical substance,
 - (iii) testing samples of water in which utensils are being washed, rinsed or sterilized,
 - (iv) testing swabs of utensils or a surface, or
 - (v) measuring samples of air quality; and
- (e) take measurements that the inspector considers necessary.

(2) On the completion of an inspection under subsection (1) the inspector shall report in writing to the Minister and shall include any recommendations that the inspector considers appropriate.

- (3) An inspector may not provide information and photographs that he or she obtains in the conduct of an inspection under subsection (1) to any person except
- (a) the Minister;
 - (b) the Deputy Minister;
 - (c) a person designated by the Deputy Minister;
 - (d) a member of the Board of Management for the hospital or health care facility;
 - (e) the chief executive officer of the Board of Management for the hospital or health care facility;
 - (f) another inspector appointed under paragraph 5(h) of the Act;
 - (g) the Chief Medical Health Officer or a person designated in writing by the Chief Medical Health Officer; or
 - (h) a person on the order of a court of competent jurisdiction.

Examination of Records

9. (1) When conducting an examination of the records of a hospital or health care facility an inspector or auditor appointed by the Minister under paragraph 5(i) of the Act shall

- (a) enter the premises at a reasonable time of the day; and

ou les aménagements, les photographies qu'il estime nécessaires;

- d) prendre les échantillons qu'il estime nécessaires aux fins suivantes :
 - (i) l'analyse d'un aliment ou d'une boisson,
 - (ii) l'analyse d'une drogue, d'un médicament ou d'une autre substance chimique,
 - (iii) l'analyse de l'eau dans laquelle les ustensiles sont lavés, rincés ou stérilisés,
 - (iv) l'analyse de prélèvements provenant d'ustensiles ou de toute surface,
 - (v) la mesure de la qualité de l'air;
- e) mesurer tout ce qui est, selon lui, nécessaire.

(2) Au terme de l'inspection prévue au paragraphe (1), l'inspecteur présente au ministre un rapport écrit contenant les recommandations qu'il estime appropriées.

- (3) Les renseignements ou photographies qu'obtient un inspecteur dans le cadre d'une inspection visée au paragraphe (1) ne peuvent être communiqués ou donnés à quiconque, sauf aux personnes suivantes :
- a) le ministre;
 - b) le sous-ministre;
 - c) la personne que désigne le sous-ministre;
 - d) un membre du conseil d'administration de l'hôpital ou de l'établissement de soins de santé;
 - e) le premier dirigeant du conseil d'administration de l'hôpital ou de l'établissement de soins de santé;
 - f) un autre inspecteur nommé en vertu de l'alinéa 5h) de la Loi;
 - g) le médecin-hygiéniste en chef ou la personne qu'il désigne par écrit;
 - h) la personne à qui la communication est ordonnée par un tribunal compétent.

Examen des registres

9. (1) Dans le cadre de l'examen des registres d'un hôpital ou d'un établissement de soins de santé, l'inspecteur ou le vérificateur nommé par le ministre en vertu de l'alinéa 5i) de la Loi, a les fonctions et pouvoirs suivants :

- a) visiter l'hôpital ou l'établissement de

- (b) subject to subsection (2) and any direction provided by the Minister, examine and audit the books, papers, accounts or other records that may contain information in respect of the operation of the hospital or health care facility.

(2) Only an inspector or auditor who is a medical practitioner or other health care professional may examine medical records.

(3) On the completion of an examination under subsection (1) an inspector or auditor shall report in writing to the Minister and shall include any recommendations that he or she considers appropriate.

General Administration

10. (1) A Board of Management for a hospital or health care facility may make bylaws

- (a) for carrying out the business of the hospital or health care facility;
- (b) to promote and support the safety and comfort of in-patients, outpatients and hospital and health care facility personnel;
- (c) to promote and support healthy working conditions for hospital and health care facility personnel;
- (d) to promote and support the provision of good medical, dental, midwifery and nursing care to in-patients and outpatients in hospitals or health care facilities where such care is provided;
- (e) in respect of the duties and conduct of hospital or health care facility personnel;
- (f) in respect of the duties and powers of the medical and professional staff;
- (g) in respect of the admission, conduct and discharge of in-patients; and
- (h) providing for the establishment of a proper system of records and accounts and the appointment of an auditor.

soins de santé à toute heure raisonnable du jour;

- b) sous réserve du paragraphe (2) et des directives données par le ministre, examiner les livres, documents, comptes et autres registres pouvant contenir des renseignements relatifs à l'exploitation de l'hôpital ou de l'établissement de soins de santé.

(2) Seul l'inspecteur ou le vérificateur qui est un professionnel de la santé, notamment un médecin, peut procéder à l'examen des dossiers médicaux.

(3) Au terme de l'examen prévu au paragraphe (1), l'inspecteur ou le vérificateur présente au ministre un rapport écrit contenant les recommandations qu'il estime appropriées.

Administration générale

10. (1) Le conseil d'administration d'un hôpital ou d'un établissement de soins de santé peut prendre des règlements administratifs :

- a) pour la conduite des affaires de l'hôpital ou de l'établissement de soins de santé;
- b) pour favoriser et rehausser la sécurité et le confort des malades hospitalisés et externes et du personnel de l'hôpital ou de l'établissement de soins de santé;
- c) pour assurer au personnel de l'hôpital ou de l'établissement de soins de santé de saines conditions de travail;
- d) pour encourager la prestation de soins médicaux, dentaires et infirmiers et de services de sage-femme de qualité aux malades hospitalisés et externes dans les hôpitaux et les établissements de soins de santé où de tels soins ou services sont offerts;
- e) pour établir les responsabilités et les règles de conduite du personnel de l'hôpital ou de l'établissement de soins de santé;
- f) pour régir les fonctions et les pouvoirs du personnel médical et professionnel;
- g) pour régir l'admission et la conduite des malades hospitalisés de même que les congés;
- h) pour pourvoir à la mise en place d'un système approprié de registres et de

comptes et la nomination d'un vérificateur.

(2) Bylaws and amendments to bylaws made under subsection (1) shall have force and effect only on approval by the Minister.

(2) Les règlements administratifs pris en vertu du paragraphe (1) et les modifications à ces règlements n'entrent en vigueur qu'une fois approuvés par le ministre.

11. Any charges made by a Board of Management to an in-patient or outpatient, other than charges authorized under the *Hospital Insurance Regulations*, shall be at rates approved by the Minister.

11. À l'exception des frais autorisés en vertu du *Règlement sur l'assurance-hospitalisation*, les frais que le conseil d'administration fait payer à un malade hospitalisé ou externe sont établis selon les taux approuvés par le ministre.

12. (1) The chief executive officer of a Board of Management for a hospital or health care facility shall, in respect of that hospital or health care facility, take measures to ensure

12. (1) Le premier dirigeant du conseil d'administration d'un hôpital ou d'un établissement de soins de santé prend, relativement à ce dernier, des mesures visant à assurer :

- (a) the observance of these regulations;
- (b) the observance of the bylaws of the hospital or health care facility and the bylaws, policies and standards that apply to members of the medical and professional staff;
- (c) the observance of terms and conditions referred to in subsection 2(3) and paragraph 5(1)(b) respecting a suspension of the application of a provision of regulations;
- (d) the observance of terms and conditions referred to in subsection 4(2) and paragraph 5(1)(d) respecting the Minister's approval to construct, acquire, alter, operate or continue to operate a hospital or health care facility; and
- (e) that any direction given in writing by the Minister under subsection 6(1) is carried out.

- a) l'application du présent règlement;
- b) l'application des règlements administratifs de l'hôpital ou de l'établissement de soins de santé et des règlements administratifs, politiques et normes qui s'appliquent aux membres du personnel médical et professionnel;
- c) le respect des conditions visées au paragraphe 2(3) et à l'alinéa 5(1)b), relativement à la suspension de l'application d'une disposition réglementaire;
- d) le respect des conditions visées au paragraphe 4(2) et à l'alinéa 5(1)d), relativement à l'autorisation du ministre de construire, d'acquérir, de modifier, d'exploiter ou de continuer d'exploiter un hôpital ou un établissement de soins de santé;
- e) l'exécution de toute directive écrite donnée par le ministre en vertu du paragraphe 6(1).

(2) The chief executive officer of a Board of Management for a hospital or health care facility shall have full administrative control of the hospital or health care facility, including administrative control in respect of the medical and professional staff and other personnel.

(2) Le premier dirigeant du conseil d'administration d'un hôpital ou d'un établissement de soins de santé assume le plein contrôle administratif de l'hôpital ou de l'établissement de soins de santé, y compris à l'égard du personnel médical et professionnel et des autres membres du personnel.

13. (1) The chief executive officer of a Board of Management designated as a government body in the *Designation of Government Body Regulations* made

13. (1) Le premier dirigeant d'un conseil d'administration désigné organisme gouvernemental en vertu du *Règlement de désignation d'organismes*

under the *Archives Act* shall take measures to ensure that all records held by or under the control of the Board of Management are maintained in accordance with that Act.

(2) The chief executive officer of a Board of Management for a hospital or health care facility that has been surveyed by the Canadian Council on Health Services Accreditation shall provide the Minister with a copy of any report made by the Council in respect of the hospital or health care facility.

Health Services Committee

14. (1) A Board of Management for a hospital shall establish a health services committee for the hospital, composed of

- (a) a person designated by the Chief Medical Health Officer;
- (b) the medical director for the hospital;
- (c) the director of nursing for the hospital;
- (d) one or more representatives of the medical staff selected by the chief executive officer;
- (e) one or more representatives of the professional staff selected by the chief executive officer; and
- (f) any other member of the hospital personnel who the chief executive officer may select.

- (2) The chief executive officer shall consult with
- (a) the medical staff with respect to the selection of the representative or representatives under paragraph (1)(d); and
 - (b) the professional staff with respect to the selection of the representative or representatives under paragraph (1)(e).

(3) A Board of Management shall establish one or more health services committees for the health care facilities for which it is responsible, composed of

- (a) a person designated by the Chief Medical Health Officer;
- (b) the medical director for the health care facility or facilities;
- (c) the nurse in charge of each health care facility for which the health services committee is established if there is a nurse

gouvernementaux, pris sous le régime de la *Loi sur les archives*, prend des mesures visant à faire en sorte que tous les documents détenus par le conseil d'administration ou qui lui sont confiés soient conservés en conformité avec cette loi.

(2) Le premier dirigeant du conseil d'administration d'un hôpital ou d'un établissement de soins de santé visité par le Conseil canadien d'agrément des services de santé remet au ministre un exemplaire de tout rapport préparé par le Conseil relativement à l'hôpital ou à l'établissement de soins de santé.

Comité des services de santé

14. (1) Le conseil d'administration d'un hôpital constitue, pour cet hôpital, un comité des services de santé composé des personnes suivantes :

- a) une personne désignée par le médecin-hygiéniste en chef;
- b) le directeur médical de l'hôpital;
- c) le directeur des services infirmiers;
- d) un ou plusieurs représentants du personnel médical choisis par le premier dirigeant;
- e) un ou plusieurs représentants du personnel professionnel choisis par le premier dirigeant;
- f) tout autre membre du personnel hospitalier que choisit le premier dirigeant.

(2) Le premier dirigeant consulte :

- a) le personnel médical, en ce qui a trait au choix de tout représentant visé à l'alinéa (1)d);
- b) le personnel professionnel, en ce qui a trait au choix de tout représentant visé à l'alinéa (1)e).

(3) Le conseil d'administration constitue, pour les établissements de soins de santé dont il est responsable, au moins un comité des services de santé composé des personnes suivantes :

- a) une personne désignée par le médecin-hygiéniste en chef;
- b) le directeur médical du ou des établissements de soins de santé;
- c) l'infirmière responsable de chaque établissement de soins de santé pour

- in charge of the facility; and
- (d) any member of the personnel of the Board of Management who the chief executive officer may select.

(4) The Chief Medical Health Officer may, at his or her discretion, participate as a member of a health services committee or of a subcommittee or working group of a health services committee.

- (5) A health services committee shall
- (a) meet at least six times each year with no more than three months elapsing between meetings;
 - (b) arrange for the keeping of minutes of meetings and the preparation of reports in respect of meetings;
 - (c) provide a report of the activities of the committee to the chief executive officer and the Chief Medical Health Officer every four months; and
 - (d) form such subcommittees or working groups as may be necessary to consider in detail a matter referred to in subsections (6) or (8).

- (6) A health services committee shall
- (a) examine, discuss and make recommendations to the chief executive officer with respect to the following:
 - (i) ways by which the hospital or health care facility can provide better service to the population it serves,
 - (ii) ways by which the hospital or health care facility can be used to promote public health,
 - (iii) ways to improve professional standards within the hospital or health care facility,
 - (iv) ways to improve hospital or health care facility records,
 - (v) the provision of health education within the hospital or health care facility for the benefit of in-patients, outpatients and personnel,
 - (vi) the provision of an occupational health program for personnel,
 - (vii) the medical examinations that should be required for each employment position category in the hospital or

lequel le comité des services de santé est constitué, le cas échéant;

- d) tout membre du personnel du conseil d'administration que choisit le premier dirigeant.

(4) Le médecin-hygiéniste en chef peut, à sa discrétion, participer en tant que membre aux travaux d'un comité des services de santé ou de ses sous-comités ou groupes de travail.

- (5) Le comité des services de santé :
- a) se réunit au moins six fois par année à un intervalle de trois mois ou moins entre chaque rencontre;
 - b) veille à ce que soient rédigés les procès-verbaux des réunions et les rapports de réunion;
 - c) présente, tous les quatre mois, un rapport de ses activités au premier dirigeant et au médecin-hygiéniste en chef;
 - d) forme, au besoin, des sous-comités ou des groupes de travail pour étudier en détail une question visée au paragraphe (6) ou (8).

- (6) Le comité des services de santé :
- a) formule des recommandations à l'intention du premier dirigeant, après qu'il se soit penché sur les questions suivantes :
 - (i) les mesures que peut prendre l'hôpital ou l'établissement de soins de santé pour offrir un meilleur service à la population qu'il dessert,
 - (ii) l'utilisation qui peut être faite de l'hôpital ou de l'établissement de soins de santé en vue de promouvoir la santé publique,
 - (iii) les améliorations possibles aux normes professionnelles dans l'hôpital ou l'établissement de soins de santé,
 - (iv) les améliorations possibles aux registres de l'hôpital ou de l'établissement de soins de santé,
 - (v) la prestation, à l'hôpital ou dans l'établissement de soins de santé, de services d'éducation en matière de santé à l'intention des malades

- health care facility and the circumstances under which such examinations should be required,
- (viii) the more efficient operation of the hospital or health care facility;
- (b) monitor the incidents of communicable diseases, nosocomial infections and other infections in the hospital or health care facility and advise the chief executive officer on measures that should be taken to control the disease or infection;
- (c) make recommendations to the chief executive officer in respect of the control of communicable diseases, nosocomial infections and other infections in the hospital or health care facility;
- (d) review and make recommendations to the chief executive officer with respect to the following:
- (i) the work of members of the medical or professional staff and other hospital or health care facility personnel who provide health care services to in-patients or outpatients,
- (ii) any complaint relating to the care of an in-patient or outpatient that the committee considers to require review or that is referred to it by the chief executive officer,
- (iii) any issue relating to a lack of improvement or to a complication in the condition of an in-patient or outpatient that the committee considers to require review or that is referred to it by the chief executive officer,
- (iv) any issue relating to the death of an in-patient or outpatient that the committee considers to require review or that is referred to it by the chief executive officer; and
- (e) conduct periodic reviews of medical files of in-patients or outpatients to study or evaluate the health care practices of, and the health care services provided by, the medical or professional staff or other hospital or health care facility personnel who provide health care services to in-patients or outpatients, for the purpose of determining ways to improve health care practices and health care services in hospitalisés, des malades externes et du personnel,
- (vi) la mise sur pied d'un programme de santé au travail à l'intention du personnel,
- (vii) les examens médicaux qui devraient être exigés pour chaque catégorie de poste au sein de l'hôpital ou de l'établissement de soins de santé et les circonstances où ces examens devraient être exigés,
- (viii) l'exploitation plus efficace de l'hôpital ou de l'établissement de soins de santé;
- b) surveille les cas de maladies transmissibles, d'infections nosocomiales et d'autres infections dans l'hôpital ou l'établissement de soins de santé et conseille le premier dirigeant sur les mesures à prendre pour contrôler la maladie ou l'infection;
- c) formule des recommandations à l'intention du premier dirigeant concernant le contrôle des maladies transmissibles, des infections nosocomiales et des autres infections dans l'hôpital ou l'établissement de soins de santé;
- d) formule des recommandations à l'intention du premier dirigeant, après avoir examiné :
- (i) le travail des membres du personnel médical et professionnel et des autres membres du personnel de l'hôpital ou de l'établissement de soins de santé fournissant des services de soins de santé aux malades hospitalisés ou externes,
- (ii) toute plainte relative au soin d'un malade hospitalisé ou externe dont il est saisi par le premier dirigeant ou qui, de l'avis du comité, requiert un examen,
- (iii) toute question liée à l'absence d'amélioration de l'état d'un malade hospitalisé ou externe ou à une complication survenue dans l'état du malade et dont il est saisi par le premier dirigeant ou qui, de l'avis du comité, requiert un examen,
- (iv) toute question liée au décès d'un

the hospital or health care facility.

malade hospitalisé ou externe et dont il est saisi par le premier dirigeant ou qui, de l'avis du comité, requiert un examen;

- e) procède à des examens périodiques des dossiers médicaux des malades hospitalisés ou externes afin d'étudier ou d'évaluer, d'une part, les services de soins de santé fournis par le personnel médical et professionnel et les autres membres du personnel de l'hôpital ou de l'établissement de soins de santé fournissant de tels services aux malades hospitalisés ou externes et, d'autre part, leurs pratiques en matière de soins de santé, et ce, en vue de dégager des façons d'améliorer ces pratiques et services dans l'hôpital ou l'établissement de soins de santé.

(7) A review of medical files under paragraph (6)(e) may only be conducted by

- (a) members of the health services committee who are members of the medical or professional staff or other members of the hospital or health care facility personnel; or
- (b) members of the health services committee who are retained under contract to perform services for the Board of Management.

(8) A health services committee for a hospital shall examine, discuss and make recommendations to the chief executive officer with respect to the admission and discharge of in-patients, including criteria for and procedures on admission and discharge.

Hospital and Health Care Facility Personnel

15. (1) The chief executive officer of a Board of Management for a hospital or health care facility may categorize the employment positions in the hospital or health care facility and may, after considering the recommendations of the health services committee referred to in subparagraph 14(6)(a)(vii), determine the medical examinations that are required for each employment position category and the circumstances under which such examinations are required.

(7) L'examen des dossiers médicaux visé à l'alinéa (6)e ne peut être effectué que par :

- a) soit les membres du comité des services de santé qui sont membres du personnel médical ou professionnel ou les autres membres du personnel de l'hôpital ou de l'établissement de soins de santé;
- b) soit les membres du comité des services de santé qui sont employés aux termes d'un contrat pour fournir des services pour le conseil d'administration.

(8) Après s'être penché sur les questions liées à l'admission des malades hospitalisés et aux congés, y compris sur les critères et la procédure à appliquer, le comité des services de santé d'un hôpital formule des recommandations à l'intention du premier dirigeant.

Personnel de l'hôpital et de l'établissement de soins de santé

15. (1) Le premier dirigeant du conseil d'administration d'un hôpital ou d'un établissement de soins de santé peut grouper les postes de l'hôpital ou de l'établissement en catégories. Il peut également, après avoir pris en considération les recommandations formulées par le comité des services de santé en application du sous-alinéa 14(6)a)(vii), prévoir des examens médicaux obligatoires pour chaque catégorie de poste et définir les circonstances où ils sont requis.

(2) Before entering into employment in a hospital or health care facility a person

- (a) shall undergo
 - (i) the medical examinations required for the employment position category in which that person is to be employed, and
 - (ii) a tuberculosis risk assessment; and
- (b) may be required to undergo base-line tuberculin testing if
 - (i) the person has not previously undergone base-line tuberculin testing, or
 - (ii) the person has previously undergone base-line tuberculin testing and the test results were negative or are unknown.

(3) When directed by the chief executive officer, a person employed in a hospital or health care facility shall undergo the medical examinations required for the employment position category in which that person is employed.

(4) A person shall show proof of immunization or shall undertake an immunization program in keeping with current public health practices in relation to the employment of staff in hospitals in Canada

- (a) before entering into employment in a hospital or health care facility; and
- (b) while employed in a hospital or health care facility.

(5) The chief executive officer shall take measures to ensure that accurate records are kept of medical examinations and immunizations referred to in subsections (2) to (4) relating to each person employed in the hospital or health care facility.

16. (1) One or more technologists qualified in diagnostic imaging techniques shall be employed in a hospital having a rated capacity of 10 beds or more.

(2) The qualifications of a technologist referred to in subsection (1) must meet standards approved by the Minister.

(2) Avant d'occuper un emploi dans un hôpital ou un établissement de soins de santé, une personne :

- a) doit, d'une part, se soumettre :
 - (i) aux examens médicaux obligatoires pour la catégorie du poste qu'elle occupera,
 - (ii) à une évaluation du risque de tuberculose;
- b) peut, d'autre part, devoir se soumettre à un test tuberculinique de base si elle se trouve dans l'une ou l'autre des situations suivantes :
 - (i) elle n'a jamais subi un tel test,
 - (ii) les résultats du test qu'elle a subi sont négatifs ou inconnus.

(3) Quiconque est employé par un hôpital ou un établissement de soins de santé doit se soumettre aux examens médicaux prévus par ce dernier pour la catégorie du poste qu'elle occupe.

(4) Une personne est tenue, avant d'occuper un emploi dans un hôpital ou un établissement de soins de santé ou pendant qu'elle occupe un tel emploi, de présenter une preuve de vaccination ou de se soumettre à un programme de vaccination conforme aux pratiques courantes de santé publique en matière d'emploi du personnel dans les hôpitaux du Canada.

(5) Le premier dirigeant prend des mesures pour veiller à ce que soit maintenu un registre précis et à jour des examens médicaux et des vaccins visés aux paragraphes (2) à (4) à l'égard de tous les employés de l'hôpital ou de l'établissement de soins de santé.

16. (1) Tout hôpital d'une capacité optimale de 10 lits ou plus doit employer au moins un technologue qualifié en techniques d'imagerie diagnostique.

(2) Les compétences du technologue visé au paragraphe (1) doivent satisfaire aux normes approuvées par le ministre.

17. (1) The number of nurses employed in a hospital shall be at least the number of nurses that the Minister determines to be necessary in relation to the number and classification of in-patients and the average outpatient load.

(2) Subject to subsection (3), the services of at least one nurse shall be available at all times in a hospital or health care facility.

(3) The Minister may exempt a particular health care facility or a type of health care facility from the requirement under subsection (2).

(4) The person in charge of an operating room shall be a nurse who has completed special training in operating room management or who has equivalent experience.

18. (1) If a hospital has a rated capacity of 100 beds or more

- (a) a pharmaceutical chemist entitled to practice the profession of pharmaceutical chemistry under the *Pharmacy Act* shall be employed in the hospital; or
- (b) arrangements shall be made for services to the hospital by a pharmaceutical chemist entitled to practice the profession of pharmaceutical chemistry under the *Pharmacy Act*.

(2) The chief executive officer of a Board of Management for a hospital or health care facility that does not employ a pharmaceutical chemist entitled to practice the profession of pharmaceutical chemistry under the *Pharmacy Act* shall take measures to ensure compliance with the *Pharmacy Act* and the *Controlled Drugs and Substances Act* (Canada) in respect of the acquisition, storage, and supply of all drugs and other substances used in the hospital or health care facility.

19. (1) If a hospital has a rated capacity of 100 beds or more

- (a) one or more dietitians shall be employed in the hospital; or
- (b) arrangements shall be made for services to the hospital by a dietitian.

17. (1) En regard du nombre et du genre de malades hospitalisés, ainsi que du nombre moyen de malades externes, les hôpitaux doivent employer un nombre d'infirmières au moins égal à celui qui, selon l'appréciation du ministre, est nécessaire.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), tout hôpital ou établissement de soins de santé doit compter au moins une infirmière en service en tout temps.

(3) Le ministre peut exempter un établissement de soins de santé donné ou un type d'établissement de soins de santé de l'exigence prévue au paragraphe (2).

(4) Toute salle d'opération doit être placée sous la responsabilité d'une infirmière détenant un diplôme spécialisé en gestion de salle d'opération ou une expérience équivalente.

18. (1) Tout hôpital d'une capacité optimale de 100 lits ou plus doit employer un pharmacien autorisé à exercer cette profession en vertu de la *Loi sur la pharmacie*. À défaut, des dispositions sont prises afin que l'hôpital obtienne les services d'un tel pharmacien.

(2) Il incombe au premier dirigeant du conseil d'administration d'un hôpital ou d'un établissement de soins de santé qui n'emploie pas un pharmacien autorisé à exercer cette profession en vertu de la *Loi sur la pharmacie* de prendre des mesures visant à faire en sorte que l'acquisition, l'entreposage et la fourniture des drogues et autres substances utilisées dans l'hôpital ou l'établissement de soins de santé se fassent en conformité avec les dispositions de la *Loi sur la pharmacie* et de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* (Canada).

19. (1) Tout hôpital d'une capacité optimale de 100 lits ou plus doit employer au moins un diététiste. À défaut, des dispositions sont prises afin que l'hôpital obtienne les services d'un diététiste.

(2) Dietitians referred to in subsection (1) shall have qualifications equivalent to those required for membership by the Dietitians of Canada.

20. Except with the approval of the Minister, no school shall be set up or operated in a hospital or health care facility for the training of students.

Medical Staff

21. (1) A Board of Management for a hospital or health care facility may, on the recommendation of the chief executive officer, grant to a medical practitioner or a dentist

- (a) the privilege to admit patients to the hospital or health care facility;
- (b) the privilege to attend patients in the hospital or health care facility;
- (c) the privilege to treat patients in the hospital or health care facility;
- (d) the privilege to use the resources of the hospital or health care facility; or
- (e) any other related privilege or privileges.

(2) A privilege granted under subsection (1) expires one year from the date it is granted unless the Board of Management sets an earlier expiry date.

(3) On application in writing by a medical practitioner or dentist, the Board of Management may renew a privilege granted under subsection (1).

(4) A privilege granted or renewed under this section shall be subject to any terms, conditions or limitations set out in writing by the chief executive officer on behalf of the Board of Management.

22. The local Medical Health Officer for the health district in which the hospital or health care facility is situated is, by virtue of his or her office, a member of the medical staff of the hospital or health care facility.

(2) Les diététistes visés au paragraphe (1) doivent avoir les compétences requises pour devenir membres des Diététistes du Canada.

20. Sauf autorisation du ministre, il est interdit d'établir ou d'exploiter une école dans un hôpital ou un établissement de soins de santé pour la formation pratique des étudiants.

Personnel médical

21. (1) Le conseil d'administration d'un hôpital ou d'un établissement de soins de santé peut, sur la recommandation du premier dirigeant, octroyer à un médecin ou un dentiste un ou plusieurs des privilèges suivants :

- a) le privilège d'admettre les malades à l'hôpital ou à l'établissement de soins de santé;
- b) le privilège de donner des soins aux malades dans l'hôpital ou l'établissement de soins de santé;
- c) le privilège d'administrer des traitements aux malades dans l'hôpital ou l'établissement de soins de santé;
- d) le privilège d'utiliser les ressources de l'hôpital ou de l'établissement de soins de santé;
- e) tout autre privilège afférent.

(2) Les privilèges octroyés en vertu du paragraphe (1) expirent un an après la date de leur octroi, sauf si le conseil d'administration fixe une date d'expiration antérieure.

(3) Le conseil d'administration peut renouveler un privilège octroyé à un médecin ou un dentiste en vertu du paragraphe (1) si celui-ci en fait la demande par écrit.

(4) Les privilèges octroyés ou renouvelés en vertu du présent article sont assujettis aux conditions et aux restrictions que fixe par écrit le premier dirigeant au nom du conseil d'administration.

22. Le médecin-hygiéniste du district sanitaire dont fait partie un hôpital ou un établissement de soins de santé est membre d'office du personnel médical de l'hôpital ou de l'établissement de soins de santé.

23. (1) A Board of Management for a hospital or health care facility may, on the recommendation of the chief executive officer, revoke any or all of the privileges of a member of the medical staff granted or renewed under section 21.

(2) A medical practitioner or dentist whose privilege or privileges have been revoked under subsection (1) shall not exercise the revoked privilege or privileges in the hospital or health care facility until such time as the Board of Management may reinstate them.

24. The chief executive officer of a Board of Management for a hospital or health care facility may appoint a medical director for one or more hospitals or health care facilities.

Professional Staff

25. (1) A Board of Management for a hospital or health care facility may, on the recommendation of the chief executive officer, grant to a nurse practitioner or registered midwife

- (a) the privilege to admit patients to the hospital or health care facility;
- (b) the privilege to attend patients in the hospital or health care facility;
- (c) the privilege to treat patients in the hospital or health care facility;
- (d) the privilege to use the resources of the hospital or health care facility; or
- (e) any other related privilege or privileges.

(2) A privilege granted under subsection (1) expires one year from the date it is granted unless the Board of Management sets an earlier expiry date.

(3) On application in writing by a nurse practitioner or registered midwife, the Board of Management may renew a privilege granted under subsection (1).

23. (1) Le conseil d'administration d'un hôpital ou d'un établissement de soins de santé peut, sur la recommandation du premier dirigeant, révoquer les privilèges d'un membre du personnel médical octroyés ou renouvelés en vertu de l'article 21.

(2) Le médecin ou dentiste dont les privilèges ont été révoqués en tout ou en partie en vertu du paragraphe (1) ne peut exercer les privilèges visés par la révocation dans l'hôpital ou l'établissement de soins de santé tant que le conseil d'administration ne les a pas, à sa discrétion, rétablis.

24. Le premier dirigeant du conseil d'administration d'un hôpital ou d'un établissement de soins de santé peut nommer un directeur médical pour un ou plusieurs hôpitaux ou établissements de soins de santé.

Personnel professionnel

25. (1) Le conseil d'administration d'un hôpital ou d'un établissement de soins de santé peut, sur la recommandation du premier dirigeant, octroyer à une infirmière praticienne ou une sage-femme autorisée un ou plusieurs des privilèges suivants :

- a) le privilège d'admettre les malades à l'hôpital ou à l'établissement de soins de santé;
- b) le privilège de donner des soins aux malades dans l'hôpital ou l'établissement de soins de santé;
- c) le privilège d'administrer des traitements aux malades à l'hôpital ou l'établissement de soins de santé;
- d) le privilège d'utiliser les ressources de l'hôpital ou de l'établissement de soins de santé;
- e) tout autre privilège afférent.

(2) Les privilèges octroyés en vertu du paragraphe (1) expirent un an après la date de leur octroi, sauf si le conseil d'administration fixe une date d'expiration antérieure.

(3) Le conseil d'administration peut renouveler un privilège octroyé à une infirmière praticienne ou une sage-femme autorisée en vertu du paragraphe (1) si celle-ci en fait la demande par écrit.

(4) A privilege granted or renewed under this section shall be subject to any terms, conditions or limitations set out in writing by the chief executive officer on behalf of the Board of Management.

26. (1) A Board of Management for a hospital or health care facility may, on the recommendation of the chief executive officer, revoke any or all of the privileges of a member of the professional staff granted or renewed under section 25.

(2) A nurse practitioner or registered midwife whose privilege or privileges have been revoked under subsection (1) shall not exercise the revoked privilege or privileges in the hospital or health care facility until such time as the Board of Management may reinstate them.

Admission, Orders for Treatment and Discharge

27. An in-patient may be admitted to a hospital only by a member of the medical or professional staff of the hospital.

28. (1) Except in a case of emergency, no person shall be admitted to a hospital as an in-patient without a provisional diagnosis being provided.

(2) If a person is admitted to a hospital as an in-patient without a provisional diagnosis, one must be prepared by a member of the medical or professional staff of the hospital as soon as possible after admission.

29. A person who applies to a hospital for treatment and who does not have an attending medical practitioner, dentist, nurse practitioner or registered midwife who is a member of the medical or professional staff, shall be assigned to a member of the medical or professional staff according to the nature of the treatment required.

30. An order for the treatment of an in-patient or outpatient in a hospital shall be recorded in the in-patient's or outpatient's medical record and the person issuing the order shall sign it.

(4) Les privilèges octroyés ou renouvelés en vertu du présent article sont assujettis aux conditions et aux restrictions que fixe par écrit le premier dirigeant au nom du conseil d'administration.

26. (1) Le conseil d'administration d'un hôpital ou d'un établissement de soins de santé peut, sur la recommandation du premier dirigeant, révoquer les privilèges d'un membre du personnel professionnel octroyés ou renouvelés en vertu de l'article 25.

(2) L'infirmière praticienne ou la sage-femme autorisée dont les privilèges ont été révoqués en tout ou en partie en vertu du paragraphe (1) ne peut exercer les privilèges visés par la révocation dans l'hôpital ou l'établissement de soins de santé tant que le conseil d'administration ne les a pas, à sa discrétion, rétablis.

Admissions, ordonnances de traitement et congés

27. Seuls les membres du personnel médical ou professionnel d'un hôpital peuvent hospitaliser un malade.

28. (1) Sauf en cas d'urgence, nul ne peut être hospitalisé avant qu'un diagnostic provisoire n'ait été établi.

(2) Si une personne est hospitalisée avant l'établissement d'un diagnostic provisoire en raison d'une urgence, ce diagnostic doit être établi par un membre du personnel médical ou professionnel dès que possible après l'admission.

29. La personne qui demande d'être traitée dans un hôpital et qui n'est pas placée sous la responsabilité d'un médecin, d'un dentiste, d'une infirmière praticienne ou d'une sage-femme autorisée membre du personnel médical ou professionnel, est dirigée vers l'un de ces membres selon la nature du traitement requis.

30. L'ordonnance de traitement d'un malade hospitalisé ou externe à l'hôpital est consignée dans le dossier médical du malade et signée par le membre du personnel médical ou professionnel qui l'a décernée.

31. (1) An in-patient shall be discharged from a hospital only under the authority of a written order signed by

- (a) a member of the medical or professional staff;
- (b) the in-patient, if he or she has attained 19 years of age;
- (c) the in-patient, if he or she has not attained 19 years of age and has provided consent to the treatment for which he or she was admitted; or
- (d) a parent or person entitled to custody of the in-patient, if the in-patient has not attained 19 years of age and did not provide consent to the treatment for which he or she was admitted.

(2) An in-patient shall not be discharged from a hospital under paragraph (1)(b), (c) or (d) unless the person signing the written order of discharge also signs a statement releasing the attending member of the medical or professional staff from any responsibility related to the discharge.

Medical Records

32. (1) The chief executive officer of a Board of Management for a hospital shall require the medical or professional staff or other hospital personnel to prepare a medical record in respect of an in-patient within 48 hours of admission of the in-patient.

(2) A medical record referred to in subsection (1) shall include the following:

- (a) information in respect of the identification of the in-patient;
- (b) the primary reason for admission;
- (c) a history of the present illness or injury;
- (d) a family and social history of the in-patient;
- (e) a history of past illnesses or injuries;
- (f) the results of a physical examination of the in-patient;
- (g) a diagnosis or a provisional diagnosis.

31. (1) Un malade hospitalisé ne peut obtenir son congé de l'hôpital qu'en vertu d'une ordonnance écrite signée par l'une des personnes suivantes :

- a) un membre du personnel médical ou professionnel;
- b) lui-même, s'il est âgé d'au moins 19 ans;
- c) lui-même, s'il est âgé de moins de 19 ans mais qu'il a consenti au traitement pour lequel il a été admis;
- d) le père ou la mère du malade ou la personne qui en a la garde, si le malade est âgé de moins de 19 ans et n'a pas consenti au traitement pour lequel il a été admis.

(2) Le malade hospitalisé ne peut obtenir son congé de l'hôpital aux termes de l'alinéa (1)b), c) ou d) que si la personne qui a signé l'ordonnance de congé écrite signe également une déclaration relevant le membre du personnel médical ou professionnel responsable du traitement de toute responsabilité à l'égard du congé.

Dossiers médicaux

32. (1) Le premier dirigeant du conseil d'administration d'un hôpital veille à ce que le personnel médical ou professionnel ou les autres membres du personnel hospitalier préparent un dossier médical complet de tous les malades hospitalisés dans les 48 heures suivant leur admission.

(2) Le dossier médical visé au paragraphe (1) comprend les éléments suivants :

- a) les renseignements relatifs à l'identification du malade hospitalisé;
- b) le motif principal de l'admission;
- c) l'historique de la maladie ou de la blessure actuelle;
- d) les antécédents familiaux et sociaux du malade;
- e) ses antécédents médicaux, tant en ce qui a trait aux maladies qu'aux blessures;
- f) les résultats de l'examen physique du malade;
- g) le diagnostic ou diagnostic provisoire.

(3) The following shall be added to the medical record of an in-patient as they are received or produced, and shall be included before discharge of the in-patient:

- (a) reports of consultations;
- (b) reports of laboratory and diagnostic imaging examinations;
- (c) reports of pathological findings;
- (d) reports of medical and surgical treatments;
- (e) reports of operations and anesthetics;
- (f) progress notes.

(4) Prior to the discharge of an in-patient, the member of the medical or professional staff attending the in-patient shall

- (a) include in the in-patient's medical record
 - (i) a summary of the case,
 - (ii) a final diagnosis, and
 - (iii) a notation on the condition of the in-patient on discharge; and
- (b) sign the in-patient's medical record.

(5) Any follow-up records received or produced after the discharge or death of an in-patient shall be added to his or her medical record.

33. If an in-patient or outpatient dies in a hospital, a copy of the death certificate, and a copy of any post-mortem examination performed shall be added to the medical record of the in-patient or outpatient.

34. The medical records of in-patients and outpatients may not be removed from a hospital or health care facility except on a written order of the Minister or on an order of a court of competent jurisdiction.

Surgical Operations

35. (1) Except where the life of an in-patient or outpatient would be endangered by delay or where there would be a serious risk to the health of an in-patient or outpatient as a result of delay, no person shall perform a surgical operation on an in-patient or outpatient in a hospital or health care facility without the written consent of

- (a) the in-patient or outpatient; or
- (b) a person who has the legal authority to

(3) Les éléments suivants sont ajoutés au dossier médical du malade hospitalisé au moment où ils sont reçus ou produits ou, en tout état de cause, avant que le malade n'obtienne son congé :

- a) les rapports des consultations;
- b) les rapports des examens de laboratoire et des investigations par imagerie diagnostique;
- c) les rapports d'examens en pathologie;
- d) les rapports des traitements médicaux et chirurgicaux;
- e) les comptes rendus opératoires et d'anesthésies;
- f) les notes d'évolution.

(4) Avant d'accorder son congé au malade hospitalisé, le membre du personnel médical ou professionnel responsable du traitement du malade :

- a) verse au dossier médical du malade :
 - (i) un résumé du cas,
 - (ii) le diagnostic final,
 - (iii) ses observations sur l'état du malade au moment de son congé;
- b) y appose sa signature.

(5) Les comptes rendus de suivi reçus ou produits après le congé ou le décès du malade hospitalisé sont ajoutés à son dossier médical.

33. Si un malade hospitalisé ou un malade externe décède à l'hôpital, un exemplaire du certificat de décès et des résultats de tout examen post-mortem effectué sont ajoutés au dossier médical du malade hospitalisé ou du malade externe.

34. Les dossiers médicaux des malades hospitalisés et des malades externes ne peuvent être sortis de l'hôpital que si le ministre en donne l'ordre par écrit ou qu'un tribunal compétent l'ordonne.

Opérations chirurgicales

35. (1) Sauf si un retard peut mettre la vie du malade ou du malade externe en danger ou poser des risques sérieux pour sa santé, nul ne peut, dans un hôpital ou un établissement de soins de santé, procéder à une opération chirurgicale sur un malade hospitalisé ou externe à moins qu'un consentement écrit soit donné :

- a) par le malade hospitalisé ou le malade externe;
- b) par une personne légalement autorisée à

consent on behalf of the in-patient or outpatient, if the in-patient or outpatient is not legally competent to provide consent or is without capacity to provide consent.

- (2) Except in a case of emergency,
- (a) no person other than a surgeon or dentist shall perform major surgery under a general, spinal, epidural, regional or local anesthetic; and
 - (b) no surgeon or dentist shall perform major surgery under a general, spinal, epidural or regional anesthetic unless he or she is assisted at the operation by a member of the medical or professional staff who is properly trained to assist with surgery.

36. (1) Subject to subsection (2), before an in-patient or outpatient undergoes an anesthetic or a surgical operation the operating medical practitioner, or a medical practitioner authorized by the person operating,
- (a) shall conduct a physical examination of the in-patient or outpatient;
 - (b) shall prepare a complete history in respect of the in-patient or outpatient; and
 - (c) shall prepare a written pre-operative diagnosis in respect of the in-patient or outpatient.

(2) Where the operating medical practitioner is of the opinion that the delay occasioned in conducting a physical examination, obtaining a history and preparing a written pre-operative diagnosis, referred to in subsection (1), would be detrimental to the in-patient or outpatient, the operating medical practitioner, as soon as possible after the surgery,

- (a) shall document that in writing; and
- (b) shall prepare a diagnosis or provisional diagnosis in respect of the in-patient or outpatient or shall ensure that a diagnosis or provisional diagnosis is prepared by a medical practitioner authorized to do so by him or her.

37. (1) A medical practitioner or a dentist who performs a surgical operation shall prepare a full written description of the operation.

(2) The written description referred to in

consentir au nom du malade hospitalisé ou du malade externe, si ce dernier n'en a pas la capacité légale ou n'est pas en mesure de le faire.

- (2) Sauf en cas d'urgence :
- a) seul un chirurgien ou un dentiste peut procéder à une opération chirurgicale majeure faite sous anesthésie générale, rachidienne, périurale, régionale ou locale;
 - b) un chirurgien ou un dentiste ne peut procéder à une opération chirurgicale majeure faite sous anesthésie générale, rachidienne, périurale ou régionale que s'il est assisté à cette fin par un membre du personnel médical ou professionnel détenant une formation appropriée.

36. (1) Sous réserve du paragraphe (2), avant qu'un malade hospitalisé ou externe ne subisse une anesthésie ou une opération chirurgicale, le médecin chargé de l'opération chirurgicale ou autorisé par celui qui en est chargé :

- a) procède à un examen physique du malade;
- b) prépare un dossier complet du malade;
- c) prépare un diagnostic préopératoire écrit au sujet du malade.

(2) S'il est d'avis que le délai occasionné par l'examen physique, l'obtention du dossier ou la préparation du diagnostic préopératoire visés au paragraphe (1) pourrait porter préjudice au malade, le médecin chargé de l'opération chirurgicale, dès que possible après l'opération :

- a) consigne ces conclusions par écrit;
- b) prépare un diagnostic ou un diagnostic provisoire au sujet du malade ou veille à ce qu'un tel diagnostic soit préparé par le médecin qu'il a autorisé à ce faire.

37. (1) Le médecin ou dentiste qui effectue une opération chirurgicale prépare une description écrite complète de l'opération.

(2) La description écrite visée au paragraphe (1) :

subsection (1)

- (a) shall be signed by the person performing the operation; and
- (b) shall be added to the in-patient's or outpatient's medical record.

38. (1) Subject to subsections (2) and (4), body tissues or sections of body tissues removed during a surgical operation or curettage

- (a) shall be immediately set aside by the medical practitioner or dentist performing the operation; and
- (b) shall be forwarded with a short history of the case and a statement of findings at the operation, to a laboratory approved by the Minister for laboratory diagnostic examination.

(2) A tooth, tonsil, frenum, hernial sac, finger, haemorrhoid, toe, hand, foot, arm or leg removed or amputated during a surgical operation shall not be forwarded to a laboratory for examination under subsection (1) unless the medical practitioner or dentist is of the opinion that a laboratory diagnostic examination is appropriate in the circumstances.

(3) The medical staff of a hospital may recommend to the Board of Management for the hospital a list of kinds of body tissues or sections of body tissues in addition to those set out in subsection (2) that, in the opinion of the medical staff, would not usually require laboratory diagnostic examination.

(4) A Board of Management

- (a) may, on the recommendation of the medical staff under subsection (3), establish a list of kinds of body tissues and sections of body tissues that are excluded from the requirements of subsection (1) unless the medical practitioner or dentist performing the operation is of the opinion that a laboratory diagnostic examination is appropriate in the circumstances; and
- (b) shall, if a list is established under paragraph (a), require the chief executive officer to maintain the list and to provide a copy of the list to the Chief Medical Health Officer.

- a) est signée par la personne qui a effectué l'opération;
- b) est versée au dossier médical du malade hospitalisé ou externe.

38. (1) Sous réserve des paragraphes (2) ou (4), les tissus ou parties de tissus enlevés lors d'une opération chirurgicale ou d'un curetage :

- a) sont immédiatement mis de côté par le médecin ou le dentiste qui effectue l'opération;
- b) sont envoyés pour examen à un laboratoire agréé à cette fin par le ministre, accompagnés d'une courte description du cas et d'une déclaration relatant les observations faites lors de l'opération.

(2) Les dents, les amygdales, les freins, les sacs herniaires, les doigts, les hémorroïdes, les orteils, les mains, les pieds, les bras ou les jambes enlevés ou amputés lors d'une opération chirurgicale ne sont pas envoyés à un laboratoire pour examen suivant le paragraphe (1), à moins que le médecin ou le dentiste ne soit d'avis qu'un examen en laboratoire est indiqué dans les circonstances.

(3) Le personnel médical d'un hôpital peut recommander au conseil d'administration de l'hôpital, une liste de tissus ou de parties de tissus, en plus de ceux visés au paragraphe (2), pour lesquels le personnel médical estime qu'un examen en laboratoire ne serait pas normalement nécessaire.

(4) Le conseil d'administration :

- a) peut, sur la recommandation formulée par le personnel médical en vertu du paragraphe (3), constituer une liste des tissus qui ne sont pas soumis aux exigences du paragraphe (1) sauf si le médecin ou le dentiste qui effectue l'opération estime qu'un examen en laboratoire est nécessaire dans les circonstances;
- b) doit, si une liste est constituée en application de l'alinéa a), veiller à ce que le premier dirigeant tienne la liste et en fournisse une copie au médecin-hygiéniste en chef.

(5) A laboratory diagnostic report received from a laboratory with respect to body tissues, sections of body tissues, body fluids or discharges from an in-patient or outpatient shall be added to his or her medical record.

Anesthesia

39. (1) A reference in this section to a general anesthetic does not include nitrous oxide.

(2) Except in a case of emergency, only a medical practitioner may administer a general, spinal, epidural or regional anesthetic to an in-patient or outpatient.

(3) A person who administers a general, spinal, epidural or regional anesthetic shall provide a record showing the type of anesthetic given, the amount used, the length of anesthesia and the condition of the in-patient or outpatient following the operation.

- (4) The record referred to in subsection (3)
- (a) shall be signed by the person who administers the anesthetic; and
 - (b) shall be added to the in-patient's or outpatient's medical record.

40. The chief executive officer of a Board of Management for a hospital providing anesthetic services shall take measures to ensure that the provision of those services complies with the most recent edition of the *Guidelines to the Practice of Anesthesia* published by the Canadian Anesthesiologists' Society.

Medical, Surgical and Other Facilities

41. A hospital shall have facilities for providing medical, surgical and maternity care services and for the administration of anesthesia that are furnished, equipped and staffed in a manner and to a degree satisfactory to the Minister.

42. (1) Hospitals and health care facilities shall have suitable facilities for the treatment of outpatients and for the provision of preventative services to outpatients.

(5) Le rapport de pathologie transmis par un laboratoire relativement à des tissus, des parties de tissus, des liquides organiques ou des pertes provenant d'un malade hospitalisé ou externe est versé à son dossier médical.

Anesthésie

39. (1) Dans le présent article, l'anesthésie générale ne s'entend pas de l'anesthésie administrée au moyen de l'oxyde nitreux.

(2) Sauf en cas d'urgence, seul un médecin peut administrer une anesthésie générale, rachidienne, périurale ou régionale à un malade hospitalisé ou externe.

(3) Quiconque administre une anesthésie générale, rachidienne, périurale ou régionale dresse un rapport indiquant le type de substance anesthésique donnée, la quantité utilisée, la durée de l'anesthésie et l'état du malade après l'opération.

- (4) Le rapport visé au paragraphe (3) :
- a) est signé par la personne qui administre l'anesthésie;
 - b) est versé au dossier médical du malade hospitalisé ou du malade externe.

40. Le premier dirigeant du conseil d'administration d'un hôpital qui dispense des services d'anesthésie prend des mesures visant à faire en sorte que la prestation de ces services est conforme à la plus récente édition du *Guide d'exercice de l'anesthésie* publié par la Société canadienne des anesthésiologistes.

Installations médicales, chirurgicales et autres

41. Tout hôpital doit posséder, aux fins de la prestation des services médicaux, de chirurgie, d'anesthésie et de soins de maternité qui y sont offerts, des installations dotées du mobilier, de l'équipement et du personnel que le ministre estime satisfaisants au plan de leurs caractéristiques qualitatives et quantitatives.

42. (1) Les hôpitaux et les établissements de soins de santé doivent posséder des installations adaptées pour traiter les malades externes et leur fournir des services de prévention.

(2) The chief executive officer of a Board of Management for a hospital or health care facility shall take measures to ensure that any equipment used in the hospital or health care facility to provide treatment services is properly maintained, personnel are properly trained to operate the equipment and personnel who operate the equipment do so properly.

43. (1) Each hospital and health care facility shall have one or more rooms set up as a pharmacy designed to ensure the adequate and accurate dispensing of drugs.

(2) Medical and professional staff and other hospital personnel who dispense drugs in a hospital or health care facility shall do so in accordance with a formulary approved by the Minister or other directions provided in writing by the Minister.

44. A hospital that provides maternity care services shall have suitable space available for the accommodation of labouring and birthing women, emergency and planned births and care of newborn.

45. The chief executive officer of a Board of Management for a hospital or health care facility providing maternity care services shall take measures to ensure compliance with

- (a) the most recent edition of each of the clinical practice guidelines on Maternal-Fetal Medicine published by the Society of Obstetricians and Gynecologists of Canada; and
- (b) any other standards set by the Minister.

46. A hospital in which orthopaedic surgery will ordinarily be performed shall have suitable facilities for providing physiotherapy services to in-patients and outpatients on referral by a member of the medical or professional staff.

Diagnostic Facilities

47. A hospital shall have facilities satisfactory to the Minister for providing diagnostic services to in-patients and outpatients on referral by a member of the medical or professional staff.

(2) Le premier dirigeant du conseil d'administration d'un hôpital ou d'un établissement de soins de santé prend des mesures visant à faire en sorte que l'équipement utilisé pour fournir des traitements est entretenu convenablement, que le personnel est dûment formé pour le faire fonctionner et que les membres du personnel qui l'utilisent le font de manière appropriée.

43. (1) Chaque hôpital ou établissement de soins de santé doit posséder au moins une pièce tenant lieu de pharmacie et conçue de façon à ce que les médicaments puissent être dispensés correctement.

(2) Le personnel médical et professionnel et les autres membres du personnel hospitalier qui dispensent des drogues dans un hôpital ou un établissement de soins de santé le font conformément à un formulaire approuvé par le ministre et aux autres directives écrites du ministre.

44. L'hôpital qui dispense des services de soins de maternité doit posséder un endroit approprié pour loger les femmes lors du travail ou de l'accouchement, pour les naissances d'urgence et planifiées et pour les soins néonataux.

45. Le premier dirigeant du conseil d'administration d'un hôpital ou d'un établissement de soins de santé qui dispense des services de soins de maternité prend des mesures visant à faire en sorte que la méthode de dépistage périnatal utilisée est conforme :

- a) à la plus récente édition de chaque directive clinique sur les méthodes de dépistage périnatal publiée par la Société des obstétriciens et gynécologues du Canada;
- b) aux autres normes que fixe le ministre.

46. L'hôpital où l'on pratique normalement des chirurgies orthopédiques doit posséder les installations nécessaires à la prestation des services de physiothérapie aux malades hospitalisés et aux malades externes envoyés par le personnel médical ou professionnel.

Équipement de diagnostic

47. Tout hôpital doit posséder les installations que le ministre estime satisfaisants pour la prestation de services de diagnostic aux malades hospitalisés et aux malades externes envoyés par le personnel médical ou

48. The chief executive officer of a Board of Management for a hospital or health care facility that provides diagnostic imaging services shall take measures to ensure that

- a) equipment used in the hospital or health care facility to provide the services is properly maintained, personnel are properly trained to operate the equipment and personnel who operate the equipment do so properly; and
- b) protection is provided against ionizing radiation and other potential hazards associated with the process of diagnostic imaging in a manner and to a degree satisfactory to the Minister.

49. In a hospital or health care facility a diagnostic imaging investigation may only be conducted by, or under the written instruction of, a member of the medical or professional staff.

50. If a hospital has a diagnostic imaging department with a qualified radiologist in charge, diagnostic imaging investigations shall be performed under the authority of the radiologist and he or she shall set up standard operating procedures to safeguard patients and staff.

51. (1) A member of the medical or professional staff of a hospital or health care facility who conducts a diagnostic imaging investigation, or on whose instruction a diagnostic imaging investigation is conducted, shall

- (a) interpret the results of the investigation;
- (b) prepare a preliminary report recording the interpretation of the investigation; and
- (c) forward the results of the investigation and the report on the interpretation of the investigation to a radiologist for final review and interpretation.

(2) A radiologist who receives results and a report referred to in paragraph (1)(c), or a person designated by him or her, shall review them and prepare a final

professionnel.

48. Le premier dirigeant du conseil d'administration d'un hôpital ou d'un établissement de soins de santé qui dispense des services de visualisation diagnostique prend des mesures visant à faire en sorte :

- a) que l'équipement utilisé dans l'hôpital ou l'établissement de soins de santé pour la prestation de ces services est entretenu convenablement, que le personnel est dûment formé pour le faire fonctionner et que les membres du personnel qui l'utilisent le font de manière appropriée;
- b) que des mesures de protection, d'un genre et d'un degré que le ministre estime satisfaisants, sont offertes contre les rayonnements ionisants et les autres risques potentiels liés au procédé d'imagerie diagnostique.

49. Dans un hôpital ou un établissement de soins de santé, les investigations par imagerie diagnostique sont effectuées uniquement par un membre du personnel médical ou professionnel ou en vertu d'une instruction écrite d'un de ces membres.

50. Dans les hôpitaux dotés d'un service organisé d'imagerie diagnostique placé sous la responsabilité d'un radiologue qualifié, les investigations par imagerie diagnostique sont effectuées sous la direction de ce radiologue, lequel est responsable de l'établissement de procédures d'utilisation normalisées pour protéger les malades et le personnel.

51. (1) Le membre du personnel médical ou professionnel d'un hôpital ou d'un établissement de soins de santé qui procède à une investigation par imagerie diagnostique ou a donné à quiconque l'instruction de procéder à une telle investigation :

- a) fait l'interprétation des résultats de l'investigation;
- b) dresse un rapport préliminaire consignait cette interprétation;
- c) transmet les résultats de l'investigation et le rapport d'interprétation au radiologue pour un examen et une interprétation finals.

(2) Le radiologue qui reçoit les résultats et le rapport visés à l'alinéa (1)c) ou la personne qu'il désigne procède à leur examen et dresse un rapport

report on the investigation.

(3) The reports referred to in subsections (1) and (2) shall be added to the in-patient's or outpatient's medical record.

52. A hospital or health care facility that provides diagnostic imaging services must have an appropriate environment for processing the images.

Laboratory Facilities

53. (1) Hospitals and health care facilities shall have facilities satisfactory to the Minister for providing laboratory services.

(2) A chief executive officer shall take measures to ensure that personnel who provide laboratory services are properly trained to do so.

(3) Screening and diagnostic tests that cannot be performed or analyzed in a laboratory in a hospital or health care facility shall be referred to a laboratory approved by the Minister.

(4) Reports of results of laboratory procedures shall be prepared and added to the in-patient's or outpatient's medical record.

Post-Mortem Facilities and Examinations

54. A hospital with a rated capacity of 10 beds or more shall have one or more post-mortem rooms, set up to the satisfaction of the Minister, for the proper care, protection and preservation of deceased persons, pending removal.

55. (1) In the case of a death occurring in a hospital, a medical practitioner who is a member of the medical staff may perform a non-invasive post-mortem examination of the deceased to determine the cause of death or to determine whether the death may be a reportable death under the *Coroners Act*.

final sur l'investigation.

(3) Les rapports visés aux paragraphes (1) et (2) sont versés au dossier médical du malade hospitalisé ou externe.

52. L'hôpital ou l'établissement de soins de santé qui dispense des services de visualisation diagnostique doit disposer d'un lieu approprié pour le traitement des images.

Laboratoires

53. (1) Les hôpitaux et les établissements de soins de santé doivent disposer d'un endroit, que le ministre estime satisfaisant, pour la prestation de services de laboratoire.

(2) Le premier dirigeant prend des mesures pour veiller à ce que le personnel qui fournit des services de laboratoire a reçu une formation adéquate à cet effet.

(3) Les tests de dépistage et de diagnostic qui ne peuvent être effectués ou analysés au laboratoire de l'hôpital ou de l'établissement de soins de santé sont transmis à un laboratoire agréé par le ministre.

(4) Les rapports des résultats de chaque acte accompli au laboratoire sont préparés et versés au dossier médical du malade hospitalisé ou externe.

Morgues et examens post-mortem

54. Tout hôpital d'une capacité optimale de 10 lits ou plus doit disposer d'au moins une morgue, organisée à la satisfaction du ministre, pour les soins, la protection et la préservation des personnes décédées en attendant qu'on les déplace.

55. (1) Lorsqu'un décès survient dans un hôpital, un médecin membre du personnel médical peut procéder à un examen post-mortem non invasif sur le défunt pour établir la cause du décès ou déterminer s'il s'agit d'un décès à déclaration obligatoire au sens de la *Loi sur les coroners*.

(2) In the case of a death occurring in a health care facility, a medical practitioner who is a member of the medical staff may perform a non-invasive post-mortem examination of the deceased to determine the cause of death or to determine whether the death may be a reportable death under the *Coroners Act*.

(3) In the case of a death occurring in a health care facility where there is no medical practitioner who is a member of the medical staff in attendance, a member of the professional staff who attended the deceased, or the nurse in charge of the health care facility, may perform a non-invasive post-mortem examination of the deceased to determine the cause of death or to determine whether the death may be a reportable death under the *Coroners Act*.

(4) In the case of a death occurring in a hospital or health care facility that is a reportable death under the *Coroners Act*, no further post-mortem examination shall be conducted in the hospital or health care facility except in accordance with the *Coroners Act*.

(5) No post-mortem examination in respect of a death occurring in a hospital or health care facility, other than a post-mortem examination authorized by subsections (1) to (3), or a post-mortem examination conducted in accordance with the *Coroners Act*, shall be performed in that hospital or health care facility without the consent of the next of kin.

Environmental Sanitation

56. Items of furniture, equipment and utensils used in hospitals and health care facilities

- (a) must be designed and constructed in such a manner that they can be easily cleaned;
- (b) must be of sound and tight construction and in good repair; and
- (c) must be free from breaks, corrosion, open seams, cracks and chips.

57. Each hospital and health care facility shall have a sewage and waste disposal system satisfactory to the Minister.

(2) Lorsqu'un décès survient dans un établissement de soins de santé, un médecin membre du personnel médical peut procéder à un examen post-mortem non invasif sur le défunt pour établir la cause du décès ou déterminer s'il s'agit d'un décès à déclaration obligatoire au sens de la *Loi sur les coroners*.

(3) Lorsqu'un décès survient dans un établissement de soins de santé et qu'aucun médecin membre du personnel médical n'est présent, un membre du personnel professionnel qui a soigné le défunt ou l'infirmière responsable de l'établissement, peut procéder à un examen post-mortem non invasif sur le défunt pour établir la cause du décès ou déterminer s'il s'agit d'un décès à déclaration obligatoire au sens de la *Loi sur les coroners*.

(4) Si le décès survient dans un hôpital ou un établissement de soins de santé constitue un décès à déclaration obligatoire au sens de la *Loi sur les coroners*, tout examen post-mortem supplémentaire effectué à l'hôpital ou dans l'établissement doit l'être en conformité avec la *Loi sur les coroners*.

(5) À l'exception de ceux qui sont autorisés par les paragraphes (1) à (3) ou qui sont effectués en conformité avec la *Loi sur les coroners*, aucun examen post-mortem ne peut être effectué dans un hôpital ou un établissement de soins de santé relativement à un décès survenu dans cet hôpital ou cet établissement sans l'autorisation du plus proche parent du défunt.

Hygiène du milieu

56. Les meubles, l'équipement et les ustensiles utilisés dans les hôpitaux et les établissements de soins de santé :

- a) doivent être conçus et fabriqués afin de faciliter leur nettoyage;
- b) doivent être de fabrication robuste et toujours en bon état;
- c) ne doivent pas être brisés, rouillés, déchirés, fissurés ou ébréchés.

57. Les hôpitaux et établissements de soins de santé doivent être dotés de systèmes d'enlèvement et de destruction des ordures, des rebuts et des autres déchets solides et liquides que le ministre estime satisfaisants.

58. In hospitals and health care facilities hand washing facilities shall be provided conveniently adjacent to any place

- (a) where a toilet is located;
- (b) where food is prepared, cooked or consumed;
- (c) used as a workshop, boiler room or powerhouse;
- (d) used as a medical laboratory;
- (e) used for the treatment of in-patients or outpatients;
- (f) used as a nursery; or
- (g) used for the preparation of formulas for infant feeding.

Control of Communicable Diseases and Infections

59. The chief executive officer of a Board of Management for a hospital or health care facility shall take measures to ensure compliance with standards approved by the Minister for the control of infections in hospitals and health care facilities.

60. (1) Hospitals and health care facilities shall have accommodation satisfactory to the Minister for

- (a) the isolation, pending diagnosis, of persons suspected to be suffering from communicable diseases; and
- (b) the isolation of persons diagnosed as suffering from communicable diseases.

(2) If admission is sought to a hospital in respect of a person suffering from or suspected to be suffering from a communicable disease and the person requires emergency isolation and treatment, the person shall be admitted as an in-patient and isolated in the accommodation referred to in subsection (1).

(3) If admission is sought to a health care facility in respect of a person suffering from or suspected to be suffering from a communicable disease and the person requires emergency isolation and treatment, the person shall be admitted as an outpatient and isolated in the accommodation referred to in subsection (1).

58. Les hôpitaux et établissements de soins de santé doivent être dotés de lavabos disposés de façon pratique à chaque endroit :

- a) où est située une toilette;
- b) où l'on prépare, cuit ou consomme de la nourriture;
- c) utilisé comme atelier, chaufferie ou installation de production d'électricité;
- d) utilisé comme laboratoire médical;
- e) utilisé pour le traitement des malades hospitalisés ou externes;
- f) utilisé comme pouponnière;
- g) utilisé pour la préparation du lait maternisé pour les nourrissons.

Contrôle des maladies transmissibles et des infections

59. Le premier dirigeant du conseil d'administration d'un hôpital ou d'un établissement de soins de santé prend des mesures visant à assurer l'application des normes approuvées par le ministre pour le contrôle des infections dans les hôpitaux et les établissements de soins de santé.

60. (1) Les hôpitaux et les établissements de soins de santé doivent disposer d'un endroit que le ministre estime satisfaisant pour :

- a) l'isolement des personnes soupçonnées d'être atteintes d'une maladie transmissible jusqu'à l'établissement d'un diagnostic;
- b) l'isolement des personnes effectivement atteintes, d'après le diagnostic établi, d'une maladie transmissible.

(2) La personne dont l'admission à l'hôpital est demandée et qui est atteinte ou soupçonnée d'être atteinte d'une maladie transmissible doit, si son état nécessite un isolement et un traitement d'urgence, être hospitalisée et isolée à l'endroit visé au paragraphe (1).

(3) La personne dont l'admission dans un établissement de soins de santé est demandée et qui est atteinte ou soupçonnée d'être atteinte d'une maladie transmissible doit, si son état nécessite un isolement et un traitement d'urgence, être admise à titre de malade externe et isolée à l'endroit visé au paragraphe (1).

61. (1) A member of the medical or professional staff of a hospital attending an in-patient or outpatient, or attending a member of the hospital personnel, shall report in writing without delay the existence or suspected existence of any of the following conditions in the person he or she is attending:

- (a) a communicable disease;
- (b) a condition indicating a nosocomial infection within the hospital;
- (c) a post-operative infection of a wound;
- (d) a postpartum or neonatal infection;
- (e) a carrier state of a communicable disease.

(2) A member of the medical or professional staff of a health care facility attending an outpatient or attending a member of the health care facility personnel shall report in writing without delay the existence or suspected existence of any of the following conditions in the person he or she is attending:

- (a) a communicable disease;
- (b) a condition indicating a nosocomial infection within the health care facility;
- (c) a post-operative infection of a wound;
- (d) a postpartum or neonatal infection;
- (e) a carrier state of a communicable disease.

(3) The report referred to in subsections (1) and (2) shall be made to the chief executive officer of the Board of Management for the hospital or health care facility and to the Chief Medical Health Officer.

(4) On being informed of the existence or suspected existence of a condition in a person referred to in subsection (1) or (2), the chief executive officer shall

- (a) in the case of an in-patient or member of the hospital or health care facility personnel, take measures to ensure the effective isolation of the person; and
- (b) in the case of an outpatient, ensure that measures are taken to provide for the temporary isolation of that person until a Medical Health Officer decides whether measures are required for the protection of the population.

61. (1) Le membre du personnel médical ou professionnel d'un hôpital qui soigne, à l'hôpital, un malade hospitalisé, un malade externe ou un membre du personnel hospitalier doit, dans les meilleurs délais, rapporter par écrit l'existence, réelle ou soupçonnée, chez la personne qu'il soigne :

- a) d'une maladie transmissible;
- b) d'un état indiquant la présence d'une infection nosocomiale dans l'hôpital;
- c) de l'infection postopératoire d'une plaie;
- d) d'une infection post-partum ou néonatale;
- e) d'un état de porteur d'une maladie transmissible.

(2) Le membre du personnel médical ou professionnel d'un établissement de soins de santé qui soigne, dans cet établissement, un malade externe ou un membre du personnel de l'établissement doit, dans les meilleurs délais, rapporter par écrit l'existence, réelle ou soupçonnée, chez la personne qu'il soigne :

- a) d'une maladie transmissible;
- b) d'un état indiquant la présence d'une infection nosocomiale dans l'établissement de soins de santé;
- c) de l'infection postopératoire d'une plaie;
- e) d'un état de porteur d'une maladie transmissible.

(3) Le rapport visé aux paragraphes (1) et (2) est présenté au premier dirigeant du conseil d'administration de l'hôpital ou de l'établissement de soins de santé et au médecin-hygiéniste en chef.

(4) Dès qu'il apprend ou soupçonne l'existence, chez une personne, d'un état ou d'une infection visés aux paragraphes (1) ou (2), le premier dirigeant :

- a) s'il s'agit d'un malade hospitalisé ou d'un membre du personnel de l'hôpital ou de l'établissement de soins de santé, voit à l'isoler efficacement;
- b) s'il s'agit d'un malade externe, pourvoit à son isolement temporaire jusqu'à ce que le médecin-hygiéniste ait décidé s'il y a lieu de prendre des mesures pour protéger la population.

(5) In addition to the requirements set out in subsection (4), on being informed of the existence or suspected existence of a condition in a person referred to in subsection (1) or (2), the chief executive officer shall

- (a) initiate the investigations and actions that may be necessary to prevent the spread of the communicable disease or infection within the hospital or health care facility; and
- (b) bring the matter to the attention of the health services committee for the hospital or health care facility for consideration at its next meeting.

62. A disposable device intended to be used on a patient during a single procedure shall not be used on a patient for more than one procedure and shall not be used on another patient.

Repeal

63. The *Hospital Standards Regulations*, R.R.N.W.T. 1990, c.T-6, are repealed.

(5) En plus des exigences prévues au paragraphe (4), le premier dirigeant, dès qu'il apprend ou soupçonne l'existence, chez une personne, d'un état ou d'une infection visés aux paragraphes (1) ou (2) :

- a) fait les enquêtes et prend les mesures nécessaires pour prévenir la propagation de la maladie transmissible ou de l'infection dans l'hôpital ou l'établissement de soins de santé;
- b) soulève la question à la prochaine réunion du comité des services de santé de l'hôpital ou de l'établissement de soins de santé afin qu'elle y soit examinée.

62. Le matériel jetable destiné à être utilisé sur un malade pour l'accomplissement d'un seul acte ne peut être utilisé sur ce malade pour plus d'un acte ni être utilisé sur un autre malade.

Abrogation

63. Le *Règlement sur les normes dans les hôpitaux*, R.R.T.N.-O., 1990, ch. T-6, est abrogé.

SCHEDULE

(*Subsection 1(1)*)

LOCATION	NAME OF HEALTH CARE FACILITY
1. Inuvik	Inuvik Public Health Unit
2. Yellowknife	Yellowknife Public Health Unit

ANNEXE

(*paragraphe 1(1)*)

EMPLACEMENT	NOM DE L'ÉTABLISSEMENT DE SOINS DE SANTÉ
1. Inuvik	Service de santé publique d'Inuvik
2. Yellowknife	Service de santé publique de Yellowknife

**HOSPITAL INSURANCE AND HEALTH AND
SOCIAL SERVICES ADMINISTRATION ACT**
R-037-2005
2005-04-13

**HOSPITAL INSURANCE REGULATIONS,
amendment**

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 28 of the *Hospital Insurance and Health and Social Services Administration Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The *Hospital Insurance Regulations*, R.R.N.W.T. 1990, c.T-12, are amended by these regulations.

2. Section 1 is amended by

- (a) striking out "detoxication centre" wherever it occurs in the definition "approved" and by substituting "detoxification centre";
- (b) striking out "detoxication centre" in paragraph (a) of the definition "hospital" and by substituting "detoxification centre";
- (c) striking out "detoxication centre" in paragraph (j) of the definition "in-patient insured services" and by substituting "detoxification centre"; and
- (d) adding the following definitions in alphabetical order:

"in-patient" means a person admitted to a hospital for the purpose of receiving in-patient insured services; (*malade hospitalisé*)

"member of the medical or professional staff" means a medical practitioner, dentist, nurse practitioner or registered midwife to whom the Board of Management for a hospital has, under the *Hospital and Health Care Facility Standards Regulations*, granted the privilege to admit in-patients to the hospital; (*membre du personnel médical ou professionnel*)

**LOI SUR L'ASSURANCE-HOSPITALISATION
ET L'ADMINISTRATION DES SERVICES
DE SANTÉ ET DES SERVICES SOCIAUX**
R-037-2005
2005-04-13

**RÈGLEMENT SUR L'ASSURANCE-
HOSPITALISATION—Modification**

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 28 de la *Loi sur l'assurance-hospitalisation et l'administration des services de santé et des services sociaux* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

1. Le *Règlement sur l'assurance-hospitalisation*, R.R.T.N.-O. 1990, ch.T-12, est modifié par le présent règlement.

2. L'article 1 est modifié par :

- a) suppression, dans la version anglaise, de chaque occurrence de «detoxication centre» dans la définition de «approved» et par substitution de «detoxification centre»;
- b) suppression, dans la version anglaise, de «detoxication centre» à l'alinéa a) de la définition de «hospital» et par substitution de «detoxification centre»;
- c) suppression, dans la version anglaise, de «detoxication centre» à l'alinéa j) de la définition de «in-patient insured services» et par substitution de «detoxification centre».
- d) insertion, selon l'ordre alphabétique, des définitions qui suivent :

«malade hospitalisé» Personne admise dans un hôpital pour recevoir des services assurés aux malades hospitalisés. (*in-patient*)

«membre du personnel médical ou professionnel» S'entend d'un médecin, d'un dentiste, d'une infirmière praticienne ou d'une sage-femme autorisée à qui le conseil d'administration a octroyé le privilège d'admettre des malades hospitalisés en vertu du *Règlement sur les normes dans les hôpitaux et les établissements de soins de santé*. (*member of the medical or professional staff*)

3. Section 9 is repealed and the following is substituted:

9. (1) An insured person shall not be entitled to in-patient insured services unless the insured person has been admitted

- (a) to a hospital, other than a detoxification centre, by order of a member of the medical or professional staff; or
- (b) to a detoxification centre on the approval of an authorized staff person.

(2) A member of the medical or professional staff of a hospital shall not admit or order to be admitted to a hospital an in-patient, unless the member of the medical or professional staff is of the opinion that it is medically necessary for the person to be admitted as an in-patient.

(3) As soon as the attending member of the medical or professional staff is of the opinion that an insured person under his or her care no longer requires care and treatment as an in-patient, the attending member shall order that the in-patient shall be discharged from the hospital and the in-patient shall be discharged without delay.

(4) The Minister may cease to make payment for an in-patient to a hospital on making a payment for the day preceding the day on which the attending member of the medical or professional staff orders the in-patient to be discharged under subsection (3).

(5) The Minister may require a chief executive officer of a Board of Management for a hospital

- (a) to obtain from a member of the medical or professional staff attending an in-patient, a written statement regarding the condition of the in-patient and the reason or necessity for providing insured services or other treatment to the in-patient during all or any portion of his or her stay in hospital; and
- (b) to forward the statement to the Minister.

3. L'article 9 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

9. (1) Seuls les assurés qui satisfont à l'une des exigences suivantes ont droit aux services assurés aux malades hospitalisés :

- a) avoir été admis à un hôpital, à l'exclusion d'un centre de désintoxication, sur ordre d'un membre du personnel médical ou professionnel;
- b) avoir été admis à un centre de désintoxication sur l'approbation d'un membre autorisé du personnel.

(2) Il est interdit à un membre du personnel médical ou professionnel d'admettre un malade hospitalisé ou d'en ordonner l'admission sauf s'il estime qu'il est médicalement nécessaire pour le malade hospitalisé d'être admis.

(3) Aussitôt que le membre traitant du personnel médical ou professionnel juge qu'un assuré sous ses soins ne requiert plus de soins et de traitements à titre de malade hospitalisé, il en ordonne immédiatement le congé et le malade l'obtient sans délai.

(4) Le ministre peut cesser de payer un hôpital pour un malade hospitalisé en effectuant le paiement pour le dernier jour précédant celui où le membre traitant du personnel médical ou professionnel ordonne le congé du malade hospitalisé en application du paragraphe (3).

(5) Le ministre peut exiger que le premier dirigeant du conseil d'administration d'un hôpital, à la fois :

- a) obtienne d'un membre du personnel médical ou professionnel traitant un malade hospitalisé une déclaration écrite décrivant l'état du malade hospitalisé et les motifs pour lesquels ce malade doit recevoir des services assurés ou d'autres traitements au cours de la totalité ou d'une partie de son séjour à l'hôpital, ou la nécessité pour lui de les recevoir;
- b) fasse parvenir la déclaration au ministre.

(6) If the Minister considers that an in-patient may not need, or may not have needed, one or more insured services the Minister may investigate the in-patient's need for the services.

(7) If the Minister, after investigation, considers that one or more insured services are not or were not needed, the Minister may determine the day on which payments for an insured service or insured services shall cease to be made for that in-patient.

4. Section 10 is amended by striking out "as determined by a physician" and by substituting "as determined by an attending member of the medical or professional staff".

5. Schedule A is amended to the extent set out in the Schedule to these regulations.

(6) Lorsqu'il estime qu'un malade hospitalisé pourrait ne pas avoir ou ne pas avoir eu besoin d'un ou plusieurs services assurés, le ministre peut faire enquête pour déterminer les besoins de services du malade hospitalisé.

(7) Si, après enquête, le ministre estime qu'un ou plusieurs services assurés ne sont ou n'étaient pas nécessaires, il peut fixer le jour où il cesse d'effectuer des paiements pour le ou les services assurés de ce malade hospitalisé.

4. L'article 10 est modifié par suppression de «établie par un médecin» et par substitution de «établie par le membre traitant du personnel médical ou professionnelle».

5. L'annexe A est modifiée de la manière prévue à l'annexe du présent règlement.

SCHEDULE

*(section 5)***1. The following is added after item 12:**

12.1 Hay River Hay River Health and Social Services Medical Clinic

2. The following is added after item 15:

15.1 Inuvik Arctic Family Medical House

3. The following is added after item 31:

31.1 Yellowknife Family Medical Clinic

31.2 Yellowknife Frame Lake Family Physicians

31.3 Yellowknife Gibson Medical Clinic

31.4 Yellowknife Great Slave Medical Clinic

ANNEXE

*(article 5)***1. La même annexe est modifiée par insertion, après le numéro 12, de ce qui suit :**

12.1 Hay River Hay River Health and Social Services Medical Clinic

2. La même annexe est modifiée par insertion, après le numéro 15, de ce qui suit :

15.1 Inuvik Arctic Family Medical House

3. La même annexe est modifiée par insertion, après le numéro 31, de ce qui suit :

31.1 Yellowknife Family Medical Clinic

31.2 Yellowknife Frame Lake Family Physicians

31.3 Yellowknife Gibson Medical Clinic

31.4 Yellowknife Great Slave Medical Clinic

TERRITORIAL COURT ACT

R-038-2005

2005-04-13

**TERRITORIAL JUDGES
REGULATIONS, amendment**

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under subsection 32(2) of the *Territorial Court Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The *Territorial Judges Regulations, R.R.N.W.T. 1990, c.T-3*, are amended by these regulations.
2. Section 3 is repealed.

TERRITORIAL COURT ACT

R-039-2005

2005-04-13

**JUDGES' REGISTERED PENSION
PLAN REGULATIONS, amendment**

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under subsection 32(2) of the *Territorial Court Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The *Judges' Registered Pension Plan Regulations, established by regulation numbered R-010-93*, are amended by these regulations.
2. Subsection 1(1) is amended by
 - (a) striking out "a valuation date" wherever it appears in the definition "actuarial liability" and substituting "a date on which an actuarial valuation of the Plan is prepared under subsection 8(8)";
 - (b) repealing the definition "amortization payment" and substituting the following:

"amortization payment" means the amount, payable quarterly in arrears over a period not exceeding 15 years, the present value of which, on a date on which an actuarial valuation of the Plan is prepared under subsection 8(8), is equal to the amount, if any, by which the actuarial liability, as determined by the actuary, exceeds the value of the assets of the Fund on that date;

LOI SUR LA COUR TERRITORIALE

R-038-2005

2005-04-13

**RÈGLEMENT VISANT LES JUGES
TERRITORIAUX—Modification**

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu du paragraphe 32(2) de la *Loi sur la Cour territoriale* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

1. Le *Règlement visant les juges territoriaux, R.R.T.N.-O. 1990, ch. T-3* est modifié par le présent règlement.
2. L'article 3 est abrogé.

LOI SUR LA COUR TERRITORIALE

R-039-2005

2005-04-13

**RÈGLEMENT SUR LE RÉGIME
ENREGISTRÉ DE PENSION
DES JUGES—Modification**

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu du paragraphe 32(2) de la *Loi sur la Cour territoriale* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

1. Le *Règlement sur le régime enregistré de pension des juges, pris par le règlement n° R-010-93*, est modifié par le présent règlement.
2. Le paragraphe 1(1) est modifié par :
 - a) suppression de «la date d'évaluation» et «une date d'évaluation donnée», dans la définition de «passif actuariel», et par substitution de «la date de préparation d'une évaluation actuarielle du régime en vertu du paragraphe 8(8)»;
 - b) abrogation de la définition de «paiement d'amortissement» et par substitution de ce qui suit :

«paiement d'amortissement» Montant payable trimestriellement à terme échu sur un maximum de 15 ans et dont la valeur, à la date de préparation d'une évaluation actuarielle du régime en vertu du paragraphe 8(8), est égale à l'éventuel excédent du passif actuariel, tel qu'il est calculé par l'actuaire, sur la valeur de l'actif du

- (c) **striking out "section 13" in the definition "resignation" and substituting "section 31.8";**
- (d) **striking out "a regional administration allowance," in the definition "salary";**
- (e) **striking out "of the opposite sex" in each of paragraphs (a) and (b) of the definition "spouse"; and**
- (f) **repealing the definition "valuation date".**

3. (1) Subsection 8(8) is repealed and the following is substituted:

(8) The actuary shall prepare an actuarial valuation of the Plan on each date for which an actuarial valuation has been requested by the Minister in order to develop the actuarial liability and the normal actuarial cost of the Plan at that date.

(2) Subsection 8(10) is amended by striking out "each valuation date" and by substituting "the date of the actuarial valuation".

(3) Subsection 8(13) is repealed and the following is substituted:

(13) The aggregate amounts of the normal actuarial cost otherwise payable to the Fund after the date of the most recent actuarial valuation under subsection (8) may be reduced, subject to subsection (20), by the amount of any surplus in the Fund as certified by the actuary at that date.

(4) Subsection 8(20) is repealed and the following is substituted:

(20) The total amount of all reductions made under subsection (13) after the date of the most recent actuarial valuation under subsection (8) shall not exceed the amount, if any, by which any surplus in the Fund, as certified by the actuary at that date, exceeds any transfers made under subsection (18) after that date.

4. Subsection 10(11) is repealed.

fonds à la date de l'évaluation actuarielle.

- c) **suppression de «l'article 13», dans la définition de «démission», et par substitution de «l'article 31.8»;**
- d) **suppression de «l'allocation d'administration régionale,» dans la définition de «traitement»;**
- e) **suppression de chaque occurrence de «de sexe opposé» aux alinéas a) et b) de la définition de «conjoint»;**
- f) **abrogation de la définition de «date d'évaluation».**

3. (1) Le paragraphe 8(8) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(8) L'actuaire prépare une évaluation actuarielle du régime à chaque date à laquelle le ministre en a exigé une de façon à déterminer le montant du passif actuariel et du coût actuariel normal du régime à cette date.

(2) Le paragraphe 8(10) est modifié par suppression de «chaque date d'évaluation» et par substitution de «la date de l'évaluation actuarielle».

(3) Le paragraphe 8(13) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(13) Le total du coût actuariel normal qui devrait être versé au fonds après la dernière évaluation actuarielle préparée en vertu du paragraphe (8) peut, sous réserve du paragraphe (20), être réduit du montant en excédent dans le fonds, tel qu'il est attesté par l'actuaire à cette date.

(4) Le paragraphe 8(20) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(20) Le montant total des réductions effectuées en vertu du paragraphe (13) après la dernière évaluation actuarielle préparée en vertu du paragraphe (8) ne peut dépasser l'excédent, s'il y a lieu, de tout surplus du fonds, tel qu'il est attesté par l'actuaire à cette date, sur tout virement effectué en vertu du paragraphe (18) après cette date.

4. Le paragraphe 10(11) est abrogé.

TERRITORIAL COURT ACT

R-040-2005

2005-04-13

**JUDGES' SUPPLEMENTAL PENSION
PLAN REGULATIONS, amendment**

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under subsection 32(2) of the *Territorial Court Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The *Judges' Supplemental Pension Plan Regulations*, established by regulation numbered R-121-93, are amended by these regulations.

2. Subsection 1(1) is amended by

- (a) striking out "a valuation date" in the definition "actuarial liability" and substituting "a date on which an actuarial valuation of the Plan is prepared under subsection 9(5)";
- (b) repealing the definition "disabled";
- (c) striking out "section 13" in the definition "resignation" and substituting "section 31.8";
- (d) striking out "of the opposite sex" in each of paragraphs (a) and (b) of the definition "spouse"; and
- (e) repealing the definition "valuation date".

3. Subsections 6(2) and (3) are repealed and the following is substituted:

(2) Where a judge dies before attaining 65 years of age, a lump sum equivalent to four times the annual salary of the deceased judge at the date of death, less any amount payable under contracts of insurance purchased by the Government of the Northwest Territories that are applicable to the judge, is payable to

- (a) the beneficiary designated by the deceased judge; or
- (b) the estate of the deceased judge, if the judge has not designated a beneficiary.

4. The following is added after section 6:

LOI SUR LA COUR TERRITORIALE

R-040-2005

2005-04-13

**RÈGLEMENT SUR LE RÉGIME
SUPPLÉMENTAIRE DE PENSION
DES JUGES—Modification**

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu du paragraphe 32(2) de la *Loi sur la Cour territoriale* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

1. Le *Règlement sur le régime supplémentaire de pension des juges*, pris par le règlement n° R-121-93, est modifié par le présent règlement.

2. Le paragraphe 1(1) est modifié par :

- a) suppression de «la date d'évaluation», dans la définition de «passif actuariel», et par substitution de «la date de préparation d'une évaluation actuarielle du régime en vertu du paragraphe 9(5)»;
- b) abrogation de la définition de «invalide»;
- c) suppression de «article 13» dans la définition de «démission» et par substitution de «article 31.8»;
- d) suppression de chaque occurrence de «de sexe opposé» aux alinéas a) et b) de la définition de «conjoint»;
- e) abrogation de la définition de «date d'évaluation».

3. Les paragraphes 6(2) et (3) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(2) Dans le cas où un juge décède avant d'avoir atteint l'âge de 65 ans, un montant global correspondant à quatre fois le traitement annuel du juge au jour de son décès, duquel est déduit tout montant recevable en vertu de contrats d'assurance du juge conclus par le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, est payable :

- a) au bénéficiaire désigné par le défunt juge;
- b) à la succession du défunt juge s'il n'avait pas désigné de bénéficiaire.

4. Le même règlement est modifié par insertion, après l'article 6, de ce qui suit :

6.1. (1) A judge may designate a beneficiary for the purposes of section 6 in accordance with this section.

(2) The designation of a beneficiary must be in writing in a form approved by the Minister, which form must be dated, signed by the person who witnessed the judge's signature and sent to the Minister or a person designated by the Minister.

- (3) The designation of a beneficiary by a judge
- (a) is effective on the day the judge executes the form referred to in subsection (2) if it is received by the Minister or a person designated by the Minister before the death of the judge; and
 - (b) is not effective unless it is received by the Minister or a person designated by the Minister before the death of the judge.

5. (1) Subsection 9(5) is repealed and the following is substituted:

(5) The actuary shall prepare an actuarial valuation of the Plan on each date for which an actuarial valuation has been requested by the Minister in order to develop the actuarial liability and the normal actuarial cost of the Plan at that date.

(2) Subsection 9(7) is amended by striking out "each valuation date" and by substituting "the date of the actuarial valuation".

6. Subsection 9(10) is repealed.

ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT

R-041-2005

2005-04-13

USED OIL AND WASTE FUEL MANAGEMENT REGULATIONS, amendment

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 34 of the *Environmental Protection Act* and every enabling power, orders as follows:

6.1. (1) Pour l'application de l'article 6, un juge peut désigner un bénéficiaire en conformité avec le présent article.

(2) La désignation de bénéficiaire est effectuée par écrit en la forme que le ministre juge acceptable et doit être datée, signée par le témoin de la signature du juge et envoyée au ministre ou à la personne qu'il désigne.

- (3) La désignation d'un bénéficiaire par un juge :
- a) prend effet à la date où le juge signe la formule visée au paragraphe (2) si le ministre ou la personne qu'il désigne reçoit la formule avant le décès du juge;
 - b) n'est pas en vigueur si le ministre ou la personne qu'il désigne reçoit la formule après le décès du juge.

5. (1) Le paragraphe 9(5) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) L'actuaire prépare une évaluation actuarielle du régime à chaque date à laquelle le ministre en a exigé une de façon à déterminer le montant du passif actuariel et du coût actuariel normal du régime à cette date.

(2) Le paragraphe 9(7) est modifié par suppression de «chaque date d'évaluation» et par substitution de «la date de l'évaluation actuarielle».

6. Le paragraphe 9(10) est abrogé.

LOI SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

R-041-2005

2005-04-13

RÈGLEMENT SUR LA GESTION DES HUILES USÉES ET DES COMBUSTIBLES RÉSIDUAIRES—Modification

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 34 de la *Loi sur la protection de l'environnement* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

1. The *Used Oil and Waste Fuel Management Regulations*, established by regulation numbered R-064-2003, are amended by these regulations.

2. Schedule B is amended by striking out "Department of Resources, Wildlife and Economic Development" in each of items 1, 2 and 3 and substituting "Department of Environment and Natural Resources".

WILDLIFE ACT

R-042-2005

2005-04-13

TRAPPING REGULATIONS, amendment

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 98 of the *Wildlife Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The *Trapping Regulations*, established by regulation numbered R-023-92, are amended by these regulations.

2. Paragraph 8(1)(b) is amended by striking out "Department of Renewable Resources" and substituting "Department of Environment and Natural Resources".

PESTICIDE ACT

R-043-2005

2005-04-13

PESTICIDE REGULATIONS, amendment

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 10 of the *Pesticide Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The *Pesticide Regulations*, R.R.N.W.T. 1990, c.P-2, are amended by these regulations.

2. Subsection 12(2) is repealed and the following is substituted:

1. Le *Règlement sur la gestion des huiles usées et des combustibles résiduels*, pris par le règlement n° R-064-2003, est modifié par le présent règlement.

2. L'annexe B est modifiée par suppression de «ministère des Ressources, de la Faune et du Développement économique», aux numéros 1, 2 et 3, et par substitution de «ministère de l'Environnement et des Ressources naturelles».

LOI SUR LA FAUNE

R-042-2005

2005-04-13

RÈGLEMENT SUR LE PIÈGEAGE—Modification

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 98 de la *Loi sur la faune* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

1. Le *Règlement sur le piégeage*, pris par le règlement n° R-023-92, est modifié par le présent règlement.

2. L'alinéa 8(1)b) est modifié par suppression de «ministère des Ressources renouvelables» et par substitution de «ministère de l'Environnement et des Ressources naturelles».

LOI SUR LES PRODUITS ANTIPARASITAIRES

R-043-2005

2005-04-13

RÈGLEMENT SUR LES PRODUITS ANTIPARASITAIRES—Modification

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 10 de la *Loi sur les produits antiparasitaires* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

1. Le *Règlement sur les produits antiparasitaires*, R.R.T.N.-O. 1990, ch. P-2, est modifié par le présent règlement.

2. Le paragraphe 12(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (2) For the purposes of notifying an inspector under subsection (1), a person may contact
- (a) where a spill has occurred, the Northwest Territories 24-hour Spill Report Line by telephoning (867) 920-8130; or
 - (b) in any other case, the Environmental Protection Division of the Department of Environment and Natural Resources.

- (2) Pour avertir un inspecteur en conformité avec le paragraphe (1), quiconque peut communiquer avec :
- a) dans le cas d'un déversement, le Service téléphonique 24 heures de contrôle des déversements dans les Territoires du Nord-Ouest, au (867) 920-8130;
 - b) dans tout autre cas, la Division de la protection de l'environnement du ministère de l'Environnement et des Ressources naturelles.

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2005©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2005©
